

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 28 dicembre 2004



Aoste, le 28 décembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6786 a pag. 6791
INDICE SISTEMATICO da pag. 6791 a pag. 6796

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 6797
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6883
Atti assessorili 6886
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 6897
Avvisi e comunicati 6913
Atti emanati da altre amministrazioni 6916

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6919
Annunzi legali 6920

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6786 à la page 6791
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6791 à la page 6796

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 6797
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6883
Actes des Assesseurs régionaux 6886
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 6897
Avis et communiqués 6913
Actes émanant des autres administrations 6916

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6919
Annonces légales 6920

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30.

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2005/2007). Modificazioni di leggi regionali. pag. 6797

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31.

Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 2005 e per il triennio 2005/2007. pag. 6846

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 32.

Disposizioni per le attività di coordinamento, promozione e sostegno del sistema della comunicazione e dell'informazione regionale. pag. 6851

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 33.

Disposizioni integrative della legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 (Estensione a tutti i soggetti di cui all'articolo 1 della legge 24 maggio 1970, n. 336 (Norme a favore dei dipendenti civili dello Stato ed Enti pubblici ex combattenti ed assimilati) e all'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 (Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale), dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti). pag. 6864

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 34.

Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18. pag. 6866

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 35.

Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004,

portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (loi de finances 2005/2007). Modification de lois régionales. page 6797

Loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004,

portant budget prévisionnel 2005 et budget pluriannuel 2005/2007 de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 6846

Loi régionale n° 32 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de coordination, de promotion et de soutien du système régional de la communication et de l'information. page 6851

Loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004,

complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 (Dispositions en faveur des fonctionnaires civils de l'État et des établissements publics appartenant à la catégorie des anciens combattants et aux catégories similaires) et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 (Amélioration et péréquation des pensions de retraite et augmentation des pensions minimales) de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants. page 6864

Loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004,

portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996. page 6866

Loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004,

portant régularisation des relations patrimoniales et

con la Gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent in liquidazione.

pag. 6880

financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation.

page 6880

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

Decreto 7 dicembre 2004, n. 670.

Riconoscimento della qualifica di incaricato di pubblico servizio ai sensi dell'art. 50, comma 7, della Legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 di personale dipendente della S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON addetto alla sorveglianza degli accessi degli impianti di risalita della Valle d'Aosta.

pag. 6883

Arrêté n° 671 du 7 décembre 2004,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter du 05.10.2001, date de l'originare arrêté de subconcession, à la Société TORGNON ENERGIE, des variantes apportées à la dérivation d'eau du torrent Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 6883

Decreto 9 dicembre 2004, n. 672.

Modificazione al decreto n. 596 del 25 luglio 2003: «Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato».

pag. 6884

Decreto 13 dicembre 2004, n. 674.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale «Torlin - Bois de Côte Noire» nei Comuni di JOVENÇAN e AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6885

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 22 novembre 2004, n. 52.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. LO PRESTI Giovanni Luca L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 6886

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION

Arrêté n° 670 du 7 décembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité de chargé de mission de service public au sens du septième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 à des salariés de «SIRT Spa» de TORGNON préposés à la surveillance des accès aux remontées mécaniques de la Vallée d'Aoste.

page 6883

Decreto 7 dicembre 2004, n. 671.

Subconcessione alla società TORGNON ENERGIE srl di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, nel comune di TORGNON, per la produzione di energia idroelettrica, per la durata di anni trenta a decorrere dal 5 ottobre 2001, a titolo di variante del decreto di subconcessione originario.

pag. 6883

Arrêté n° 672 du 9 décembre 2004,

modifiant l'arrêté n° 596 du 25 juillet 2003 portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 6884

Arrêté n° 674 du 13 décembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste forestière Torlin - Bois-de-Côte-Noire, dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

page 6885

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 52 du 22 novembre 2004,

portant immatriculation de M. Giovanni Luca LO PRESTI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

page 6886

Decreto 6 dicembre 2004, n. 54.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta della Sig.ra CARMINATI Maria Francesca L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 6887

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 28 ottobre 2004, n. 70.

Classificazione delle aziende alberghiere per il quinquennio 2004/2009.

pag. 6887

Decreto 1° dicembre 2004, n. 74.

Sostituzione di un componente della Consulta regionale per lo sport.

pag. 6896

Decreto 10 dicembre 2004, n. 78.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.

pag. 6897

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4197.

Approvazione delle linee guida per l'individuazione dei criteri per la formazione igienico sanitaria degli addetti alle imprese alimentari, a seguito della sospensione del libretto di idoneità sanitaria per il personale addetto alla preparazione, produzione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari, stabilita dalla D.G.R. n. 2507/2002.

pag. 6897

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4372.

Approvazione dei requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi richiesti per l'erogazione delle prestazioni veterinarie da parte di strutture pubbliche e private, mediante recepimento dell'accordo sancito tra il Ministro della Salute, le Regioni e le province autonome di TRENTO e BOLZANO in data 26 novembre 2003, ai sensi delle Leggi regionali n. 5/2000 e n. 18/2001 e successive modificazioni.

pag. 6906

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4385.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità

Arrêté n° 54 du 6 décembre 2004,

portant immatriculation de Mme Maria Francesca CARMINATI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

page 6887

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 70 du 28 octobre 2004,

portant classement des établissements hôteliers au titre de la période 2004/2009.

page 6887

Arrêté n° 74 du 1^{er} décembre 2004,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 6896

Arrêté n° 78 du 10 décembre 2004,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2004/2005.

page 6897

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4197 du 22 novembre 2004,

portant approbation des lignes directrices à suivre aux fins de la définition des critères pour la formation hygiénique et sanitaire des personnels des entreprises alimentaires, suite à l'abolition du livret sanitaire pour le personnel préposé à la préparation, à la production, à la manipulation et à la vente de denrées alimentaires prévue par la DGR n° 2507/2002.

page 6897

Délibération n° 4372 du 29 novembre 2004,

portant approbation des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles que les structures publiques et privées doivent réunir aux fins de la fourniture des prestations vétérinaires, en application de l'accord passé le 26 novembre 2003 entre le Ministère de la santé et les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO, au sens des lois régionales n° 5/2000 et n° 18/2001 modifiées.

page 6906

Délibération n° 4385 du 29 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compati-

ambientale del progetto di costruzione delle strade poderali Planaval e Roset nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» di ARVIER.

pag. 6912

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale.
pag. 6913

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Direzione trasporti.

Avviso.
pag. 6915

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Deliberazione 1° dicembre 2004, n. 146.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di costruzione di un parcheggio pubblico in località Signayes-Ru – Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 6916

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approvazione graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di operatori specializzati – assistente domiciliare e tutelare – categoria B posizione B2.

pag. 6919

Comune di CHAMPORCHER.

Concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo

bilità avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» d'ARVIER, en vue de la construction des chemins ruraux Planaval et Roset, sur le territoire de ladite commune.

page 6912

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale.
page 6913

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Direction des transports.

Avis.
page 6915

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE, Délibération n° 146 du 1^{er} décembre 2004,

portant 7^e secteur – Urbanisme – Planification – Construction d'un parking public à Signayes-Ru – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.

page 6916

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approbation de la liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'agents spécialisés – aides à domicile et dans les établissements, catégorie B, position B2.

page 6919

Commune de CHAMPORCHER.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement,

indeterminato e pieno (36 ore settimanali), di un istruttore tecnico cat. D, da adibire all'Ufficio tecnico comunale.

pag. 6920

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 6920

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 6924

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 6929

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione patrimonio e attività economiche.

Bando di gara d'appalto.

pag. 6934

Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Sovrintendenza studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara d'appalto – servizi.

pag. 6954

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.

pag. 6958

Comune di ISSOGNE.

Bando di gara procedura aperta.

pag. 6978

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Arnad».

Bando di gara per pubblico incanto.

pag. 6980

sous contrat à durée indéterminée et à temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur technique (catégorie D) à affecter au Bureau technique communal.

page 6920

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 6920

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 6924

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 6929

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du patrimoine et économie.

Avis de marché.

page 6934

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

page 6954

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

page 6958

Commune d'ISSOGNE.

Avis d'appel d'offres en vue de la passation d'un marché public par procédure ouverte.

page 6978

Consortium d'amélioration foncière « Arnad ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 6980

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun Da Thea».

Bando di gara per pubblico incanto. pag. 6984

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Arrêté n° 671 du 7 décembre 2004,
portant subconcession pour la durée de trente ans à compter du 05.10.2001, date de l'originare arrêté de subconcession, à la Société TORGNON ENERGIE, des variantes apportées à la dérivation d'eau du torrent Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 6883

AMBIENTE

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4385.
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione delle strade poderali Planaval e Roset nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» di ARVIER. pag. 6912

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 34.
Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18. pag. 6866

ASSISTENZA SOCIALE

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 33.
Disposizioni integrative della legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 (Estensione a tutti i soggetti di cui all'articolo 1 della legge 24 maggio 1970, n. 336 (Norme a favore dei dipendenti civili dello Stato ed Enti pubblici ex combattenti ed assimilati) e all'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 (Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale), dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti). pag. 6864

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 34.
Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e

Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea ».

Avis d'appel d'offres ouvert. page 6984

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Decreto 7 dicembre 2004, n. 671.
Subconcession alla società TORGNON ENERGIE srl di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, nel comune di TORGNON, per la produzione di energia idroelettrica, per la durata di anni trenta a decorrere dal 5 ottobre 2001, a titolo di variante del decreto di subconcessionario. pag. 6883

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4385 du 29 novembre 2004,
portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» d'ARVIER, en vue de la construction des chemins ruraux Planaval et Roset, sur le territoire de ladite commune. page 6912

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004,
portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996. page 6866

AIDE SOCIALE

Loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004,
complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 (Dispositions en faveur des fonctionnaires civils de l'État et des établissements publics appartenant à la catégorie des anciens combattants et aux catégories similaires) et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 (Amélioration et péréquation des pensions de retraite et augmentation des pensions minimales) de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants. page 6864

Loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004,
portant réglementation des établissements de droit

beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18.

pag. 6866

Decreto 9 dicembre 2004, n. 672.

Modificazione al decreto n. 596 del 25 luglio 2003: «Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato».

pag. 6884

BILANCIO

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30.

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2005/2007). Modificazioni di leggi regionali.

pag. 6797

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31.

Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 2005 e per il triennio 2005/2007.

pag. 6846

CASA DA GIOCO

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 35.

Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent in liquidazione.

pag. 6880

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 74.

Sostituzione di un componente della Consulta regionale per lo sport.

pag. 6896

ENERGIA

Arrêté n° 671 du 7 décembre 2004,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter du 05.10.2001, date de l'originare arrêté de subconcession, à la Société TORGNON ENERGIE, des variantes apportées à la dérivation d'eau du torrent Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 6883

ENTI LOCALI

Città di AOSTA. Deliberazione 1° dicembre 2004, n. 146.

Area n. 7 - Urbanistica - Pianificazione - Lavori di

public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996.

page 6866

Arrêté n° 672 du 9 décembre 2004,

modifiant l'arrêté n° 596 du 25 juillet 2003 portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 6884

BUDGET

Loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004,

portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (loi de finances 2005/2007). Modification de lois régionales.

page 6797

Loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004,

portant budget prévisionnel 2005 et budget pluriannuel 2005/2007 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 6846

CASINO

Loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004,

portant régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation.

page 6880

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 74 du 1^{er} décembre 2004,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 6896

ÉNERGIE

Decreto 7 dicembre 2004, n. 671.

Subconcessione alla società TORGNON ENERGIE srl di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, nel comune di TORGNON, per la produzione di energia idroelettrica, per la durata di anni trenta a decorrere dal 5 ottobre 2001, a titolo di variante del decreto di subconcessione originario.

pag. 6883

COLLECTIVITÉS LOCALES

Ville d'AOSTE, Délibération n° 146 du 1^{er} décembre 2004,

portant 7^e secteur - Urbanisme - Planification -

costruzione di un parcheggio pubblico in località Signayes-Ru – Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 6916

ESPROPRIAZIONI

Decreto 13 dicembre 2004, n. 674.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale «Torlin – Bois de Côte Noire» nei Comuni di JOVENÇAN e AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6885

FINANZE

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30.

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2005/2007). Modificazioni di leggi regionali.

pag. 6797

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31.

Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 2005 e per il triennio 2005/2007.

pag. 6846

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 13 dicembre 2004, n. 674.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale «Torlin – Bois de Côte Noire» nei Comuni di JOVENÇAN e AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6885

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4385.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione delle strade poderali Planaval e Roset nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» di ARVIER.

pag. 6912

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4197.

Approvazione delle linee guida per l'individuazione dei criteri per la formazione igienico sanitaria degli addetti alle imprese alimentari, a seguito della sospensione del libretto di idoneità sanitaria per il personale addetto alla preparazione, produzione, manipolazione e vendita

Construction d'un parking public à Signayes-Ru – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.

page 6916

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 674 du 13 décembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste forestière Torlin – Bois-de-Côte-Noire, dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

page 6885

FINANCES

Loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004,

portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (loi de finances 2005/2007). Modification de lois régionales.

page 6797

Loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004,

portant budget prévisionnel 2005 et budget pluriannuel 2005/2007 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 6846

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 674 du 13 décembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste forestière Torlin – Bois-de-Côte-Noire, dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

page 6885

Délibération n° 4385 du 29 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» d'ARVIER, en vue de la construction des chemins ruraux Planaval et Roset, sur le territoire de ladite commune.

page 6912

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 4197 du 22 novembre 2004,

portant approbation des lignes directrices à suivre aux fins de la définition des critères pour la formation hygiénique et sanitaire des personnels des entreprises alimentaires, suite à l'abolition du livret sanitaire pour le personnel préposé à la préparation, à la production, à la

di sostanze alimentari, stabilita dalla D.G.R. n. 2507/2002.
pag. 6897

Direzione trasporti.

Avviso.
pag. 6915

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4197.

Approvazione delle linee guida per l'individuazione dei criteri per la formazione igienico sanitaria degli addetti alle imprese alimentari, a seguito della sospensione del libretto di idoneità sanitaria per il personale addetto alla preparazione, produzione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari, stabilita dalla D.G.R. n. 2507/2002.
pag. 6897

INFORMAZIONE

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 32.

Disposizioni per le attività di coordinamento, promozione e sostegno del sistema della comunicazione e dell'informazione regionale.
pag. 6851

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale.
pag. 6913

PROFESSIONI

Decreto 22 novembre 2004, n. 52.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. LO PRESTI Giovanni Luca L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.
pag. 6886

Decreto 6 dicembre 2004, n. 54.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta della Sig.ra CARMINATI Maria Francesca L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.
pag. 6887

Decreto 10 dicembre 2004, n. 78.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.
pag. 6897

manipulation et à la vente de denrées alimentaires prévue par la DGR n° 2507/2002.
page 6897

Direction des transports.

Avis.
page 6915

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 4197 du 22 novembre 2004,

portant approbation des lignes directrices à suivre aux fins de la définition des critères pour la formation hygiénique et sanitaire des personnels des entreprises alimentaires, suite à l'abolition du livret sanitaire pour le personnel préposé à la préparation, à la production, à la manipulation et à la vente de denrées alimentaires prévue par la DGR n° 2507/2002.
page 6897

INFORMATION

Loi régionale n° 32 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de coordination, de promotion et de soutien du système régional de la communication et de l'information.
page 6851

ORGANISATION DE LA RÉGION

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale.
page 6913

PROFESSIONS

Arrêté n° 52 du 22 novembre 2004,

portant immatriculation de M. Giovanni Luca LO PRESTI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.
page 6886

Arrêté n° 54 du 6 décembre 2004,

portant immatriculation de Mme Maria Francesca CARMINATI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.
page 6887

Arrêté n° 78 du 10 décembre 2004,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2004/2005.
page 6897

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 7 dicembre 2004, n. 670.

Riconoscimento della qualifica di incaricato di pubblico servizio ai sensi dell'art. 50, comma 7, della Legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 di personale dipendente della S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON addetto alla sorveglianza degli accessi degli impianti di risalita della Valle d'Aosta. pag. 6883

RADIOTELECOMUNICAZIONI

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 32.

Disposizioni per le attività di coordinamento, promozione e sostegno del sistema della comunicazione e dell'informazione regionale. pag. 6851

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4372.

Approvazione dei requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi richiesti per l'erogazione delle prestazioni veterinarie da parte di strutture pubbliche e private, mediante recepimento dell'accordo sancito tra il Ministro della Salute, le Regioni e le province autonome di TRENTO e BOLZANO in data 26 novembre 2003, ai sensi delle Leggi regionali n. 5/2000 e n. 18/2001 e successive modificazioni. pag. 6906

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 1° dicembre 2004, n. 74.

Sostituzione di un componente della Consulta regionale per lo sport. pag. 6896

Decreto 10 dicembre 2004, n. 78.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005. pag. 6897

TRASPORTI

Direzione trasporti.

Avviso. pag. 6915

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 28 ottobre 2004, n. 70.

Classificazione delle aziende alberghiere per il quinquennio 2004/2009. pag. 6887

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 670 du 7 décembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité de chargé de mission de service public au sens du septième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 à des salariés de «SIRT Spa» de TORGNON préposés à la surveillance des accès aux remontées mécaniques de la Vallée d'Aoste. page 6883

RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

Loi régionale n° 32 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de coordination, de promotion et de soutien du système régional de la communication et de l'information. page 6851

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 4372 du 29 novembre 2004,

portant approbation des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles que les structures publiques et privées doivent réunir aux fins de la fourniture des prestations vétérinaires, en application de l'accord passé le 26 novembre 2003 entre le Ministère de la santé et les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO, au sens des lois régionales n° 5/2000 et n° 18/2001 modifiées. page 6906

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 74 du 1^{er} décembre 2004,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 6896

Arrêté n° 78 du 10 décembre 2004,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2004/2005. page 6897

TRANSPORTS

Direction des transports.

Avis. page 6915

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 70 du 28 octobre 2004,

portant classement des établissements hôteliers au titre de la période 2004/2009. page 6887

URBANISTICA

Città di AOSTA. Deliberazione 1° dicembre 2004, n. 146.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di costruzione di un parcheggio pubblico in località Signayes-Ru – Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 6916

URBANISME

Ville d'AOSTE, Délibération n° 146 du 1^{er} décembre 2004,

portant 7^e secteur – Urbanisme – Planification – Construction d'un parking public à Signayes-Ru – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.

page 6916

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30.

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2005/2007). Modificazioni di leggi regionali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ENTRATE E CONTABILITÀ

CAPO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ENTRATE E CONTABILITÀ

- Art. 1 – Soppressione del tributo provinciale per l'esercizio delle funzioni di tutela, protezione e igiene dell'ambiente
Art. 2 – Finanziamento delle funivie del Monte Bianco
Art. 3 – Recupero di somme dalle disponibilità del fondo di dotazione della gestione speciale
Art. 4 – Variazioni al bilancio di previsione con atto amministrativo. Modificazione della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14
Art. 5 – Variazioni al bilancio di previsione con atto amministrativo in materia di programmi comunitari
Art. 6 – Riassegnazione dei residui perenti e gestione del bilancio di cassa

TITOLO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SPESA

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004,

portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (loi de finances 2005/2007). Modification de lois régionales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE RECETTES ET DE COMPTABILITÉ

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE RECETTES ET DE COMPTABILITÉ

- Art. 1^{er} – Suppression de l'impôt provincial pour l'exercice des fonctions de sauvegarde, de protection et d'hygiène de l'environnement
Art. 2 – Financement du téléphérique du Mont-Blanc
Art. 3 – Récupération des crédits du Fonds de dotation de la gestion spéciale
Art. 4 – Rectifications du budget prévisionnel par acte administratif. Modification de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002
Art. 5 – Rectifications du budget prévisionnel par acte administratif en matière de programmes communautaires
Art. 6 – Réaffectation des sommes résiduelles périmées et gestion du fonds de caisse

TITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE DÉPENSES

CAPO I
FINANZA LOCALE E PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO

- Art. 7 – Determinazione delle risorse destinate alla finanza locale
Art. 8 – Fondo per Speciali Programmi d'Investimento – Fo.S.P.I.
Art. 9 – Destinazione vincolata dell'avanzo di amministrazione. Modificazioni dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1
Art. 10 – Finanziamento degli interventi per la riqualificazione di Aosta quale moderno capoluogo regionale
Art. 11 – Articolazione del finanziamento di speciali programmi di investimento del Comune di Saint-Vincent

CAPO II
POLITICHE DEL LAVORO E
PROGRAMMI COMUNITARI

- Art. 12 – Piano politiche del lavoro
Art. 13 – Programmi di investimento oggetto di cofinanziamento comunitario e statale

CAPO III
PERSONALE E FONDI PENSIONE

- Art. 14 – Disposizioni in materia di personale regionale
Art. 15 – Disposizioni in materia di fondi pensione
Art. 16 – Consorzi Garanzia Fidi. Modificazione della legge regionale 27 novembre 1990, n. 75

CAPO IV
INTERVENTI IN MATERIA
SANITARIA E SOCIALE

- Art. 17 – Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente
Art. 18 – Strutture ed apparecchiature sanitarie, ospedaliere e territoriali
Art. 19 – Fondo regionale per le politiche sociali. Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18
Art. 20 – Esercizio transitorio di funzioni in materia di assistenza. Modificazioni della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25
Art. 21 – Sviluppo dei servizi socio-sanitari. Professioni sociali
Art. 22 – Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili
Art. 23 – Associazioni ex-combattenti ed ex-internati. Modificazioni della legge regionale 27 novembre 1990, n. 69

CAPO V
INTERVENTI IN MATERIA
DI PATRIMONIO E PARTECIPAZIONI

- Art. 24 – Trasferimenti al fondo di dotazione della gestione speciale di Finaosta S.p.A.. Revoca di autorizzazione

CHAPITRE I^{ER}
FINANCES LOCALES ET PLANS
D'INVESTISSEMENT

- Art. 7 – Détermination des ressources à affecter aux finances locales
Art. 8 – Fonds pour les plans spéciaux d'investissement – FoSPI
Art. 9 – Affectation obligatoire de l'excédent budgétaire. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999
Art. 10 – Financement des mesures pour la valorisation de la ville d'Aoste, moderne chef-lieu régional
Art. 11 – Financement des plans spéciaux d'investissement de la Commune de Saint-Vincent

CHAPITRE II
POLITIQUES DE L'EMPLOI ET
PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES

- Art. 12 – Plan de politique de l'emploi
Art. 13 – Plans d'investissement cofinancés par l'Union européenne et par l'État

CHAPITRE III
PERSONNEL ET FONDS DE PENSION

- Art. 14 – Dispositions en matière de personnel régional
Art. 15 – Dispositions en matière de fonds de pension
Art. 16 – Consortium de garantie mutuelle. Modification de la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990

CHAPITRE IV
MESURES EN MATIÈRE DE
SANTÉ ET D'AIDE SOCIALE

- Art. 17 – Financement de la dépense sanitaire ordinaire
Art. 18 – Structures sanitaires, hospitalières et territoriales et équipements y afférents
Art. 19 – Fonds régional pour les politiques sociales. Loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001
Art. 20 – Exercice temporaire des fonctions en matière d'assistance. Modification de la loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002
Art. 21 – Développement des services socio-sanitaires. Professions sociales
Art. 22 – Ouvrages publics destinés aux personnes âgées et infirmes
Art. 23 – Associations des anciens combattants et anciens déportés. Modification de la loi régionale n° 69 du 27 novembre 1990

CHAPITRE V
MESURES EN MATIÈRE
DE PATRIMOINE ET DE PARTICIPATIONS

- Art. 24 – Virements au Fonds de dotation de la gestion spéciale de «Finaosta SpA». Révocation d'autorisation

- Art. 25 – Interventi per la valorizzazione del Forte e del Borgo medioevale di Bard
Art. 26 – Casino de la Vallée S.p.A.. Legge regionale 30 novembre 2001, n. 36
Art. 27 – Concessione di contributi in conto interessi. Autorizzazioni di limiti di impegno

CAPO VI
INTERVENTI IN MATERIA
DI ASSETTO DEL TERRITORIO
E TUTELA DELL'AMBIENTE

- Art. 28 – Fondo per il finanziamento delle opere di rilevante interesse regionale
Art. 29 – Conferenza transfrontaliera Mont Blanc. Modificazione della legge regionale 2 maggio 1995, n. 13
Art. 30 – Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente - ARPA
Art. 31 – Parco naturale del Mont Avic. Leggi regionali 7 aprile 1992, n. 18, e 10 agosto 2004, n. 16
Art. 32 – Interventi di delocalizzazione degli edifici a rischio idrogeologico. Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11
Art. 33 – Disposizioni in materia di gestione della fauna selvatica. Modificazioni all'articolo 39 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64
Art. 34 – Modificazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11

CAPO VII
INTERVENTI PER LO SVILUPPO ECONOMICO

- Art. 35 – Disposizioni in materia di razionalizzazione, diversificazione e risparmio di fonti energetiche
Art. 36 – Autorizzazione di spesa, limitatamente all'anno 2005, per l'avviamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales. Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7
Art. 37 – Interventi di realizzazione di infrastrutture ricreative - sportive. Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45
Art. 38 – Contributo straordinario all'Aero Club Valle d'Aosta

CAPO VIII
INTERVENTI PER LA
PROMOZIONE SOCIALE

- Art. 39 – Interventi in materia di pubblica istruzione
Art. 40 – Corsi per favorire il completamento dell'obbligo scolastico e corsi di lingue. Modificazione della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68
Art. 41 – Tutela e censimento del patrimonio storico di architettura minore. Ulteriore proroga del termine di cui all'articolo 5 della legge regionale 1° luglio 1991, n. 21

CAPO IX
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 25 – Valorisation du Fort et du Bourg médiéval de Bard
Art. 26 – Casino de la Vallée SpA. Loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001
Art. 27 – Octroi de subventions en intérêts. Plafonds d'engagement

CHAPITRE VI
MESURES EN MATIÈRE
D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
ET DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

- Art. 28 – Fonds pour le financement des travaux d'intérêt régional majeur
Art. 29 – Conférence transfrontalière Mont-Blanc. Modification de la loi régionale n° 13 du 2 mai 1995
Art. 30 – Agence régionale pour la protection de l'environnement – ARPE
Art. 31 – Parc naturel du Mont-Avic. Lois régionales n° 18 du 7 avril 1992 et n° 16 du 10 août 2004
Art. 32 – Délocalisation des immeubles soumis à un risque hydrogéologique. Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002
Art. 33 – Dispositions en matière de faune sauvage. Modification de l'art. 39 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994
Art. 34 – Modification de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998

CHAPITRE VII
MESURES EN MATIÈRE D'ESSOR ÉCONOMIQUE

- Art. 35 – Dispositions en matière de rationalisation et de diversification des sources d'énergie, ainsi que d'économie d'énergie
Art. 36 – Autorisation de dépense, au titre de 2005, pour la mise en œuvre de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – «Camera valdostana delle imprese e delle professioni». Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002
Art. 37 – Réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports. Loi régionale n° 45 du 7 août 1986
Art. 38 – Subvention extraordinaire à l'« Aero Club Valle d'Aosta »

CHAPITRE VIII
INTERVENTIONS EN MATIÈRE
DE PROMOTION SOCIALE

- Art. 39 – Mesures en matière d'instruction publique
Art. 40 – Cours pour l'achèvement de la scolarité obligatoire et cours de langues. Modification de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993
Art. 41 – Protection et recensement du patrimoine historique relevant de l'architecture mineure. Nouvelle prorogation du délai fixé par l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 1^{er} juillet 1991

CHAPITRE IX
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 42 – Determinazione di autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali
Art. 43 – Disposizioni finanziarie
Art. 44 – Dichiarazione d'urgenza

TITOLO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ENTRATE E CONTABILITÀ

CAPO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ENTRATE E CONTABILITÀ

Art. 1
*(Suppressione del tributo provinciale
per l'esercizio delle funzioni di tutela,
protezione e igiene dell'ambiente)*

1. A decorrere dal 1° gennaio 2005, nel territorio della Regione cessa l'applicazione del tributo di cui all'articolo 19 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504 (Riordino della finanza degli enti territoriali, a norma dell'articolo 4 della l. 23 ottobre 1992, n. 421).

Art. 2
(Finanziamento delle funivie del Monte Bianco)

1. Per il rifacimento delle funivie del Monte Bianco, di cui all'articolo 18, comma 2, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006), sono utilizzate, sino alla concorrenza di euro 60.000.000, le disponibilità già destinate al finanziamento del fondo di dotazione della gestione speciale della Finaosta S.p.A. di cui all'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), dall'articolo 18, comma 1, della l.r. 21/2003 e dall'articolo 21 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 19 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004).
2. L'articolo 3 della l.r. 21/2003 è abrogato.

Art. 3
*(Recupero di somme dalle disponibilità
del fondo di dotazione della gestione speciale)*

1. La Giunta regionale è autorizzata a richiedere alla Finaosta S.p.A. il rimborso, anche in più soluzioni, della somma disponibile sul fondo di dotazione della gestione speciale di cui all'articolo 5 della l.r. 16/1982, fino alla concorrenza massima di euro 30.000.000, da introitare sul capitolo 9905 dello stato di previsione dell'entrata del bilancio 2005.

- Art. 42 – Détermination des autorisations de dépense prévues par des lois régionales
Art. 43 – Dispositions financières
Art. 44 – Déclaration d'urgence

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE RECETTES ET DE COMPTABILITÉ

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE RECETTES ET DE COMPTABILITÉ

Art. 1^{er}
*(Suppression de l'impôt provincial
pour l'exercice des fonctions de sauvegarde,
de protection et d'hygiène de l'environnement)*

1. L'impôt prévu par l'art. 19 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 (Réorganisation des finances des collectivités territoriales, en vertu de l'art. 4 de la loi n° 421 du 23 octobre 1992) n'est plus appliqué sur le territoire de la Vallée d'Aoste à compter du 1^{er} janvier 2005.

Art. 2
(Financement du téléphérique du Mont-Blanc)

1. Pour le financement des travaux de réfection du téléphérique du Mont-Blanc mentionnés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances 2004/2006), il est fait appel, jusqu'à concurrence de 60 000 000 d'euros, aux ressources destinées – par le premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 21/2003 et par l'art. 21 de la loi régionale n° 19 du 17 août 2004 (Rajustement et rectification du budget prévisionnel 2004, ainsi que modifications de mesures législatives) – à financer le Fonds de dotation de la gestion spéciale de «Finaosta SpA» visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Création de la société financière régionale pour l'essor économique de la Région Vallée d'Aoste).
2. L'art. 3 de la LR n° 21/2003 est abrogé.

Art. 3
*(Récupération des crédits du Fonds
de dotation de la gestion spéciale)*

1. Le Gouvernement régional est autorisé à demander à «Finaosta SpA» le remboursement, éventuellement échelonné, des crédits du Fonds de dotation de la gestion spéciale visé à l'art. 5 de la LR n° 16/1982, jusqu'à concurrence de 30 000 000 d'euros maximum. Lesdits crédits seront inscrits au chapitre 9905 de la partie recettes du budget prévisionnel 2005.

Art. 4

(Variazioni al bilancio di previsione con atto amministrativo. Modificazione della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14)

1. L'articolo 26 della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, prima variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002/2004 ed interventi nel settore funiviario), è sostituito dal seguente:

«Art. 26

(Variazioni al bilancio di previsione con atto amministrativo)

1. La Giunta regionale, su proposta dell'assessore competente in materia di bilancio, è autorizzata ad apportare variazioni al bilancio di previsione tra gli stanziamenti di capitoli destinati alle manutenzioni ed iscritti nei seguenti obiettivi programmatici:
 - a) Funzionamento dei servizi regionali 1.3.1;
 - b) Interventi su beni patrimoniali 2.1.4.01;
 - c) Istruzione e cultura - strutture scolastiche 2.2.4.03.
2. Sono esclusi dall'autorizzazione di cui al comma 1 gli stanziamenti autorizzati con legge.».

Art. 5

(Variazioni al bilancio di previsione con atto amministrativo in materia di programmi comunitari)

1. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, è autorizzata ad apportare variazioni al bilancio di previsione a favore dell'obiettivo programmatico 2.2.2.17 (Programmi comunitari cofinanziati) mediante riduzione di stanziamenti iscritti nel bilancio di previsione aventi la stessa finalità dell'intervento da finanziare.

Art. 6

(Riassegnazione dei residui perenti e gestione del bilancio di cassa)

1. La riassegnazione dei residui dichiarati perenti, di cui all'articolo 65, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 11 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, è disposta con provvedimento dirigenziale.
2. Per il 2005, in deroga a quanto previsto dall'articolo 40, comma 3, della l.r. 90/1989, il prelevamento di somme dal fondo di riserva e le variazioni del bilancio di cassa sono disposte con provvedimento dirigenziale.

Art. 4

(Rectifications du budget prévisionnel par acte administratif. Modification de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002)

1. L'art. 26 de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002 (Rajustement du budget prévisionnel 2002, modifications de mesures législatives, première rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 et mesures dans le secteur des transports par câble) est remplacé comme suit :

« Art. 26

(Rectification du budget prévisionnel par acte administratif)

1. Le Gouvernement régional est autorisé, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de budget, à rectifier les crédits inscrits aux chapitres du budget prévisionnel relatifs aux travaux d'entretien et relevant des objectifs programmatiques indiqués ci-dessous :
 - a) Fonctionnement des services régionaux 1.3.1 ;
 - b) Interventions sur des biens patrimoniaux 2.1.4.01 ;
 - c) Instruction et culture – structures scolaires 2.2.4.03.
2. Les crédits autorisés par la loi sont exclus de l'autorisation visée au premier alinéa du présent article. »

Art. 5

(Rectifications du budget prévisionnel par acte administratif en matière de programmes communautaires)

1. Le Gouvernement régional est autorisé, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de budget, à augmenter, en vue du financement d'une action donnée, les crédits inscrits à l'objectif programmatique 2.2.2.17 (Programmes communautaires cofinancés), et à réduire d'un montant correspondant les crédits inscrits au budget prévisionnel au titre des mêmes buts visés par l'action susdite.

Art. 6

(Réaffectation des sommes résiduelles périmées et gestion du fonds de caisse)

1. Les sommes résiduelles périmées visées au troisième alinéa de l'art. 65 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), tel qu'il a été remplacé par l'art. 11 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, sont réaffectées par acte du dirigeant.
2. Par dérogation aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 90/1989, le prélèvement des crédits du fonds de réserve et les rectifications du fonds de caisse sont établis, en 2005, par acte du dirigeant.

TITOLO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SPESA

CAPO I
FINANZA LOCALE E
PROGRAMMI DI INVESTIMENTO

Art. 7
*(Determinazione delle risorse
destinate alla finanza locale)*

1. L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare agli interventi in materia di finanza locale è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), in euro 177.365.086 per l'anno 2005.
2. Per l'anno 2005, la somma di cui al comma 1 è ripartita, in deroga all'articolo 18 della l.r. 48/1995, come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 21 (Disposizioni in materia di opere di rilevante interesse regionale, disciplina del Fondo per speciali programmi di investimento e istituzione del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (NUVV). Modificazioni alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), da ultimo modificata dalla legge regionale 28 aprile 2003, n. 13), fra gli interventi finanziari di cui all'articolo 5 della medesima legge nel modo seguente:
 - a) trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo settoriale di destinazione: euro 109.957.252 (obiettivo programmatico 2.1.1.01. - capitoli 20501, 20503 e 20745);
 - b) interventi per programmi di investimento: euro 35.473.017 da utilizzarsi, quanto ad euro 32.911.697, per il finanziamento dei programmi del Fondo per speciali programmi di investimento (Fo.S.P.I.) di cui al Titolo IV, Capo II, della l.r. 48/1995 (obiettivo programmatico 2.1.1.03.) e quanto ad euro 2.561.320 per gli interventi previsti dalla legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 (Interventi regionali per favorire l'accesso al credito degli enti locali e degli enti ad essi strumentali dotati di personalità giuridica) - (obiettivo programmatico 2.1.1.03. - capitolo 33755);
 - c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione: euro 31.934.817 (obiettivi programmatici 2.1.1.02 e 3.2), ripartiti ed autorizzati nelle misure indicate nell'allegato A, ai sensi dell'articolo 27 della l.r. 48/1995.
3. Per l'anno 2005, in deroga ai criteri stabiliti dalla l.r. 48/1995, le risorse finanziarie di cui al comma 2, lettera a), sono destinate:
 - a) per euro 4.441.529 al finanziamento dei Comuni ripartiti secondo il criterio di cui all'articolo 6, comma 2bis, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41

TITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE DÉPENSES

CHAPITRE I^{ER}
FINANCES LOCALES ET
PLANS D'INVESTISSEMENT

Art. 7
*(Détermination des ressources à affecter
aux finances locales)*

1. Le montant des ressources à affecter aux mesures en matière de finances locales, établi au sens du premier alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), est fixé à 177 365 086 euros au titre de 2005.
2. Par dérogation aux dispositions de l'art. 18 de la LR n° 48/1995 – tel qu'il a été remplacé par l'art. 9 de la loi régionale n° 21 du 17 août 2004 portant dispositions en matière de travaux d'intérêt régional majeur, réglementation du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement, institution de la cellule d'évaluation et de vérification des investissements publics (NUVV) et modifications de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), modifiée en dernier ressort par la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 –, la somme visée au premier alinéa du présent article est répartie, au titre de 2005, entre les mesures financières prévues par l'art. 5 de ladite LR n° 48/1995, à savoir :
 - a) Virements de ressources aux collectivités locales, sans destination sectorielle obligatoire : 109 957 252 euros (objectif programmatique 2.1.1.01 – chapitres 20501, 20503 et 20745) ;
 - b) Mesures au titre des plans d'investissement : 35 473 017 euros, dont 32 911 697 euros pour le financement des plans du fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé au chapitre II du titre IV de la LR n° 48/1995 (objectif programmatique 2.1.1.03) et 2 561 320 euros pour les actions prévues par la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994 portant mesures régionales visant à favoriser l'accès au crédit des collectivités locales et des établissements y afférents dotés de la personnalité juridique (objectif programmatique 2.1.1.03 – chapitre 33755) ;
 - c) Virements de ressources à destination sectorielle obligatoire : 31 934 817 euros (objectifs programmatiques 2.1.1.02 et 3.2), répartis au sens de l'art. 27 de la loi n° 48/1995 et selon les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi.
3. Par dérogation aux dispositions de la LR n° 48/1995, les ressources financières visées à la lettre a) du deuxième alinéa du présent article sont affectées comme suit, au titre de 2005 :
 - a) Quant à 4 441 529 euros, au financement des Communes ; ledit montant est réparti suivant le critère-

- (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000), aggiunto dall'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 10 (obiettivo programmatico 2.1.1.01. - capitolo 20501 parz.);
- b) per euro 100.217.963 al finanziamento dei Comuni (obiettivo programmatico 2.1.1.01. - capitoli 20501 parz. e 20503);
- c) per euro 5.297.760 al finanziamento delle Comunità montane (obiettivo programmatico 2.1.1.01. - capitolo 20745).
4. Per l'anno 2005, in deroga ai criteri stabiliti dalla l.r. 48/1995, una quota delle risorse finanziarie di cui al comma 3, lettera b), è destinata:
- a) per un importo pari a euro 4.265.214 alle spese d'investimento (obiettivo programmatico 2.1.1.01. - capitolo 20503);
- b) per un importo pari a euro 4.000.000 alle spese per gli interventi di politica sociale, i cui criteri di riparto sono determinati dalla Giunta regionale, sentito il Consiglio permanente degli enti locali (obiettivo programmatico 2.1.1.01 - capitolo 20501).
5. Salvo quanto previsto dalla presente legge, gli enti locali si fanno carico degli oneri per la realizzazione degli interventi previsti nell'allegato A, per quanto eccedente gli stanziamenti iscritti nei competenti capitoli di spesa del bilancio di previsione della Regione.
6. I Comuni hanno l'obbligo di concorrere al finanziamento delle Comunità montane di appartenenza, al fine di garantirne un adeguato funzionamento.
7. Gli enti locali hanno l'obbligo di concorrere, reciprocamente, per quanto di rispettiva competenza, al finanziamento dei servizi erogati ai propri cittadini.

Art. 8
(Fondo per speciali programmi
d'investimento - Fo.S.P.I.)

1. Per la realizzazione del programma definitivo Fo.S.P.I. 2003/2005, la spesa di euro 32.750.634, già autorizzata con la l.r. 21/2003, è rideterminata in euro 32.267.536 e stabilita, per l'anno 2005, in euro 7.064.234.
2. Per la realizzazione del programma definitivo Fo.S.P.I. 2004/2006, la spesa di euro 30.259.552, già autorizzata con la l.r. 21/2003, è rideterminata in euro 27.919.149 e ripartita, per gli anni 2005 e 2006, rispettivamente, in euro 13.247.769 e euro 6.376.493.
3. Per la realizzazione del programma definitivo Fo.S.P.I. 2005/2007, di cui all'articolo 20 della l.r. 48/1995, è autorizzata la spesa complessiva di euro 28.977.860 (obiettivo programmatico 2.1.1.03 - capitolo 21245 parz.), così suddivisa:

- re visé au deuxième alinéa bis de l'art. 6 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances 1998/2000), introduit par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 10 du 6 avril 1998 - (objectif programmatique 2.1.1.01 - chapitre 20501 part.);
- b) Quant à 100 217 963 euros, au financement des Communes (objectif programmatique 2.1.1.01 - chapitres 20501 part. et 20503) ;
- c) Quant à 5 297 760 euros, au financement des Communautés de montagne (objectif programmatique 2.1.1.01 - chap. 20745).

4. Par dérogation aux dispositions de la LR n° 48/1995, une part des ressources financières visées à la lettre b) du troisième alinéa du présent article est ventilée comme suit, au titre de 2005 :

- a) Une somme de 4 265 214 euros est affectée aux dépenses d'investissement (objectif programmatique 2.1.1.01 - chapitre 20503) ;
- b) Une somme de 4 000 000 d'euros est affectée aux dépenses en matière de politique sociale, dont les critères de répartition sont fixés par le Gouvernement régional, après avis du Conseil permanent des collectivités locales (objectif programmatique 2.1.1.01 - chapitre 20501).

5. Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les collectivités locales supportent la partie des dépenses nécessaires pour la réalisation des mesures visées à l'annexe A de la présente loi qui dépasse le plafond des crédits inscrits aux chapitres y afférents de la partie *dépenses* du budget prévisionnel de la Région.

6. Les Communes sont tenues de participer au financement des Communautés de montagne dont elles relèvent afin d'assurer le fonctionnement adéquat de ces dernières.

7. Les collectivités locales sont tenues de participer, chacune en ce qui la concerne, au financement des services fournis aux citoyens.

Art. 8
(Fonds pour les plans spéciaux
d'investissement - FoSPI)

1. Pour la réalisation du plan définitif FoSPI 2003/2005, la dépense globale de 32 750 634 euros, déjà autorisée par la LR n° 21/2003, est réajustée à 32 267 536 euros, dont 7 064 234 euros au titre de 2005.
2. Pour la réalisation du plan définitif FoSPI 2004/2006, la dépense globale de 30 259 552 euros, déjà autorisée par la LR n° 21/2003, est réajustée à 27 919 149 euros et répartie au titre de 2005 et de 2006 à raison, respectivement, de 13 247 769 euros et de 6 376 493 euros.
3. Pour la réalisation du plan définitif FoSPI 2005/2007, établi au sens de l'art. 20 de la LR n° 48/1995, la dépense globale de 28 977 860 euros (objectif programmatique 2.1.1.03 - chapitre 21245 part.) est autorisée et répartie comme suit :

a) anno 2005	euro 9.470.478;
b) anno 2006	euro 11.368.846;
c) anno 2007	euro 8.138.536.

4. Per l'erogazione dei contributi previsti dall'articolo 21 della l.r. 48/1995, come modificato dall'articolo 12 della l.r. 21/2004, è confermata la spesa di euro 2.329.216 per l'anno 2005, già autorizzata dall'articolo 5, comma 5, della l.r. 21/2003, ed è autorizzata, per l'anno 2006, la spesa di euro 2.371.553 (obiettivo programmatico 2.1.1.03 - capitolo 21255).
5. Ai fini dell'approvazione del programma Fo.S.P.I., di cui all'articolo 20 della l.r. 48/1995, come modificato dall'articolo 11 della l.r. 21/2004, la spesa di riferimento per il triennio 2006/2008 è determinata in euro 29.675.271, di cui, indicativamente, euro 11.932.401 per l'anno 2006 ed euro 11.149.390 per l'anno 2007. All'autorizzazione della spesa e alla sua articolazione per annualità, ai fini dell'approvazione e del finanziamento dei progetti esecutivi relativi alle opere inserite nel programma, si provvederà con legge finanziaria per il triennio 2006/2008.
6. Per l'aggiornamento, nel periodo 2005/2007, dei programmi triennali in precedenza approvati ai sensi della l.r. 51/1986, e successive modificazioni ed integrazioni, della l.r. 46/1993, nonché della l.r. 48/1995, e successive modificazioni e integrazioni, è rideterminata la spesa complessiva in euro 2.400.000, ripartita in anni 800.000 euro per gli anni 2005, 2006 e 2007 (obiettivo programmatico 2.1.1.03 - capitolo 21245 parz.).

Art. 9

*(Destinazione vincolata dell'avanzo di amministrazione.
Modificazioni dell'articolo 7 della
legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1)*

1. Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001), è sostituito dal seguente:

«3. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie, sia della gestione dei residui sia della gestione della competenza, realizzate nei settori 2.1.1.02 (Finanza locale - trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale - speciali interventi) del bilancio della Regione.».
2. Dopo il comma 3 dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, come modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«3bis. Nello stato di previsione della spesa del bilancio annuale sono iscritti appositi fondi destinati a fronteggiare la riassegnazione dei residui dichiarati perenti ai sensi dell'articolo 65, comma 3, della l.r. 90/1989, come sostituito

a) année 2005	9 470 478 euros
b) année 2006	11 368 846 euros
c) année 2007	8 138 536 euros.

4. Pour le versement des subventions prévues par l'art. 21 de la LR n° 48/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 12 de la LR n° 21/2004, la dépense de 2 329 216 euros, déjà autorisée par le cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 21/2003, est confirmée au titre de 2005 et la dépense de 2 371 553 euros est autorisée au titre de 2006 (objectif programmatique 2.1.1.03 - chapitre 21255).
5. Aux fins de l'approbation du plan FoSPI visé à l'art. 20 de la LR n° 48/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 11 de la LR n° 21/2004, la dépense de référence pour les années 2006/2008 est fixée à 29 675 271 euros, dont, à titre indicatif, 11 932 401 euros au titre de 2006 et 11 149 390 euros au titre de 2007. L'autorisation de dépense et l'échelonnement de celle-ci par annuités, aux fins de l'approbation et du financement des projets d'exécution des travaux insérés dans le plan, font l'objet de la loi de finances 2006/2008.
6. En vue de la mise à jour, au cours de la période 2005/2007, des plans triennaux précédemment approuvés aux termes de la LR n° 51/1986 modifiée et complétée, de la LR n° 46/1993 et de la LR n° 48/1995 modifiée et complétée, la dépense globale est fixée à 2 400 000 euros, à savoir 800 000 euros par an au titre de 2005, 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.1.1.03 - chapitre 21245 part.).

Art. 9

*(Affectation obligatoire de l'excédent budgétaire.
Modification de l'art. 7 de la loi régionale
n° 1 du 12 janvier 1999)*

1. Le troisième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances au titre des années 1999/2001) est remplacé comme suit :

« 3. À compter de 2005, le montant des ressources financières à affecter aux mesures en matière de finances locales visé au premier alinéa du présent article est augmenté de la partie de l'éventuel excédent d'administration relatif à l'exercice précédent qui découle des économies réalisées au titre de la gestion des restes et de la gestion de l'exercice budgétaire dans les secteurs 2.1.1.02 (Finances locales - virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Finances locales - mesures spéciales) du budget de la Région. »
2. Après le troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, il est inséré un alinéa 3 bis ainsi rédigé :

« 3 bis. Lorsqu'il peut être prévu que les créanciers fassent valoir leur droit de recouvrement, des fonds spéciaux sont inscrits dans la partie dépenses du budget prévisionnel en vue de la réaffectation des sommes résiduelles périmées au

dall'articolo 11 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e per i quali sia prevedibile l'esercizio del diritto a riscuotere da parte dei creditori.».

3. Dopo il comma 3bis dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«3ter. I fondi di cui al comma 3bis sono iscritti nel settore 2.1 (Interventi a carattere generale – 2.1.1. Finanza locale – obiettivo programmatico 2.1.1.02 – Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e finanziati con le risorse di cui alla l.r. 48/1995.».

4. Dopo il comma 3ter dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 3, è aggiunto il seguente:

«3quater. Il prelievo delle somme è disposto con provvedimento dirigenziale.».

5. Dopo il comma 3quater dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 4, è aggiunto il seguente:

«3quinqüies. Nel caso di cui al comma 3, la ripartizione tra gli strumenti finanziari di cui all'articolo 5 della l.r. 48/1995, nonché l'individuazione degli interventi di cui all'articolo 25 della medesima legge, sono determinate con la legge di assestamento del bilancio di previsione della Regione.».

Art. 10

(Finanziamento degli interventi per la riqualificazione di Aosta quale moderno capoluogo regionale)

1. L'autorizzazione di spesa di cui all'articolo 4 della legge regionale 2 marzo 1992, n. 3 (Interventi per la riqualificazione di Aosta quale moderno capoluogo regionale), è determinata in euro 28.000.000, nel triennio 2005/2007, di cui euro 8.000.000 nell'anno 2005, euro 10.000.000 nell'anno 2006 ed euro 10.000.000 nell'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.1.1.05. – capitolo 33665).
2. La Giunta regionale è autorizzata a contrarre mutui passivi nella medesima misura e per il medesimo periodo di cui al comma 1 (capitolo 11155).

Art. 11

(Articolazione del finanziamento di speciali programmi di investimento del Comune di Saint-Vincent)

1. Per l'attuazione del programma di investimento per la riqualificazione del comune di Saint-Vincent, di cui alla legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 (Legge finanziaria per gli anni 1997/1999), la spesa complessiva di

sens du troisième alinéa de l'art. 65 de la LR n° 90/1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 11 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992. »

3. Après l'alinéa 3 bis de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le deuxième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa 3 ter ainsi rédigé :

« 3 ter. Les fonds prévus par l'alinéa 3 bis ci-dessus sont inscrits dans le secteur 2.1 (Mesures de caractère général – 2.1.1. Finances locales – Objectif programmatique 2.1.1.02 – Virements avec destination obligatoire), à valoir sur les ressources visées à la LR n° 48/1995. »

4. Après l'alinéa 3 ter de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le troisième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa 3 quater ainsi rédigé :

« 3 quater. Les sommes en cause sont prélevées par acte du dirigeant. »

5. Après l'alinéa 3 quater de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le quatrième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa 3 quinqüies ainsi rédigé :

« 3 quinqüies. Dans le cas visé au troisième alinéa ci-dessus, la répartition des mesures financières indiquées à l'art. 5 de la LR n° 48/1995 et la définition des actions prévues par l'art. 25 de ladite loi font l'objet de la loi portant rajustement du budget prévisionnel de la Région. »

Art. 10

(Financement des mesures pour la valorisation de la ville d'Aoste, moderne chef-lieu régional)

1. La dépense autorisée par l'art.4 de la loi régionale n° 3 du 2 mars 1992 relative à la valorisation de la ville d'Aoste, moderne chef-lieu régional, est réajustée, au titre de la période 2005/2007, à 28 000 000 d'euros, dont 8 000 000 d'euros au titre de 2005, 10 000 000 d'euros au titre de 2006 et 10 000 000 d'euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.1.1.05 – chapitre 33665).
2. Le Gouvernement régional est autorisé à contracter des emprunts dont le montant et la période correspondent à ceux visés au premier alinéa du présent article (chapitre 11155).

Art. 11

(Financement des plans spéciaux d'investissement de la Commune de Saint-Vincent)

1. Pour la réalisation du plan d'investissement en vue de la requalification de Saint-Vincent au sens de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996 (Loi de finances 1997/1998), la dépense globale de 20 658 276 euros, dé-

euro 20.658.276, già autorizzata dalle leggi finanziarie 48/1996, 41/1997, 1/1999 e 1/2000, è articolata, ai sensi dell'articolo 10, comma 3, della l.r. 48/1996, in euro 3.570.110, di cui euro 1.785.055 nell'anno 2006, ed euro 1.785.055 nell'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.1.1.02 - capitolo 33670).

CAPO II
POLITICHE DEL LAVORO E
PROGRAMMI COMUNITARI

Art. 12
(Piano politiche del lavoro)

1. L'autorizzazione di spesa per l'attuazione del piano triennale degli interventi di politica del lavoro di cui alla legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 (Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego), è determinata per il triennio 2005/2007 in complessivi euro 12.657.789, di cui euro 4.219.263 per ogni anno del triennio (obiettivo programmatico 2.2.2.16 - capitolo 26010).

Art. 13
(Programmi di investimento oggetto
di cofinanziamento comunitario e statale)

1. L'autorizzazione di spesa per la prosecuzione o il completamento, nell'ambito del Documento unico di programmazione (Docup) obiettivo n. 2 per il periodo 2000/2006, di cui al regolamento (CE) n. 1260/1999 del Consiglio, del 21 giugno 1999, recante disposizioni generali sui Fondi strutturali, degli investimenti e delle connesse azioni di assistenza tecnica, di cui all'articolo 11, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 (Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio, rideterminazione di autorizzazioni di spesa per gli anni 2000, 2001 e 2002 e prima variazione al bilancio di previsione 2000 e del triennio 2000/2002), intrapresi nell'ambito dei programmi a finalità strutturale obiettivo n. 2 e di iniziativa comunitaria Interreg, previsti dal regolamento (CEE) n. 2052/88 del Consiglio, del 24 giugno 1988, dal regolamento (CEE) n. 4253/88 del Consiglio, del 19 dicembre 1988, dal regolamento (CEE) n. 2081/93 del Consiglio, del 20 luglio 1993, e dal regolamento (CEE) n. 2082/93 del Consiglio, del 20 luglio 1993, già determinata, per il periodo 2000/2006, in 39.968.709 euro, è rideterminata in euro 39.988.709, di cui 5.856.009 euro per il biennio 2005/2006, al lordo delle risorse già autorizzate dall'articolo 6, comma 1, della l.r. 19/2004, annualmente così suddivisi (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25026):

a) anno 2005: euro 4.722.998;
b) anno 2006: euro 1.133.011.

2. Gli investimenti di cui al comma 1 sono attuati, secondo quanto previsto dall'articolo 11, comma 2, della l.r. 27/2000, anche mediante l'utilizzo delle risorse finanziarie

jà autorisée par les lois de finances n° 48/1996, n° 41/1997, n° 1/1999 et n° 1/2000, est réajustée, au sens du troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 48/1996, à 3 570 110 euros, dont 1 785 055 euros au titre de 2006 et 1 785 055 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.1.1.02 – chapitre 33670).

CHAPITRE II
POLITIQUES DE L'EMPLOI ET
PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES

Art. 12
(Plan de politique de l'emploi)

1. La dépense autorisée en vue de l'application du plan triennal des actions en matière de politique de l'emploi visé à la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003, portant dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi, est fixée, pour la période 2005/2007, à 12 657 789 euros, soit 4 219 263 euros par an au titre de 2005, 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.2.16 – chapitre 26010).

Art. 13
(Plans d'investissement cofinancés
par l'Union européenne et par l'État)

1. La dépense autorisée – au sens de l'objectif 2 du Document unique de programmation (Docup) au titre de la période 2000/2006 conformément au règlement (CE) n° 1260/99 du Conseil du 21 juin 1999, portant dispositions générales sur les Fonds structurels – pour la poursuite ou l'achèvement des investissements (et de l'assistance technique y afférente) visés au premier alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 (Modification et achèvement des mesures législatives ayant des retombées sur le budget, nouvelle définition des autorisations de dépenses au titre des années 2000, 2001 et 2002, ainsi que première rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002) et compris dans les programmes à finalité structurelle – objectif n° 2 – et les programmes communautaires Interreg prévus par le règlement (CEE) n° 2052/88 du Conseil du 24 juin 1988, par le règlement (CEE) n° 4253/88 du Conseil du 19 décembre 1988, par le règlement (CEE) n° 2081/93 du Conseil du 20 juillet 1993 et par le règlement (CEE) n° 2082/93 du Conseil du 20 juillet 1993, dépense déjà fixée à 39 968 709 euros au titre de la période 2000/2006, est réajustée à 39 988 709 euros, dont 5 856 009 euros au titre de la période 2005/2006, y compris les ressources déjà autorisées par le premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 19/2004. Ladite somme est répartie comme suit (objectif programmatique 2.2.2.17 – chapitre 25026) :

a) année 2005 : 4 722 998 euros
b) année 2006 : 1 133 011 euros.

2. Les investissements visés au premier alinéa du présent article sont financés, au sens du deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 27/2000, entre autres par les res-

- che l'Unione europea e lo Stato italiano rendono disponibili, in applicazione del reg. (CE) 1260/1999 e della legge 16 aprile 1987, n. 183 (Coordinamento delle politiche riguardanti l'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee ed adeguamento dell'ordinamento interno agli atti normativi comunitari), per gli interventi, nelle aree obiettivo n. 2, previsti dal Documento unico di programmazione finalizzato al conseguimento del medesimo obiettivo (riconversione economica e sociale delle zone con difficoltà strutturali) per il periodo 2000/2006.
3. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione degli interventi a titolo di sostegno transitorio del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR), nel periodo 2000/2005, di cui al reg. (CE) 1260/1999, già autorizzati per l'anno 2005, dall'articolo 6, comma 3, della l.r. 19/2004 sono confermati in complessivi euro 683.646 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 43040 parz.).
 4. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg III 2000/06 (volet A transfrontaliero), oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, già determinati dall'articolo 10 della l.r. 21/2003, sono rideterminati in euro 2.035.114 per l'anno 2005 e euro 2.352.290 per l'anno 2006, articolati come segue:
 - a) programma INTERREG III A italo-francese 2000/2006: euro 1.675.142 per l'anno 2005 ed euro 1.992.633 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25030);
 - b) programma INTERREG III A italo-svizzero 2000/2006: euro 359.972 per l'anno 2005 ed euro 359.657 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25029).
 5. Gli oneri a carico della Regione per la realizzazione dei progetti attuativi dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg III C 2000/2006, oggetto di contributi del FESR e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, già determinati, dall'articolo 10 della l.r. 21/2003, in annui euro 30.000 per il periodo 2004/2006, sono rideterminati in annui euro 96.000 per il periodo 2005/2007 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25045).
 6. L'autorizzazione di spesa per la proposizione, l'avvio e l'attuazione dei progetti in attuazione dei programmi di iniziativa comunitaria Interreg III, già determinata in euro 113.000, dall'articolo 10, comma 6, della l.r. 21/2003, come modificato dall'articolo 6, comma 4, della l.r. 19/2004, è rideterminata in annui euro 179.600, per gli anni 2005 e 2006 e in euro 159.600 per il 2007 ed è finalizzata anche al coordinamento e all'animazione dei suddetti programmi, oltre a quelli di Interact
- sources que l'Union européenne et l'État italien accordent en application du règlement (CE) n° 1260/99 et de la loi n° 183 du 16 avril 1987 (Coordination des politiques concernant l'appartenance de l'Italie aux Communautés européennes et adaptation de l'organisation interne aux actes normatifs communautaires) aux fins des interventions dans les zones concernées par l'objectif n° 2 prévues par le Document unique de programmation pour la réalisation dudit objectif (Reconversion économique et sociale des zones en difficulté structurelle), au titre de la période 2000/2006.
3. La dépense globale à la charge de la Région pour la mise en œuvre des actions au titre de l'aide transitoire du Fonds européen de développement régional (FEDER), pour la période 2000/2005, aux termes du règlement (CE) n° 1260/1999, déjà autorisée au titre de 2005, par le troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 19/2004, est réajustée à 683 646 euros (objectif programmatique 2.2.2.17 – chapitre 43040 part.).
 4. La dépense à la charge de la Région pour la réalisation des plans d'investissement relevant de l'initiative communautaire Interreg III 2000/2006 (Volet A transfrontalier), cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État – visés, respectivement, au règlement (CE) n° 1260/1999 et à la loi n° 183/1987 – déjà fixée par l'art. 10 de la LR n° 21/2003, est réajustée à 2 035 114 euros au titre de 2005 et à 2 352 290 euros au titre de 2006. Ladite somme est répartie comme suit :
 - a) Programme « INTERREG III A Italie-France 2000/2006 » : 1 675 142 euros au titre de 2005 et 1 992 633 euros au titre de 2006 (objectif programmatique 2.2.2.17 – chapitre 25030) ;
 - b) Programme « INTERREG III A Italie-Suisse 2000/2006 » : 359 972 euros au titre de 2005 et 359 657 euros au titre de 2006 (objectif programmatique 2.2.2.17 – chapitre 25029).
 5. La dépense à la charge de la Région pour la réalisation des projets d'application des plans d'investissement relevant de l'initiative communautaire Interreg III C 2000/2006, cofinancés par le FEDER et par le Fonds de roulement de l'État – visés, respectivement, au règlement (CE) n° 1260/1999 et à la loi n° 183/1987 – déjà fixée à 30 000 euros par an au titre de la période 2004/2006 par l'art. 10 de la LR n° 21/2003, est réajustée à 96 000 euros par an au titre de la période 2005/2007 (objectif programmatique 2.2.2.17 – chapitre 25045).
 6. La dépense relative à la proposition, au démarrage et à la réalisation des projets d'application des plans d'investissement relevant de l'initiative communautaire Interreg III C 2000/2006, déjà fixée à 113 000 euros par le sixième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 21/2003, tel qu'il a été modifié par le quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 19/2004, est réajustée à 179 600 euros par an au titre de 2005 et de 2006 et à 159 600 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.2.17 – chapitre 25033) ;

(obiettivo programmatico 2.2.2.17, - capitolo 25033).

7. Gli oneri a carico della Regione per il cofinanziamento di investimenti finalizzati allo sviluppo delle aree sottoutilizzate, in applicazione di accordi di programma quadro tra lo Stato e la Regione, sono determinati, con riferimento al periodo 2004/2007, in complessivi euro 1.000.000 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 47007).
8. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria Leader Plus, nel periodo 2000-2006, di cui al reg. (CE) 1260/1999, sono determinati in euro 465.984 per l'anno 2005 ed euro 376.635 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.06 - capitolo 43080).
9. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione delle azioni strutturali previste dallo Strumento Finanziario di Orientamento Pesca (SFOP) nel periodo 2000/2006, di cui al regolamento (CE) 1263/1999 del Consiglio, del 21 giugno 1999, sono determinati, per l'anno 2005, in euro 8.184 (obiettivo programmatico 2.2.2.10 - capitolo 25050).

CAPO III PERSONALE E FONDI PENSIONE

Art. 14

(Disposizioni in materia di personale regionale)

1. Ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), la dotazione organica della struttura regionale è definita in 2.865 unità di personale, di cui 149 unità con qualifica di dirigente, oltre a 86 unità di personale dipendenti dal Consiglio regionale, di cui 11 unità con qualifica di dirigente.
2. Il contingente di personale con qualifica di dirigente di cui al comma 1 è comprensivo di quello di cui agli articoli 35 e 62, comma 5, della l.r. 45/1995 e di quello i cui incarichi possono essere conferiti con le modalità di cui all'articolo 17, commi 2 e 3, della medesima legge. Gli incarichi al personale di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c), della l.r. 45/1995 non concorrono alla determinazione del limite massimo del quindici per cento della dotazione organica della qualifica unica dirigenziale, ai fini del conferimento di incarichi a personale esterno all'Amministrazione regionale.
3. Per i fini di cui all'articolo 8, comma 2, della l.r. 45/1995, i limiti di spesa relativi alla dotazione organica di cui al comma 1 sono definiti in euro 126.433.217 per retribuzioni, indennità accessorie ed oneri di legge a carico del datore di lavoro, di cui euro 121.939.929 per il personale amministrato dalla Giunta regionale (obiettivo programmatico 1.2.1. - capitoli 30500 parz., 30501,

ladite dépense couvre également la coordination et l'animation desdits plans et des plans d'Interact.

7. La dépense à la charge de la Région pour le cofinancement des investissements visant au développement des aires sous-utilisées, en application des accords de programme passés entre l'État et la Région au titre de la période 2004/2007, est fixée, pour 2005, à 1 000 000 d'euros (objectif programmatique 2.2.2.17 - chapitre 47007).
8. La dépense à la charge de la Région pour la réalisation du plan d'initiative communautaire Leader Plus, pour la période 2000/2006, au sens du règlement (CE) n° 1260/1999, est fixée à 465 984 euros au titre de 2005 et à 376 635 euros au titre de 2006 (objectif programmatique 2.2.2.06 - chapitre 43080).
9. La dépense à la charge de la Région au titre de la période 2000/2006 pour l'application des actions structurelles prévues par l'Instrument financier d'orientation de la pêche (IFOP) instauré par le règlement (CE) n° 1263/1999 du Conseil du 21 juin 1999 est fixée, pour 2005, à 8 184 euros (objectif programmatique 2.2.2.10 - chapitre 25050).

CHAPITRE III PERSONNEL ET FONDS DE PENSION

Art. 14

(Dispositions en matière de personnel régional)

1. Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), les effectifs de la Région sont établis à 2 865 unités, dont 149 dirigeants, plus 86 fonctionnaires du Conseil régional, dont 11 dirigeants.
2. Le nombre de dirigeants visé au premier alinéa du présent article comprend le personnel mentionné à l'art. 35 et au cinquième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 45/1995, ainsi que le personnel dont les fonctions peuvent être attribuées aux termes du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 17 de ladite loi. Aux fins de l'attribution de fonctions à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, les personnes chargées des missions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 45/1995 ne sont pas prises en compte dans le calcul du nombre de dirigeants (15 p. 100 des effectifs maximum).
3. Aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 45/1995, la dépense autorisée pour les rémunérations et les indemnités accessoires des effectifs visés au premier alinéa du présent article et pour les cotisations à la charge de l'employeur prévues par la loi se chiffre à 126 433 217 euros, dont 121 939 929 euros pour le personnel du Gouvernement régional (objectif programma-

30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 e 39021), euro 627.755 per il personale dell'Agenzia del lavoro assunto con contratto di diritto privato (obiettivo programmatico 1.2.1. - capitolo 30631) ed euro 3.865.533 per il personale dipendente dal Consiglio regionale (obiettivo programmatico 1.1.1. - capitolo 20000 parz.), ivi comprese le assunzioni a tempo determinato.

4. Per il biennio economico 2006/2007, la spesa contrattuale, stimata in complessivi euro 9.410.000, è suddivisa in ragione di euro 3.710.000 nell'anno 2006 ed euro 5.700.000 a decorrere dal 2007 (obiettivo programmatico 1.2.1. - capitolo 30650 parz.).

Art. 15

(Disposizioni in materia di fondi pensione)

1. L'autorizzazione di spesa per l'ulteriore applicazione della legge regionale 26 giugno 1997, n. 22 (Interventi per promuovere e sostenere i fondi pensione a base territoriale regionale), è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 540.000, di cui euro 240.000 per l'anno 2005 ed euro 150.000 rispettivamente per gli anni 2006 e 2007 (obiettivo programmatico 2.1.2. - capitolo 20065).
2. Il trasferimento al fondo di previdenza del personale direttivo e docente della scuola elementare di cui alla legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 (Norme sulla corresponsione e sulla pensionabilità della indennità regionale spettante al personale scolastico in servizio presso le Scuole elementari della Valle d'Aosta, in relazione al prolungamento di orario per l'insegnamento della lingua francese), in applicazione dell'articolo 8, comma 2, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 (Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999), è determinato in euro 1.280.000 per l'anno 2006 ed euro 1.360.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 1.2.2. - capitolo 54740).
3. Il trasferimento a favore dell'Istituto dell'assegno vitalizio di cui alla legge regionale 8 settembre 1999, n. 28 (Interventi per il contenimento della spesa in materia di previdenza dei consiglieri regionali. Costituzione dell'Istituto dell'assegno vitalizio. Modificazioni alla legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 (Norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali)), è determinato per l'anno 2007 in euro 8.500.000 (obiettivo programmatico 1.1.1. - capitolo 20010).

Art. 16

(Consorti Garanzia Fidi. Modificazione della legge regionale 27 novembre 1990, n. 75)

1. Dopo l'articolo 3bis della legge regionale 27 novembre

tique 1.2.1. - chapitres 30500 part., 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 et 39021), 627 755 euros pour le personnel de l'Agence de l'emploi recruté sous contrat de droit privé (objectif programmatique 1.2.1 - chapitre 30631) et 3 865 533 euros pour le personnel du Conseil régional (objectif programmatique 1.1.1 - chapitre 20000 part.), y compris les dépenses pour le recrutement de personnels sous contrat à durée déterminée.

4. Pour la période 2006/2007, la dépense pour l'application de la convention est à 9 410 000 euros au total et répartie comme suit : 3 710 000 euros au titre de 2006 et 5 700 000 euros à compter de 2007 (objectif programmatique 1.2.1 - chapitre 30650 part.).

Art. 15

(Dispositions en matière de fonds de pension)

1. La dépense autorisée pour l'application de la loi régionale n° 22 du 26 juin 1997 portant mesures visant à promouvoir et à soutenir les fonds de pension régionale complémentaire est fixée, pour la période 2005/2007, à 540 000 euros, dont 240 000 euros au titre de 2005 et 150 000 euros par an au titre de 2006 et de 2007 (objectif programmatique 2.1.2 - chapitre 20065).
2. Le montant des crédits à transférer au fonds de pension du personnel de direction et du personnel enseignant de l'école élémentaire visé à la loi régionale n° 1 du 2 février 1968 (Dispositions en matière de paiement et de prise en compte dans le calcul de la pension de retraite de l'indemnité régionale destinée au personnel enseignant des écoles élémentaires de la Vallée d'Aoste, au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français), en application du deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999, modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1999, est fixé à 1 280 000 euros au titre de 2006 et à 1 360 000 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 1.2.2 - chapitre 54740).
3. Le montant des crédits à virer à l'Institut de la pension viagère visé à la loi régionale n° 28 du 8 septembre 1999, portant mesures pour la réduction des dépenses en matière de sécurité sociale des conseillers régionaux, création de l'Institut de la pension viagère et modifications de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995 (Dispositions en matière d'indemnités aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux), est fixé à 8 500 000 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 1.1.1 - chapitre 20010).

Art. 16

(Consortium de garantie mutuelle. Modification de la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990)

1. Après l'art. 3 bis de la loi régionale n° 75 du 27 no-

1990, n. 75 (Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi), inserito dall'articolo 55 della l.r. 21/2003, è inserito il seguente:

«Art. 3ter

(Interventi per l'abbattimento del tasso su operazioni di consolidamento del debito a breve)

1. La Regione interviene, fino ad un massimo del 50 per cento del tasso di riferimento stabilito dal Ministero dell'economia e delle finanze per ciascun settore, per l'abbattimento del tasso sui finanziamenti concessi dagli istituti di credito convenzionati che siano finalizzati al consolidamento del debito a breve termine.
2. Le convenzioni stipulate per le finalità di cui al comma 1 devono prevedere:
 - a) che i finanziamenti concessi a ciascuna impresa non superino l'importo di 300.000 euro;
 - b) che la durata di ammortamento dei finanziamenti sia compresa tra i 19 ed i 180 mesi;
 - c) che il tasso applicato dagli istituti di credito ai finanziamenti non superi il valore ottenuto dall'EURIBOR a 6 mesi, rilevato come da prassi di ogni singolo istituto di credito convenzionato, maggiorato del 2 per cento.».
2. La spesa per l'anno 2005 è autorizzata in:
 - a) euro 800.000 a favore del consorzio garanzia fidi fra gli artigiani (obiettivo programmatico 2.2.2.10 – capitolo 35640);
 - b) euro 400.000 a favore del consorzio garanzia fidi fra i commercianti (obiettivo programmatico 2.2.2.11 – capitolo 35660);
 - c) euro 400.000 a favore del consorzio garanzia fidi fra gli albergatori (obiettivo programmatico 2.2.2.13 – capitolo 35700).

CAPO IV
INTERVENTI IN MATERIA
SANITARIA E SOCIALE

Art. 17

(Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente)

1. La spesa sanitaria di parte corrente è determinata per l'anno 2005 in euro 232.558.310, di cui:
 - a) trasferimenti all'Azienda USL per complessivi euro 216.617.800, dei quali euro 208.350.000 quale assegnazione per l'erogazione dei livelli essenziali di assistenza (obiettivo programmatico 2.2.3.01. - capitolo 59900 parz.) e:
 - 1) euro 1.800.000 per prestazioni sanitarie aggiuntive (obiettivo programmatico 2.2.3.01. - capitolo 59980);

vembre 1990 relative à l'adhésion de la Région au Consortium de caution mutuelle des professions libérales en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des Consortiums de caution mutuelle, introduit par l'art. 55 de la LR n° 21/2003, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 3 ter

(Mesures pour l'abattement du taux relatif aux opérations de consolidation des dettes à court terme)

1. Aux fins de l'abattement du taux relatif aux prêts que les établissements de crédit conventionnés octroient en vue de la consolidation des dettes à court terme, la Région intervient jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du taux de référence fixé par le Ministère de l'économie et des finances pour chaque secteur.
2. Les conventions passées aux fins visées au premier alinéa du présent article doivent prévoir ce qui suit :
 - a) Les prêts octroyés à chaque entreprise ne peuvent dépasser 300 000 euros ;
 - b) La durée d'amortissement des prêts doit être comprise entre 19 et 180 mois ;
 - c) Le taux appliqué aux prêts par les établissements de crédit ne doit pas dépasser le taux correspondant à l'EURIBOR à 6 mois – calculé par chaque établissement de crédit conventionné – majoré de 2 p. 100. »
2. Au titre de 2005, sont autorisées les dépenses ci-après :
 - a) 800 000 euros en faveur du Consortium de caution mutuelle des artisans (objectif programmatique 2.2.2.10 – chapitre 35640) ;
 - b) 400 000 euros en faveur du Consortium de caution mutuelle des commerçants (objectif programmatique 2.2.2.11 – chapitre 35660) ;
 - c) 400 000 euros en faveur du Consortium de caution mutuelle des hôteliers (objectif programmatique 2.2.2.13 – chapitre 35700).

CHAPITRE IV
MESURES EN MATIÈRE
DE SANTÉ ET D'AIDE SOCIALE

Art. 17

(Financement de la dépense sanitaire ordinaire)

1. La dépense sanitaire ordinaire à la charge de la Région au titre de 2005 est fixée à 232 558 310 euros et répartie comme suit :
 - a) Virements à l'Agence USL pour un montant total de 216 617 800 euros, dont 208 350 000 euros pour les niveaux essentiels d'assistance (objectif programmatique 2.2.3.01 – chapitre 59900 part.) et :
 1. 1 800 000 euros pour les prestations sanitaires complémentaires (objectif programmatique 2.2.3.01 – chapitre 59980) ;

- 2) euro 115.000 per iniziative di formazione (capitolo 59900 parz.);
 - 3) euro 2.557.800 per attuazione e potenziamento di iniziative di assistenza sanitaria (capitolo 59900 parz.);
 - 4) euro 295.000 per prestazioni sanitarie particolari e ricerca (capitolo 59900 parz.);
 - 5) euro 3.500.000 per accordo integrativo di lavoro del personale dipendente e convenzionato (capitolo 59900 parz.);
- b) rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri connessi alla mobilità passiva di euro 14.568.000 di cui euro 4.000.000 quale saldo dell'anno 2002 ed euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2004 (obiettivo programmatico 2.2.3.01. - capitolo 59910);
- c) interventi diretti della Regione, euro 1.372.510 (obiettivi programmatici 2.2.3.01. e 2.2.3.03. - capitoli 59920, 61265).
2. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare al bilancio di previsione variazioni compensative tra le assegnazioni disposte dal comma 1, lettera a).
 3. La Giunta regionale può autorizzare l'Azienda USL ad apportare variazioni compensative tra le assegnazioni trasferite, come disposte dal comma 1, lettera a).

Art. 18

(Strutture ed apparecchiature sanitarie, ospedaliere e territoriali)

1. La spesa per la manutenzione straordinaria e per l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere, da trasferire all'Azienda USL, è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 6.000.000, di cui 2.000.000 per l'anno 2005, 2.000.000 per l'anno 2006 e 2.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02 - capitolo 60380).
2. La spesa per la progettazione e la realizzazione di strutture sanitarie è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 39.500.000, di cui 950.000 per l'anno 2005, 14.050.000 per l'anno 2006 e 24.500.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02 - capitolo 60310).
3. La spesa per la realizzazione di opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 10.580.354, di cui euro 1.081.000 per l'anno 2005, euro 5.268.392 per l'anno 2006 ed euro 4.230.962 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02 - capitolo 60420).
4. La spesa per la realizzazione di presidi sanitari e socio-sanitari territoriali è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 4.330.000, di cui euro 300.000 per l'anno 2005, euro 2.115.000 per l'anno 2006 ed euro 1.915.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02 - capitolo 60480).

2. 115 000 euros pour les initiatives de formation (chapitre 59900 part.) ;
 3. 2 557 800 euros pour la réalisation et le développement des actions d'assistance sanitaire (chapitre 59900 part.) ;
 4. 295 000 euros pour les prestations sanitaires spéciales et pour la recherche (chapitre 59900 part.) ;
 5. 3 500 000 euros pour l'application de la convention complémentaire du travail du personnel salarié et conventionné (chapitre 59900 part.) ;
- b) Remboursement au Fonds sanitaire national des dépenses afférentes à la mobilité vers l'extérieur pour un montant de 14 568 000 euros, dont 4 000 000 d'euros à titre de solde de l'année 2002 et 10 568 000 euros à titre d'acompte de l'année 2004 (objectif programmatique 2.2.3.01 – chapitre 59910) ;
- c) Travaux en régie de la Région pour un montant de 1 372 510 euros (objectifs programmatiques 2.2.3.01 et 2.2.3.03 – chapitres 59920 et 61265).

2. Le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget prévisionnel les rectifications nécessaires aux fins du rééquilibrage des allocations visées à la lettre a) du premier alinéa du présent article.
3. Le Gouvernement régional peut autoriser l'Agence USL à procéder aux rectifications nécessaires aux fins du rééquilibrage des allocations visées à la lettre a) du premier alinéa du présent article.

Art. 18

(Structures sanitaires, hospitalières et territoriales et équipements y afférents)

1. Le montant des crédits à virer à l'Agence USL en vue de l'entretien extraordinaire et de la modernisation des structures sanitaires s'élève, pour la période 2005/2007, à 6 000 000 d'euros, soit 2 000 000 d'euros par an au titre de 2005, 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 – chapitre 60380).
2. La dépense en vue de la conception et de la réalisation de structures sanitaires s'élève, pour la période 2005/2007, à 39 500 000 euros, dont 950 000 euros au titre de 2005, 14 050 000 euros au titre de 2006 et 24 500 000 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 – chapitre 60310).
3. La dépense en vue de la réalisation des travaux urgents de réaménagement et d'entretien extraordinaire des hôpitaux s'élève, pour la période 2005/2007, à 10 580 354 euros, dont 1 081 000 euros au titre de 2005, 5 268 392 euros au titre de 2006 et 4 230 962 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 – chapitre 60420).
4. La dépense en vue de la réalisation de structures sanitaires et sociosanitaires territoriales s'élève, pour la période 2005/2007, à 4 330 000 euros, dont 300 000 euros au titre de 2005, 2 115 000 euros au titre de 2006 et 1 915 000 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 – chapitre 60480).

5. La spesa per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie, da trasferire all'Azienda USL, è determinata ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge regionale 24 giugno 1994, n. 31 (Interventi finanziari per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie), in euro 6.000.000, per il triennio 2005/2007, di cui euro 2.000.000 per l'anno 2005, euro 2.000.000 per l'anno 2006 ed euro 2.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02, capitolo 60445).

Art. 19

*(Fondo regionale per le politiche sociali.
Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18)*

1. L'autorizzazione di spesa del Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 58.164.114, di cui euro 18.817.857 per l'anno 2005, euro 19.382.393 per l'anno 2006 ed euro 19.963.864 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.03 - capitoli 61310, 61311, 61312, 61313, 61316 e 61317).

Art. 20

*(Esercizio transitorio di funzioni in materia
di assistenza. Modificazioni della legge regionale
11 dicembre 2002, n. 25)*

1. Al comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 (Legge finanziaria per gli anni 2003/2005), sono apportate le seguenti modificazioni:
- a) le parole «31 dicembre 2004» sono sostituite dalle seguenti: «31 dicembre 2007»;
- b) le parole «e I.P.A.B» sono soppresse.
2. L'onere derivante dall'applicazione del comma 1 trova copertura nel Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3 della l.r. 18/2001, e l'autorizzazione di spesa è determinata dall'articolo 19 della presente legge.

Art. 21

*(Sviluppo dei servizi socio-sanitari.
Professioni sociali)*

1. La Regione, nell'ambito dello sviluppo dei servizi socio-sanitari, corrisponde, secondo modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, un assegno annuale di formazione professionale ai cittadini residenti ed effettivamente domiciliati in Valle d'Aosta che siano iscritti e frequentino corsi di laurea afferenti a professioni sociali a partire dall'anno accademico 2004/2005.
2. L'onere di cui al comma 1, valutato in euro 22.330, trova copertura nel Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3 della l.r. 18/2001 secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della legge regio-

5. Le montant des crédits à virer à l'Agence USL en vue de la modernisation des équipements médicaux est fixé, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1994 (Crédits destinés à la modernisation des équipements hospitaliers) et pour la période 2005/2007, à 6 000 000 d'euros, soit 2 000 000 d'euros par an au titre de 2005, 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 – chapitre 60445).

Art. 19

*(Fonds régional pour les politiques sociales.
Loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001)*

1. La dépense autorisée au titre du Fonds régional pour les politiques sociales, institué par l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004) est fixée, pour la période 2005/2007, à 58 164 114 euros, dont 18 817 857 euros au titre de 2005, 19 382 393 euros au titre de 2006 et 19 963 864 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.3.03 – chapitres 61310, 61311, 61312, 61313, 61316 et 61317).

Art. 20

*(Exercice temporaire des fonctions en matière
d'assistance. Modification de la loi régionale
n° 25 du 11 décembre 2002)*

1. Le premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002 (Loi de finances au titre des années 2003/2005) est modifié comme suit :
- a) Les mots « à titre temporaire » sont remplacés par les mots « à titre temporaire et jusqu'au 31 décembre 2007 » ;
- b) Les mots « et avec les établissements de droit public d'aide et de bienfaisance » sont supprimés.
2. La dépense dérivant de l'application du premier alinéa du présent article est couverte par le Fonds régional pour les politiques sociales institué par l'art. 3 de la LR n° 18/2001 ; la dépense y afférente est autorisée aux termes de l'art. 19 ci-dessus.

Art. 21

*(Développement des services socio-sanitaires.
Professions sociales)*

1. Aux fins du développement des services socio-sanitaires, la Région verse, suivant les modalités fixées par délibération du Gouvernement régional, une allocation annuelle de formation professionnelle aux citoyens résidents et effectivement domiciliés en Vallée d'Aoste qui fréquentent les cours universitaires formant aux professions sociales auxquels ils sont inscrits, depuis l'année académique 2004/2005.
2. La dépense dérivant de l'application du premier alinéa du présent article, estimée à 22 330 euros, est couverte par le Fonds régional pour les politiques sociales institué par l'art. 3 de la LR n° 18/2001, suivant les modali-

nale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004), e l'autorizzazione di spesa è determinata dall'articolo 19 della presente legge.

Art. 22
(Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili)

1. La spesa per l'ampliamento, per la ristrutturazione, nonché per altri interventi di manutenzione straordinaria finalizzati all'adeguamento funzionale di opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili, previste dall'articolo 17 della l.r. 21/2003, è autorizzata, per il triennio 2005/2007, in euro 7.000.000, di cui euro 3.000.000 per l'anno 2005, euro 3.000.000 per l'anno 2006 ed euro 1.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.1.1.05 - capitolo 33690).

Art. 23
(Associazioni ex-combattenti ed ex-internati. Modificazioni della legge regionale 27 novembre 1990, n. 69)

1. Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 27 novembre 1990, n. 69 (Contributi alle associazioni di ex-combattenti ed ex-internati, operanti in Valle d'Aosta, a sostegno dell'attività di promozione sociale e di tutela degli associati), è sostituito dal seguente:

«1. Il contributo fisso annuo per ogni associazione è così determinato:

- a) euro 2.065 per le associazioni con più di 500 iscritti;
- b) euro 516 per le altre associazioni.».

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della l.r. 69/1990 è aggiunto il seguente:

«2bis. In deroga all'articolo 7 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 61 (Concessione di contributi per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale), le associazioni di cui alla presente legge possono accedere ai contributi di cui all'articolo 4 della l.r. 61/1994 alle condizioni ivi previste.».

3. La spesa, per il triennio 2005/2007, è autorizzata in euro 23.238, di cui euro 7.746 per ogni anno (obiettivo programmatico 2.1.6.03 - capitolo 22360).

CAPO V
INTERVENTI IN MATERIA
DI PATRIMONIO E PARTECIPAZIONI

Art. 24
(Trasferimenti al fondo di dotazione della gestione speciale di Finaosta S.p.A.. Revoca di autorizzazione)

1. L'autorizzazione di spesa disposta dal comma 1 dell'ar-

tés visées au troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004) ; la dépense y afférente est autorisée aux termes de l'art. 19 ci-dessus.

Art. 22
(Ouvrages publics destinés aux personnes âgées et infirmes)

1. La dépense autorisée aux fins des travaux d'agrandissement, de rénovation et d'entretien extraordinaire relevant de la réorganisation fonctionnelle des ouvrages publics destinés aux personnes âgées et infirmes visés à l'art. 17 de la LR n° 21/2003 est fixée, pour la période 2005/2007, à 7 000 000 d'euros, dont 3 000 000 d'euros au titre de 2005, 3 000 000 d'euros au titre de 2006 et 1 000 000 d'euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.1.1.05 - chapitre 33690).

Art. 23
(Associations des anciens combattants et anciens déportés. Modification de la loi régionale n° 69 du 27 novembre 1990)

1. Le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 27 novembre 1990 relative aux aides aux associations d'anciens combattants et d'anciens déportés œuvrant en Vallée d'Aoste, pour leur activité de promotion sociale et de défense des droits des adhérents) est remplacé comme suit :

« 1. La subvention annuelle fixe pour chaque association est établie comme suit :

- a) 2 065 euros pour les associations ayant plus de 500 membres ;
- b) 516 euros pour les autres associations. »

2. Après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 69/1990, il est inséré l'alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Par dérogation aux dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 61 du 27 août 1994 (Octroi de subventions destinées à des activités, des initiatives et des manifestations à caractère social, récréatif et culturel), les subventions prévues par l'art. 4 de ladite LR n° 61/1994 peuvent être accordées aux associations visées à la présente loi, aux conditions établies dans ledit article. »

3. La dépense autorisée au titre de la période 2005/2007 s'élève à 7 746 euros par an, pour un total de 23 238 euros (objectif programmatique 2.1.6.03 - chapitre 22360).

CHAPITRE V
MESURES EN MATIÈRE DE
PATRIMOINE ET DE PARTICIPATIONS

Art. 24
(Virements au Fonds de dotation de la gestion spéciale de Finaosta SpA. Révocation d'autorisation)

1. L'autorisation de dépense visée au premier alinéa de

ticolo 18 della l.r. 21/2003 per gli anni 2005 e 2006, rispettivamente di euro 65.000.000 e di euro 20.500.000, è revocata (obiettivo programmatico 2.1.4.02 - capitolo 35620 parz.).

Art. 25

(Interventi per la valorizzazione del Forte e del Borgo medioevale di Bard)

1. Per gli interventi da effettuarsi tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A., di cui all'articolo 5 della l.r. 16/1982, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, è autorizzata, per il triennio 2005/2007, la spesa di euro 8.900.000, di cui euro 2.500.000 per l'anno 2005, euro 3.400.000 per l'anno 2006 ed euro 3.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.1.4.02 - capitolo 35620 parz.).

Art. 26

(Casino de la Vallée S.p.A.. Legge regionale 30 novembre 2001, n. 36)

1. È autorizzata la riduzione del capitale sociale della Casino de la Vallée S.p.A. per la copertura delle perdite accertate alla data del 31 dicembre 2004 e la successiva ricostituzione del capitale sociale fino ad euro 5.000.000.
2. La Giunta regionale è autorizzata, per l'anno 2005, a sottoscrivere gli aumenti del capitale sociale sino alla concorrenza di euro 4.950.000 (obiettivo programmatico 2.1.4.02 - capitolo 35857).

Art. 27

(Concessione di contributi in conto interessi. Autorizzazioni di limiti di impegno)

1. Il limite di impegno, della durata massima di dieci anni, previsto dalla legge regionale 31 maggio 1983, n. 35 (Sviluppo della meccanizzazione forestale e delle strutture produttive per la prima lavorazione del legno), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 4.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.07 - capitolo 38600 parz.).
2. Il limite di impegno, della durata massima di quindici anni, previsto dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 101.556 (obiettivo programmatico 2.2.2.09 - capitolo 35750 parz.).
3. Il limite di impegno, della durata massima di quindici anni, previsto dalla l.r. 6/2003, è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 107.138 (obiettivo programmatico 2.2.2.10 - capitolo 47590 parz.).
4. Il limite di impegno, della durata massima di dieci anni, previsto dalla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 1 (Norme per il recupero e la valorizzazione dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 55.000 (obiettivo programmatico 2.2.2.15, capitolo 48830 parz.).

l'art. 18 de la LR n° 21/2003 – d'un montant de 65 000 000 d'euros au titre de 2005 et de 20 500 000 euros au titre de 2006 – est révoquée (objectif programmatique 2.1.4.02 – chapitre 35620 part.).

Art. 25

(Valorisation du Fort et du Bourg médiéval de Bard)

1. Aux fins du financement des actions à réaliser par l'intermédiaire de la gestion spéciale de *Finaosta SpA* au sens de l'art. 5 de la LR n° 16/1982, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale n° 46 du 16 août 1994, la dépense autorisée au titre de la période 2005/2007 s'élève à 8 900 000 euros, dont 2 500 000 euros au titre de 2005, 3 400 000 euros au titre de 2006 et 3 000 000 d'euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.1.4.02 – chapitre 35620 part.).

Art. 26

(Casino de la Vallée SpA. Loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001)

1. Sont autorisées la réduction du capital social de Casino de la Vallée SpA, aux fins de la couverture des pertes constatées au 31 décembre 2004, ainsi que la reconstitution du capital social qui s'ensuit, jusqu'à concurrence de 5 000 000 d'euros.
2. Le Gouvernement régional est autorisé, au titre de 2005, à augmenter le capital social jusqu'à concurrence de 4 950 000 euros (objectif programmatique 2.1.4.02 – chapitre 35857).

Art. 27

(Octroi de subventions en intérêts. Plafonds d'engagement)

1. Le plafond d'engagement sur dix ans maximum, visé à la loi régionale n° 35 du 31 mai 1983 (Promotion de la mécanisation dans le domaine forestier et des entreprises d'exploitation forestière), est fixé à 4 000 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.1.07 – chapitre 38600 part.).
2. Le plafond d'engagement sur quinze ans maximum, visé à la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), est fixé à 101 556 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.09 – chapitre 35750 part.).
3. Le plafond d'engagement sur quinze ans maximum, visé à la LR n° 6/2003, est fixé à 107 138 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.10 – chapitre 47590 part.).
4. Le plafond d'engagement sur dix ans maximum, visé à la loi régionale n° 1 du 15 janvier 1997 (Dispositions en matière de recyclage et de valorisation des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux), est fixé à 55 000 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.15 – chapitre 48830 part.).

5. Il limite di impegno, della durata massima di quindici anni, previsto dalla legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 (Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 27.000 (obiettivo programmatico 2.2.2.09 - capitolo 35805, e obiettivo programmatico 2.2.2.10 - capitolo 47645).

CAPO VI
INTERVENTI IN MATERIA DI ASSETTO
DEL TERRITORIO E TUTELA
DELL'AMBIENTE

Art. 28
(Fondo per il finanziamento delle opere
di rilevante interesse regionale)

1. Per l'attuazione del Capo II della l.r. 21/2004, è autorizzata, per il triennio 2005/2007, la spesa complessiva di euro 18.500.000, di cui euro 1.500.000 per l'anno 2005, euro 5.000.000 per l'anno 2006 ed euro 12.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.1.05 - capitolo 51845).

Art. 29
(Conferenza transfrontaliera Mont Blanc. Modificazione
della legge regionale 2 maggio 1995, n. 13)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 13 (Realizzazione o recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette e a Espace Mont Blanc), è aggiunto il seguente:

«1bis. La Regione attua, altresì, ogni iniziativa utile al conseguimento delle finalità concordate in seno alla Conferenza transfrontaliera Mont Blanc, con particolare riguardo alle seguenti iniziative:

- a) promozione ed attuazione di programmi e di progetti di valorizzazione del territorio, di riqualificazione ambientale e di sviluppo sostenibile;
- b) promozione ed effettuazione di indagini, ricerche, studi ed altre iniziative a carattere scientifico, tecnico e culturale, anche mediante incarichi esterni;
- c) organizzazione o partecipazione a convegni, seminari, esposizioni e manifestazioni;
- d) realizzazione e diffusione di pubblicazioni, materiale informativo e divulgativo su tematiche di interesse ambientale;
- e) coordinamento, assistenza tecnica e segretariato a sostegno della partecipazione regionale alla Conferenza transfrontaliera.».

2. La spesa per il triennio 2005/2007 è autorizzata in complessivi euro 360.000, di cui euro 120.000 per ogni anno

5. Le plafond d'engagement sur quinze ans maximum, visé à la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles), est fixé à 27 000 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.09 – chapitre 35805 et objectif programmatique 2.2.2.10 – chapitre 47645).

CHAPITRE VI
MESURES EN MATIÈRE D'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE ET DE PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT

Art. 28
(Fonds pour le financement des travaux
d'intérêt régional majeur)

1. Aux fins du financement de l'application du chapitre II de la LR n° 21/2004, la dépense globale autorisée pour la période 2005/2007 s'élève à 18 500 000 euros, dont 1 500 000 euros au titre de 2005, 5 000 000 d'euros au titre de 2006 et 12 000 000 d'euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.1.05 – chapitre 51845).

Art. 29
(Conférence transfrontalière Mont-Blanc. Modification
de la loi régionale n° 13 du 2 mai 1995)

1. Après le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 13 du 2 mai 1995 (Réalisation ou remise en état de structures situées dans les espaces naturels protégés et dans l'Espace Mont-Blanc), il est inséré l'alinéa ainsi rédigé :

« 1bis. La Région met également en œuvre toutes les initiatives nécessaires aux fins de la réalisation des buts établis par la Conférence transfrontalière Mont-Blanc ; en particulier, la Région :

- a) lance et réalise des plans et des projets de valorisation du territoire, de requalification environnementale et de développement durable ;
- b) lance et réalise des enquêtes, des recherches, des études et toutes autres initiatives à caractère scientifique, technique et culturel, éventuellement par des mandats attribués à des spécialistes n'appartenant pas à l'Administration ;
- c) organise des congrès, des séminaires, des expositions et des manifestations ou y participe ;
- d) réalise et assure la diffusion de publications et de matériel d'information sur les thèmes d'intérêt environnemental ;
- e) assure les services de coordination, d'assistance technique et de secrétariat nécessaires en vue de la participation de la Région. »

2. La dépense autorisée au titre de la période 2005/2007 s'élève à 120 000 euros par an, pour un total de 360 000

(obiettivo programmatico 2.2.1.09 – capitolo 67386).

Art. 30
*(Agenzia regionale per la protezione
dell'ambiente – ARPA)*

1. Il trasferimento annuale all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita con legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 4.500.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 - capitolo 67380).
2. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 15, comma 2, della l.r. 21/2003, è prorogata all'esercizio finanziario 2007 ed è determinata in euro 460.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09. - capitolo 67382).

Art. 31
*(Parco naturale del Mont Avic. Leggi regionali
7 aprile 1992, n. 18, e 10 agosto 2004, n. 16)*

1. L'autorizzazione di spesa per la realizzazione delle infrastrutture tecniche per il Parco regionale del Mont Avic, di cui alla legge regionale 7 aprile 1992, n. 18 (Finanziamento dei lavori di costruzione di infrastrutture di servizio per il Parco del Monte Avic), è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 9.000.000, di cui euro 3.300.000 per l'anno 2005, euro 3.350.000 per l'anno 2006 ed euro 2.350.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.1.08. - capitolo 50150).
2. La Giunta regionale è autorizzata a contrarre mutui passivi nella medesima misura e per il medesimo periodo di cui al comma 1 (capitolo 11175).
3. Il trasferimento annuale all'ente gestore per il funzionamento del Parco naturale del Monte Avic è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 1.200.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.08 - capitolo 67300).

Art. 32
*(Interventi di delocalizzazione degli edifici
a rischio idrogeologico. Legge regionale
24 giugno 2002, n. 11)*

1. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 26 della legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 (Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico), è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 1.500.000, di cui 500.000 per ogni anno (obiettivo programmatico 2.2.1.04 - capitolo 38100).

Art. 33
*(Disposizioni in materia di gestione
della fauna selvatica. Modificazioni all'articolo
39 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64)*

1. Il comma 4 dell'articolo 39 della legge regionale 27

euros (objectif programmatique 2.2.1.09 – chapitre 67386).

Art. 30
*(Agence régionale pour la protection
de l'environnement – ARPE)*

1. Le virement annuel à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE), instituée par la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 (Institution de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement – ARPE et création, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, du secteur de prévention et de l'unité opérationnelle de microbiologie) est fixé à 4 500 000 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.1.09 – chapitre 67380).
2. La durée de l'autorisation de dépense visée au deuxième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 21/2003 est prolongée jusqu'en 2007 et le montant y afférent est fixé à 460 000 euros (objectif programmatique 2.2.1.09 – chapitre 67382).

Art. 31
*(Parc naturel du Mont-Avic. Lois régionales
n° 18 du 7 avril 1992 et n° 16 du 10 août 2004)*

1. La dépense autorisée par la loi régionale n° 18 du 7 avril 1992 (Financement des travaux de construction d'infrastructures pour le Parc du Mont-Avic) pour la réalisation des infrastructures techniques du Parc régional du Mont-Avic est fixée, pour la période 2005/2007, à 9 000 000 d'euros, dont 3 300 000 euros au titre de 2005, 3 350 000 euros au titre de 2006 et 2 350 000 euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.1.08 – chapitre 50150).
2. Le Gouvernement régional est autorisé à contracter des emprunts dont le montant et la durée correspondent à ceux visés au premier alinéa du présent article (chapitre 11175).
3. Le virement annuel à l'organisme gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic pour le fonctionnement de celui-ci est fixé à 1 200 000 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.1.08 – chapitre 67300).

Art. 32
*(Délocalisation des immeubles soumis
à un risque hydrogéologique. Loi régionale
n° 11 du 24 juin 2002)*

1. La dépense autorisée par l'art. 26 de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique) au titre de la période 2005/2007 s'élève à 500 000 euros par an, pour un total de 1 500 000 euros (objectif programmatique 2.2.1.04 – chapitre 38100).

Art. 33
*(Dispositions en matière de faune sauvage.
Modification de l'art. 39 de la loi régionale
n° 64 du 27 août 1994)*

1. Le quatrième alinéa de l'art. 39 de la loi régionale n° 64

agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria), è sostituito dal seguente:

«4. La tassa di concessione regionale non è dovuta se:

- a) la caccia non è esercitata durante l'intero anno cui la tassa si riferisce;
- b) la caccia è esercitata esclusivamente fuori del territorio regionale;
- c) la caccia è esercitata sul territorio regionale esclusivamente nei confronti di esemplari di avifauna di specie cacciabili responsabili di alterazioni dell'equilibrio naturale, di danni alle produzioni agro-forestali o di problematiche di ordine sanitario, individuate, di anno in anno, dalla Giunta regionale con propria deliberazione.».

2. Il comma 5 dell'articolo 39 della l.r. 64/1994, come sostituito dall'articolo 33, comma 1, della l.r. 38/2001, è sostituito dal seguente:

«5. Il pagamento della tassa di concessione regionale è effettuato, entro il 31 marzo, mediante versamento del relativo importo sul conto corrente postale intestato all'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta, specificando sul retro la causale del versamento.».

3. Al comma 5bis dell'articolo 39 della l.r. 64/1994, introdotto dall'articolo 33, comma 2, della l.r. 38/2001, le parole «della rata a titolo di acconto» sono sostituite dalle seguenti «della tassa di concessione regionale».

4. Al comma 5ter dell'articolo 39 della l.r. 64/1994, introdotto dall'articolo 33, comma 3, della l.r. 38/2001, le parole «della rata a titolo di acconto, entro il 31 luglio,» sono sostituite dalle seguenti «della tassa di concessione regionale».

5. L'autorizzazione di spesa per l'anno 2005 è determinata in euro 168.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.10 - capitolo 40460) ed è collegata all'autorizzazione di entrata ai sensi degli articoli 15 e 39 della l.r. 64/1994 (capitolo 255).

Art. 34

(Modificazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), è aggiunto il seguente:

«5bis. La Regione attua, altresì, ogni attività per la comunicazione, la promozione, l'educazione e la formazione in materia ambientale, utile al conseguimento delle finalità di cui al presente articolo (obiettivo programmatico 2.2.1.09, capitoli 67390 parz., 67460 parz.).».

du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse) est remplacé comme suit :

« 4. Les chasseurs ne sont pas tenus de verser la redevance régionale dans les cas suivants :

- a) Ils ne chassent pas pendant toute l'année de référence de la redevance ;
- b) Ils chassent uniquement en dehors du territoire régional ;
- c) Ils chassent sur le territoire régional uniquement les espèces chassables de la faune ornithologique responsables de modifications de l'équilibre naturel, de dommages aux productions agricoles et forestières ou de problèmes d'ordre sanitaire, lesdites espèces étant déterminées chaque année par délibération du Gouvernement régional. »

2. Le cinquième alinéa de l'art. 39 de la LR n° 64/1994, tel qu'il a été remplacé par le premier alinéa de l'art. 33 de la LR n° 38/2001, est remplacé comme suit :

« 5. Le règlement de la redevance régionale doit être effectué, au plus tard le 31 mars, sur le compte courant postal établi au nom de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste ; le motif du versement doit être indiqué au verso du bulletin. »

3. À l'alinéa 5 bis de l'art. 39 de la LR n° 64/1994, tel qu'il a été introduit par le deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 38/2001, les mots « de l'acompte » sont remplacés par les mots « de la redevance régionale ».

4. À l'alinéa 5 ter de l'art. 39 de la LR n° 64/1994, tel qu'il a été introduit par le troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 38/2001, les mots « tout acompte qui n'est pas versé avant le 31 juillet » sont remplacés par les mots « toute redevance régionale qui n'est pas versée ».

5. Une dépense de 168 000 euros est autorisée au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.1.10 – chapitre 40460) et reliée à l'autorisation de recette visée aux art. 15 et 39 de la LR n° 64/1994 (chapitre 255).

Art. 34

(Modification de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998)

1. Après le cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), il est inséré l'alinéa ainsi rédigé :

« 5 bis. La Région met également en œuvre toutes les actions de communication, de promotion, d'éducation et de formation en matière environnementale nécessaires aux fins de la réalisation des buts établis par le présent article (objectif programmatique 2.2.1.09 – chapitres 67390 part, 67460 part.). »

CAPO VII
INTERVENTI PER LO SVILUPPO ECONOMICO

Art. 35

(Disposizioni in materia di razionalizzazione, diversificazione e risparmio di fonti energetiche)

1. L'applicazione della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44 (Concessione di contributi regionali per l'incentivazione dell'utilizzo del gas metano), è prorogata al 31 dicembre 2007.
2. L'autorizzazione di spesa per l'applicazione della l.r. 44/1996 è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 700.000, di cui euro 300.000 per l'anno 2005 ed annui euro 200.000 per gli anni 2006 e 2007 (obiettivo programmatico 2.2.2.15 - capitolo 33751).

Art. 36

(Autorizzazione di spesa, limitatamente all'anno 2005, per l'avviamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales. Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7)

1. La Regione provvede direttamente, per l'anno 2005, alle spese necessarie all'avviamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, istituita ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta), qualora il Consiglio della Chambre non delibere il bilancio preventivo o non disponga delle strutture necessarie al proprio funzionamento. Le spese di cui al presente comma sono sostenute previa richiesta del Presidente della Chambre.
2. La gestione diretta da parte della Regione delle spese cui al comma 1 è interrotta, su richiesta del Presidente della Chambre, nel momento in cui la stessa è in grado di provvedere in modo autonomo al proprio funzionamento; in tal caso, la Regione eroga il finanziamento annuale di cui all'articolo 12, comma 3, della l.r. 7/2002, autorizzato per l'anno 2005 in euro 400.000, decurtando dallo stesso le spese già sostenute nel corso della gestione diretta (obiettivo programmatico 2.1.2. - capitolo 20080).
3. La Giunta regionale, per l'applicazione del presente articolo, è autorizzata ad apportare con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio e, nell'ambito delle finalità della norma stessa, variazioni tra i capitoli 20080, 20085 (obiettivo programmatico 2.1.2 - Istituzioni diverse) e 21845 (obiettivo programmatico 2.1.6.01 - Consulenze e incarichi).

Art. 37

(Interventi di realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive. Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45)

1. L'autorizzazione di spesa per la realizzazione di infra-

CHAPITRE VII
MESURES EN MATIÈRE D'ESSOR ÉCONOMIQUE

Art. 35

(Dispositions en matière de rationalisation et de diversification des sources d'énergie, ainsi que d'économie d'énergie)

1. Le délai d'effectivité de la loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996 (Octroi de subventions régionales afin d'encourager l'utilisation du méthane) est prorogé jusqu'au 31 décembre 2007.
2. La dépense autorisée pour l'application de la LR n° 44/1996 se chiffre à 700 000 euros, au titre de la période 2005/2007, dont 300 000 euros au titre de 2005 et 200 000 euros par an au titre de 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.2.15 - chapitre 33751).

Art. 36

(Autorisation de dépense, au titre de 2005, pour la mise en œuvre de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - Camera valdostana delle imprese e delle professioni. Loi régionale n° 7 du 20 mai 2002)

1. La Région supporte directement, au titre de 2005, les dépenses nécessaires pour la mise en œuvre de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - «Camera valdostana delle imprese e delle professioni», instituée au sens de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste) si le Conseil de ladite Chambre ne prend pas la délibération approuvant le budget prévisionnel ou s'il ne dispose pas des structures nécessaires à son fonctionnement. Les dépenses visées au présent alinéa sont prises en charge sur demande préalable du président de ladite Chambre.
2. La gestion directe de la part de la Région des dépenses visées au premier alinéa du présent article cesse sur demande du président de la Chambre, lorsque cette dernière est en mesure de pourvoir de manière autonome à son fonctionnement. En l'occurrence, la Région verse le financement annuel visé au troisième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 7/2002, se chiffrant à 400 000 euros pour 2005, déduction faite des dépenses supportées au cours de la gestion directe (objectif programmatique 2.1.2 - chapitre 20080).
3. Aux fins du présent article, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget et les modifications des chapitres 20080, 20085 (objectif programmatique 2.1.2 - Institutions diverses) et 21845 (objectif programmatique 2.1.6.01 - Fonctions de conseil) s'avérant nécessaires.

Art. 37

(Réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports. Loi régionale n° 45 du 7 août 1986)

1. La dépense autorisée pour la réalisation des infrastruc-

strutture ricreativo - sportive di cui alla legge regionale 7 agosto 1986, n. 45 (Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo - sportive), è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 3.000.000, di cui euro 500.000 per l'anno 2005, euro 1.500.000 per l'anno 2006 ed euro 1.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.2.12 - capitolo 64821).

2. La Giunta regionale è autorizzata a contrarre mutui passivi nella medesima misura e per il medesimo periodo di cui al comma 1 (capitolo 11165).

Art. 38
(Contributo straordinario
all'Aero Club Valle d'Aosta)

1. La Giunta regionale è autorizzata ad erogare un contributo straordinario a favore dell'Aero Club Valle d'Aosta a titolo di concorso nelle spese finalizzate all'acquisto di beni funzionali allo svolgimento delle attività istituzionali dell'ente.
2. Il contributo è concesso fino ad un massimo del 90 per cento della spesa ammissibile, su presentazione di apposita domanda alla struttura competente, corredata di idonea documentazione di spesa relativa all'investimento effettuato.
3. La spesa per il triennio 2005/2007 è autorizzata in complessivi euro 150.000, di cui euro 50.000 per ogni anno (obiettivo programmatico 2.2.4.08 - capitolo 66575).

CAPO VIII
INTERVENTI PER LA PROMOZIONE SOCIALE

Art. 39
(Interventi in materia di pubblica istruzione)

1. Per l'attuazione delle funzioni amministrative in materia scolastica a favore di studenti universitari, previste dall'articolo 23 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1- bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641), ed in applicazione dell'articolo 3 della legge 2 dicembre 1991, n. 390 (Norme sul diritto agli studi universitari), sono autorizzate le seguenti spese:
 - a) per il concorso nel pagamento dei buoni mensa a favore degli studenti frequentanti i corsi attivati dall'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste e i corsi della terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad Aosta, la spesa di euro 144.000 per l'anno 2005, di euro 166.000 per l'anno 2006 ed euro 166.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.4.02 - capitolo 55560 parz.);

tures pour les loisirs et les sports visées à la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (Interventions pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports) se chiffre, au titre de la période 2005/2007, à 3 000 000 d'euros, dont 500 000 euros au titre de 2005, 1 500 000 euros au titre de 2006 et 1 000 000 d'euros au titre de 2007 (objectif programmatique 2.2.2.12 - chapitre 64821).

2. Le Gouvernement régional est autorisé à contracter des emprunts dont le montant et la durée correspondent à ceux visés au premier alinéa du présent article (chapitre 11165).

Art. 38
(Subvention extraordinaire
à l'« Aero Club Valle d'Aosta »)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à verser une subvention extraordinaire à l'« Aero Club Valle d'Aosta » pour concourir aux dépenses relatives à l'achat des biens nécessaires pour le déroulement des activités institutionnelles de l'organisme en question.
2. La subvention est versée à hauteur de 90 p. 100 maximum de la dépense éligible, sur présentation, à la structure compétente, d'une demande ad hoc assortie des justificatifs des dépenses relatives à l'investissement effectué.
3. La dépense autorisée au titre de la période 2005/2007 s'élève à 50 000 euros par an, pour un total de 150 000 euros (objectif programmatique 2.2.4.08 - chapitre 66575).

CHAPITRE VIII
MESURES EN MATIÈRE DE PROMOTION SOCIALE

Art. 39
(Mesures en matière d'instruction publique)

1. En vue de l'exercice des fonctions administratives en faveur des étudiants prévues par l'art. 23 du décret du Président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste pour l'extension à la Région des dispositions du DPR n° 616 du 24 juillet 1977 et de la réglementation relative aux établissements supprimés par l'art. 1 bis du DL n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978) et en application de l'art. 3 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991 (Dispositions sur le droit aux études universitaires), sont autorisées les dépenses indiquées ci-après :
 - a) La dépense de 144 000 euros au titre de 2005 et de 166 000 euros par an au titre de 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.4.02 - chapitre 55560 part.), pour le concours au paiement des tickets restaurant en faveur des étudiants qui suivent les cours de l'Université della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste et les cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin dont le siège est à Aoste ;

b) per l'assegnazione di benefici economici (assegni di studio e contributo affitto) a favore degli studenti non residenti nella regione e frequentanti i corsi attivati dall'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste e i corsi della terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad Aosta, i cui bandi sono emanati ai sensi della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 (Interventi della Regione per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario), la spesa di annui euro 30.000 per gli anni 2005, 2006 e 2007 (obiettivo programmatico 2.2.4.02 - capitolo 55560 parz.).

Art. 40

(Corsi per favorire il completamento dell'obbligo scolastico e corsi di lingue. Modificazione della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68)

1. Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68 (Interventi regionali in materia di diritto allo studio), è sostituito dal seguente:

«1. Possono essere concessi finanziamenti annuali, compatibilmente con le disponibilità del pertinente stanziamento del capitolo del bilancio, a favore del Centro di documentazione del Comitato sindacale unitario di Aosta, per:

- a) il funzionamento dei corsi sperimentali di scuola media per lavoratori e dei corsi di alfabetizzazione;
- b) lo svolgimento dei corsi monografici per adulti;
- c) la gestione dei corsi di lingue per lavoratori stranieri.»

2. L'autorizzazione di spesa per il triennio 2005/2007 è determinata in complessivi euro 62.100, di cui annui euro 20.700 per gli anni 2005, 2006 e 2007 (obiettivo programmatico 2.2.4.04 - capitolo 56680 parz.).

Art. 41

(Tutela e censimento del patrimonio storico di architettura minore. Ulteriore proroga del termine di cui all'articolo 5 della legge regionale 1° luglio 1991, n. 21)

1. Il termine di dieci anni di cui all'articolo 5, comma 1, della legge regionale 1° luglio 1991, n. 21 (Tutela e censimento del patrimonio storico di architettura minore in Valle d'Aosta), da ultimo prorogato dall'articolo 41 della l.r. 21/2003, è ulteriormente prorogato di tre anni.

2. La spesa per il triennio 2005/2007 è autorizzata in complessivi euro 330.000, di cui euro 110.000 per ogni anno (obiettivo programmatico 2.2.4.07 - capitolo 66100).

CAPO IX
DISPOSIZIONI FINALI

b) La dépense de 30 000 euros par an au titre de 2005, 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.4.02 – chapitre 55560 part.) pour l'attribution des aides au logement et des bourses d'études dont les avis sont publiés au sens de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 (Mesures de la Région pour faciliter l'accès aux études universitaires) en faveur des étudiants qui ne résident pas dans la région et qui suivent les cours de l'«Université della Valle d'Aosta» – Université de la Vallée d'Aoste et les cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin dont le siège est à Aoste.

Art. 40

(Cours pour l'achèvement de la scolarité obligatoire et cours de langues. Modification de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993)

1. Le premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, portant interventions régionales en matière de droit aux études, est remplacé comme suit :

« 1. Dans les limites des ressources inscrites au chapitre du budget concerné, des financements annuels peuvent être octroyés au centre de documentation du comité syndical unitaire d'Aoste pour:

- a) des cours expérimentaux de l'école moyenne à l'intention des travailleurs ainsi que des cours d'alphabétisation ;
- b) des cours monographiques à l'intention des adultes ;
- c) des cours de langues à l'intention des travailleurs étrangers. »

2. La dépense autorisée pour la période 2005/2007 se chiffre à 20 700 euros par an au titre de 2005, 2006 et 2007, pour un total de 62 100 euros (objectif programmatique 2.2.4.04 – chapitre 56680 part.).

Art. 41

(Protection et recensement du patrimoine historique relevant de l'architecture mineure. Nouvelle prorogation du délai fixé par l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 1^{er} juillet 1991)

1. Le délai de dix ans fixé par le premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 1^{er} juillet 1991, portant protection et recensement du patrimoine historique d'architecture mineure en Vallée d'Aoste, prorogé en dernier lieu par l'art. 41 de la loi régionale n° 21/2003, est à nouveau prorogé de trois ans.

2. La dépense autorisée au titre de la période 2005/2007 se chiffre à 110 000 euros par an, pour un total à 330 000 euros (objectif programmatique 2.2.4.07 – chapitre 66100).

CHAPITRE IX
DISPOSITIONS FINALES

Art. 42

(Determinazione di autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali indicate nell'allegato B e dalle leggi regionali modificative delle stesse sono determinate, ai sensi dell'articolo 19 della l.r. 90/1989, nelle misure indicate nello stesso allegato B.

Art. 43

(Disposizioni finanziarie)

1. Le spese autorizzate dalla presente legge trovano copertura nelle risorse iscritte nello stato di previsione dell'entrata del bilancio di previsione 2005 e pluriennale 2005/2007.

Art. 44

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 9 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Art. 42

(Détermination des autorisations de dépense prévues par des lois régionales)

1. Aux termes de l'art. 19 de la LR n° 90/1989, les autorisations de dépense prévues par les lois régionales indiquées à l'annexe B et par les lois régionales modifiant celles-ci sont fixées conformément à ladite annexe.

Art. 43

(Dispositions financières)

1. Les dépenses autorisées au sens de la présente loi sont couvertes par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des *recettes* du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriennuel 2005/2007 de la Région.

Art. 44

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ALLEGATO A

AUTORIZZAZIONI DI SPESA PER TRASFERIMENTI FINANZIARI ALLE AMMINISTRAZIONI LOCALI CON VINCOLO SETTORIALE DI DESTINAZIONE (art. 7, comma 2, lettera c)

Leggi di settore	Descrizione	Capitolo	Richieste 2005
l.r. 26 maggio 1993, n. 60	Criteri e incentivi regionali per l'adozione da parte dei Comuni del piano di coordinamento degli orari dei servizi pubblici e privati in applicazione dell'articolo 36, comma 3, della legge 8 giugno 1990, n. 142	20505	
l. 24 dicembre 1993, n. 537	Interventi correttivi di finanza pubblica (art. 12)	20510	2.406.122
l.r. 15 luglio 1985, n. 41	Creazione del fondo regionale per l'incremento dei gemellaggi	20580	
l.r. 26 maggio 1993, n. 39	Norme per la costruzione del Sistema Informativo Territoriale Regionale (SITR)	20610	
l.r. 27 giugno 1986, n. 27	Interventi finanziari per la creazione di un patrimonio comunale immobiliare	20620	
l.r. 23 novembre 1994, n. 71	Interventi finanziari a favore di enti pubblici locali per l'acquisto di beni immobili tramite procedura espropriativa. Abrogazione della legge regionale 23 dicembre 1989, n. 79	20681	
l.r. 7 dicembre 1998, n. 54	Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta	30010	
l.r. 27 dicembre 1977, n. 73	Concessione di contributi annui straordinari al comune di Gressoney-Saint-Jean per spese di ammortamento del mutuo passivo di Lire 120 milioni contratto per il finanziamento della strada intercomunale del colle della Ranzola	33620	2.965
l.r. 24 dicembre 1996, n. 48	Legge finanziaria per gli anni 1997/1999 (art. 10 - Finanziamento di speciali programmi di investimento del comune di Saint-Vincent)	33670	
l.r. 25 agosto 1980, n. 38 (l.r. 30 maggio 1994, n. 21)	Interventi regionali per favorire l'accesso al credito della Cassa Depositi e Prestiti	33680	
l.r. 4 settembre 1991, n. 40 (l.r. 30 maggio 1994, n. 21)	Interventi regionali per favorire l'accesso al credito della Cassa depositi e prestiti, della "Banca della Valle d'Aosta S.p.A.", delle casse rurali della Valle d'Aosta e degli istituti di credito ordinario e speciale	33699	32.276
l.r. 30 dicembre 1986, n. 77 (l.r. 30 maggio 1994, n. 21)	Interventi regionali per favorire l'accesso al credito della Cassa Depositi e Prestiti	33720	202.836
l.r. 6 novembre 1991, n. 65	Interventi finanziari a favore dei Comuni per il ripristino delle pavimentazioni delle strade manomesse nell'ambito del piano di metanizzazione regionale	33750	
l.r. 23 giugno 1994, n. 28	Interventi regionali a favore degli enti locali della Valle d'Aosta per l'inventario del loro patrimonio immobiliare	33760	
l.r. 3 dicembre 1982, n. 85	Norme per la difesa dei boschi e degli incendi	37000	
D.C. n. 1807 del 24 gennaio 2001	Approvazione definitiva del piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta per il periodo 2000-2006 in applicazione dei regolamenti C.E. nn. 1257/99 e 1750/99. Contributi agli Enti Locali per la difesa e la tutela dei boschi percorsi dagli incendi	37010	
l.r. 10 agosto 1987, n. 65	Iniziative per l'insediamento e la cura del verde pubblico, e per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati	37040 37050	
l.r. 18 gennaio 2001, n. 5	Organizzazione delle attività regionali di protezione civile	37860	3.683.145

Leggi di settore	Descrizione	Capitolo	Richieste 2005
l.r. 6 agosto 1985, n. 61, art. 3 l.r. 18 dicembre 1987, n. 105, art. 7	Interventi per la realizzazione del piano regionale di risanamento delle acque. Contributi agli Enti Locali e loro consorzi per la realizzazione di impianti di depurazione e relativi collettori fognanti	49400	
l.r. 26 marzo 1993, n. 16	Contributi ai Comuni e ai consorzi di Comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	49410	
l.r. 3 gennaio 1990, n. 5	Impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati in cantieri vari della Valle d'Aosta	51360	2.500.000
l.r. 28 novembre 1996, n. 37	Interventi straordinari in materia di edilizia scolastica	54220	
l.r. 17 giugno 1992, n. 28	Istituzione del Sistema bibliotecario regionale e nuove norme in materie di biblioteche regionali, comunali o di interesse locale. Abrogazione di leggi regionali	34240 54260	
l.r. 20 agosto 1993, n. 68	Interventi regionali in materia di diritto allo studio	54265 54270	
l.r. 15 dicembre 1982, n. 93	Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili	58400	18.255.473
l.r. 15 dicembre 1994, n. 77	Norme in materia di asili-nido	58420	2.200.000
l.r. 15 dicembre 1994, n. 77	Norme in materia di asili-nido - Investimenti	58480	
l.r. 21 marzo 1997, n. 8	Promozione di iniziative sociali, formative e culturali a favore dei giovani	58440	
l.r. 11 agosto 1981, n. 54	Interventi per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap	58500	
l.r. 29 dicembre 1995, n. 51	Interventi per la promozione di servizi a favore di cittadini extracomunitari	58510	
l.r. 21 dicembre 1990, n. 80	Interventi finanziari per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate	58540	1.390.000
l.r. 16 agosto 1982, n. 37	Norme per lo smaltimento dei rifiuti solidi	58560	
l.r. 21 agosto 1990, n. 60	Ulteriori disposizioni in materia di smaltimento dei rifiuti solidi urbani e modificazioni alla legge regionale 16 agosto 1982, n. 37 così come modificata dalla legge regionale 16 giugno 1988, n. 44	58600	
l.r. 1° giugno 1984, n. 17	Interventi assistenziali ai minori	58610	
l.r. 16 agosto 1982, n. 37 e success. modific. e integraz. l.r. 16 giugno 1988, n. 44 l.r. 24 dicembre 1996, n. 48, art. 19 l.r. 3 gennaio 2000, n. 1, art. 23	Norme per lo smaltimento dei rifiuti solidi - Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti	59270	
l.r. 24 giugno 1992, n. 31	Concessione di contributi per la realizzazione di iniziative di interesse turistico-promozionale	62520	
l.r. 7 agosto 1986, n. 45	Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive	62540	

Leggi di settore	Descrizione	Capitolo	Richieste 2005
l.r. 7 agosto 1986, n. 42	Concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	62560	
l.r. 23 dicembre 1992, n. 77, art. 1, comma 1, lett. a) e success. modific.	Contributi regionali per facilitare l'acquisizione e il mantenimento in esercizio, da parte dei Comuni, di infrastrutture sciistiche di interesse locale - Contributi per l'acquisizione e il potenziamento degli impianti di trasporto a fune	62565 62570	
l.r. 23 dicembre 1992, n. 77, art. 1, comma 1, lett. b) e success. modific.	Contributi regionali per facilitare l'acquisizione e il mantenimento in esercizio, da parte dei Comuni, di infrastrutture sciistiche di interesse locale - Contributi per il mantenimento in esercizio degli impianti di trasporto a fune	62567	
l.r. 15 marzo 2001, n. 6	Riforma dell'organizzazione turistica regionale	64301	
l.r. 22 aprile 1986, n. 17	Concessione di contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di fondo	64580 64600	
l.r. 26 aprile 1993, n. 21	Interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico	64910	
D.Lgs. 31 marzo 1998, n. 114, art. 10, comma 1, lett. c)	Contributi ai Comuni per la predisposizione di programmi per la qualificazione della rete commerciale ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettera c) del D.Lgs. 31/03/1998, n. 114	65000	
l.r. 27 marzo 1991, n. 11	Interventi finanziari per incentivare le Amministrazioni pubbliche a dotarsi di automezzi non inquinanti	67110	
l.r. 26 maggio 1998, n. 36, art. 2, comma 1, lett. c), come sostituita dall'art. 20, comma 3, della l.r. 14/2002	Norme per la costituzione e il funzionamento del Fondo regionale per l'abitazione. Quote di partecipazione degli enti locali al fondo regionale per l'abitazione	67117	30.000
l.r. 11 dicembre 2001, n. 38, art. 7, comma 6	Legge finanziaria per gli anni 2002/2004 (art. 7, comma 6 - Fondo da trasferire al Consorzio Enti Locali della Valle d'Aosta (C.E.L.V.A.))	67120	500.000
l.r. 21 agosto 2000, n. 31, art. 4, comma 2	Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni. Contributi agli enti locali per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni	67368	200.000
Legge finanziaria per gli anni 2005/2007, - Art. 9 -	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti di finanza locale agli effetti amministrativi (spese correnti)	68000	20.000
Legge finanziaria per gli anni 2005/2007, - art. 9 -	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti di finanza locale agli effetti amministrativi (spese di investimento)	68005	100.000
Totali			31.522.817
	Ammortamento Legge - Aosta capoluogo - Quota interessi - una semestralità (per l'anno 2005)	69300	240.000
	Ammortamento Legge - Aosta capoluogo - Quota capitale - una semestralità (per l'anno 2005)	69320	172.000
TOTALI			31.934.817

ALLEGATO B

DETERMINAZIONE PER GLI ANNI 2005, 2006 E 2007 DI AUTORIZZAZIONI DI SPESA RECAE DA LEGGI REGIONALI (Art. 41)

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa		
		2005	2006	2007
l.r. 28 giugno 1962, n. 13 (cap. 59620)	Norme per il risarcimento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi della brucellosi, tubercolosi e mastiti	300.000	300.000	300.000
l.r. 7 agosto 1986, n. 45 l.r. 31 dicembre 1999, n. 41 (capitolo. 64820)	Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreative sportive. Interventi straordinari nel settore delle infrastrutture sportive e ricreative di interesse regionale	3.500.000	3.500.000	3.500.000
l.r. 21 ottobre 1986, n. 55 (cap. 56600)	Disposizioni per agevolare il funzionamento delle scuole gestite da istituti ed enti morali	2.300.000	2.300.000	2.300.000
l.r. 14 giugno 1989, n. 30 (capp. 55560, 55600)	Interventi della Regione per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	3.268.800	3.290.800	3.290.800
l.r. 8 agosto 1989, n. 54 (cap. 38220)	Interventi di recupero idrogeologico-ambientale sulle strutture sciistiche	50.000		
l.r. 28 febbraio 1990, n. 10 (cap. 63500)	Norme concernenti l'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose di pietra e la disciplina dei relativi benefici economici. Abrogazione della legge regionale 12 dicembre 1986, n. 71 e successive modificazioni	6.000.000	6.000.000	6.000.000
l.r. 28 giugno 1991, n. 20 art. 4 comma 3 (cap. 64332)	Promozione di una fondazione per la formazione professionale turistica	80.000		
l.r. 23 dicembre 1991, n. 78 (cap. 68150)	Infrastrutture aeroportuali e piano di radioassistenze per l'aeroporto "Corrado Gex" della Valle d'Aosta	4.600.000	5.500.000	5.500.000
l.r. 7 aprile 1992, n. 14 (cap. 68110)	Promozione della direttrice ferroviaria del Gran San Bernardo	80.000	80.000	80.000
l.r. 7 aprile 1992, n. 15 (capp. 67975, 67980, 68080)	Iniziative per lo sviluppo del servizio ferroviario e della intermodalità e per la riqualificazione della linea ferroviaria Aosta-Pré-Saint-Didier	2.576.000	2.576.000	2.576.000
l.r. 10 maggio 1993, n. 27 (cap. 66120)	Concessione di contributi per il restauro e conservazione del patrimonio edilizio artistico, storico ed ambientale	1.150.000	1.150.000	1.150.000
l.r. 7 dicembre 1993, n. 84 e succ. modificaz. (cap. 46850)	Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo	6.450.000	6.400.000	6.300.000
l.r. 28 marzo 1995, n. 9 (cap. 48950)	Incentivazioni di interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche in edifici a prevalente uso di civile abitazione	600.000	300.000	300.000

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa		
		2005	2006	2007
l.r. 2 maggio 1995, n. 13 - art. 1 comma 1 (cap. 67385)	Realizzazione o recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette ed a "Espace Mont Blanc"	300.000	200.000	200.000
l.r. 9 maggio 1995, n. 15 e succ. modificaz. (capp. 67870, 67880)	Interventi regionali per investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone	475.000	475.000	460.000
l.r. 28 novembre 1996, n. 37 (cap. 56310)	Interventi straordinari in materia di edilizia scolastica	1.400.000	1.435.000	1.435.000
l.r. 1 settembre 1997, n. 29 e succ. modificaz. (capp. 67670, 67710, 67760, 67770, 67790, 67810, 67910, 67970)	Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea	20.660.500	21.430.500	22.165.500
l.r. 11 maggio 1998, n. 30 (cap. 47530)	Agevolazioni creditizie dell'artigianato	150.000	150.000	150.000
l.r. 26 maggio 1998, n. 36 (cap. 61210)	Norme per la costituzione e il funzionamento del Fondo regionale per l'abitazione	150.000	150.000	150.000
l.r. 26 maggio 1998, n. 43 (cap. 48960)	Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili)	500.000	200.000	200.000
l.r. 21 dicembre 1998, n. 55 (cap. 66090)	Istituzione del parco archeologico dell'area megalitica di Saint Martin de Corléans, nel comune di Aosta	2.000.000	3.500.000	3.551.000
l.r. 8 settembre 1999, n. 27 (capitolo 52500)	Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato	8.310.000	9.460.000	10.960.000
l.r. 31 dicembre 1999, n. 47, art. 4, lett. a) (cap. 39680)	Interventi per la valorizzazione del comprensorio del Marais nei comuni di Morgex e di La Salle	300.000	1.500.000	2.000.000
l.r. 19 gennaio 2000, n. 3 (cap. 46975)	Interventi a favore di imprese industriali per la realizzazione di insediamenti produttivi nell'area industriale "Cogne" di Aosta	200.000	700.000	700.000
l.r. 25 maggio 2000, n. 12 (capitolo 50400)	Disposizioni in materia di cartografia e di sistema cartografico e geografico regionale	490.000	490.000	490.000
l.r. 26 luglio 2000, n. 19 (capp. 55130, 55140, 55145, 55147, 55150, 55155, 56330)	Autonomia delle istituzioni scolastiche	3.942.300	4.288.941	4.641.510
l.r. 8 gennaio 2001, n. 1, art. 3 (cap. 35625)	Legge finanziaria per il triennio 2001/2003 - Trasferimento giacenze dei fondi di rotazione presso la Finaosta S.p.A..		4.000.000	

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa		
		2005	2006	2007
D.C. n° 1807 del 24 gennaio 2001 in applicazione dei regolamenti CE nn. 1257/99 e 1750/99 (capp. 38805, 38830, 41225, 41730, 41735, 41740, 41745, 41750, 41765, 42085, 42095, 42545, 43050, 43710, 44025, 44045, 44050, 62045)	Piano di sviluppo rurale 2000/2006	60.439.005	64.056.180	64.966.180
l.r. 15 marzo 2001, n. 6 (capp. 64100, 64110, 64120, 64125, 64300)	Riforma dell'organizzazione turistica regionale.	9.422.000	9.472.000	9.472.000
l.r. 4 settembre 2001, n. 19 (capp. 47850, 64960, 65230)	Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali	5.800.000	5.800.000	5.800.000
l.r. 4 settembre 2001, n. 21 (capp. 42845, 42847, 42850, 42855)	Disposizioni in materia di allevamento zootecnico e relativi prodotti			
l.r. 4 settembre 2001, n. 25 (capp. 56656, 56657, 56659)	Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario	7.867.291	13.577.291	13.560.000
l.r. 12 novembre 2001, n. 31 (capp. 46865, 46880, 47570, 47845, 64340, 65300)	Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11	640.000	640.000	640.000
l.r. 12 novembre 2001 n. 32 (cap. 40815)	Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa	4.200.000	4.200.000	4.200.000
l.r. 22 aprile 2002, n. 3 (capp. 42790, 42815, 42820)	Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico	3.830.000	4.230.000	4.230.000
l.r. 24 giugno 2002, n. 10 (cap. 39690)	Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante in comune di Fontainemore	966.500	458.000	458.000
l.r. 21 gennaio 2003, n. 2 (capp. 47545, 47556, 47557, 47558, 47559, 47805)	Tutea e valorizzazione dell'artigianato tipico	1.588.740	1.431.640	1.431.640
l.r. 28 febbraio 2003, n. 4 (cap. 39685)	Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche		100.000	100.000
l.r. 31 marzo 2003, n. 6 (capp. 21850, 35745, 35760, 35770, 35780, 35790, 47580, 47600, 47610, 47620, 47630)	Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane	5.817.815	5.817.815	5.817.815

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa		
		2005	2006	2007
l.r. 31 marzo 2003, n. 9 (capp. 21840, 26115)	Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile	125.000	125.000	125.000
l.r. 15 dicembre 2003, n. 21, art. 17 (capitolo 33690)	Legge finanziaria triennio 2004/2006 - Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili -	3.000.000	3.000.000	1.000.000
l.r. 1° aprile 2004, n. 3 (capp. 64461, 64490, 66505, 66506, 66507, 66508, 66509, 66510)	Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport	2.360.000	2.360.000	2.360.000
l.r. 20 aprile 2004, n. 4 (capp.64918, 64919, 64932)	Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11.	1.790.000	2.115.000	2.115.000
l.r. 8 giugno 2004, n. 7 (cap.21865,35795,35805,35810, 35815, 35820, 35825, 47640, 47645, 47650, 47655)	Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli.	1.570.000	1.570.000	1.570.000
l.r. 18 giugno 2004, n. 8 (cap. 64811)	Interventi regionali per lo sviluppo di impianti funiviari e di connesse strutture di servizio.	30.000.000	35.000.000	27.000.000
l.r. 10 agosto 2004, n. 14 (cap. 39620.)	Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.	250.000	250.000	250.000

ANNEXE A

AUTORISATIONS DE DEPENSE RELATIVES AUX VIREMENTS DE RESSOURCES A DESTINATION SECTORIELLE OBLIGATOIRE AUX COLLECTIVITES LOCALES (art. 7, deuxième alinéa, lettre c)

LOIS SECTORIELLES	DESCRIPTION	CHAPITRE	MONTANTS 2005
			-
LR n° 60 du 26 mai 1993	Critères et aides régionales pour l'adoption par les Communes du plan de coordination des horaires des services publics et privés en application de l'art. 36, 3° alinéa, de la loi n° 142 du 8 juin 1990	20505	
Loi n° 537 du 24 décembre 1993	Mesures de correction des finances publiques (art. 12)	20510	2 406 122,00
LR n° 41 du 15 juillet 1985	Création du fonds régional pour le développement des jumelages	20580	
LR n° 39 du 26 mai 1993	Dispositions en vue de la création du Système régional d'information territoriale (SITR)	20610	
LR n° 27 du 27 juin 1986	Mesures financières pour l'acquisition d'un patrimoine immobilier communal	20620	
LR n° 71 du 23 novembre 1994	Mesures financières en faveur des établissements publics locaux pour l'acquisition de biens immeubles par la procédure d'expropriation. Abrogation de la loi régionale n° 79 du 23 décembre 1989	20681	
LR n° 54 du 7 décembre 1998	Système des autonomies en Vallée d'Aoste	30010	
LR n° 73 du 27 décembre 1977	Octroi de subventions annuelles spéciales à la Commune de Gressoney-Saint-Jean pour les dépenses d'amortissement de l'emprunt à long terme de 120 millions de liras, souscrit pour le financement de la route intercommunale du col de la Ranzola	33620	2 965,00
LR n° 48 du 24 décembre 1996	Loi de finances 1997/1999 (art. 10 – Financement de plans spéciaux d'investissement de la commune de Saint-Vincent)	33670	
LR n° 38 du 25 août 1980 (LR n° 21 du 30 mai 1994)	Mesures régionales visant à favoriser l'accès aux crédits de la <i>Cassa Depositi e Prestiti</i>	33680	
LR n° 40 du 4 septembre 1991 (LR n° 21 du 30 mai 1994)	Mesures régionales visant à encourager l'accès au crédit de la caisse des dépôts et consignations, de la banque de la Vallée d'Aoste SpA, des caisses rurales de la Vallée d'Aoste et des établissements de crédit ordinaires et spécial	33699	32 276,00
LR n° 77 du 30 décembre 1986 (LR n° 21 du 30 mai 1994)	Mesures régionales visant à favoriser l'accès aux crédits de la <i>Cassa Depositi e Prestiti</i>	33720	202 836,00

LR n° 65 du 6 novembre 1991	Mesures financières destinées aux communes en vue de la réfection de la chaussée des routes endommagées dans le cadre du plan régional de méthanisation	33750	
LR n° 28 du 23 juin 1994	Mesures régionales au profit des collectivités locales de la Vallée d'Aoste en vue de dresser l'inventaire de leur patrimoine immobilier	33760	
LR n° 85 du 3 décembre 1982	Mesures de protection des forêts contre les incendies	37000	
DC n° 1807 du 24 janvier 2001	Approbation définitive du plan de développement rural 2000/2006 de la Vallée d'Aoste, en application des règlements CE n° 1257/1999 et n° 1750/1999. Subventions en faveur des collectivités locales pour la protection des bois dévastés par les incendies -	37010	
LR n° 65 du 10 août 1987	Initiatives pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts publics et pour la gestion des surfaces et des parcours équipés	37040 37050	
LR n° 5 du 18 janvier 2001	Organisation des activités régionales de protection civile	37860	3 683 145,00
LR n° 61 du 6 août 1985 - art. 3	Mesures visant à la réalisation du plan régional d'assainissement des eaux. Subventions en faveur des collectivités locales et de leurs consortiums pour la réalisation de stations d'épuration et d'égouts collecteurs	49400	
LR n° 105 du 18 décembre 1987 - art. 7			
LR n° 16 du 26 mars 1993	Aides aux communes et aux consortiums de communes en vue de la conception et de la réalisation de mesures d'entretien extraordinaire sur les installations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'en vue de la conception d'installations d'épuration et des collecteurs d'égout y afférents	49410	
LR n° 5 du 3 janvier 1990	Emploi temporaire et extraordinaire de travailleurs au chômage dans différents chantiers de la Vallée d'Aoste	51360	2 500 000,00
LR n° 37 du 28 novembre 1996	Mesures extraordinaires en matière de bâtiments scolaires	54220	
LR n° 28 du 17 juin 1992	Institution du système régional des bibliothèques et nouvelles dispositions en matière de bibliothèques régionales, communales ou d'intérêt local. Abrogation de lois régionales	54240 54260	
LR n° 68 du 20 août 1993	Interventions régionales en matière de droit aux études	54265 54270	
LR n° 93 du 15 décembre 1982	Texte unique des dispositions régionales pour la promotion de services en faveur des personnes âgées et infirmes	58400	18 255 473,00
LR n° 77 du 15 décembre 1994	Dispositions en matière de crèches	58420	2 200 000,00
LR n° 77 du 15 décembre 1994	Dispositions en matière de crèches (investissements)	58480	
LR n° 8 du 21 mars 1997	Promotion d'initiatives sociales, formatives et culturelles en faveur des jeunes	58440	
LR n° 54 du 11 août 1981	Mesures pour faciliter l'insertion professionnelle des citoyens handicapés	58500	

LR n° 51 du 29 décembre 1995	Mesures en vue de promouvoir l'organisation de services en faveur des citoyens extracommunautaires	58510	
LR n° 80 du 21 décembre 1990	Mesures financières pour la réalisation d'ouvrages publics destinés aux personnes âgées, infirmes et handicapées	58540	1 390 000,00
LR n° 37 du 16 août 1982	Dispositions pour l'élimination des ordures ménagères	58560	
LR n° 60 du 21 août 1990	Dispositions ultérieures en matière d'évacuation des ordures ménagères et modifications de la loi régionale n° 37 du 16 août 1982 modifiée par la loi régionale n° 44 du 16 juin 1988	58600	
LR n° 17 du 1 ^{er} juin 1984	Aide à l'enfance	58610	
LR n° 37 du 16 août 1982 modifiée et complétée	Dispositions en matière d'évacuation des ordures ménagères. Dépenses pour la réalisation d'installation pour le traitement des déchets	59270	
LR n° 44 du 16 juin 1988			
LR n° 48 du 24 décembre 1996 – art. 19			
LR n° 1 du 3 janvier 2000 – art. 23			
LR n° 31 du 24 juin 1992	Octroi de subventions destinées à la mise en place d'initiatives promotionnelles dans le domaine du tourisme	62520	
LR n° 45 du 7 août 1986	Réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports	62540	
LR n° 42 du 7 août 1986	Octroi d'aides pour l'installation de canons à neige	62560	
LR n° 77 du 23 décembre 1992 – lettre a) du premier alinéa de l'art. 1 ^{er} modifiée	Octroi de subventions régionales en vue d'encourager l'acquisition et l'exploitation de la part des communes d'infrastructures locales liées à la pratique du ski – Subventions en faveur des communes pour couvrir les pertes découlant de la gestion des remontées mécaniques	62565	
		62570	
LR n° 77 du 23 décembre 1992 – lettre b) du premier alinéa de l'art. 1 ^{er} modifiée	Octroi de subventions régionales en vue d'encourager l'acquisition et l'exploitation de la part des communes d'infrastructures locales liées à la pratique du ski – Subventions en faveur des communes pour couvrir les pertes découlant de la gestion des remontées mécaniques	62567	
LR n° 6 du 15 mars 2001	Réforme de l'organisation touristique régionale	64301	
LR n° 17 du 22 avril 1986	Octroi de subventions pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de fond	64580	
		64600	
LR n° 21 du 26 avril 1993	Actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées	64910	

Décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 - lettre c) du premier alinéa de l'art. 10	Subventions aux Communes aux fins de l'élaboration de plans de requalification du réseau commercial, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998	65000	
LR n° 11 du 27 mars 1991	Concours financier pour encourager les administrations publiques à se doter de véhicules non polluants	67110	
LR n° 36 du 26 mai 1998 - lettre c) du 1 ^{er} alinéa de l'art. 2, telle qu'elle a été remplacée par le 3 ^e alinéa de l'art. 20 de la LR n° 14/2002	Dispositions en matière de création et de fonctionnement du Fonds régional pour le logement - Quotes-parts des collectivités locales dans le Fonds régional pour le logement	67117	30 000,00
LR n° 38 du 11 décembre 2001 - 6 ^e alinéa de l'art. 7	Loi de finances au titre des années 2002/2004 (6 ^e alinéa de l'art. 7) Fonds à transférer au Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA)	67120	500 000,00
LR n° 31 du 21 août 2000 - 2 ^e alinéa de l'art. 4	Réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications - Subventions aux collectivités locales pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications	67368	200 000,00
Loi de finances au titre de la période 2005/2007 - Art. 9	Fonds de réserve pour la réaffectation des sommes relatives aux finances locales périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)	68000	20 000,00
Loi de finances au titre de la période 2005/2007 - Art. 9	Fonds de réserve pour la réaffectation des sommes relatives aux finances locales périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)	68005	100 000,00
Total			31 522 817,00
	Amortissement - loi Aoste capitale - montant des intérêts - un semestre (2005)	69300	240 000,00
	Amortissement - loi Aoste capitale - quote-part capital - un semestre (2005)	69320	172 000,00
Total			31 934 817,00

ANNEXE B

DÉTERMINATION AU TITRE DE 2005, 2006 ET 2007 DES AUTORISATIONS DE DÉPENSE VISÉES À DES LOIS RÉGIONALES (art. 41)

LOIS RÉGIONALES	DESCRIPTION	AUTORISATIONS DE DÉPENSE		
		2005	2006	2007
LR n° 13 du 28 juin 1962 (chap. 59620)	Dispositions en matière d'assainissement du bétail en Vallée d'Aoste contre la brucellose, la tuberculose et les mammites	300 000,00	300 000,00	300 000,00
LR n° 45 du 7 août 1986	Réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports.	3 500 000,00	3 500 000,00	3 500 000,00
LR n° 41 du 31 décembre 1999 (chap. 64820)	Interventions extraordinaires dans le secteur des infrastructures sportives et récréatives d'intérêt régional			
LR n° 55 du 21 octobre 1986 (chap. 56600)	Dispositions pour faciliter le fonctionnement des écoles gérées par des établissements publics	2 300 000,00	2 300 000,00	2 300 000,00
LR n° 30 du 14 juin 1989 (chap. 55560, 55600)	Mesures de la Région pour faciliter l'accès aux études universitaires	3 268 800,00	3 290 800,00	3 290 800,00
LR n° 54 du 8 août 1989 (chap. 38220)	Mesures de réhabilitation hydrogéologique et de l'environnement sur les domaines skiables équipés	50 000,00		
LR n° 10 du 28 février 1990 (chap. 63500)	Dispositions en matière d'obligation de construire les toitures en lauzes et réglementation des aides financières y afférentes. Abrogation de la loi régionale n° 71 du 12 décembre 1986 modifiée	6 000 000,00	6 000 000,00	6 000 000,00
LR n° 20 du 28 juin 1991 - art. 4, 3° alinéa (chap. 64332)	Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique	80 000,00		
LR n° 78 du 23 décembre 1991 (chap. 68150)	Infrastructures aéroportuaires et plan de radio-assistance de l'aéroport « Corrado Gex » de la Vallée d'Aoste	4 600 000,00	5 500 000,00	5 500 000,00
LR n° 14 du 7 avril 1992 (chap. 68110)	Promotion de l'axe ferroviaire du Grand-Saint-Bernard	80 000,00	80 000,00	80 000,00

LR n° 15 du 7 avril 1992 (chap. 67975, 67980 et 68080)	Initiatives pour le développement du service ferroviaire et du transport combiné ainsi que pour la modernisation de la ligne ferroviaire Aoste - Pré-Saint-Didier	2 576 000,00	2 576 000,00	2 576 000,00
LR n° 27 du 10 mai 1993 (chap. 66120)	Octroi de subventions en vue de la réhabilitation et de la conservation du patrimoine bâti d'intérêt artistique, historique et paysager	1 150 000,00	1 150 000,00	1 150 000,00
LR n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée (chap. 46850)	Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement	6 450 000,00	6 400 000,00	6 300 000,00
LR n° 9 du 28 mars 1995 (chap. 48950)	Aides pour des actions visant la réduction de la déperdition de la chaleur dans les bâtiments à usage principal d'habitation	600 000,00	300 000,00	300 000,00
LR n° 13 du 2 mai 1995 - art. 1 ^{er} , 1 ^{er} alinéa (chap. 67385)	Réalisation ou remise en état de structures situées dans les espaces naturels protégés et dans l'Espace Mont-Blanc	300 000,00	200 000,00	200 000,00
LR n° 15 du 9 mai 1995 modifiée (chapitres 67870 et 67880)	Mesures régionales pour des investissements dans le secteur des transports en commun	475 000,00	475 000,00	460 000,00
LR n° 37 du 28 novembre 1996 (chap. 56310)	Mesures extraordinaires en matière de bâtiments scolaires	1 400 000,00	1 435 000,00	1 435 000,00
LR n° 29 du 1 ^{er} septembre 1997 modifiée (chapitres 67670, 67710, 67760, 67770, 67790, 67810, 67910 et 67970)	Dispositions en matière de services de transports publics réguliers	20 660 500,00	21 430 500,00	22 165 500,00
LR n° 30 du 11 mai 1998 (chap. 47530)	Facilités de crédit en faveur de l'artisanat	150 000,00	150 000,00	150 000,00
LR n° 36 du 26 mai 1998 (chap. 61210)	Dispositions en matière de création et de fonctionnement du Fonds régional pour le logement	150 000,00	150 000,00	150 000,00
LR n° 43 du 26 mai 1998 (chap. 48960)	Modification de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables	500 000,00	200 000,00	200 000,00
LR n° 55 du 21 décembre 1998 (chap. 66090)	Création du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'Aoste	2 000 000,00	3 500 000,00	3 551 000,00

LR n° 27 du 8 septembre 1999 (chap. 52500)	Réglementation du service hydrique intégré	8 310 000,00	9 460 000,00	10 960 000,00
LR n° 47 du 31 décembre 1999 – art. 4, lettre a) (chap. 39680)	Actions pour la valorisation de la zone du Marais dans les communes de Morgex et de La Salle	300 000,00	1 500 000,00	2 000 000,00
LR n° 3 du 19 janvier 2000 (chap. 46975)	Actions en faveur des entreprises industrielles qui implantent leurs établissements sur le site industriel « Cogne » d'Aoste	200 000,00	700 000,00	700 000,00
LR n° 12 du 25 mai 2000 (chap. 50400)	Dispositions en matière de cartographie et de système cartographique et géographique régional	490 000,00	490 000,00	490 000,00
LR n° 19 du 26 juillet 2000 (chapitres 55130, 55140, 55145, 55147, 55150, 55155 et 56330)	Autonomie des établissements scolaires	3 942 300,00	4 288 941,00	4 641 510,00
LR n° 1 du 8 janvier 2001 – art. 3 (chap. 35625)	Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances au titre des années 2001/2003		4 000 000,00	
DC n° 1807 du 24 janvier 2001, prise en application des règlements CE n° 1257/99 et n° 1750/99 (chapitres 38805, 38830, 41225, 41730, 41735, 41740, 41745, 41750, 41765, 42085, 42095, 42545, 43050, 43710, 44025, 44045, 44050 et 62045)	Plan de développement rural 2000/2006	60 439 005,00	64 056 180,00	64 966 180,00
LR n° 6 du 15 mars 2001 (chapitres 64100, 64110, 64120, 64125 et 64300)	Réforme de l'organisation touristique régionale	9 422 000,00	9 472 000,00	9 472 000,00
LR n° 19 du 4 septembre 2001 (chapitres 47850, 64960 et 65230)	Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales	5 800 000,00	5 800 000,00	5 800 000,00
LR n° 21 du 4 septembre 2001 (chapitres 42845, 42847, 42850 et 42855)	Dispositions en matière d'élevage et de produits de l'élevage			
LR n° 25 du 4 septembre 2001 (chapitres 56656, 56657 et 56659)	Financement de l'« Université de la Vallée d'Aoste – Università della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale	7 867 291,00	13 577 291,00	13 560 000,00

LR n° 31 du 12 novembre 2001 (chapitres 46865, 46880, 47570, 47845, 64340 et 65300)	Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000	640 000,00	640 000,00	640 000,00
LR n° 32 du 12 novembre 2001 (chap. 40815)	Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin	4 200 000,00	4 200 000,00	4 200 000,00
LR n° 3 du 22 avril 2002 (chapitres 42790, 42815 et 42820)	Aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootechnique	3 830 000,00	4 230 000,00	4 230 000,00
LR n° 10 du 24 juin 2002 (chap. 39690)	Valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant dans la commune de Fontainemore	966 500,00	458 000,00	458 000,00
LR n° 2 du 21 janvier 2003 (chapitres 47545, 47556, 47557, 47558, 47559 et 47805)	Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition	1 588 740,00	1 431 640,00	1 431 640,00
LR n° 4 du 28 février 2003 (chap. 39685)	Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche		100 000,00	100 000,00
LR n° 6 du 31 mars 2003 (chapitres 21850, 35745, 35760, 35770, 35780, 35790, 47580, 47600, 47610, 47620 et 47630)	Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales	5 817 815,00	5 817 815,00	5 817 815,00
LR n° 9 du 31 mars 2003 (chapitres 21840 et 26115)	Octroi de subventions en complément des aides d'Etat relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin	125 000,00	125 000,00	125 000,00
LR n° 21 du 15 décembre 2003 - art. 17 (chap. 33690)	Loi de finances 2004/2006 - Ouvrages publics destinés aux personnes âgées et infirmes	3 000 000,00	3 000 000,00	1 000 000,00
LR n° 3 du 1 ^{er} avril 2004 (chapitres 64461, 64490, 66505, 66506, 66507, 66508, 66509 et 66510)	Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports	2 360 000,00	2 360 000,00	2 360 000,00

LR n° 4 du 20 avril 2004 (chapitres 64918, 64919 et 64932)	Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996	1 790 000,00	2 115 000,00	2 115 000,00
LR n° 7 du 8 juin 2004 (chapitres 21865, 35795, 35805, 35810, 35815, 35820, 35825, 47640, 47645, 47650 et 47655)	Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles	1 570 000,00	1 570 000,00	1 570 000,00
LR n° 8 du 18 juin 2004 (chap. 64811)	Mesures régionales en faveur de l'essor des installations à câble et des structures de service y afférentes	30 000 000,00	35 000 000,00	27 000 000,00
LR n° 14 du 10 août 2004 (chap. 39620)	Nouvelle réglementation de la Fondation <i>Gran Paradiso</i> - Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999	250 000,00	250 000,00	250 000,00

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 53
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3902 del 02.11.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 03.11.2004;
 - assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 08.11.2004;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente con parere in data 16.11.2004;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.12.2004, con deliberazione n. 981/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 7 dicembre 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 53
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3902 du 02.11.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 03.11.2004 ;
 - soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 08.11.2004 ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 16.11.2004 ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.12.2004, délibération n° 981/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 7 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del servizio del bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 9 DICEMBRE 2004, N. 30

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 19 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504 prevede quanto segue:

«Art. 19.

Istituzione e disciplina del tributo

1. Salvo le successive disposizioni di raccordo con la disciplina concernente, anche ai fini di tutela ambientale, le tariffe in materia di tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani, a fronte dell'esercizio delle funzioni amministrative di interesse provinciale, riguardanti l'organizzazione dello smaltimento dei rifiuti, il rilevamento, la disciplina ed il controllo degli scarichi e delle emissioni e la tutela, difesa e valorizzazione del suolo, è istituito, a decorrere dal 1 gennaio 1993, un tributo annuale a favore delle province.
2. Il tributo è commisurato alla superficie degli immobili assoggettata dai comuni alla tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani ed è dovuta dagli stessi soggetti che, sulla base delle disposizioni vigenti, sono tenuti al pagamento della predetta tassa.
3. Con delibera della giunta provinciale, da adottare entro il mese di ottobre di ciascun anno per l'anno successivo, il tributo è determinato in misura non inferiore all'1 per cento né superiore al 5 per cento delle tariffe per unità di superficie stabilite ai fini della tassa di cui al comma 2; qualora la deliberazione non sia adottata entro la predetta data la misura del tributo si applica anche per l'anno successivo.
4. In prima applicazione il termine per l'adozione della delibera prevista dal comma 3 è fissato al 15 gennaio 1993 ed il relativo provvedimento, dichiarato esecutivo ai sensi dell'art. 47 della legge 8 giugno 1990, n. 142, è trasmesso in copia entro cinque giorni ai comuni. Se la delibera non è adottata nel predetto termine il tributo si applica nella misura minima.

5. Il tributo è liquidato e iscritto a ruolo dai comuni contestualmente alla tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani e con l'osservanza delle relative norme per l'accertamento, il contenzioso, la riscossione e le sanzioni. i ruoli principali per il 1993 della tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani deliberati nei termini di cui agli artt. 286 e 290 del t.u.f.l., approvato con r.d. 14 settembre 1931, n. 1175 e successive modificazioni, sono integrati con apposita delibera comunale di iscrizione a ruolo del tributo provinciale per il 1993, da adottare entro il 31 gennaio del medesimo anno, e posti in riscossione a decorrere dalla rata di aprile. Al comune spetta una commissione, posta a carico della provincia impositrice, nella misura dello 0,30 per cento delle somme riscosse, senza importi minimi e massimi.
6. Con decreto del ministro delle finanze, di concerto con il ministro dell'interno e del ministro dell'ambiente, sono stabilite le modalità per l'interscambio tra comuni e province di dati e notizie ai fini dell'applicazione del tributo.
7. L'ammontare del tributo, riscosso in uno alla tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani, previa deduzione della corrispondente quota del compenso della riscossione, è versato dal concessionario direttamente alla tesoreria della provincia nei termini e secondo le modalità previste dal decreto del presidente della repubblica 28 gennaio 1988, n. 43.».

Note all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 18, comma 2, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevede quanto segue:

«2. Rientra nell'autorizzazione di cui al comma 1 la spesa, di euro 2.000.000 per l'anno 2004 e di euro 60.000.000 per l'anno 2005, per gli interventi volti al rifacimento delle funivie del Monte Bianco da effettuarsi ai sensi dell'articolo 5 della l.r. 16/1982, in applicazione della legge regionale 23 dicembre 1999, n. 38 (Affidamento della realizzazione di opere pubbliche a soggetti pubblici o privati concessionari di servizi pubblici).».

- ⁽³⁾ L'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, come modificato dall'art. 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46 prevede quanto segue:

«Art. 5
(Interventi della gestione speciale)

Nell'ambito della gestione speciale la FINAOSTA può porre in essere i seguenti tipi di intervento:

- a) interventi previsti dall'art. 4 indirizzati, principalmente, ad imprese che attuino programmi di riconversione o ristrutturazione produttiva ovvero quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale;
- b) concorso finanziario alla creazione e/ o al potenziamento di aree attrezzate per l'insediamento di attività produttive, nonché di infrastrutture e servizi di interesse generale.

Gli interventi di cui al presente articolo sono attuati a seguito di specifici incarichi fiduciari approvati con deliberazione dell'Amministrazione regionale e di altri enti, dietro compenso da fissarsi con apposite convenzioni e senza alcun rischio per la FINAOSTA fatti salvi i rischi connessi alla diligenza del mandatario.».

(4) Vedasi nota 2.

(5) L'articolo 21 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 19 prevede quanto segue:

«Art. 21
(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2004 sono apportate variazioni in aumento per complessivi euro 177.330.674,44 per la competenza e euro 24.470.073,32 per la cassa, come indicato analiticamente nell'allegato F.».

(6) L'articolo 3 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Finanziamento interventi di rifacimento delle funivie del Monte Bianco)

1. Per il finanziamento del rifacimento delle funivie del Monte Bianco, di cui all'articolo 18, comma 2, la Giunta regionale è autorizzata a contrarre, nell'anno 2005, uno o più prestiti, a medio o a lungo termine, con le modalità ritenute più opportune, per un ammontare massimo di euro 60.000.000, ad un tasso non superiore al tasso IRS a 10 anni, aumentato di un punto percentuale, per un periodo di ammortamento non superiore a quindici anni.
2. L'onere derivante dall'applicazione del comma 1 è determinato in euro 4.000.000 per l'anno 2005 ed euro 7.000.000 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 3.2, capitoli 69300 parz. e 69320 parz.).».

Nota all'articolo 3:

(7) Vedasi nota 3.

Nota all'articolo 4:

(8) L'articolo 26 della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14 prevedeva quanto segue:

«Art. 26
(Variazione al bilancio mediante provvedimento amministrativo)

1. La Giunta regionale, su proposta dell'assessore competente in

materia di bilancio, finanze e programmazione, è autorizzata ad apportare variazioni al bilancio di previsione tra gli stanziamenti di capitoli iscritti nell'obiettivo programmatico 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali) e gli stanziamenti di capitoli iscritti nell'obiettivo programmatico 2.1.4.01. (Interventi su beni patrimoniali), con esclusione degli stanziamenti autorizzati con legge.».

Note all'articolo 6:

(9) L'articolo 65, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 11 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue:

«3. Le somme di cui al comma due, trascorso il termine ivi indicato, si considerano perente agli effetti amministrativi e sono eliminate dal conto dei residui; dette somme sono riprodotte nei bilanci successivi, allorquando siano reclamate dai creditori, con riassegnazione ai pertinenti capitoli della competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione ove quelli fossero stati nel frattempo soppressi.».

(10) L'articolo 40, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«3. Il prelevamento di somme dal fondo di riserva è disposto con deliberazione della Giunta regionale.».

Note all'articolo 7:

(11) L'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«1. Per il finanziamento degli interventi di cui all'art. 5, la Regione destina il novantacinque per cento del gettito dell'imposta sul reddito delle persone fisiche spettante ai sensi dell'art. 2, comma 1, lett. a), della legge 26 novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della regione Valle d'Aosta), rilevato nel penultimo esercizio finanziario della Regione antecedente a quello della ripartizione dei fondi.».

(12) L'articolo 18 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 21, prevede quanto segue:

«Art. 18
(Risorse finanziarie del Fondo per speciali programmi di investimento).

1. La Regione determina, con la legge finanziaria, l'ammontare delle risorse, non inferiore al 20 per cento delle risorse di cui all'articolo 6, comma 1, da destinare al Fondo per speciali programmi di investimento, l'articolazione annuale e per programmi delle medesime risorse, anche se di durata superiore al triennio di riferimento della legge finanziaria, nonché la quota del Fondo da destinare all'aggiornamento dei programmi approvati in precedenza.».

(13) L'articolo 5 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«Art. 5
(Definizione)

1. Ai fini di cui alla presente legge, gli interventi regionali in materia di finanza locale sono suddivisi nel modo seguente:

- a) trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo settoriale di destinazione;
- b) interventi per programmi di investimento;
- c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione.».

⁽¹⁴⁾ L'articolo 6, comma 2bis, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 aggiunto dall'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 10, prevede quanto segue:

«2 bis. Alla ripartizione della maggior quota del tre per cento destinata per l'anno 1998 al finanziamento dei Comuni (cap. 20501 - parz.) dal comma 2, partecipano tutti i Comuni della Regione in modo direttamente proporzionale al minor gettito derivante a ciascun ente dalla soppressione dell'imposta comunale per l'esercizio di imprese e di arti e professioni (ICIAP) e delle tasse sulle concessioni comunali disposta rispettivamente dall'art. 36, comma 1, lett. c), e dall'art. 51, comma 1, del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 (Istituzione dell'imposta regionale sulle attività produttive, revisione degli scaglioni, delle aliquote e delle detrazioni dell'Irpef e istituzione di una addizionale regionale a tale imposta, nonché riordino della disciplina dei tributi locali)».

Note all'articolo 8:

⁽¹⁵⁾ L'articolo 20 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 come sostituito dall'articolo 11 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 21, prevede quanto segue:

«Art. 20

(Procedure di deliberazione dei finanziamenti)

1. Entro il 31 marzo di ogni anno, la struttura regionale competente in materia di opere pubbliche, con l'ausilio del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici e delle strutture regionali di volta in volta interessate in relazione al settore oggetto dell'intervento, redige, previa istruttoria delle richieste pervenute, una proposta di programma delle opere realizzabili entro il triennio che decorre dal 1° gennaio dell'anno successivo. Nella proposta di programma sono indicati per ogni opera finanziabile:
 - a) l'ente proponente;
 - b) le principali caratteristiche fisiche;
 - c) la spesa prevista e le fonti di finanziamento, articolate nel triennio, nonché il limite dell'eventuale incremento di costo consentito a seguito della progettazione esecutiva, al fine del mantenimento della redditività economica dell'opera; gli eventuali incrementi di costo sono posti a carico dell'ente proponente.
2. Entro il 30 aprile di ogni anno, la Giunta regionale delibera il programma delle opere sulla base della proposta formulata dalla struttura regionale competente in materia di opere pubbliche. La deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
3. Entro e non oltre sedici mesi dalla data di pubblicazione della deliberazione di cui al comma 2, gli enti proponenti, pena l'esclusione dell'opera dal programma approvato ai sensi del comma 2, trasmettono alla struttura regionale competente in materia di opere pubbliche la seguente documentazione:
 - a) deliberazione di approvazione del progetto esecutivo, corredata della certificazione del coordinatore del ciclo di cui all'articolo 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), come modificato dall'articolo 3 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 29, con la quale si

accerta la conformità della progettazione alle prescrizioni di cui all'articolo 14 della medesima legge;

- b) dichiarazione del coordinatore del ciclo che attesta:
 - 1) l'avvenuto espletamento degli adempimenti previsti all'articolo 15, comma 2, della l.r. 12/1996, come modificato dall'articolo 13 della l.r. 29/1999, costituenti presupposto per l'avvio immediato delle procedure di affidamento dei lavori;
 - 2) l'individuazione puntuale nel progetto esecutivo dei lavori da realizzare nel rispetto delle esigenze, dei criteri, dei vincoli, degli indirizzi e delle indicazioni stabiliti nel progetto preliminare;
 - 3) il contenimento dell'eventuale incremento dei costi a seguito della progettazione esecutiva entro i limiti indicati nel programma, al fine della persistenza della convenienza economica dell'investimento;
 - 4) il rispetto delle ulteriori prescrizioni indicate nella deliberazione di approvazione del programma.
4. La Giunta regionale, previa verifica da parte della struttura regionale competente in materia di opere pubbliche della regolarità e della completezza della documentazione di cui al comma 3 e nel rispetto dei vincoli di bilancio, approva la spesa complessiva triennale per ogni progetto esecutivo relativo alle opere inserite nel programma di cui al comma 2 e ne impegna, in favore dell'ente proponente, le quote annuali.
5. La Giunta regionale, in deroga a quanto previsto dall'articolo 45, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta), è autorizzata a disporre, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, il trasferimento delle disponibilità finanziarie iscritte al Fondo per speciali programmi di investimento sui pertinenti capitoli appositamente istituiti per le opere di cui al comma 4.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 21 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, come modificato dall'articolo 12 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 21, prevede quanto segue:

«Art. 21

(Contributi per la progettazione)

1. Contestualmente all'approvazione e all'impegno del finanziamento per il progetto esecutivo, sono approvati e liquidati i contributi sulle spese sostenute per la progettazione globale, ivi compresi le determinazioni geognostiche e l'eventuale studio di impatto ambientale.
2. I contributi di cui al comma 1 sono determinati applicando alla spesa programmata per la realizzazione dei singoli interventi le percentuali stabilite in un'apposita tabella approvata dalla Giunta regionale e aggiornata ogni triennio.».

⁽¹⁷⁾ Vedasi nota 15.

Nota all'articolo 9:

⁽¹⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevedeva quanto segue:

«3. A decorrere dall'anno 1999, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie realizzate nell'esercizio stesso sullo stanziamento dei capitoli ricompresi nel settore 2.1.1.02. del bilancio (finanza locale - trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione)».

Nota all'articolo 10:

⁽¹⁹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 2 marzo 1992, n. 3 prevede quanto segue:

«Art. 4

(Autorizzazione alla contrazione di mutui passivi).

1. Per il finanziamento degli interventi previsti dalla presente legge, la Giunta regionale è autorizzata a contrarre, nel decennio 1992-2001, mutui passivi, con gli istituti di credito o enti autorizzati, per l'importo complessivo di lire 150 miliardi, di cui lire 15 miliardi annui per il 1992, 1993 e 1994, ad un tasso massimo del 14 per cento e per un periodo di ammortamento non superiore ad anni venti.
2. Limitatamente all'esercizio finanziario 1992 è consentito l'utilizzo di parte delle risorse destinate alle finalità di cui all'articolo 1 della presente legge per l'agibilità e la messa a norma degli stabili di proprietà dell'Amministrazione comunale di Aosta.»

Nota all'articolo 11:

⁽²⁰⁾ L'articolo 10, comma 3, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 prevede quanto segue:

- «3. Per i fini di cui al comma 1 è autorizzata, per il triennio 1997-1999 la spesa di lire 19.000 milioni, di cui lire 7.000 milioni per l'anno 1997 e lire 6.000 milioni annui per gli anni 1998 e 1999. All'autorizzazione del restante onere di lire 21.000 milioni e alla sua articolazione per annualità si provvederà annualmente con legge finanziaria (cap. 33670 di nuova istituzione).»

Note all'articolo 13:

⁽²¹⁾ L'articolo 11, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, come modificato dall'articolo 5 della legge regionale 7 novembre 2000, n. 32, prevede quanto segue:

- «1. La Regione persegue, durante il periodo 2000/2006, la prosecuzione e/o il completamento dei seguenti investimenti intrapresi nell'ambito dei programmi a finalità strutturale obiettivo n. 2 (riconversione aree in declino industriale) e di iniziativa comunitaria Interreg. previsti dai regolamenti (CEE) del Consiglio nn. 2052/88, 4253/88, 2081/93 e 2082/93:
 - a) riorganizzazione urbanistica e riconversione produttiva dell'area ex Ilva - Cogne in Aosta;
 - b) recupero del forte e del borgo di Bard;
 - c) riconversione dell'area autoportuale di Pollein - Brissogne;
 - d) attività di animazione economica in favore delle piccole e medie imprese;
 - e) valorizzazione integrata del micro sistema di Pont-Saint-Martin, Donnas e Bard.»

⁽²²⁾ Vedasi nota 25.

⁽²³⁾ L'articolo 11, comma 2, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 prevede quanto segue:

- «2. Gli investimenti di cui al comma 1 sono attuati anche mediante l'utilizzo delle risorse finanziarie che l'Unione europea e lo Stato italiano renderanno disponibili, in applicazione del regolamento CE n. 1260/99 del Consiglio, del 21 giugno 1999, recante disposizioni generali sui Fondi strutturali, ad avvenuta approvazione del documento unico di programmazione per il conseguimento dell'obiettivo

n. 2 in Valle d'Aosta, per il periodo 2000/2006.»

⁽²⁴⁾ L'articolo 6, comma 3, della legge regionale 17 agosto 2004, n. 19 prevede quanto segue:

- «3. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione degli interventi a titolo di sostegno transitorio del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR), nel periodo 2000/2005, di cui al regolamento CE n. 1260/1999, già determinati per il biennio 2004/2005 in complessivi euro 1.726.246, sono rideterminati in complessivi euro 1.728.813, di cui euro 1.045.167 per l'anno 2004 ed euro 683.646 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - cap. 43040 parz.).»

⁽²⁵⁾ L'articolo 10 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevede quanto segue:

- «1. L'autorizzazione di spesa per la prosecuzione o il completamento - nell'ambito del Documento unico di programmazione (Docup) ob. 2 per il periodo 2000/2006, di cui al regolamento (CE) n. 1260/1999 del Consiglio, del 21 giugno 1999, recante disposizioni generali sui Fondi strutturali - degli investimenti, di cui all'articolo 11, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 (Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio, rideterminazione di autorizzazioni di spesa per gli anni 2000, 2001 e 2002 e prima variazione al bilancio di previsione 2000 e del triennio 2000/2002), intrapresi nell'ambito dei programmi a finalità strutturale obiettivo n. 2 e di iniziativa comunitaria Interreg, previsti dal regolamento (CEE) n. 2052/88 del Consiglio, del 24 giugno 1988, dal regolamento (CEE) n. 4253/88, del Consiglio del 19 dicembre 1988, dal regolamento (CEE) n. 2081/93 del Consiglio, del 20 luglio 1993 e dal regolamento (CEE) n. 2082/93 del Consiglio, del 20 luglio 1993, già determinata, per il periodo 2000/2006, in 38.864.439 euro, è rideterminata in euro 39.968.709, di cui 17.883.323 euro per il triennio 2004/2006, al lordo delle risorse già autorizzate dall'articolo 10, comma 1, della l.r. 21/2003, annualmente così suddivisi (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - cap. 25026):

a) anno 2004: euro 12.047.314;

b) anno 2005: euro 4.722.998;

c) anno 2006: euro 1.113.011.

2. Gli investimenti di cui al comma 1 sono attuati, secondo quanto previsto dall'articolo 11, comma 2, della l.r. 27/2000, anche mediante l'utilizzo delle risorse finanziarie che l'Unione europea e lo Stato italiano rendono disponibili, in applicazione del reg. (CE) 1260/1999 e della legge 16 aprile 1987, n. 183 (Coordinamento delle politiche riguardanti l'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee ed adeguamento dell'ordinamento interno agli atti normativi comunitari), per gli interventi nelle aree ob. 2 previsti dal Documento unico di programmazione finalizzato al conseguimento del medesimo obiettivo (riconversione economica e sociale delle zone con difficoltà strutturali) per il periodo 2000/2006.
3. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione degli interventi a titolo di sostegno transitorio del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR), nel periodo 2000/2005, di cui al reg. (CE) 1260/1999, sono determinati in complessivi euro 1.726.246, di cui euro 1.042.600 per l'anno 2004 ed euro 683.646 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17, capitolo 43040 parz.).
4. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento in applicazione dell'iniziativa co-

munitaria Interreg III 2000/2006, oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale (FRS) di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, sono rideterminati in euro 855.552 per l'anno 2004, euro 970.037 per l'anno 2005 ed euro 993.806 per l'anno 2006, articolati come segue:

a) programma "INTERREG IIIA italo-francese 2000/2006": euro 733.895 per l'anno 2004, euro 848.065 per l'anno 2005 ed euro 872.149 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17, capitolo 25030);

b) programma "INTERREG IIIA italo-svizzero 2000/2006": euro 121.657 per l'anno 2004, euro 121.972 per l'anno 2005 ed euro 121.657 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17, capitolo 25029).

5. Gli oneri a carico della Regione per la realizzazione dei progetti attuativi dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg IIIC 2000/2006, oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale (FRS) di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, sono determinati in euro 30.000 rispettivamente per gli anni 2004, 2005 e 2006 (programma 2.2.2.17, capitolo 25045).
6. Gli oneri a carico della Regione per la proposizione, l'avvio e l'attuazione dei progetti in applicazione dei programmi di iniziativa comunitaria Interreg III A, Interreg III B (Mediterraneo occidentale e Spazio alpino), Interreg III C (South, West, North, East) e Interact sono quantificati in annui euro 113.000 per gli anni 2004, 2005 e 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17, capitolo 25033) (01).
7. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione del programma d'iniziativa comunitaria Leader Plus, nel periodo 2000/2006, di cui al reg. (CE) 1260/1999, sono determinati in euro 366.000 per l'anno 2004, euro 392.000 per l'anno 2005 ed euro 293.000 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.06, capitolo 43080).».

⁽²⁶⁾ ⁽²⁷⁾ Vedasi nota 25.

Note all'articolo 14:

⁽²⁸⁾ L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

- «1. Sono regolate con legge le seguenti materie:
- a) i principi fondamentali di organizzazione delle strutture regionali;
 - b) la consistenza complessiva della dotazione organica, fatto salvo quanto previsto dall'art. 8;
 - c) la responsabilità e le incompatibilità tra l'impiego pubblico ed altre attività e i casi di divieto di cumulo di impieghi e incarichi pubblici.».

⁽²⁹⁾ L'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 9 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue:

«Art. 35
(Segretari particolari)

1. Alle dirette dipendenze del Presidente del Consiglio regionale, del Presidente della Giunta e degli Assessori è posto un segretario particolare.
2. I segretari particolari possono essere scelti tra il personale

regionale o fra personale estraneo all'Amministrazione regionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'assunzione all'impiego regionale, fatta eccezione per il titolo di studio.

3. L'incarico di segretario particolare è a tempo determinato e comunque non superiore alla durata in carica degli organi che lo hanno conferito.
4. L'incarico e l'eventuale revoca sono disposte, su proposta degli organi di cui al comma 1, secondo le rispettive competenze, dall'Ufficio di presidenza del Consiglio regionale e dalla Giunta regionale.
5. Ai segretari particolari spetta il trattamento economico, di base ed accessorio, previsto per la qualifica unica dirigenziale e si applicano le norme di stato giuridico e contrattuali sul rapporto di lavoro dei dipendenti regionali. Fino alla data di sottoscrizione del primo contratto collettivo regionale dell'area dirigenziale, ai segretari particolari è attribuito il trattamento economico di base ed accessorio della qualifica vicedirigenziale.
6. L'incarico di segretario particolare è incompatibile con qualsiasi altro rapporto di lavoro dipendente pubblico o privato retribuito nonché con concomitanti incarichi di studio e consulenza.».

L'articolo 62, comma 5, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 11 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, prevede quanto segue:

«5. Le disposizioni di cui agli art. 16 e 17 del Capo II del Titolo II non si applicano ai posti di Capo e Vice Capo gabinetto, di Capo e Vice Capo Ufficio stampa della Presidenza della Giunta regionale, di Capo Ufficio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale e di Direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, in relazione alla natura del rapporto fiduciario degli incarichi medesimi. Detti incarichi sono utili ai fini del periodo richiesto dall'art. 16, comma 2, lett. a).».

⁽³⁰⁾ L'articolo 17, comma 2, della della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue:

- «2. Gli incarichi di funzione dirigenziale di primo, secondo e terzo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a:
- a) personale della qualifica unica dirigenziale;
 - b) personale estraneo all'Amministrazione dotato di particolare qualificazione e con adeguata esperienza gestionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 16 o che per almeno un biennio abbia svolto, in posizione di ruolo, funzioni dirigenziali in un ente pubblico;
 - c) personale dell'ottava qualifica funzionale dell'Amministrazione regionale purché in possesso dei requisiti per l'accesso alla qualifica dirigenziale previsti dall'art. 16.».

L'articolo 17, comma 3, della della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue:

«3. Le disposizioni di cui al comma 2, lett. b), si applicano anche al personale ispettivo, direttivo e docente utilizzato o collocato fuori ruolo ai sensi degli art. 15 e 16 della legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 (Norme concernenti l'istituzione delle scuole ed istituti scolastici regionali, la formazione delle classi, gli organici del personale ispettivo, direttivo e docente, il reclutamento del personale docente di ruolo e non di ruolo, l'immissione straordi-

narria in ruolo di insegnanti precari e l'utilizzazione dei locali e delle attrezzature scolastiche).».

⁽³¹⁾ Vedasi nota 30.

⁽³²⁾ L'articolo 8, comma 2, della della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, prevede quanto segue:

- «2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
- a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
 - b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
 - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
 - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.».

Nota all'articolo 15:

⁽³³⁾ L'articolo 8, comma 2, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 prevede quanto segue:

- «2. Ai soggetti iscritti al fondo di cui all'articolo 5 della l.r. 1/1968 alla data del 31 agosto 1999 è garantita, secondo le modalità ed i termini previsti dalla normativa vigente alla predetta data, la integrale fruizione dei benefici spettanti in base alla posizione contributiva da ciascuno maturata alla data medesima.».

Nota all'articolo 16:

⁽³⁴⁾ L'articolo 3bis della legge regionale 27 novembre 1990, n. 75, inserito dall'articolo 55 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, prevede quanto segue:

«Art. 3bis
(Soggetti beneficiari degli interventi)

1. A decorrere dall'esercizio 2004, ciascun Consorzio di garanzia fidi può concedere i contributi in conto interessi di cui all'art. 2 anche a soggetti operanti nei settori di attività degli altri Consorzi.
2. L'ammontare dei finanziamenti assistiti dal contributo in conto interessi di cui all'art. 2, concessi dagli istituti di credito convenzionati a favore dei soggetti beneficiari di cui al comma 1, non può superare la misura annua del 10% del valore nominale degli affidamenti totali concessi, come risultanti dal bilancio di ciascun Consorzio alla data del 31 dicembre dell'anno precedente e da essi dichiarati.».

Nota all'articolo 18:

⁽³⁵⁾ L'articolo 1 della legge regionale 24 giugno 1994, n. 31 prevede quanto segue:

«Art. 1.

1. La Regione interviene finanziariamente per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature in dotazione ai presidi sanitari esistenti sul territorio regionale.
2. Per le finalità di cui al comma 1, nonché nei limiti annualmente fissati con legge finanziaria, la Giunta regionale è autorizzata ad assegnare all'Unità sanitaria locale, dopo

l'approvazione del bilancio di previsione, un finanziamento annuale vincolato.».

Nota all'articolo 19:

⁽³⁶⁾ L'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, come modificato dall'articolo 22 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

«Art. 3
(Fondo regionale per le politiche sociali)

1. A decorrere dall'esercizio finanziario 2002, è istituito il Fondo regionale per le politiche sociali.
2. Confluiscono nel Fondo tutti gli stanziamenti, spese correnti e spese di investimento, del bilancio pluriennale della Regione afferenti a interventi in materia di servizi sociali, ad eccezione di quelli ricompresi nella finanza locale e di quelli necessari per l'assolvimento delle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).».

Note all'articolo 20:

⁽³⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 prevedeva quanto segue:

«Art. 20
(Esercizio transitorio di funzioni in materia di assistenza)

1. In via transitoria e fino al 31 dicembre 2004, ai sensi dell'articolo 7, comma 1, della l.r. 54/1998, da ultimo modificato dall'articolo 15 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15, sono di competenza della Regione le funzioni amministrative relative alla stipulazione di convenzioni con istituzioni private e I.P.A.B. per la gestione di servizi socio assistenziali erogati presso strutture residenziali.».

⁽³⁸⁾ Vedasi nota 36.

Nota all'articolo 21:

⁽³⁹⁾ Vedasi nota 36.

⁽⁴⁰⁾ L'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

- «3. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con atto amministrativo, i prelievi dal Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 18/2001, al fine dell'iscrizione nei pertinenti capitoli della parte spesa del bilancio di previsione, istituiti ovvero da istituire.».

Nota all'articolo 22:

⁽⁴¹⁾ L'articolo 17 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, come modificato dall'art. 13 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 19, prevede quanto segue:

«Art. 17
(Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili)

1. La Regione, in relazione all'interesse sovracomunale delle opere pubbliche dalla stessa realizzate e destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili, si fa carico delle

opere di ampliamento, di ristrutturazione, nonché di altri interventi di manutenzione straordinaria finalizzati all'adeguamento funzionale, con le modalità e con le priorità definite dalla Giunta regionale, sentito il Consiglio permanente degli enti locali.

- Ibis. Le opere pubbliche di cui al comma 1 possono essere realizzate anche dagli enti locali interessati, in nome proprio e per conto della Regione.
2. L'autorizzazione di spesa è determinata, per il triennio 2004/2006, in euro 3.000.000, di cui euro 1.000.000 rispettivamente per gli anni 2004, 2005 e 2006 (obiettivo programmatico 2.1.1.05, capitolo 33690).".

Nota all'articolo 23:

⁽⁴²⁾ Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 27 novembre 1990, n. 69 prevedeva quanto segue:

- «1. Il contributo fisso annuo per ogni associazione è così determinato:
a) Lire 2.000.000 per le associazioni con più di 500 iscritti.
b) Lire 500.000 per le altre associazioni.».

⁽⁴³⁾ Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 27 novembre 1990, n. 69 prevede quanto segue:

- «2. La Giunta regionale è autorizzata, altresì, a ripartire fra le Associazioni, in base a specifiche richieste presentate dalle medesime, per l'espletamento della loro attività, il residuo delle disponibilità risultanti dallo stanziamento annuo di bilancio.».

Nota all'articolo 24:

⁽⁴⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevede quanto segue:

- «1. Per gli interventi da effettuarsi tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A. di cui all'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, è autorizzata, per il triennio 2004/2006, la spesa di euro 117.500.000, di cui euro 32.000.000 per l'anno 2004, euro 65.000.000 per l'anno 2005 ed euro 20.500.000 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.1.4.02, capitolo 35620 parz.).».

Nota all'articolo 25:

⁽⁴⁵⁾ L'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, prevede quanto segue:

«Art. 5
(Interventi della gestione speciale)

Nell'ambito della gestione speciale la FINAOSTA può porre in essere i seguenti tipi di intervento:

- a) interventi previsti dall'art. 4 indirizzati, principalmente, ad imprese che attuino programmi di riconversione o ristrutturazione produttiva ovvero quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale;
- b) concorso finanziario alla creazione e/ o al potenziamento di aree attrezzate per l'insediamento di attività

produttive, nonché di infrastrutture e servizi di interesse generale.

Gli interventi di cui al presente articolo sono attuati a seguito di specifici incarichi fiduciari approvati con deliberazione dell'Amministrazione regionale e di altri enti, dietro compenso da fissarsi con apposite convenzioni e senza alcun rischio per la FINAOSTA fatti salvi i rischi connessi alla diligenza del mandatario.».

Nota all'articolo 29:

⁽⁴⁶⁾ L'articolo 1 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 13 prevedeva quanto segue:

«Art. 1
(Finalità)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta interviene per realizzare o recuperare strutture di proprietà regionale relative alle aree naturali protette e all'Espace Mont Blanc. Tali strutture sono finalizzate sia alla necessità di funzionamento delle aree stesse (sede dell'ente di gestione, ricoveri per la sorveglianza, uffici) sia per attività di formazione e divulgazione.».

Nota all'articolo 30:

⁽⁴⁷⁾ L'articolo 15, comma 2, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, come sostituito dall'art. 11 della legge regionale 17 agosto 2004, n. 19 prevede quanto segue:

- «2. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 17 della Lr. 25/2002 è prorogata all'esercizio finanziario 2006 ed è determinata in euro 760.000 per l'anno 2004 ed euro 460.000 rispettivamente per gli anni 2005 e 2006 (obiettivo programmatico 2.2.1.08, capitolo 67382).».

Nota all'articolo 32:

⁽⁴⁸⁾ L'articolo 26 della legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 26
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 11, 13, 16, 17 e 19 è determinato complessivamente in euro 516.500 per l'anno 2002, in euro 1.000.000 per l'anno 2003 e in euro 1.582.000 per l'anno 2004.
2. Gli oneri di cui al comma 1 trovano copertura nello stato di previsione della parte spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004 nell'obiettivo programmatico 2.2.1.04. "Interventi in conseguenza di eventi calamitosi", e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 "Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento", dell'obiettivo programmatico 3.1. "Fondi globali" a valere sull'accantonamento previsto al punto D.4 "Delocalizzazione degli edifici a rischio idrogeologico" dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.
3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.».

Nota all'articolo 33:

⁽⁴⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 39 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 prevedeva quanto segue:

«4. La tassa di concessione regionale non è dovuta qualora non si eserciti la caccia durante l'anno o se l'esercizio venatorio viene effettuato esclusivamente all'esterno del territorio regionale.»

⁽⁵⁰⁾ Il comma 5 dell'articolo 39 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, come sostituito dall'articolo 33, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, prevedeva quanto segue:

«5. Il pagamento della tassa di concessione regionale dev'essere effettuato con le seguenti modalità, su conto corrente postale, intestato all'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta, specificando sul retro la causale del versamento:

- a) una prima rata, a titolo di acconto, pari al 50 per cento dell'importo della tassa di concessione regionale, entro la fine del mese di marzo;
- b) una seconda rata, a titolo di saldo, pari al rimanente 50 per cento della tassa di concessione regionale, entro il 31 luglio.»

⁽⁵¹⁾ Il comma 5bis dell'articolo 39 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, introdotto dall'articolo 33, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, prevedeva quanto segue:

«5bis. Il pagamento della rata a titolo di acconto è condizione necessaria per la partecipazione del cacciatore alle attività attinenti alla gestione faunistico-venatoria.»

⁽⁵²⁾ Il comma 5ter dell'articolo 39 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, introdotto dall'articolo 33, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, prevedeva quanto segue:

«5ter. Il ritardato pagamento della rata a titolo di acconto, entro il 31 luglio, comporta una maggiorazione del 40 per cento della stessa; tale maggiorazione non si applica ai cacciatori che richiedono per la prima volta il tesserino regionale di cui all'articolo 33 e a quelli che non hanno avuto il tesserino regionale l'anno precedente.»

Nota all'articolo 34:

⁽⁵³⁾ L'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«Art. 1 (Principi fondamentali)

1. Con la presente legge, la Regione determina le condizioni giuridiche riguardanti l'uso del proprio territorio, idonee a perseguire lo sviluppo sostenibile del territorio medesimo.
2. Per sviluppo sostenibile si intende lo sviluppo che soddisfa i bisogni delle generazioni presenti, salvaguardando il diritto di tutti a fruire, con pari possibilità, delle risorse del territorio, senza pregiudicare la soddisfazione dei bisogni delle generazioni future, nella consapevolezza della particolare rilevanza ambientale che caratterizza il territorio della Regione.
3. La pianificazione territoriale-paesistica, urbanistica, di settore e la programmazione generale e settoriale sono orientate a perseguire uno sviluppo sostenibile gestendo le risorse in modo misurato e compatibile con l'ambiente, tutelando il paesaggio e i beni culturali, riservando all'agri-

coltura le buone terre coltivabili, perseguendo il pieno recupero del patrimonio edilizio, qualificando le zone a destinazione artigianale e industriale e riservando aree adeguate agli impianti ed alle strutture di interesse pubblico, evitando l'edificazione sparsa e favorendo una distribuzione equilibrata della popolazione sul territorio.

4. Le trasformazioni edilizie o urbanistiche del territorio, ivi inclusi i mutamenti delle destinazioni d'uso ancorché non accompagnati da opere edilizie, incidenti sui pesi insediativi o sull'ambiente, devono rispettare le norme della presente legge, nonché quelle delle altre leggi, dei regolamenti e dei piani di volta in volta applicabili.
5. Al fine di garantire tale rispetto, le trasformazioni di cui al comma 4 sono soggette al controllo, esercitato dai competenti organi pubblici, di cui alle disposizioni normative in materia.»

Note all'articolo 36:

⁽⁵⁴⁾ L'articolo 1 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 1 (Istituzione della Camera valdostana delle imprese e delle professioni)

1. La Regione istituisce la Camera valdostana delle imprese e delle professioni - *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, di seguito denominata *Chambre*, che esercita in Valle d'Aosta le funzioni assunte dalla Regione stessa ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 (Devoluzione alla Valle d'Aosta di alcuni servizi) e spettanti nel restante territorio nazionale alle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, di seguito denominate camere di commercio, ivi comprese quelle già proprie degli Uffici provinciali dell'industria, del commercio e dell'artigianato.
2. La *Chambre* è un ente autonomo locale di diritto pubblico, dotato di autonomia funzionale e statutaria.
3. La *Chambre* è collegata alle camere di commercio italiane ed europee e agli enti che ne rappresentano gli interessi.
4. La *Chambre* ha sede in Aosta e competenza sull'intero territorio regionale; essa può costituire, mediante deliberazione del Consiglio della *Chambre* di cui all'articolo 6, uffici periferici.»

⁽⁵⁵⁾ L'articolo 12, comma 3, della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevede quanto segue:

- «3. La Regione eroga un finanziamento annuale alla *Chambre*, nella misura massima del 40 per cento dell'ammontare del diritto annuale accertato nell'esercizio precedente e, comunque, comprensivo di somme pari agli stanziamenti previsti alla data di entrata in vigore della presente legge nel bilancio regionale per l'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 1. Detto finanziamento è approvato con deliberazione della Giunta regionale e non può, in alcun caso, essere inferiore al 20 per cento del diritto annuale accertato nell'esercizio precedente.»

Note all'articolo 39:

⁽⁵⁶⁾ L'articolo 23 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

- «23. Assistenza scolastica.
Le funzioni amministrative nella materia relativa all'assi-

stenza scolastica, comprese nelle attribuzioni della regione previste dall'art. 3, lettera g), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, concernono tutte le strutture, i servizi e le attività destinate a facilitare mediante erogazioni e provvidenze in denaro o mediante servizi individuali o collettivi, a favore degli alunni di istituzioni scolastiche pubbliche o private, anche se adulti, l'assolvimento dell'obbligo scolastico nonché, per gli studenti capaci e meritevoli ancorché privi di mezzi, la prosecuzione degli studi.

Le funzioni suddette concernono tra l'altro: gli interventi di assistenza medico-psichica; l'assistenza ai minorati psico-fisici; l'erogazione gratuita dei libri di testo per la scuola d'obbligo; l'assistenza scolastica a favore degli studenti universitari.».

⁽⁵⁷⁾ L'articolo 3 della legge 2 dicembre 1991, n. 390 prevede quanto segue:

«3. Interventi dello Stato, delle regioni e delle università.

1. Allo Stato spettano l'indirizzo, il coordinamento e la programmazione degli interventi in materia di diritto agli studi universitari.
2. Le regioni attivano gli interventi volti a rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale per la concreta realizzazione del diritto agli studi universitari.
3. Le università organizzano i propri servizi, compresi quelli di orientamento e di tutorato, in modo da rendere effettivo e proficuo lo studio universitario.
4. Le regioni, le università, nonché gli enti ed istituzioni aventi comunque competenza nelle materie connesse all'attuazione del diritto agli studi universitari collaborano tra loro per il raggiungimento delle finalità della presente legge. A tale scopo stipulano accordi e convenzioni per la realizzazione di specifiche attività.».

Nota all'articolo 40:

⁽⁵⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, come sostituito dall'articolo 42 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, prevedeva quanto segue:

«1. Possono essere concessi finanziamenti annuali, nei limiti degli specifici stanziamenti di bilancio, a favore del centro di documentazione del Comitato sindacale unitario di Aosta, destinati:

- a) al funzionamento dei corsi sperimentali di scuola media per lavoratori;
- b) allo svolgimento di corsi monografici per adulti;
- c) alla gestione di corsi di lingue.».

Nota all'articolo 41:

⁽⁵⁹⁾ L'articolo 5, comma 1, della legge regionale 1° luglio 1991, n. 21 prevede quanto segue:

«1. Allo scopo di tutelare il patrimonio storico di architettura minore, la presente legge disciplina il censimento di vilaggi rurali e insediamenti minori da attuarsi in un arco di tempo della durata di dieci anni, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, sulla base di una metodologia elaborata a cura del Servizio documentazione e catalogo della Soprintendenza regionale per i beni culturali ed ambientali.».

Nota all'articolo 42:

⁽⁶⁰⁾ L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 19
(Legge finanziaria)

1. Al fine d'adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio pluriennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilancio di cui all'articolo 29, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.».

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31.

Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 2005 e per il triennio 2005/2007.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

Art. 1 – Bilancio annuale

Loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004,

portant budget prévisionnel 2005 et budget pluriannuel 2005/2007 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1^{er} – Budget annuel

- Art. 2 – Bilancio pluriennale
- Art. 3 – Autorizzazioni di spesa determinate dalla legge di bilancio
- Art. 4 – Ripartizione tra diversi settori di destinazione degli interventi finanziari per il recupero del patrimonio storico e architettonico del borgo di Bard
- Art. 5 – Erogazione al Consiglio regionale
- Art. 6 – Variazioni concernenti autorizzazioni di spesa relative a leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio
- Art. 7 – Accensione di prestiti
- Art. 8 – Allegati al bilancio annuale
- Art. 9 – Allegati al bilancio pluriennale
- Art. 10 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1
(Bilancio annuale)

1. È approvato lo stato di previsione dell'entrata e della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2005, allegato alla presente legge, in euro 2.130.176.000 per la competenza e in euro 2.075.000.000 per la cassa (Allegato A).

Art. 2
(Bilancio pluriennale)

1. È approvato lo stato di previsione dell'entrata e della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2005/2007, allegato alla presente legge, nell'importo complessivo di competenza di euro 2.130.176.000 per l'anno 2005, di euro 2.131.083.000 per l'anno 2006 e di euro 2.144.434.000 per l'anno 2007 (Allegato B).

Art. 3
(Autorizzazioni di spesa determinate dalla legge di bilancio)

1. Le autorizzazioni di spesa per l'anno finanziario 2005 previste da leggi statali o regionali attualmente in vigore sono determinate dalla presente legge, ai sensi degli articoli 15, comma 1, e 17, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), negli importi indicati in corrispondenza di ciascun capitolo dello stato di previsione della spesa (Allegato A).

Art. 4
(Ripartizione tra diversi settori di destinazione degli interventi finanziari per il recupero del patrimonio storico e architettonico del borgo di Bard)

1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 1, della legge regionale 1° dicembre 1992, n. 68 (Interventi finanziari per il recupero del patrimonio storico-architettonico del borgo di Bard), l'autorizzazione di spesa di annui euro 75.000 per gli anni finanziari 2005, 2006 e 2007, prevista nel

- Art. 2 – Budget pluriannuel
- Art. 3 – Dépenses autorisées par la loi budgétaire
- Art. 4 – Répartition entre les différents secteurs d'affectation des crédits destinés à la réhabilitation du patrimoine historique et architectural du bourg de Bard
- Art. 5 – Fonds attribués au Conseil régional
- Art. 6 – Rectifications des autorisations de dépense relatives aux lois régionales entrées en vigueur après la présentation du budget au Conseil régional
- Art. 7 – Recours à l'emprunt
- Art. 8 – Annexes du budget annuel
- Art. 9 – Annexes du budget pluriannuel
- Art. 10 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}
(Budget annuel)

1. Est approuvé l'état prévisionnel de la partie *recettes* et de la partie *dépenses* du budget 2005 de la Région, annexé à la présente loi, qui s'élève à 2 130 176 000 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 075 000 000 euros, au titre des fonds de caisse (annexe A).

Art. 2
(Budget pluriannuel)

1. Est approuvé l'état prévisionnel de la partie *recettes* et de la partie *dépenses* du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, annexé à la présente loi, qui s'élève à 2 130 176 000 euros au titre de 2005, à 2 131 083 000 euros, au titre de 2006, et à 2 144 434 000 euros, au titre de 2007 (annexe B).

Art. 3
(Dépenses autorisées par la loi budgétaire)

1. Les dépenses relatives à l'exercice 2005, prévues par des lois nationales ou régionales en vigueur, sont autorisées par la présente loi, aux termes du premier alinéa de l'art. 15 et du premier alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), selon les montants figurant en regard de chacun des chapitres de l'état prévisionnel de la partie *dépenses* (annexe A).

Art. 4
(Répartition entre les différents secteurs d'affectation des crédits destinés à la réhabilitation du patrimoine historique et architectural du bourg de Bard)

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 68 du 1^{er} décembre 1992 (Mesures financières en vue de la réhabilitation du patrimoine historique et architectural du bourg de Bard), la dépense de 75 000 euros par an, à valoir sur le chapitre 65945 de l'état prévisionnel de la

capitolo 65945 dello stato di previsione della spesa (Allegati A e B), è così ripartita:

- a) acquisizione da parte del Comune di immobili:
 - 1) anno 2005 euro 25.000;
 - 2) anno 2006 euro 25.000;
 - 3) anno 2007 euro 25.000;
- b) concorso nelle spese di restauro e recupero di immobili:
 - 1) anno 2005 euro 25.000;
 - 2) anno 2006 euro 25.000;
 - 3) anno 2007 euro 25.000;
- c) interventi pilota su immobili di proprietà privata e pubblica:
 - 1) anno 2005 euro 25.000;
 - 2) anno 2006 euro 25.000;
 - 3) anno 2007 euro 25.000.

Art. 5
(Erogazione al Consiglio regionale)

- 1. I fondi iscritti ai capitoli 20000 e 20005 dello stato di previsione della spesa (Allegato A) sono messi a disposizione del Consiglio regionale mediante mandati di pagamento da commutarsi in quietanza di versamento nel conto aperto presso l'istituto bancario gestore del servizio di tesoreria del Consiglio regionale stesso.
- 2. I fondi per il programma annuale di attività della Consulta regionale per la condizione femminile, di cui alla legge regionale 23 giugno 1983, n. 65 (Istituzione della consulta regionale per la condizione femminile), da ultimo modificata dalla legge regionale 26 maggio 1993, n. 38, sono periodicamente trasferiti al Consiglio regionale su richiesta della sua Presidenza, in relazione alla realizzazione dell'attività stessa (Cap. 20050).

Art. 6
(Variazioni concernenti autorizzazioni di spesa relative a leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio)

- 1. Ai sensi dell'articolo 42, comma 4, della l.r. 90/1989, come modificato dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni, è autorizzata ad apportare variazioni ai bilanci di previsione per l'anno finanziario 2005 e pluriennale 2005/2007 per l'iscrizione, in capitoli istituiti o da istituire, di nuove o maggiori spese a carattere continuativo disposte da leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale dei bilanci, la cui copertura finanziaria sia assicurata da fondi iscritti nei bilanci medesimi.

Art. 7
(Accensione di prestiti)

- 1. Per il finanziamento di spese di investimento, per l'anno finanziario 2005, la Giunta regionale è autorizzata a

partie dépenses (annexes A et B), est autorisée et répartie comme suit, au titre des exercices 2005, 2006 et 2007 :

- a) Acquisition d'immeubles par la Commune :
 - 1) 2005 25 000 euros ;
 - 2) 2006 25 000 euros ;
 - 3) 2007 25 000 euros ;
- b) Concours aux frais de restauration et de réhabilitation des immeubles :
 - 1) 2005 25 000 euros ;
 - 2) 2006 25 000 euros ;
 - 3) 2007 25 000 euros ;
- c) Actions pilotes sur des immeubles appartenant à des personnes privées et à des personnes publiques :
 - 1) 2005 25 000 euros ;
 - 2) 2006 25 000 euros ;
 - 3) 2007 25 000 euros.

Art. 5
(Fonds attribués au Conseil régional)

- 1. Les crédits inscrits aux chapitres 20000 et 20005 de l'état prévisionnel de la partie dépenses (annexe A) sont mis à la disposition du Conseil régional par mandats de paiement et versés sur le compte ouvert auprès de l'établissement de crédit chargé du service de trésorerie dudit Conseil.
- 2. Les fonds pour le plan annuel d'activité de la Conférence régionale de la condition féminine visée à la loi régionale n° 65 du 23 juin 1983 (Création de la Conférence régionale de la condition féminine), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 38 du 26 mai 1993, sont périodiquement virés au Conseil régional, à la demande de la Présidence du Conseil et en fonction de la réalisation dudit plan (chap. 20050).

Art. 6
(Rectifications des autorisations de dépense relatives aux lois régionales entrées en vigueur après la présentation du budget au Conseil régional)

- 1. En vertu du quatrième alinéa de l'art. 42 de la LR n° 90/1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et sur proposition de l'assesseur compétent en matière de budget, de finances, de programmation et de participations régionales, le Gouvernement régional est autorisé à apporter des rectifications au budget prévisionnel 2005 et au budget pluriennuel 2005/2007 du fait de l'inscription, à des chapitres existants ou à de nouveaux chapitres, de nouvelles dépenses ou de dépenses accrues, à caractère continu, prévues par des lois régionales entrées en vigueur après la présentation des budgets susdits au Conseil régional, dépenses dont la couverture financière est assurée par des fonds inscrits auxdits budgets.

Art. 7
(Recours à l'emprunt)

- 1. Pour le financement des dépenses d'investissement au titre de l'exercice 2005, le Gouvernement régional est

contrarre uno o più prestiti, a medio o lungo termine, con le modalità ritenute più opportune, per un ammontare massimo di euro 165.000.000, ad un tasso non superiore al tasso IRS a quindici anni, aumentato di due punti percentuali, per un periodo di ammortamento non superiore a quindici anni (Cap. 11150).

2. L'onere derivante dall'applicazione del comma 1, previsto in complessivi euro 8.300.000 per l'anno 2005, euro 17.000.000 per l'anno 2006 ed euro 17.400.000 per l'anno 2007, trova copertura nell'obiettivo programmatico 3.2. (Altri oneri non ripartibili), ai capitoli 69300 (Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre) e 69320 (Quota capitale per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre) dello stato di previsione della spesa (Allegati A e B) dei bilanci per l'anno finanziario 2005 e per il triennio 2005/2007 e ai corrispondenti capitoli dei bilanci successivi.

Art. 8
(Allegati al bilancio annuale)

1. Sono approvati i seguenti allegati al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005:
 - a) Allegato 1: Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali;
 - b) Allegato 2: Quadro di classificazione della spesa regionale;
 - c) Allegato 3: Quadro generale riassuntivo;
 - d) Allegato 4a): Entrate derivanti da assegnazioni dello Stato effettuate in base all'articolo 9 della legge 16 maggio 1970, n. 281 (Provvedimenti finanziari per l'attuazione delle Regioni a statuto ordinario);
 - e) Allegato 4b): Spese finanziate con i fondi provenienti da assegnazioni dello Stato in base all'articolo 9 della legge 16 maggio 1970, n. 281 (Provvedimenti finanziari per l'attuazione delle Regioni a statuto ordinario);
 - f) Allegato 4c): Entrate derivanti da assegnazioni dello Stato in corrispondenza di deleghe di funzioni amministrative a norma dell'articolo 4, comma secondo, dello Statuto speciale;
 - g) Allegato 4d): Spese finanziate con i fondi provenienti da assegnazioni dello Stato in corrispondenza di deleghe di funzioni amministrative a norma dell'articolo 4, comma secondo, dello Statuto speciale;
 - h) Allegato 5a): Stanziamenti di competenza relativi a spese correnti;
 - i) Allegato 5b): Stanziamenti di competenza relativi a spese di investimento;
 - j) Allegato 6: Classificazione funzionale (sezioni) ed economica (categorie) delle spese regionali;
 - k) Allegato 7: Elenco delle spese obbligatorie;
 - l) Allegato 8: Elenco delle spese per le quali è concessa la facoltà di prelevamento dal fondo di riserva per le spese impreviste;
 - m) Allegato 9: Garanzie fideiussorie concesse a norma della legge regionale 1° aprile 1975, n. 7

autorisé à contracter un ou plusieurs emprunts à moyen ou à long terme, suivant les modalités qu'il juge les plus opportunes, jusqu'à concurrence de 165 000 000 euros maximum, à un taux ne dépassant pas le taux IRS pour les emprunts de quinze ans, augmenté de deux points de pourcentage, pour une période d'amortissement de quinze ans maximum (chap. 11150).

2. La dépense dérivant de l'application du premier alinéa du présent article – estimée au total à 8 300 000 euros, au titre de 2005, à 17 000 000 euros, au titre de 2006, et à 17 400 000 euros, au titre de 2007 – est couverte par les crédits inscrits aux chapitres 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter » et 69320 « Part de capital destinée à l'amortissement des emprunts à contracter » de l'état prévisionnel de la partie dépenses (annexes A et B) du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007, et aux chapitres correspondants des budgets suivants, dans le cadre de l'objectif programmatique 3.2. « Autres dépenses ne pouvant être ventilées ».

Art. 8
(Annexes du budget annuel)

1. Sont approuvées les annexes du budget prévisionnel 2005 indiquées ci-après :
 - a) Annexe 1 : Liste des mesures législatives que l'on entend financer par les fonds globaux ;
 - b) Annexe 2 : Tableau de classement des dépenses régionales ;
 - c) Annexe 3 : Tableau récapitulatif général ;
 - d) Annexe 4a) : Recettes dérivant des fonds attribués par l'État aux termes de l'art. 9 de la loi n° 281 du 16 mai 1970 (Mesures financières au profit des Régions à statut ordinaire) ;
 - e) Annexe 4b) : Dépenses financées par les fonds attribués par l'État aux termes de l'art. 9 de la loi n° 281 du 16 mai 1970 (Mesures financières au profit des Régions à statut ordinaire) ;
 - f) Annexe 4c) : Recettes dérivant des fonds attribués par l'État du fait de la délégation de fonctions administratives, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 4 du Statut spécial ;
 - g) Annexe 4d) : Dépenses financées par les fonds attribués par l'État du fait de la délégation de fonctions administratives, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 4 du Statut spécial ;
 - h) Annexe 5a) : Crédits de l'exercice budgétaire destinés aux dépenses ordinaires ;
 - i) Annexe 5b) : Crédits de l'exercice budgétaire destinés aux dépenses d'investissement ;
 - j) Annexe 6 : Classement fonctionnel (sections) et économique (catégories) des dépenses régionales ;
 - k) Annexe 7 : Liste des dépenses obligatoires ;
 - l) Annexe 8 : Liste des dépenses pour lesquelles le prélèvement du fonds de réserve pour les dépenses imprevues est autorisé ;
 - m) Annexe 9 : Garanties accordées aux termes de la loi régionale n° 7 du 1^{er} avril 1975 (Financement des éventuelles dépenses découlant des garanties accor-

(Finanziamento degli eventuali oneri derivanti al bilancio della Regione delle garanzie concesse con leggi regionali);
n) Allegato 10: Dimostrazione del saldo finanziario presunto.

Art. 9
(Allegati al bilancio pluriennale)

1. Sono approvati i seguenti allegati al bilancio pluriennale per il triennio 2005/2007:
 - a) Allegato 1: Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali;
 - b) Allegato 2: Quadro di classificazione della spesa regionale;
 - c) Allegato 3: Quadro generale riassuntivo;
 - d) Allegato 4: Elenco delle spese obbligatorie.

Art. 10
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 54

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3903 del 02.11.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 03.11.2004;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 08.11.2004;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente con parere in data 16.11.2004;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.12.2004, con deliberazione n. 983/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 7 dicembre 2004.

dées par des lois régionales, à la charge du budget de la Région);
n) Annexe 10 : Démonstration du solde financier prévu.

Art. 9
(Annexes du budget pluriannuel)

1. Sont approuvées les annexes du budget pluriannuel 2005/2007 indiquées ci-après :
 - a) Annexe 1 : Liste des mesures législatives que l'on entend financer par les fonds globaux ;
 - b) Annexe 2 : Tableau de classement des dépenses régionales ;
 - c) Annexe 3 : Tableau récapitulatif général ;
 - d) Annexe 4 : Liste des dépenses obligatoires.

Art. 10
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 54

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3903 du 02.11.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 03.11.2004 ;
- soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 08.11.2004 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 16.11.2004 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.12.2004, délibération n° 983/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 7 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
9 DICEMBRE 2004, N. 31

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 15, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«1. Le leggi che prevedono attività od interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma solo gli obiettivi da raggiungere e le procedure da seguire, rinviando alla legge di bilancio la determinazione dell'entità della relativa spesa. In tali casi, la Regione dà corso alle procedure ed agli adempimenti previsti dalle leggi medesime, con esclusione degli atti dai quali comunque sorge l'obbligo per la Regione di assumere impegni a norma dell'articolo 56.»

L'articolo 17, comma 1 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«1. Le leggi regionali che dispongono spese a carattere pluriennale indicano di norma l'ammontare complessivo, nonché la quota eventualmente a carico del bilancio dell'anno finanziario in corso o del bilancio dell'anno finanziario successivo già presentato al Consiglio regionale e, a titolo indicativo, le quote a carico degli esercizi

compresi nel bilancio pluriennale, rinviando alle leggi di approvazione dei bilanci la determinazione delle quote di spesa destinate a gravare su ciascuno dei relativi esercizi finanziari.»

Nota all'articolo 4:

⁽²⁾ L'articolo 2, comma 1, della legge regionale 1° dicembre 1992, n. 68 prevede quanto segue:

«1. Il Consiglio regionale fissa annualmente, con la legge di bilancio, i fondi per tali interventi, ripartendoli tra i diversi settori di destinazione, sulla base di una relazione annuale, predisposta dai competenti uffici della Soprintendenza per i beni culturali ed ambientali dell'Assessorato del turismo, sport e beni culturali, che illustrerà le varie richieste.»

Nota all'articolo 6:

⁽³⁾ L'articolo 42, comma 4, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificato dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, prevede quanto segue:

«4. La legge di cui al comma uno può autorizzare che variazioni siano apportate al bilancio mediante provvedimenti amministrativi per l'iscrizione, in capitoli istituiti o da istituire, di nuove o maggiori spese disposte, a partire dall'esercizio finanziario precedente a quello cui il bilancio si riferisce, da leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio medesimo la cui copertura finanziaria sia adeguatamente prevista in fondi globali del bilancio stesso.»

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 32.

Disposizioni per le attività di coordinamento, promozione e sostegno del sistema della comunicazione e dell'informazione regionale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità

CAPO II
ATTIVITÀ DI INFORMAZIONE
E COMUNICAZIONE
DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Art. 2 – Rapporti con i mezzi di informazione

Loi régionale n° 32 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de coordination, de promotion et de soutien du système régional de la communication et de l'information.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Buts

CHAPITRE II
ACTIVITÉ D'INFORMATION
ET DE COMMUNICATION
DE L'ADMINISTRATION RÉGIONALE

Art. 2 – Relations avec les moyens d'information

- Art. 3 – Informazione e comunicazione di pubblica utilità
Art. 4 – Disciplina dei messaggi pubblicitari
Art. 5 – Organizzazione e struttura
Art. 6 – Istituzione di un unico capitolo di bilancio per l'informazione e la comunicazione istituzionale
Art. 7 – Commissione tecnica per l'informazione

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DELL'INFORMAZIONE LOCALE

- Art. 8 – Interventi per l'adeguamento logistico, strumentale e tecnologico delle attività informative
Art. 9 – Interventi per il sostegno del sistema dell'informazione locale
Art. 10 – Sostegno ad iniziative di informazione e comunicazione di particolare rilevanza sociale
Art. 11 – Programma annuale degli interventi
Art. 12 – Soggetti beneficiari
Art. 13 – Procedure per la concessione dei contributi. Non cumulabilità
Art. 14 – Alienazione, mutamento e sostituzione dei beni
Art. 15 – Controlli
Art. 16 – Revoca degli interventi

CAPO IV
INTERVENTI A SOSTEGNO DELL'INFORMAZIONE
ASSOCIATIVA, POLITICA E SINDACALE E
DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE

- Art. 17 – Sostegno all'informazione dell'attività associativa, politica e sindacale
Art. 18 – Formazione e aggiornamento professionale

CAPO V
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINANZIARIE

- Art. 19 – Disposizioni transitorie
Art. 20 – Disposizioni finanziarie
Art. 21 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, per favorire la partecipazione della comunità valdostana alle scelte dell'amministrazione regionale e la conoscenza degli atti e dei programmi di rilevanza regionale, promuove l'informazione e la comunicazione sull'attività propria e su quella degli enti e delle aziende da essa istituiti a fini istituzionali.
2. La Regione, per promuovere il pluralismo dell'informazione quale condizione preliminare per l'attuazione dei principi di libertà e democrazia e strumento per la cre-

- Art. 3 – Information et communication d'intérêt public
Art. 4 – Réglementation de la publicité
Art. 5 – Organisation et structure
Art. 6 – Institution d'un seul chapitre de budget pour l'information et la communication institutionnelles
Art. 7 – Commission technique pour l'information

CHAPITRE III
SOUTIEN DE L'INFORMATION
LOCALE

- Art. 8 – Aides aux entreprises de l'information pour leur modernisation du point de vue de l'organisation, des équipements et des technologies
Art. 9 – Aides au système d'information locale
Art. 10 – Soutien des initiatives d'information et de communication revêtant un intérêt particulier du point de vue social
Art. 11 – Programme annuel d'aides
Art. 12 – Bénéficiaires
Art. 13 – Procédures pour l'octroi des aides. Non cumulabilité
Art. 14 – Aliénation, mutation et remplacement des biens
Art. 15 – Contrôles
Art. 16 – Révocation de l'aide

CHAPITRE IV
SOUTIEN DE L'INFORMATION ASSOCIATIVE,
POLITIQUE ET SYNDICALE DE LA
FORMATION PROFESSIONNELLE

- Art. 17 – Soutien de l'information associative, politique et syndicale
Art. 18 – Formation et recyclage professionnels

CHAPITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

- Art. 19 – Dispositions transitoires
Art. 20 – Dispositions financières
Art. 21 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Buts)

1. Afin d'encourager la participation de la communauté valdôtaine à ses choix et de diffuser les actes et des programmes d'intérêt régional, la Région favorise l'information et la communication concernant ses activités, ainsi que celles des établissements et des organismes qu'elle constitue à des fins institutionnelles.
2. Afin de promouvoir le pluralisme de l'information en tant que condition préliminaire pour l'application des principes de liberté et de démocratie et instrument pour

scita della comunità valdostana, sostiene l'informazione locale, anche attraverso iniziative di promozione, qualificazione e valorizzazione dei mezzi di comunicazione stampata, radiotelevisiva e telematica operanti in Valle d'Aosta.

3. La Regione, al fine di tutelare e di valorizzare le particolarità linguistiche della comunità valdostana, incentiva gli organi locali dell'informazione scritta e parlata alla produzione di programmi nelle lingue francese, francoprovenzale e walser, attinenti alla realtà economica, sociale, culturale e istituzionale della Valle d'Aosta.

CAPO II
ATTIVITÀ DI INFORMAZIONE E
COMUNICAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE
REGIONALE

Art. 2
(Rapporti con i mezzi di informazione)

1. La Regione assicura la più ampia collaborazione agli organi di informazione e alle agenzie di stampa, curando la massima diffusione delle notizie sulla propria attività; alla medesima collaborazione si ispira l'attività di comunicazione degli enti e delle aziende istituiti dalla Regione a fini istituzionali, che possono operare sia in forma autonoma sia in collaborazione con le strutture regionali competenti in materia di informazione e comunicazione.

Art. 3
(Informazione e comunicazione di pubblica utilità)

1. Sono considerati attività di informazione e comunicazione di pubblica utilità, ai fini della presente legge, gli atti di comunicazione istituzionale, ad eccezione delle campagne pubblicitarie turistiche, destinati a garantire:
 - a) l'informazione ai mezzi di comunicazione di massa, attraverso stampa, audiovisivi e strumenti telematici;
 - b) la comunicazione esterna all'amministrazione regionale, attraverso ogni modalità tecnica ed organizzativa;
 - c) la comunicazione interna all'amministrazione regionale.
2. Le attività di cui al comma 1 sono, in particolare, dirette a:
 - a) illustrare e divulgare l'attività legislativa, amministrativa e di programmazione della Regione e, in particolare, l'applicazione da parte della stessa delle leggi e degli altri atti di rilevanza generale, dei programmi e dei piani di sviluppo, nonché degli atti normativi comunitari e dell'Unione europea;
 - b) valorizzare l'immagine della Valle d'Aosta;
 - c) migliorare la conoscenza dei servizi pubblici forniti in ambito regionale e delle modalità di accesso ai medesimi;
 - d) favorire la diffusione e l'approfondimento delle conoscenze su temi di rilevante interesse pubblico e sociale;

l'essor de la communauté valdôtaine, la Région soutient l'information locale, le cas échéant par des initiatives de promotion, de qualification et de valorisation des moyens de communication écrite, radiophonique, télévisuelle et télématique) œuvrant en Vallée d'Aoste.

3. Dans le but de sauvegarder et de valoriser le particularisme linguistique de la communauté valdôtaine, la Région encourage les organes d'information écrite et audiovisuelle locaux à réaliser des initiatives en français, en francoprovençal et en walser ayant trait à la réalité économique, sociale, culturelle et institutionnelle de la Vallée d'Aoste.

CHAPITRE II
ACTIVITÉ D'INFORMATION ET
DE COMMUNICATION DE
L'ADMINISTRATION RÉGIONALE

Art. 2
(Relations avec les moyens d'information)

1. La Région assure la plus ample collaboration avec les organes d'information et les agences de presse et la plus grande publicité de ses activités ; les établissements et les organismes constitués par la Région à des fins institutionnelles, qui peuvent agir tant de manière autonome que de concert avec les structures régionales compétentes en matière d'information et de communication, doivent également respecter ce principe de collaboration.

Art. 3
(Information et communication d'intérêt public)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par information et communication d'intérêt public toute action de communication institutionnelle, exception faite des campagnes publicitaires touristiques, destinée à garantir :
 - a) l'information aux moyens de communication de masse, à savoir la presse écrite, audiovisuelle et télématique ;
 - b) la communication externe, par tout moyen technique et organisationnel disponible ;
 - c) la communication interne.
2. Les activités visées au premier alinéa du présent article ont, entre autres, pour objet :
 - a) d'illustrer et de diffuser l'activité législative, administrative et de planification de la Région, notamment pour ce qui est de l'application par celle-ci des lois et des autres actes de nature générale, des programmes et des plans de développement, ainsi que des directives et des autres actes de l'Union européenne ;
 - b) de valoriser l'image de la Vallée d'Aoste ;
 - c) d'améliorer la connaissance des services publics fournis au niveau régional et des modalités pour y accéder ;
 - d) d'augmenter la diffusion et la connaissance des thèmes présentant un grand intérêt public et social ;

- e) realizzare, nell'ambito delle competenze regionali, azioni di comunicazione sociale dirette alla crescita civile della società;
 - f) educare alla tutela della salute, dell'ambiente, del patrimonio culturale ed artistico, dei beni pubblici, nonché ai valori della pace, della solidarietà e della multiculturalità.
3. Le attività di cui al comma 1 sono attuate con ogni mezzo di trasmissione idoneo ad assicurare la massima diffusione dei contenuti, anche utilizzando le tecniche promozionali di informazione e le azioni afferenti il campo della pubblicità.

Art. 4

(Disciplina dei messaggi pubblicitari)

1. Nelle attività di informazione e comunicazione aventi carattere pubblicitario, la Regione tiene conto del codice dell'autodisciplina pubblicitaria italiana, avendo particolare cura all'identificazione dell'autore del messaggio, alla sensibilità degli utenti, al rispetto delle opinioni e dei sentimenti altrui.
2. Le attività di cui al comma 1 devono essere conformi ai seguenti principi:
- a) non devono costituire occasione di propaganda di parte, personale, partitica e religiosa, né risultare funzionali ad interessi diversi da quelli della collettività;
 - b) devono avvenire nel rispetto della normativa vigente in materia di proprietà letteraria, artistica ed industriale e dei diritti delle persone per la salvaguardia della propria immagine;
 - c) le rappresentazioni, i messaggi e gli strumenti pubblicitari che contengono informazioni, dichiarazioni o attestazioni di persone ed istituzioni determinate devono essere autorizzati dalle stesse o dagli aventi diritto;
 - d) devono essere costruite in modo positivo e non possono contenere confronti ingannevoli o denigratori;
 - e) il materiale pubblicitario deve riportare il logo dell'ente, la denominazione del settore e dell'organo istituzionale committente, la sola indicazione della carica e della funzione dei relativi responsabili amministrativi ed istituzionali, la sigla o la denominazione del soggetto eventualmente incaricato della loro realizzazione;
 - f) devono essere evidenziate in modo che possano essere riconosciute come aventi carattere pubblicitario e distinte da informazioni di tipo redazionale per mezzo di evidenti accorgimenti grafici o audiovisivi.
3. Per il conseguimento delle finalità di cui al presente articolo, la Regione può avvalersi di strutture specializzate individuate con le modalità di cui alla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

- e) d'assurer, dans le cadre des compétences régionales, la communication sociale aux fins du développement civil de la société ;
- f) d'éduquer à la défense de la santé, de l'environnement, du patrimoine culturel et artistique et des biens publics et aux valeurs de la paix, de la solidarité et du multiculturalisme.

3. Les activités visées au premier alinéa du présent article sont réalisées par tous les moyens susceptibles d'assurer la plus ample diffusion de leurs contenus et, le cas échéant, par les techniques promotionnelles et les actions publicitaires.

Art. 4

(Réglementation de la publicité)

1. Pour ce qui est de l'information et de la communication à caractère publicitaire, la Région doit tenir compte du code d'autoréglementation du secteur de la publicité italien et doit, donc, identifier clairement les auteurs des messages et respecter la sensibilité des usagers, ainsi que les opinions et les sentiments d'autrui.
2. Les activités visées au premier alinéa du présent article sont réalisées conformément aux principes suivants :
- a) elles ne doivent pas constituer une occasion pour la propagande personnelle, politique et religieuse, ni servir des intérêts autres que ceux de la collectivité ;
 - b) elles doivent se dérouler dans le respect de la législation en vigueur en matière de propriété littéraire, artistique et industrielle et du droit des individus à la protection de leur image ;
 - c) les représentations, les messages et les moyens de publicité véhiculant des informations, des déclarations ou des témoignages de personnalités ou d'institutions doivent être autorisés par celles-ci ou par les ayants droit ;
 - d) les messages doivent être positifs et ne peuvent pas comporter de comparaisons trompeuses et dénigrantes ni avoir de contenus discriminatoires ;
 - e) le matériel publicitaire doit porter le logo de l'établissement, la dénomination du secteur et de l'organe institutionnel commanditaire, le sigle ou la dénomination de l'éventuel mandataire ; pour ce qui est des responsables administratifs et institutionnels, seules leurs fonctions doivent être indiquées ;
 - f) les messages doivent être mis en évidence de manière que l'on puisse les reconnaître comme tels et les distinguer des informations de la rédaction par le biais de procédés graphiques ou audiovisuels adaptés.
3. Pour la réalisation des buts visés au présent article, la Région peut avoir recours à la collaboration de structures spécialisées, au sens de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 relatives à l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, à la constitution d'organes collégiaux non permanents, à l'organisation et à la participation aux manifestations publiques et aux campagnes publicitaires.

Art. 5
(Organizzazione e struttura)

1. La Regione, tramite la struttura regionale competente in materia di informazione e comunicazione, di seguito denominata struttura competente, assicura:
 - a) l'attività di collaborazione e raccordo con i mezzi di informazione secondo quanto stabilito dall'articolo 2;
 - b) la programmazione, l'organizzazione ed il coordinamento delle attività di informazione e comunicazione disciplinate dalla presente legge.

Art. 6
(Istituzione di un unico capitolo di bilancio per l'informazione e la comunicazione istituzionale)

1. La Presidenza della Regione e la Presidenza del Consiglio regionale istituiscono, ciascuna nel rispettivo bilancio, uno specifico capitolo cui imputare tutte le spese afferenti l'informazione e la comunicazione istituzionale derivanti dall'applicazione della presente legge.
2. Nei capitoli di cui al comma 1 non devono essere indicate le spese delle comunicazioni effettuate in adempimento di obblighi di pubblicità legale, nonché le spese delle comunicazioni inerenti alla produzione o alla commercializzazione di beni o servizi.
3. Il dirigente della struttura competente e il dirigente della struttura competente in materia di informazione e comunicazione presso il Consiglio regionale trasmettono annualmente alla competente commissione consiliare permanentemente il riepilogo delle spese di pubblicità sostenute.

Art. 7
(Commissione tecnica per l'informazione)

1. È istituita, con deliberazione della Giunta regionale, la Commissione tecnica per l'informazione composta da:
 - a) il dirigente della struttura competente, con funzione di presidente;
 - b) il dirigente della struttura competente in materia di informazione e comunicazione presso il Consiglio regionale;
 - c) il presidente dell'Ordine dei giornalisti della Valle d'Aosta, o suo delegato;
 - d) il presidente dell'Associazione della stampa valdostana, o suo delegato;
 - e) un rappresentante degli editori della carta stampata, delle agenzie e delle testate giornalistiche telematiche;
 - f) un rappresentante degli editori delle imprese radiotelevisive.
2. La Commissione:
 - a) esprime valutazioni sul riepilogo analitico delle spese

Art. 5
(Organisation et structure)

1. La Région, par l'intermédiaire de la structure régionale compétente en matière d'information et de communication, ci-après dénommée structure compétente, assure :
 - a) la collaboration et la liaison avec les moyens d'information, au sens des dispositions visées à l'art. 2 de la présente loi ;
 - b) la planification, l'organisation et la coordination des actions d'information et de communication réglementées par la présente loi.

Art. 6
(Institution d'un seul chapitre de budget pour l'information et la communication institutionnelles)

1. La Présidence de la Région et la Présidence du Conseil régional instituent, chacune dans son budget, un chapitre spécifique sur lequel sont imputées toutes les dépenses relatives à l'information et à la communication institutionnelles découlant de l'application de la présente loi.
2. Sur les chapitres visés au premier alinéa du présent article, ne sont pas imputées les dépenses relatives aux annonces légales obligatoires, ni les dépenses relatives aux communications sur la production ou la commercialisation de biens et de services.
3. Le dirigeant de la structure compétente et celui de la structure du Conseil régional chargée de l'information et de la communication transmettent annuellement à la commission permanente du Conseil compétente en la matière le récapitulatif des dépenses de publicité supportées.

Art. 7
(Commission technique pour l'information)

1. Par délibération du Gouvernement régional, est instituée la Commission technique pour l'information qui comprend :
 - a) le dirigeant de la structure compétente, en qualité de président ;
 - b) le dirigeant de la structure du Conseil régional compétente en matière d'information et de communication ;
 - c) le président de l'ordre des journalistes de la Vallée d'Aoste, ou son délégué ;
 - d) le président de l'association de la presse valdôtaine, ou son délégué ;
 - e) un représentant des maisons d'édition, des agences de presse et des journaux télématiques ;
 - f) un représentant des sociétés de radiotélévision.
2. Il appartient à la Commission :
 - a) de formuler son avis sur le récapitulatif analytique

- di pubblicità della Regione;
- b) svolge compiti di indagine istruttoria e valutazione nel campo delle finalità della presente legge;
 - c) esprime parere sugli interventi a sostegno dell'informazione locale di cui agli articoli 8, 9 e 10 e sul programma annuale degli interventi di cui all'articolo 11.
3. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, le modalità di funzionamento della Commissione.

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DELL'INFORMAZIONE LOCALE

Art. 8

*(Interventi per l'adeguamento logistico,
strumentale e tecnologico delle
attività informative)*

1. La Regione, nei limiti della disponibilità di bilancio, sostiene finanziariamente le iniziative volte all'adeguamento logistico, strumentale e tecnologico delle attività dell'informazione svolte sul territorio regionale.
2. Per le finalità di cui al comma 1, sono concessi contributi a fondo perso, nella misura massima del 30 per cento della spesa ammessa, per gli investimenti relativi a:
 - a) acquisto, ristrutturazione e adeguamento di locali, per un importo massimo nel triennio di euro 75.000 per impresa, concedibili in tre rate annuali di importo non superiore a euro 25.000;
 - b) acquisto di automezzi esclusivamente funzionali e dimensionati all'attività informativa;
 - c) acquisto di tecnologie e arredi esclusivamente funzionali all'attività informativa e redazionale;
 - d) acquisto di tecnologie informatiche, hardware e software, esclusivamente funzionali all'attività informativa e redazionale.

Art. 9

*(Interventi per il sostegno del sistema
dell'informazione locale)*

1. La Regione, nei limiti della disponibilità di bilancio, favorisce il funzionamento dell'informazione locale scritta, radiotelevisiva e telematica con la concessione di contributi a fondo perso:
 - a) nella misura massima del 20 per cento delle spese sostenute per acquisto di carta, per servizi di stampa e di impaginazione e per la distribuzione;
 - b) nella misura massima del 20 per cento delle spese relative alla produzione di programmi radiofonici e televisivi di informazione locale, l'affitto e l'assistenza

- des dépenses de publicité de la Région ;
- b) d'exercer les fonctions d'instruction et d'appréciation visées à la présente loi ;
 - c) d'exprimer son avis sur les mesures de soutien de l'information locale visées aux articles 8, 9 et 10 de la présente loi, ainsi que sur le programme annuel d'aides visé à l'art. 11.

3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les modalités de fonctionnement de la Commission.

CHAPITRE III
SOUTIEN DE L'INFORMATION
LOCALE

Art. 8

*(Aides aux entreprises de l'information pour leur
modernisation du point de vue de l'organisation,
des équipements et des technologies)*

1. La Région, dans les limites des ressources disponibles, contribue au financement sur le territoire régional des initiatives en vue de la modernisation du point de vue de l'organisation, des équipements et des technologies des entreprises de l'information.
2. Pour la réalisation des finalités visées au premier alinéa du présent article, la Région accorde des aides à fonds perdu s'élevant à 30 p. 100 maximum de la dépense éligible supportée pour les investissements indiqués ci-après :
 - a) achat, rénovation et mise aux normes de locaux ; l'aide accordée à chaque entreprise s'élève à 75 000 euros maximum tous les trois ans et peut être versée en trois tranches annuelles de 25 000 euros maximum chacune ;
 - b) achat de véhicules servant exclusivement à l'exercice de l'activité d'information et proportionnés à celle-ci ;
 - c) achat de technologies et de mobilier servant exclusivement à l'exercice de l'activité d'information et de rédaction ;
 - d) achat de technologies informatiques, matériels et logiciels servant exclusivement à l'exercice de l'activité d'information et de rédaction.

Art. 9

(Aides au système d'information locale)

1. Dans les limites des ressources disponibles, la Région favorise le fonctionnement de l'information locale écrite, radiotélévisée et télématique en accordant des aides à fonds perdu s'élevant :
 - a) à 20 p. 100 au maximum des dépenses supportées pour l'achat de papier et pour les services d'impression, de mise en page et de distribution ;
 - b) à 20 p. 100 au maximum des dépenses relatives à la réalisation de programmes radiophoniques et télévisés d'information locale, y compris la location

tecnica per postazioni radiotelevisive necessarie per la realizzazione di programmi di informazione locale, l'acquisto di supporti magnetici e digitali, audio e video;

- c) nella misura massima del 30 per cento e, comunque, per un importo non superiore a euro 10.000 per abbonamento ad agenzie giornalistiche di informazione regionale valdostana;
- d) per l'impiego delle lingue francese, franco-provenzale e walser nella misura di euro 6.000 per una quota di almeno il 10 per cento e di ulteriori euro 10.000 al raggiungimento di una quota del 20 per cento sul totale degli articoli, dei notiziari radiotelevisivi e dei programmi di produzione diretta realizzati nel corso dell'anno cui il contributo si riferisce.

Art. 10

(Sostegno ad iniziative di informazione e comunicazione di particolare rilevanza sociale)

1. La Regione sostiene finanziariamente le iniziative informative di particolare rilevanza sociale, con la concessione di contributi a fondo perso nella misura massima del 50 per cento e, comunque, per un importo non superiore a euro 10.000, per la realizzazione di inserti, rubriche e programmi, anche multimediali, destinati a soggetti che versino in condizioni di disagio e rischio sociale o, comunque, inerenti alle tematiche riguardanti le medesime categorie sociali.

Art. 11

(Programma annuale degli interventi)

1. La Giunta regionale, con deliberazione da adottare entro il 31 agosto di ogni anno, approva il programma annuale degli interventi in materia di sostegno all'informazione locale, valevole per l'anno successivo.
2. La Giunta regionale, nel programma di cui al comma 1, stabilisce altresì, anche in relazione alle risorse finanziarie disponibili, il dettaglio delle spese ammissibili e i criteri per l'erogazione dei contributi di cui agli articoli 8, 9 e 10.
3. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata sul Bollettino ufficiale.
4. I contenuti del programma sono preventivamente sottoposti al parere della Commissione tecnica per l'informazione di cui all'articolo 7.
5. Ogni anno la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale, in occasione della presentazione del disegno di legge di bilancio, il programma di cui al comma 1.

Art. 12

(Soggetti beneficiari)

1. Possono accedere ai contributi di cui agli articoli 8, 9 e 10 le microimprese e le piccole imprese, come definite

d'équipements de radiotélévision et l'assistance technique y afférente, ainsi qu'à l'achat de supports magnétiques et digitaux, audio et vidéo ;

- c) à 30 p. 100 au maximum – et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 10 000 euros – des dépenses relatives à l'abonnement à des agences de presse d'information régionale ;
- d) à 6 000 euros, si le français, le francoprovençal et le walser sont utilisés dans 10 p. 100 au moins des articles, des journaux radiotélévisés et des programmes produits dans l'année au titre de laquelle la aide est accordée ; une aide supplémentaire de 10 000 euros peut être accordée si lesdites langues sont utilisées à hauteur de 20 p. 100 de la production totale.

Art. 10

(Soutien des initiatives d'information et de communication revêtant un intérêt particulier du point de vue social)

1. La Région concourt au financement des initiatives d'information revêtant un intérêt particulier du point de vue social, en accordant des aides à fonds perdu s'élevant à 50 p. 100 au maximum – et, en tout état de cause, à 10 000 euros au plus – pour la réalisation d'encarts, de rubriques et de programmes, même multimédia, destinés aux sujets qui se trouvent dans des situations de malaise et de risque social, ou bien concernant des thèmes ayant trait aux dites catégories sociales.

Art. 11

(Programme annuel d'aides)

1. Le Gouvernement régional, par une délibération qui doit être prise au plus tard le 31 août de chaque année, approuve le programme annuel des interventions en matière de soutien de l'information locale valable pour l'année suivante.
2. Dans le cadre du programme visé au premier alinéa du présent article, le Gouvernement régional fixe le détail des dépenses éligibles et les critères pour l'octroi des aides visées aux articles 8, 9 et 10 de la présente loi, en fonction également des ressources disponibles.
3. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.
4. Les contenus du programme doivent être préalablement soumis à la Commission technique pour l'information visée à l'art. 7 de la présente loi.
5. Le Gouvernement régional présente chaque année au Conseil régional le programme visé au premier alinéa du présent article, parallèlement au projet de loi du budget.

Art. 12

(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées aux articles 8, 9 et 10 de la présente loi les micro-entreprises et les petites

dalla normativa comunitaria vigente, che esercitano attività editoriali e radiotelevisive e che:

- a) hanno sede operativa in Valle d'Aosta;
 - b) editano una testata giornalistica:
 - 1) regolarmente registrata presso il tribunale ai sensi della normativa vigente in materia di stampa e di editoria;
 - 2) prevalentemente dedicata all'informazione sulla realtà sociale, economica e culturale valdostana;
 - 3) diffusa prevalentemente nel territorio regionale;
 - 4) di periodicità almeno mensile per le attività editoriali della carta stampata e di periodicità quotidiana per le radio, le televisioni, le agenzie di stampa e le testate giornalistiche telematiche;
 - 5) presente sul mercato regionale da almeno dodici mesi antecedenti la data di presentazione della domanda di concessione dei contributi di cui all'articolo 13;
 - 6) nel cui organico redazionale risulta personale giornalistico assunto con regolare contratto di categoria;
 - c) si impegnano a rispettare le norme vigenti in materia di trasparenza pubblicitaria.
2. Le imprese di cui al comma 1 sono tenute a comunicare l'iscrizione, ove prevista, al registro degli operatori di comunicazione, di cui alla delibera dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni n. 236/01/CONS del 30 maggio 2001, e successive modificazioni, nonché qualora siano costituite in forma societaria, l'elenco dei soci titolari con il numero delle azioni o l'entità delle quote da essi possedute, ovvero l'elenco dei soci delle società alle quali sono intestate le azioni o le quote della società che esercita l'impresa giornalistica o delle società che comunque la controllano direttamente o indirettamente, nonché il numero delle azioni o l'entità delle quote da essi possedute.

Art. 13

*(Procedura per la concessione dei contributi.
Non cumulabilità)*

1. Per ottenere i contributi di cui agli articoli 8, 9 e 10, le imprese di cui all'articolo 12 presentano annualmente, entro il 31 ottobre, alla struttura competente domanda di concessione dei contributi per l'anno successivo, relativa all'attività editoriale di ogni testata giornalistica che soddisfa i requisiti di cui all'articolo 12, comma 1, lettera b).
2. Le domande sono compilate utilizzando gli appositi modelli predisposti dalla struttura competente ed approvati con provvedimento del dirigente della medesima struttura.
3. Entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, la struttura competente, sentita la

entreprises définies au sens de la réglementation communautaire en vigueur qui exercent des activités éditoriales et radiotélévisées et qui remplissent les conditions indiquées ci-après :

- a) avoir leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste ;
 - b) produire un journal :
 - 1) qui est régulièrement immatriculé au tribunal, au sens des dispositions en vigueur en matière de presse et d'édition ;
 - 2) qui s'occupe principalement de l'information sur la réalité sociale, économique et culturelle valdôtaine ;
 - 3) qui est diffusé principalement sur le territoire de la région ;
 - 4) dont la parution est au moins mensuelle, pour ce qui est de la presse, et journalière, pour ce qui est des radios, des télévisions, des agences de presse et des journaux télématiques ;
 - 5) qui est diffusé en Vallée d'Aoste depuis douze mois au moins à la date de dépôt de la demande d'octroi des aides visées à l'art. 13 de la présente loi ;
 - 6) qui emploie, à la rédaction, des journalistes régulièrement recrutés aux termes de la convention collective y afférente.
 - c) s'engager à respecter les dispositions en vigueur en matière de transparence publicitaire.
2. Toute entreprise visée au premier alinéa du présent article est tenue de communiquer l'immatriculation au registre des opérateurs de la communication visé à la délibération de l'autorité de garantie des communications n° 236/01/CONS du 30 mai 2001 modifiée, au cas où ladite immatriculation serait obligatoire ; toute entreprise constituée sous forme de société est également tenue de fournir la liste de ses associés titulaires (avec l'indication du nombre des actions ou du montant des parts que ceux-ci détiennent), ou bien la liste des associés des sociétés qui possèdent ses actions ou des parts de son capital ou encore la liste des sociétés qui la contrôlent, directement ou indirectement (avec l'indication du nombre des actions ou du montant des parts détenues).

Art. 13

*(Procédures pour l'octroi des aides.
Non cumulabilité)*

1. Pour bénéficier des aides visées aux articles 8, 9 et 10 de la présente loi, les entreprises indiquées à l'art. 12 doivent présenter à la structure compétente, au plus tard le 31 octobre de chaque année, la demande d'aide pour l'année suivante au titre des activités éditoriales de chaque journal qui remplit les conditions visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la présente loi.
2. Les demandes doivent être rédigées suivant les modèles établis à cet effet par la structure compétente et approuvés par un acte du dirigeant de ladite structure.
3. Dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai fixé par le premier alinéa du présent article, la structure

Commissione tecnica per l'informazione di cui all'articolo 7, provvede all'istruttoria delle domande.

4. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale.
5. I contributi sono liquidati ed erogati semestralmente con provvedimento del dirigente della struttura competente, a saldo, previa verifica della regolarità della documentazione prodotta.
6. I contributi concessi ai sensi degli articoli 8, 9 e 10 della presente legge non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative. A tal fine, il richiedente è tenuto a dichiarare, all'atto della presentazione della domanda, di non aver beneficiato o di non aver richiesto di beneficiare di altri interventi pubblici per le medesime iniziative oggetto di contributo.

Art. 14

(Alienazione, mutamento e sostituzione dei beni)

1. Il soggetto beneficiario dei contributi di cui agli articoli 8, 9 e 10 è obbligato a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni oggetto di contributo separatamente dalla testata giornalistica per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili, e di dieci anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili.
2. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.
3. Qualora il soggetto beneficiario del contributo, prima della scadenza dei periodi di cui al comma 1, per la sopravvenuta impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata dei beni finanziati, intenda alienare i detti beni o mutarne la destinazione d'uso, propone apposita istanza alla struttura competente.
4. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni finanziati è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione, il soggetto beneficiario del contributo deve restituire l'ammontare delle agevolazioni concesse, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui ha beneficiato del contributo.
5. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale del contributo, purché proporzionale al periodo di effettivo utilizzo del bene, che comunque non può essere inferiore a un anno per i beni mobili e a cinque anni per i beni immobili. L'autorizzazione può prevedere inoltre eventuali condizioni di rateizzazione della som-

compétente effectue l'instruction des demandes, la Commission technique pour l'information visée à l'art. 7 de la présente loi entendue.

4. Les aides sont accordées par délibération du Gouvernement régional.
5. Les aides sont versées, à titre de solde, tous les six mois, par acte du dirigeant de la structure compétente, sur vérification de la régularité de la documentation présentée.
6. Les aides accordées au sens des articles 8, 9 et 10 de la présente loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques octroyées au titre des mêmes initiatives. À cette fin, le demandeur doit déclarer, lors de la présentation de sa demande, qu'il n'a pas bénéficié ou qu'il n'a pas demandé d'autres aides publiques au titre des initiatives subventionnées au sens de la présente loi.

Art. 14

(Aliénation, mutation et remplacement des biens)

1. Le bénéficiaire des aides visées aux articles 8, 9 et 10 de la présente loi doit maintenir la destination qu'il a déclarée et ne peut aliéner ni céder les biens subventionnés séparément du journal, et ce, quant aux biens meubles, pendant une période de cinq ans à compter de la date d'achat desdits biens ou de la date d'achèvement des initiatives liées aux dépenses relatives auxdits biens, ou bien, quant aux biens immeubles, pendant une période de dix ans à compter de ladite date.
2. La destination obligatoire des immeubles est rendue publique par les soins et aux frais du bénéficiaire au moyen d'une transcription au bureau responsable des registres immobiliers territorialement compétent.
3. Au cas où, avant l'expiration des délais fixés au premier alinéa du présent article, il serait devenu impossible de garder la destination des biens subventionnés visée à la demande d'aide, et de ce fait, le bénéficiaire entendrait aliéner lesdits biens ou changer leur destination, il doit présenter une demande à cet effet à la structure compétente.
4. L'autorisation à la mutation de destination des biens subventionnés ou à l'aliénation desdits biens avant l'expiration du délai fixé est accordée par délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'autorisation susmentionnée, le bénéficiaire doit restituer le montant de l'aide qui lui a été versée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période durant laquelle il a bénéficié de l'aide.
5. L'autorisation peut comporter également une restitution partielle de l'aide, proportionnellement à la période d'utilisation effective du bien. Ladite période ne saurait être inférieure à un an, pour ce qui est des biens meubles, et à cinq ans, pour ce qui est des biens immeubles. L'autorisation peut établir les éventuelles possibilités d'éche-

ma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.

6. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni mobili oggetto di contributo con altri beni della stessa natura, per i quali non è richiesto un nuovo contributo, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dal dirigente della struttura competente, sentita la Commissione tecnica per l'informazione di cui all'articolo 7.

Art. 15
(Controlli)

1. Alla struttura competente sono demandati compiti di controllo che la stessa può disporre in qualsiasi momento, anche a campione, sulle iniziative oggetto di contributo, allo scopo di verificare lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del contributo.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate, nonché ad ogni documentazione necessaria.

Art. 16
(Revoca degli interventi)

1. I contributi sono revocati con deliberazione della Giunta regionale qualora il soggetto beneficiario:
 - a) non adempia l'obbligo di cui all'articolo 14, comma 1;
 - b) non completi le iniziative per le quali sono stati concessi i contributi entro un anno dalla data del provvedimento di concessione;
 - c) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto a quanto stabilito nel provvedimento di concessione.
2. La revoca del contributo è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione del contributo medesimo o il venir meno anche di uno solo dei requisiti di cui all'articolo 12.
3. La revoca dell'intervento comporta l'obbligo di restituire alla Regione l'intero importo del contributo, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui all'articolo 14, comma 4, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca dell'intervento può essere disposta anche in

l'occasione, sur une période inférieure ou égale à douze mois, du remboursement de la somme à restituer.

6. L'aide ne doit pas être restituée lorsque les biens meubles concernés sont remplacés par des biens équivalents pour lesquels il n'est pas demandé d'autre aide. Le remplacement doit être préalablement autorisé par le dirigeant de la structure compétente, la Commission technique pour l'information visée à l'art. 7 de la présente loi entendue.

Art. 15
(Contrôles)

1. La structure compétente peut effectuer à tout moment des contrôles, même au hasard, sur les initiatives subventionnées, afin de vérifier leur état d'avancement, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte d'octroi de la aide, ainsi que la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires.
2. Aux fins des contrôles visés au premier alinéa du présent article, les sujets responsables peuvent accéder librement au siège et aux structures des entreprises concernées, ainsi qu'à toute la documentation nécessaire.

Art. 16
(Révocation de l'aide)

1. L'aide est révoquée par délibération du Gouvernement régional si le bénéficiaire se trouve dans l'un des cas indiqués ci-après :
 - a) il ne respecte pas les conditions visées au premier alinéa de l'art. 14 de la présente loi ;
 - b) il ne conclut pas les initiatives subventionnées dans un délai d'un an à compter de la date de l'acte d'octroi y afférent ;
 - c) il réalise l'initiative de façon substantiellement différente par rapport aux dispositions établies par l'acte d'octroi.
2. L'aide est également révoquée si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'octroi de l'aide en question n'est pas véridique ou si l'une des conditions visées à l'art. 12 de la présente loi n'est plus remplie.
3. La révocation de l'aide comporte la restitution du montant total y afférent, majoré des intérêts calculés suivant les dispositions visées au quatrième alinéa de l'art. 14 de la présente loi. Ledit montant doit être restitué à la Région dans les soixante jours qui suivent la date de communication de l'acte de révocation qui fixe également les éventuelles possibilités d'échelonnement, sur une période inférieure ou égale à douze mois, du remboursement de la somme à restituer.
4. L'aide peut également être révoquée en partie, propor-

misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

5. La mancata restituzione dell'intervento entro il termine di cui al comma 3 comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

CAPO IV

INTERVENTI A SOSTEGNO DELL'INFORMAZIONE ASSOCIATIVA, POLITICA E SINDACALE E DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE

Art. 17

(Sostegno all'informazione dell'attività associativa, politica e sindacale)

1. Al fine di sostenere la pubblicazione degli organi di informazione regionali associativi, politici e sindacali, sono concessi, nei limiti della disponibilità di bilancio, contributi nella misura del 50 per cento delle spese documentate, inerenti all'acquisto della carta, alla stampa, alla distribuzione del periodico e ai servizi di impaginazione, e, comunque, per un importo non superiore a euro 30.000 annui per ogni organo di informazione.
2. Gli organi di informazione di cui al comma 1 devono:
 - a) essere pubblicati e distribuiti con cadenza almeno bimensile, per almeno venti numeri all'anno, e con una tiratura minima di tremila copie per numero, se organi di informazione di associazioni o enti senza finalità di lucro, o di organizzazioni sindacali;
 - b) essere pubblicati e distribuiti con cadenza almeno mensile, per almeno dodici numeri all'anno, e con una tiratura minima di tremila copie per numero, se organi di partiti o movimenti politici.
3. Per ottenere i contributi, i beneficiari di cui al comma 1 presentano trimestralmente le domande, formulate su appositi moduli predisposti dalla struttura competente e approvati con provvedimento del dirigente della stessa struttura. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, previa istruttoria tecnica effettuata dalla struttura competente.

Art. 18

(Formazione e aggiornamento professionale)

1. La Regione, nell'ambito dei programmi regionali di formazione professionale, promuove la realizzazione di specifici corsi per gli operatori del settore, anche in collaborazione con altri enti, pubblici e privati, nonché di iniziative di aggiornamento professionale da effettuarsi d'intesa con l'Ordine dei giornalisti della Valle d'Aosta.

tionnellement à l'importance de la violation.

5. Si l'aide n'est pas restituée dans le délai visé au troisième alinéa du présent article, le bénéficiaire n'a droit à aucune autre aide accordée au sens de la présente loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de révocation.

CHAPITRE IV

SOUTIEN DE L'INFORMATION ASSOCIATIVE, POLITIQUE ET SYNDICALE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Art. 17

(Soutien de l'information associative, politique et syndicale)

1. Afin de favoriser la publication des organes d'information régionaux des associations, des partis ou mouvements politiques et des organisations syndicales, des aides peuvent être accordées, dans les limites des ressources disponibles, à hauteur de 50 p. 100 des dépenses justifiées inhérentes à l'achat de papier, à l'impression, à la distribution du périodique et aux services de mise en page. Le montant des aides ne peut, en tout état de cause, dépasser 30 000 euros par an pour chaque organe d'information.
2. Les organes d'information visés au premier alinéa du présent article doivent :
 - a) être publiés et diffusés au moins deux fois par mois (vingt numéros par an minimum) et être tirés à trois mille exemplaires au moins, s'il s'agit des organes d'information des associations et établissements sans but lucratif ou des organisations syndicales ;
 - b) être publiés et diffusés au moins une fois par mois (douze numéros par an minimum) et être tirés à trois mille exemplaires au moins, s'il s'agit des organes d'information des partis ou mouvements politiques.
3. Pour accéder aux aides, les bénéficiaires visés au premier alinéa du présent article sont tenus de présenter tous les trois mois les demandes y afférentes, rédigées suivant les modèles établis par la structure compétente et approuvés par un acte du dirigeant de ladite structure. Les aides sont accordées par délibération du Gouvernement régional, après une instruction technique de la structure compétente.

Art. 18

(Formation et recyclage professionnels)

1. Dans le cadre des programmes régionaux de formation professionnelle, la Région soutient la réalisation de cours spécifiques destinés aux professionnels de l'information, en collaboration avec d'autres établissements publics et privés, et le recyclage professionnel, en collaboration avec l'ordre des journalistes de la Vallée d'Aoste.

CAPO V
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 19
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione, la Giunta regionale, entro un mese dall'entrata in vigore della presente legge, adotta con propria deliberazione il programma di cui all'articolo 11, valevole per l'anno 2005.
2. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui agli articoli 8, 9 e 10, per l'anno 2005, sono presentate alla struttura competente entro trenta giorni dalla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della deliberazione di cui al comma 1. L'istruttoria, condotta con le modalità di cui all'articolo 13, è conclusa nei trenta giorni successivi alla scadenza del termine ultimo per la presentazione delle domande.
3. Le domande di agevolazione in materia di valorizzazione e sviluppo dell'informazione locale per le quali non siano ancora stati adottati i relativi provvedimenti di concessione o di diniego dell'agevolazione conservano, fatte salve le necessarie integrazioni, validità ed efficacia e, sussistendone i presupposti, possono essere ammesse a fruire dei benefici previsti dalla presente legge al fine dell'utilizzo delle risorse disponibili sul capitolo 21430 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005, del bilancio pluriennale per il triennio 2004/2006 e per l'anno 2005 del bilancio pluriennale per il triennio 2005/2007.
4. Per l'applicazione del presente articolo, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 20
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 8, 9, 10 e 17 è determinato complessivamente in annui euro 500.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura, ai sensi dell'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta), nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione, sia per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 sia per l'anno finanziario 2005 e di quello pluriennale per il triennio 2005/2007, nell'obiettivo programmatico 2.1.6.03. (Partecipazione ad altre iniziative).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede:
 - a) con riferimento agli anni 2004, 2005 e 2006 dei bilanci per l'anno finanziario 2004 e per il triennio 2004/2006, mediante l'utilizzo, per pari importo, del-

CHAPITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 19
(Dispositions transitoires)

1. Dans le mois qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional approuve, par délibération, le programme visé à l'art. 11, valable pour 2005.
2. Les demandes pour bénéficier des aides visées aux articles 8, 9 et 10 de la présente loi au titre de 2005 doivent être présentées à la structure compétente dans les trente jours qui suivent la publication de la délibération visée au premier alinéa ci-dessus au Bulletin officiel. L'instruction, effectuée au sens de l'art. 13 de la présente loi, doit s'achever dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des demandes.
3. Les demandes présentées au titre de la valorisation et de l'essor de l'information locale qui n'ont pas encore fait l'objet d'un acte d'octroi ou de refus d'octroi de l'aide y afférente demeurent valables, sans préjudice des rectifications nécessaires, et peuvent bénéficier des aides prévues par la présente loi si elles remplissent les conditions requises, en vue de l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 21430 du budget prévisionnel 2005, du budget pluriannuel 2004/2006 et du budget pluriannuel 2005/2007 (année 2005).
4. Aux fins du présent article, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 20
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application des articles 8, 9, 10 et 17 de la présente loi se chiffre au total à 500 000 euros par an à compter de 2004.
2. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.6.03. (Participation à des initiatives diverses), par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses des budgets prévisionnels 2004 et 2005 et des budgets pluriannuels 2004/2006 et 2005/2007 de la Région.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
 - a) pour ce qui est des années 2004, 2005 et 2006, dans le cadre du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006, par le prélèvement d'un mon-

lo stanziamento iscritto nell'obiettivo programmatico 3.2. (Altri oneri non ripartibili) al capitolo 69320 (Quota capitale per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre);

b) con riferimento agli anni 2005, 2006 e 2007 dei bilanci per l'anno finanziario 2005 e per il triennio 2005/2007, mediante l'utilizzo, per pari importo, dello stanziamento iscritto nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), a valere sugli accantonamenti previsti al punto A.2 (Informazione regionale) dell'allegato 1 ai bilanci stessi.

4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 36

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2232 del 28.06.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 01.07.2004;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 08.07.2004;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente con parere in data 05.11.2004 e relazione del Consigliere FIOU;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15.12.2004, con deliberazione n. 1025/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 21 dicembre 2004.

tant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69320 (Part de capital destinée à l'amortissement des emprunts à contracter) de l'objectif programmatique 3.2. (Frais divers ne pouvant être ventilés) ;

b) pour ce qui est des années 2005, 2006 et 2007, dans le cadre du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007, par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les fonds prévus au point A.2 (Information régionale) de l'annexe 1 des-dits budgets.

4. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 36

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2232 du 28.06.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 01.07.2004 ;
- soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 08.07.2004 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 05.11.2004 et rapport du Conseiller FIOU ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15.12.2004, délibération n° 1025/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 21 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 DICEMBRE 2004, N. 32

Nota all'articolo 20:

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 33.

Disposizioni integrative della legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 (Estensione a tutti i soggetti di cui all'articolo 1 della legge 24 maggio 1970, n. 336 (Norme a favore dei dipendenti civili dello Stato ed Enti pubblici ex combattenti ed assimilati) e all'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 (Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale), dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Decorrenza dell'applicazione dell'articolo 1 della legge regionale 28 aprile 2003, n. 15)

1. La disposizione di cui all'articolo 1 della legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 (Estensione a tutti i soggetti di cui all'articolo 1 della legge 24 maggio 1970, n. 336 (Norme a favore dei dipendenti civili dello Stato ed Enti pubblici ex combattenti ed assimilati), e all'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 (Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale), dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti), si applica a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 7 agosto 2002, n. 17 (Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti).
2. Relativamente ai soggetti che già beneficiano dell'assegno integrativo reversibile ai sensi dell'articolo 1 della l.r. 15/2003, la struttura regionale competente in materia provvede d'ufficio all'erogazione delle maggiori somme derivanti dall'applicazione del comma 1.

⁽¹⁾ L'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«3. *Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia stato già presentato al Consiglio regionale, indicano altresì la spesa prevista per tale esercizio ed i mezzi finanziari per farvi fronte con riferimento al bilancio medesimo.*».

Loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004,

complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 (Dispositions en faveur des fonctionnaires civils de l'État et des établissements publics appartenant à la catégorie des anciens combattants et aux catégories similaires) et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 (Amélioration et péréquation des pensions de retraite et augmentation des pensions minimales) de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Prise d'effet de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003)

1. La disposition visée à l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003 – portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 (Dispositions en faveur des fonctionnaires civils de l'État et des établissements publics appartenant à la catégorie des anciens combattants et aux catégories similaires) et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 (Amélioration et péréquation des pensions de retraite et augmentation des pensions minimales) de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants – est appliquée à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi régionale n° 17 du 7 août 2002 (Institution d'une pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants).
2. La structure régionale compétente pourvoit d'office à verser aux sujets qui bénéficient de la pension complémentaire réversible visée à l'art. 1^{er} de la LR n° 15/2003 les sommes complémentaires dérivant de l'application du premier alinéa du présent article.

Art. 2
(Disposizione finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 200.000 per l'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03. (Assistenza sociale e beneficenza pubblica), al capitolo 61250 (Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati) ed al relativo finanziamento si provvede mediante riduzione per pari importo dello stanziamento iscritto nel capitolo 69300 (Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre) dell'obiettivo programmatico 3.2. (Altri oneri non ripartibili).
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 47

- di iniziativa dei Consiglieri SANDRI, BORRE, FEY, ISABELLON, NICCO e RINI;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.10.2004;
- assegnata alla V Commissione consiliare permanente in data 26.10.2004;
- assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 26.10.2004;

Art. 2
(Disposition financière)

1. Pour 2004, la dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 200 000 euros.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.3.03 (Aide sociale et bienfaisance publique) – chapitre 61250 (Pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées) – de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2004 de la Région, et est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69300 (Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter) de l'objectif programmatique 3.2. (Frais divers ne pouvant être ventilés).
3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 47

- à l'initiative des Conseillers SANDRI, BORRE, FEY, ISABELLON, NICCO et RINI ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.10.2004 ;
- soumise à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.10.2004 ;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 26.10.2004 ;

- esaminata dalla V Commissione consiliare permanente con parere in data 24.11.2004 e relazione del Consigliere SANDRI;
- esaminata dalla II Commissione consiliare permanente con parere in data 29.11.2004;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 16.12.2004, con deliberazione n. 1048/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 21 dicembre 2004.

- examinée par la V Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.11.2004 et rapport du Conseiller SANDRI ;
- examinée par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.11.2004 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 16.12.2004, délibération n° 1048/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 21 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 DICEMBRE 2004, N. 33

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 1 della legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 prevede quanto segue:

«Art. 1

(Estensione dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti)

1. *Il riconoscimento dell'assegno integrativo reversibile regionale di cui alla legge regionale 7 agosto 2002, n. 17 (Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti), avente natura di provvidenza assistenziale come definita dall'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), è esteso a tutti i soggetti di cui all'articolo 1 della legge 24 maggio 1970, n. 336 (Norme a favore dei dipendenti civili dello Stato ed Enti pubblici ex combattenti ed assimilati), e all'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 (Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale).*
- ⁽²⁾ L'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 prevede quanto segue:

«6. *Maggiorazione del trattamento pensionistico per gli ex combattenti.*

1. *I soggetti appartenenti alle categorie previste dalla legge regionale 24 maggio 1970, n. 336, e successive modificazioni e integrazioni, esclusi quelli che abbiano usufruito o abbiano titolo a fruire, anche in parte, dei benefici previsti dalla legge stessa, e successive modificazioni e integrazioni, hanno diritto, a domanda, ad una maggiorazione reversibile del rispettivo trattamento di pensione determinato secondo le norme ordinarie, nella misura di lire 30.000 mensili.*
2. *La maggiorazione prevista dal precedente comma, sempre a domanda degli interessati, trova applicazio-*

ne anche ai fini dei trattamenti di pensione già in atto alla data di entrata in vigore della presente legge, a condizione che la decorrenza della pensione sia successiva al 7 marzo 1968, ed è corrisposta nella misura del 50 per cento a decorrere dal 1 gennaio 1985 e per il residuo importo dal 1 gennaio 1987.

3. *La maggiorazione prevista dai precedenti commi è soggetta alla disciplina della perequazione automatica.*
4. *Le disposizioni di cui al presente articolo operano ai fini di tutti i trattamenti di pensione derivanti da iscrizioni assicurative obbligatorie di lavoratori dipendenti e autonomi o esercenti libere professioni; hanno effetti economici dal 1 gennaio 1985 per le pensioni in godimento e dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della relativa domanda per i futuri pensionati.*
5. *L'onere derivante dall'applicazione del presente articolo è a totale carico del bilancio dello Stato.*
6. *Lo Stato provvederà a versare agli enti erogatori di pensione interessati, con le modalità che saranno stabilite con decreto del Ministro del tesoro, il corrispettivo degli oneri derivanti dall'applicazione del presente articolo.*
7. *La maggiorazione di cui al presente articolo è da considerare parte integrante del trattamento di pensione a tutti gli effetti. Detta maggiorazione, nei casi di titolari di pensioni al minimo, viene aggiunta all'importo complessivo, non viene assorbita dall'integrazione al minimo, né trasforma la pensione in superiore al minimo.*
- 7-bis. *Ai fini della liquidazione della maggiorazione prevista dal comma 1, è data facoltà agli aventi diritto di presentare, in luogo della prescritta documentazione, una dichiarazione sostitutiva dei requisiti combattentistici.*
- 7-ter. *La presentazione della dichiarazione di cui al comma 7-bis è sottoposta alle disposizioni contenute nella legge 4 gennaio 1968, n. 15.*

⁽³⁾ La legge regionale 7 agosto 2002, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 37 del 20 agosto 2002; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta è entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

⁽⁴⁾ Vedasi nota 1.

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 34.

Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della leg-

Loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004,

portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transfor-

ge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità ed oggetto
Art. 2 – Partecipazione al sistema dei servizi socio-assistenziali, socio-sanitari ed educativi

CAPO II
DISCIPLINA DELLA CASA DI RIPOSO
G.B. FESTAZ/MAISON DE REPOS J.B. FESTAZ,
TRASFORMATA IN AZIENDA DI SERVIZI
ALLA PERSONA

SEZIONE I
ORGANI E FUNZIONAMENTO

- Art. 3 – Natura e organizzazione
Art. 4 – Statuto e regolamento di organizzazione
Art. 5 – Organi dell'azienda ed organo di revisione
Art. 6 – Attribuzioni e funzionamento degli organi
Art. 7 – Direttore
Art. 8 – Compiti del direttore

SEZIONE II
CONTROLLI, BILANCIO,
PATRIMONIO E PERSONALE

- Art. 9 – Controlli interni
Art. 10 – Controlli esterni
Art. 11 – Bilancio e contabilità
Art. 12 – Patrimonio e fonti di finanziamento
Art. 13 – Personale

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI,
TRANSITORIE E FINANZIARIE

- Art. 14 – Abrogazione
Art. 15 – Disposizioni transitorie
Art. 16 – Disposizioni finanziarie
Art. 17 – Dichiarazione d'urgenza

més par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Buts et objet
Art. 2 – Participation au système des services d'aide sociale, socio-sanitaires et éducatifs

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION RELATIVE
À LA MAISON DE REPOS J.B. FESTAZ,
TRANSFORMÉE EN AGENCE DE SERVICES
À LA PERSONNE

SECTION I
ORGANES ET FONCTIONNEMENT

- Art. 3 – Nature et organisation
Art. 4 – Statuts et règlement d'organisation
Art. 5 – Organes de l'agence et organe de révision
Art. 6 – Compétences et fonctionnement des organes
Art. 7 – Directeur
Art. 8 – Fonctions du directeur

SECTION II
CONTRÔLE, BUDGET,
PATRIMOINE ET PERSONNEL

- Art. 9 – Contrôles internes
Art. 10 – Contrôles externes
Art. 11 – Budget et comptabilité
Art. 12 – Patrimoine et sources de financement
Art. 13 – Personnel

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES,
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

- Art. 14 – Abrogation
Art. 15 – Dispositions transitoires
Art. 16 – Dispositions financières
Art. 17 – Déclaration d'urgence

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità ed oggetto)

1. Al fine di garantire una gestione dei servizi socio-assistenziali, socio-sanitari ed educativi ispirata ai principi di efficienza e di efficacia, di solidarietà, di sussidiarietà e di adeguatezza, la presente legge disciplina le istituzioni pubbliche di assistenza e di beneficenza pubblica, trasformate e riordinate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006), con particolare riguardo alla Casa di riposo G.B. Festaz/Maison de repos J.B. Festaz, trasformata in azienda pubblica di servizi alla persona.

Art. 2
(Partecipazione al sistema dei servizi socio-assistenziali, socio-sanitari ed educativi)

1. Gli enti, pubblici e privati, di cui all'articolo 1 partecipano al sistema regionale di erogazione dei servizi socio-assistenziali, socio-sanitari ed educativi, nonché agli organismi di programmazione delle attività svolte sul territorio regionale nei medesimi settori.

CAPO II
DISCIPLINA DELLA CASA DI RIPOSO
G.B. FESTAZ/MAISON DE REPOS J.B. FESTAZ,
TRASFORMATA IN AZIENDA DI SERVIZI
ALLA PERSONA

SEZIONE I
ORGANI E FUNZIONAMENTO

Art. 3
(Natura e organizzazione)

1. La Casa di riposo G.B. Festaz/Maison de repos J.B. Festaz, trasformata in azienda pubblica di servizi alla persona ai sensi dell'articolo 37, comma 2, della l.r. 21/2003, di seguito denominata azienda, è ente pubblico, dotato di autonomia statutaria, patrimoniale, contabile, finanziaria e gestionale.
2. L'azienda informa la propria attività a criteri di efficacia, efficienza, economicità e qualità del servizio erogato, nel rispetto del pareggio di bilancio, attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi, tra questi ultimi, i trasferimenti regionali.
3. L'azienda informa inoltre il proprio funzionamento e la propria attività al principio della distinzione tra funzioni di indirizzo e di programmazione e funzioni di organizzazione e di gestione.

Art. 4
(Statuto e regolamento di organizzazione)

1. Il funzionamento dell'azienda è disciplinato dallo statu-

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Buts et objet)

1. Afin que les services d'aide sociale, socio-sanitaires et éducatifs soient gérés sur la base des principes de l'efficacité et de l'efficacité, de la solidarité, de la subsidiarité et de l'adéquation, la présente loi r glemente les établissements de droit public d'aide et de bienfaisance publique tels qu'ils ont été transformés et réorganisés par l'art. 37 de la loi régionale né 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006), pour ce qui est notamment de la *Maison de repos J.B. Festaz*, qui est devenue une agence publique de services à la personne.

Art. 2
(Participation au système des services d'aide sociale, socio-sanitaires et éducatifs)

1. Les établissements publics et privés visés à l'art. 1^{er} de la présente loi participent au système régional de fourniture des services d'aide sociale, socio-sanitaires et éducatifs, ainsi qu'aux organismes de planification des activités réalisées sur le territoire régional dans lesdits secteurs.

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION RELATIVE
  LA MAISON DE REPOS J.B. FESTAZ,
TRANSFORMÉE EN AGENCE DE SERVICES
  LA PERSONNE

SECTION I
ORGANES ET FONCTIONNEMENT

Art. 3
(Nature et organisation)

1. La *Maison de repos J.B. Festaz*, transformée en agence de services à la personne au sens du deuxième alinéa de l'art. 37 de la LR né 21/2003 et ci-après dénommée « agence », est un établissement de droit public, doté d'une autonomie statutaire, patrimoniale, comptable, financière et gestionnaire.
2. L'action de l'agence s'inspire des principes de l'efficacité, de l'efficience, de l'économicité et de la qualit  des services fournis, dans le respect de l'équilibre du budget, à savoir de l'équilibre des dépenses et des recettes, dont, pour ces dernières les virements régionaux.
3. L'action et le fonctionnement de l'agence s'inspirent par ailleurs du principe de la distinction entre les fonctions d'orientation et de planification et les fonctions d'organisation et de gestion.

Art. 4
(Statuts et règlement d'organisation)

1. Le fonctionnement de l'agence est r glement  par les

to, deliberato dal consiglio di amministrazione dell'azienda nel rispetto della normativa vigente, della presente legge, delle finalità originarie indicate nelle tavole di fondazione, nonché degli obblighi derivanti da eredità, legati o donazioni nel tempo acquisiti.

2. Il consiglio di amministrazione dell'azienda adotta un proprio regolamento con il quale è disciplinata l'organizzazione interna, nonché sono definiti i requisiti e le modalità di assunzione del personale, nel rispetto del principio della programmazione delle assunzioni e della imparzialità e pubblicità delle procedure selettive alle stesse preordinate. Il regolamento di organizzazione definisce inoltre, nel rispetto del contratto collettivo di lavoro, le cause di cessazione del rapporto di lavoro, nonché i principi generali di condotta ai quali deve improntarsi il comportamento dei dipendenti, anche al fine di assicurare l'efficienza e la qualità del servizio erogato.
3. Lo statuto, il regolamento di organizzazione e le relative modificazioni, deliberati con il voto favorevole della maggioranza dei due terzi dei componenti il consiglio di amministrazione, sono approvati dalla Giunta regionale, con le modalità di cui all'articolo 10.

Art. 5

(Organi dell'azienda ed organo di revisione)

1. Sono organi dell'azienda:
 - a) il presidente;
 - b) il consiglio di amministrazione;
 - c) l'organo di revisione contabile.
2. Il presidente è individuato tra i componenti del consiglio di amministrazione, in modo che esso rappresenti gli interessi originali dei soci fondatori secondo le modalità indicate dallo statuto.
3. In caso di assenza o di impedimento temporaneo del presidente, qualora lo statuto non contempli la figura del vice presidente, le funzioni sono svolte dal consigliere delegato o, in difetto, dal consigliere più anziano di nomina o, in caso di contemporanea nomina, dal più anziano di età.
4. Il consiglio di amministrazione dura in carica cinque anni ed è composto da sette membri designati, rispettivamente, tre dalla Giunta regionale, due dal Comune di Aosta e due dalla Diocesi di Aosta. I componenti del consiglio di amministrazione nominati successivamente all'insediamento, in sostituzione di altri dimessisi, decaduti o altrimenti cessati dalla carica, restano in carica fino alla scadenza naturale dell'organo. Alle designazioni di competenza della Giunta regionale si applicano le disposizioni di cui alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale).
5. Le dimissioni, la decadenza o la cessazione dalla carica, altrimenti determinatesi, della maggioranza dei compo-

statuts que le conseil d'administration de l'agence délibère dans le respect de la réglementation en vigueur, de la présente loi, des buts originaires indiqués dans les tables de fondation, ainsi que des obligations découlant d'héritages, legs ou donations acquis dans le temps.

2. Le conseil d'administration de l'agence adopte un règlement qui régit l'organisation intérieure de celle-ci et définit les modalités de recrutement des personnels et les conditions que ces derniers doivent réunir, conformément aux principes de la programmation des recrutements, ainsi que de l'impartialité et de la publicité des procédures de sélection y afférentes. Le règlement d'organisation définit, entre autres, dans le respect de la convention collective du travail, les causes de cassation du contrat de travail et les principes généraux de conduite auxquels les personnels doivent se conformer, afin que l'efficience et la qualité du service fourni soient assurées.
3. Les statuts, le règlement d'organisation et leurs modifications – délibérés à la majorité des deux tiers des membres du conseil d'administration – sont approuvés par le Gouvernement régional, suivant les modalités indiquées à l'art. 10 de la présente loi.

Art. 5

(Organes de l'agence et organe de révision)

1. Les organes de l'agence sont :
 - a) le président ;
 - b) le conseil d'administration ;
 - c) l'organe de révision des comptes.
2. Le président est choisi parmi les membres du conseil d'administration de manière à ce que les intérêts initiaux des fondateurs soient représentés, suivant les modalités indiquées dans les statuts.
3. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du président, au cas où les statuts ne prévoiraient pas la nomination d'un vice-président, les fonctions y afférentes sont exercées par le conseiller délégué ou, à défaut, par le doyen ou, dans le cas de nomination simultanée, par le doyen d'âge.
4. Le conseil d'administration est élu pour cinq ans et est composé de sept membres, dont trois sont désignés par le Gouvernement régional, deux par la Commune d'Aoste et deux par le diocèse d'Aoste. Le mandat des membres du conseil d'administration nommés après l'installation de celui-ci en remplacement de membres démissionnaires, démissionnaires d'office ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre raison, dure jusqu'à l'expiration normale du conseil. Pour ce qui est des désignations relevant du Gouvernement régional, il est fait application des dispositions de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 (Dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région).
5. La démission, la démission d'office ou la cessation de fonctions pour toute autre raison de la majorité des

- nenti il consiglio di amministrazione determina la decadenza dell'intero collegio. In tal caso, la Giunta regionale provvede alla nomina di un commissario per l'amministrazione ordinaria dell'azienda, con il compito di provvedere agli adempimenti necessari alla ricostituzione degli organi ordinari, oltre che al compimento degli atti indifferibili ed urgenti. Al commissario competono i compensi stabiliti dalla Giunta regionale con l'atto di nomina.
6. L'organo di revisione assicura la vigilanza sulla gestione amministrativa e contabile dell'azienda. Esso può essere costituito in forma collegiale o monocratica. Lo statuto ne determina la composizione, la durata e le modalità di nomina.
 7. I revisori dei conti devono essere scelti tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili e non possono assumere, presso l'azienda o presso organismi ad essa collegati, rapporti di lavoro, di consulenza ovvero altri rapporti di natura patrimoniale che ne compromettano l'indipendenza.
 8. Oltre alle cause di incompatibilità e di esclusione di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 11/1997, la carica di componente del consiglio di amministrazione o di revisore dei conti è incompatibile con le seguenti cariche:
 - a) sindaco, assessore comunale, presidente o assessore di comunità montana;
 - b) amministratore o dirigente di enti, pubblici e privati, con i quali l'azienda intrattenga rapporti di natura patrimoniale o di consulenza legale, amministrativa e tecnica, o che svolgano attività concorrenziale con l'azienda.
 9. Le incompatibilità di cui al comma 8 devono essere rimosse entro trenta giorni dalla nomina. In caso di inadempimento, l'interessato decade automaticamente dalla carica. La decadenza è dichiarata dal consiglio di amministrazione alla scadenza del predetto termine.
 10. I componenti del consiglio di amministrazione prestano la loro funzione gratuitamente, salvo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate. L'azienda può stipulare contratti di assicurazione contro i rischi derivanti agli amministratori dall'espletamento del proprio mandato.
 11. Ai revisori dei conti è assegnato un compenso stabilito con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 6

(Attribuzioni e funzionamento degli organi)

1. Il presidente è il legale rappresentante dell'azienda e la rappresenta in giudizio, previa autorizzazione ad agire o a resistere del consiglio di amministrazione. Il presidente convoca e presiede le sedute del consiglio di amministrazione, ne stabilisce l'ordine del giorno ed esercita ogni altra funzione attribuitagli dallo statuto.

membres du conseil d'administration entraîne la dissolution de celui-ci. En cette occurrence, le Gouvernement régional nomme un commissaire chargé d'assurer la gestion ordinaire de l'agence, d'accomplir les obligations nécessaires aux fins de la reconstitution des organes ordinaires et de prendre les actes urgents et inajournables. Le commissaire a droit à la rémunération établie par le Gouvernement régional dans son acte de nomination.

6. L'organe de révision assure le contrôle sur la gestion administrative et comptable de l'agence. Il est constitué d'un ou de plusieurs commissaires aux comptes. Les statuts fixent la composition, la durée et les modalités de nomination dudit organe.
7. Les commissaires aux comptes doivent être choisis parmi les personnes immatriculées au répertoire des commissaires aux comptes et ne peuvent avoir, au sein de l'agence ou des organismes liés à celle-ci, aucun rapport de travail, de conseil ou de nature patrimoniale susceptible de compromettre leur indépendance.
8. Les fonctions de membre du conseil d'administration ou de commissaire aux comptes ne peuvent être exercées dans les cas d'incompatibilité et d'exclusion visées aux art. 5 et 6 de la LR n° 11/1997 et sont, par ailleurs, incompatibles avec les mandats indiqués ci-après :
 - a) syndic, assesseur communal, président ou assesseur d'une communauté de montagne ;
 - b) administrateur ou dirigeant d'établissements publics ou privés avec lesquels l'agence a des rapports de nature patrimoniale ou des rapports de conseil juridique, administratif et technique ou qui exercent une activité concurrentielle à celle de l'agence.
9. Les causes d'incompatibilité visées au huitième alinéa du présent article doivent être éliminées dans les trente jours qui suivent la nomination. S'il n'obtempère pas, l'intéressé est déclaré démissionnaire d'office par le conseil d'administration à l'expiration dudit délai.
10. Les membres du conseil d'administration exercent leurs fonctions à titre gratuit, mais ils ont droit au remboursement des frais effectivement supportés et documentés. L'agence peut souscrire des polices d'assurance couvrant les risques auxquels sont exposés les administrateurs dans l'exercice de leurs fonctions.
11. Les commissaires aux comptes ont droit à la rémunération fixée par délibération du Gouvernement régional.

Art. 6

(Compétences et fonctionnement des organes)

1. Le président est le représentant légal de l'agence qu'il représente en justice, sur autorisation d'ester en justice accordée par le conseil d'administration. Le président convoque et préside les séances du conseil d'administration, en établit l'ordre du jour et exerce toute autre fonction que les statuts lui attribuent.

2. Il consiglio di amministrazione è l'organo di indirizzo, di programmazione e di controllo. In particolare, esso definisce gli obiettivi e i programmi dell'azienda, verificando la rispondenza dei risultati della gestione con gli indirizzi impartiti e gli obiettivi fissati.
3. Spetta in ogni caso al consiglio di amministrazione:
 - a) approvare lo statuto e le relative modificazioni;
 - b) approvare i regolamenti dell'azienda e le relative modificazioni;
 - c) approvare il bilancio di previsione, il rendiconto e il bilancio di esercizio;
 - d) approvare i piani e i programmi dell'azienda, in conformità agli indirizzi della programmazione regionale in materia;
 - e) deliberare l'acquisto e la cessione di beni immobili, nonché l'accettazione di eredità, legati e donazioni;
 - f) approvare la dotazione organica dell'azienda, su proposta del direttore;
 - g) approvare le proposte di convenzioni;
 - h) designare i rappresentanti dell'azienda presso altri enti o istituzioni.
4. Le sedute del consiglio di amministrazione sono valide con la partecipazione della maggioranza assoluta dei componenti.
5. Le deliberazioni, salva diversa previsione di legge o di statuto, sono adottate con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. In caso di parità, prevale il voto del presidente.
6. Sono comunque adottate con il voto unanime dei presenti le deliberazioni concernenti la cessione o l'acquisto, anche a titolo gratuito, di beni immobili, di eredità e di legati.
7. Il consigliere che, a qualsiasi titolo, abbia interesse nell'argomento in discussione o in votazione deve astenersi dal parteciparvi. Analogo dovere di astensione sussiste allorché l'interesse riguardi il coniuge del consigliere, ovvero suoi parenti fino al quarto grado o suoi affini entro il secondo grado.

Art. 7
(Direttore)

1. Il direttore dell'azienda è nominato dal consiglio di amministrazione.
2. L'incarico di direttore è conferito a soggetti in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) diploma di laurea;
 - b) competenze derivanti da qualificata e comprovata attività professionale o esperienza gestionale, almeno quinquennale;
 - c) conoscenza della lingua francese, da accertare con le modalità previste dalle norme vigenti in materia di accesso del personale con qualifica dirigenziale, sal-

2. Le conseil d'administration est l'organe d'orientation, de planification et de contrôle. Il établit notamment les objectifs et les programmes de l'agence et vérifie si les résultats de la gestion correspondent aux orientations et aux objectifs fixés.
3. Il revient en tout état de cause au conseil d'administration :
 - a) d'approuver les statuts et leurs modifications ;
 - b) d'approuver les règlements de l'agence et leurs modifications ;
 - c) d'approuver le budget prévisionnel, les comptes et le bilan ;
 - d) d'approuver les plans et les programmes de l'agence, conformément aux orientations de la planification régionale en la matière ;
 - e) de délibérer l'achat et la cession de biens immeubles, ainsi que l'acceptation d'héritages, legs et dons ;
 - f) d'approuver l'organigramme de l'agence, sur proposition du directeur ;
 - g) d'approuver les propositions de convention ;
 - h) de désigner les représentants de l'agence au sein d'autres établissements ou institutions.
4. Le conseil d'administration délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente.
5. Sauf dispositions contraires des lois ou des statuts, les délibérations sont adoptées à la majorité des présents. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.
6. Les délibérations relatives à la cession ou à l'achat, même à titre gratuit, de biens immeubles, aux héritages ou aux legs doivent être adoptées à l'unanimité.
7. Tout conseiller doit quitter la salle lors du débat et du vote relatifs à des délibérations ayant un rapport avec des affaires qui le concernent directement ou qui concernent son conjoint ou ses parents jusqu'au quatrième degré ou encore ses alliés jusqu'au deuxième degré.

Art. 7
(Directeur)

1. Le directeur de l'agence est nommé par le conseil d'administration.
2. Pour remplir les fonctions de directeur tout candidat doit :
 - a) être titulaire d'une maîtrise ;
 - b) avoir des compétences dérivant d'une activité professionnelle ou d'une expérience en matière de gestion, qualifiée et prouvée, d'au moins cinq ans ;
 - c) connaître la langue française. Le candidat doit subir une épreuve de français suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur en matière de recrute-

vo che l'accertamento non sia già stato conseguito ai fini dell'accesso presso altre pubbliche amministrazioni per fasce funzionali corrispondenti.

3. Nel caso in cui l'esperienza quinquennale di cui al comma 2, lettera b), sia maturata nell'ambito di strutture socio-sanitarie residenziali, l'incarico di direttore può essere conferito anche a soggetti in possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado.
4. Il rapporto di lavoro del direttore è a tempo pieno ed esclusivo, regolato da contratto di diritto privato, a tempo determinato, per un periodo comunque non superiore alla durata del consiglio di amministrazione. Il contratto può essere rinnovato alla scadenza.
5. Il direttore in scadenza resta comunque in carica sino alla nomina del nuovo direttore.
6. Il trattamento economico del direttore è determinato dal consiglio di amministrazione.
7. In virtù dell'esclusività del rapporto, l'incarico di direttore è incompatibile con lo svolgimento di altra attività lavorativa, dipendente o autonoma. Per i lavoratori dipendenti, l'incompatibilità si intende rimossa con il collocamento in aspettativa, senza retribuzione, in conformità a quanto previsto dai rispettivi contratti di lavoro.
8. Il consiglio di amministrazione dichiara la decadenza del direttore e recede dal contratto nei casi di esclusione e di incompatibilità di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 11/1997, nonché nei casi di incompatibilità di cui all'articolo 5, comma 8, se il direttore non abbia rimosso l'impedimento entro trenta giorni dal suo verificarsi. Il consiglio di amministrazione dichiara inoltre la decadenza del direttore e recede dal contratto quando abbia valutato negativamente i risultati della gestione, con le modalità stabilite dal regolamento di organizzazione, nel rispetto del contratto di lavoro.
9. Con l'atto che dichiara la decadenza del direttore ai sensi del comma 8, il consiglio di amministrazione dispone, sino alla nomina del nuovo direttore e per un periodo comunque non superiore a sei mesi, l'assegnazione delle funzioni direttive ad altro dipendente dell'azienda; al sostituto è assicurato il trattamento economico previsto per il direttore nel contratto risolto.

Art. 8
(Compiti del direttore)

1. Il direttore è responsabile della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa dell'azienda, della quale egli è tenuto ad assicurare la conformità agli obiettivi fissati e agli indirizzi impartiti dal consiglio di amministrazione. Il direttore è inoltre responsabile della regolare compila-

ment des personnels de la catégorie de direction, sauf s'il a déjà réussi l'épreuve en cause aux fins de l'accès à un poste d'un grade correspondant au sein d'autres administrations publiques.

3. Le mandat de directeur peut également être conférés aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, à condition que ceux-ci aient acquis l'expérience de cinq ans visé à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article au sein de structures d'aide sociale avec hébergement.
4. Le contrat de travail du directeur est un contrat de droit privé, exclusif, à temps plein et à durée déterminée, pour une période en tout état de cause non supérieure à la durée du mandat du conseil d'administration. Ledit contrat peut être renouvelé à son expiration.
5. Le directeur sortant continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la nomination du nouveau directeur.
6. Le traitement du directeur est fixé par le conseil d'administration.
7. En vertu de l'exclusivité du contrat susmentionné, les fonctions de directeur sont incompatibles avec toute autre activité professionnelle, qu'elle soit salariée ou indépendante. Pour les salariés, l'état d'incompatibilité cesse au moment de la mise en congé non rémunéré, conformément aux dispositions de la convention collective du travail y afférente.
8. Le conseil d'administration prononce la démission d'office du directeur et procède à la résolution du contrat dans les cas d'exclusion et d'incompatibilité visés aux art. 5 et 6 de la LR n° 11/1997, ainsi que dans les cas d'incompatibilité visés au huitième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, si le directeur n'a pas régularisé sa situation dans un délai de trente jours. Le conseil d'administration prononce également la démission d'office du directeur et procède à la résolution du contrat si les résultats de la gestion sont jugés négativement, suivant les modalités fixées par le règlement d'organisation, dans le respect du contrat de travail.
9. Par l'acte portant démission d'office du directeur pris au sens du huitième alinéa du présent article, le conseil d'administration confie les fonctions de direction à un autre employé de l'agence, et ce, jusqu'à la nomination du nouveau directeur et, en tout état de cause, pour une période ne dépassant pas six mois ; ledit employé a droit au traitement prévu par le contrat du directeur démissionnaire d'office.

Art. 8
(Fonctions du directeur)

1. Le directeur est responsable de la gestion financière, technique et administrative de l'agence, dont il est tenu d'assurer la conformité aux objectifs et aux orientations fixés par le conseil d'administration. Le directeur est par ailleurs responsable de la tenue des livres comptables,

zione e tenuta dei libri relativi all'amministrazione, nonché della corretta impostazione e conservazione dell'archivio dell'azienda.

2. Spettano in particolare al direttore tutti gli adempimenti che non siano altrimenti riservati agli organi dell'azienda, compresa l'adozione degli atti, anche negoziali, che impegnano l'azienda all'esterno e di quelli concernenti la gestione del personale.

SEZIONE II
CONTROLLI, BILANCIO,
PATRIMONIO E PERSONALE

Art. 9
(*Controlli interni*)

1. L'azienda, nell'ambito della propria autonomia organizzativa, si dota di sistemi di valutazione interna diretti ad accertare la correttezza, l'efficacia e l'economicità della gestione tecnica e amministrativa, nonché di metodologie e di sistemi di verifica per il controllo della qualità dei servizi e delle prestazioni rese.

Art. 10
(*Controlli esterni*)

1. Sono soggetti ad approvazione i seguenti atti dell'azienda ed ogni loro successiva modificazione:
 - a) lo statuto;
 - b) il regolamento di organizzazione e di contabilità;
 - c) il bilancio di previsione, il rendiconto e il bilancio di esercizio;
 - d) la dotazione organica.
2. Al fine dell'approvazione, l'azienda trasmette le deliberazioni concernenti gli atti di cui al comma 1 alla struttura regionale competente in materia di politiche sociali, entro dieci giorni dalla loro adozione. La struttura formula le proprie osservazioni nei trenta giorni successivi, salva interruzione del termine per la richiesta di integrazioni e chiarimenti, e trasmette alla Giunta regionale proposta motivata di approvazione o di diniego dell'approvazione.
3. L'atto si intende approvato se all'azienda non è comunicato un provvedimento motivato di diniego dell'approvazione entro quarantacinque giorni dalla trasmissione dello stesso ovvero dal ricevimento delle integrazioni e dei chiarimenti eventualmente richiesti all'azienda ai sensi del comma 2.
4. Il consiglio di amministrazione dell'azienda può essere sciolto in caso di gravi violazioni di legge o di statuto, di gravi irregolarità nella gestione amministrativa, contabile e patrimoniale, di mancato perseguimento delle finalità statutarie o di gravi inefficienze riscontrate nell'erogazione delle prestazioni.
5. Lo scioglimento è disposto dalla Giunta regionale che

ainsi que de l'organisation et de la conservation des archives de l'agence.

2. Le directeur est chargé notamment de remplir les obligations qui ne sont pas du ressort des organes de l'agence, y compris l'adoption des actes, même juridiques, qui engagent l'agence vis-à-vis des tiers et de ceux relatifs à la gestion du personnel.

SECTION II
CONTRÔLES, BUDGET,
PATRIMOINE ET PERSONNEL

Art. 9
(*Contrôles internes*)

1. Dans le cadre de son autonomie gestionnaire, l'agence se dote de systèmes d'évaluation interne permettant de contrôler la correction, l'efficacité et l'économicité de la gestion technique et administrative, ainsi que de méthodes et de systèmes de contrôle de la qualité des services et des prestations fournies.

Art. 10
(*Contrôles externes*)

1. Doivent être entérinés les actes de l'agence indiqués ci-après :
 - a) les statuts ;
 - b) le règlement d'organisation et le règlement de comptabilité ;
 - c) le budget prévisionnel, les comptes et le bilan ;
 - d) l'organigramme.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, l'agence doit transmettre les délibérations relatives aux actes susdits à la structure régionale compétente en matière de politiques sociales dans les dix jours qui suivent l'adoption de celles-ci. Ladite structure formule ses observations dans les trente jours qui suivent, sauf en cas d'interruption dudit délai du fait d'une requête de pièces complémentaires ou de renseignements, et transmet au Gouvernement régional la proposition motivée d'approbation ou de refus d'approbation.
3. L'acte est considéré comme entériné si aucune communication motivée de refus d'approbation n'est envoyée à l'agence dans les quarante-cinq jours qui suivent la transmission dudit acte ou la réception des éventuels renseignements et pièces complémentaires requis au sens du deuxième alinéa du présent article.
4. Le conseil d'administration de l'agence peut être dissous en cas de violations graves des lois ou des statuts, d'irrégularités graves dans la gestion administrative, comptable et patrimoniale, de non-poursuite des buts statutaires ou d'inefficiences graves dans la fourniture des prestations.
5. La dissolution du conseil d'administration est décidée

nomina, contestualmente, un commissario. Al commissario nominato si applicano le disposizioni di cui all'articolo 5, comma 5.

Art. 11
(Bilancio e contabilità)

1. L'azienda adotta la contabilità finanziaria e la contabilità economico-patrimoniale, secondo le norme del codice civile.
2. L'azienda si dota di un regolamento di contabilità che stabilisce, in particolare:
 - a) la ripartizione delle competenze tra i soggetti dell'azienda preposti alla programmazione, all'adozione e all'attuazione degli atti di gestione economica e finanziaria, ove non stabilita dalla presente legge e dallo statuto;
 - b) la tipologia e le modalità dei controlli interni di cui all'articolo 9;
 - c) la disciplina dell'attività contrattuale dell'azienda;
 - d) l'eventuale istituzione di un servizio di economato per la gestione delle spese di non rilevante ammontare.
3. L'unità temporale della gestione del bilancio è l'anno finanziario. Esso inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre.
4. Il consiglio di amministrazione delibera il bilancio preventivo e il rendiconto, nonché il bilancio di esercizio. Il bilancio preventivo è approvato entro il 31 ottobre. Il bilancio di esercizio e il rendiconto sono approvati entro il 30 aprile.
5. Qualora entro il 31 dicembre il bilancio preventivo non risulti ancora esecutivo, il consiglio di amministrazione può deliberarne la gestione provvisoria, nei limiti di un dodicesimo degli stanziamenti previsti per ciascun mese, per un periodo comunque non superiore a quattro mesi.
6. In caso di inadempimento degli obblighi di cui al comma 4, la Giunta regionale, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, nomina un commissario per la predisposizione e l'approvazione del bilancio e del rendiconto. Al commissario competono i compensi stabiliti con l'atto di nomina.

Art. 12
(Patrimonio e fonti di finanziamento)

1. Il patrimonio dell'azienda è costituito dal patrimonio immobiliare e mobiliare di proprietà, inventariato all'atto della trasformazione, nonché dai beni successivamente acquisiti nell'esercizio dell'attività dell'azienda, anche a titolo di liberalità.
2. La Regione, per la gestione di servizi socio-assistenziali e

par le Gouvernement régional qui nomme simultanément un commissaire, qui tombe sous le coup des dispositions du cinquième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

Art. 11
(Budget et comptabilité)

1. L'agence adopte le système de comptabilité financière ou de comptabilité économique et patrimoniale suivant les dispositions du code civil.
2. L'agence se dote d'un règlement de comptabilité qui fixe notamment :
 - a) la répartition des compétences entre les sujets de l'agence chargés de la programmation, de l'adoption et de l'application des actes de gestion économique et financière, au cas où ladite répartition ne serait pas fixée par la présente loi ou par les statuts ;
 - b) la typologie et les modalités des contrôles internes visés à l'art. 9 de la présente loi ;
 - c) la réglementation de l'activité contractuelle de l'agence ;
 - d) la création éventuelle d'un service de l'économat pour la gestion des dépenses d'un faible montant.
3. L'unité temporelle de la gestion du budget est l'année financière, qui commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.
4. Le conseil d'administration délibère le budget prévisionnel, les comptes et le bilan. Le budget prévisionnel doit être approuvé au plus tard le 31 octobre. Le bilan et les comptes sont approuvés au plus tard le 30 avril.
5. Au cas où le budget prévisionnel ne serait pas encore applicable au 31 décembre, le conseil d'administration peut en délibérer la gestion provisoire, dans le respect du plafond d'un douzième des crédits prévus pour chaque mois, et ce, pour une période qui ne saurait en tout état de cause dépasser quatre mois.
6. En cas de non-accomplissement des obligations visées au quatrième alinéa du présent article, le Gouvernement régional somme le conseil d'administration d'obtempérer dans un délai fixé. Passé inutilement ce délai, le Gouvernement régional nomme un commissaire chargé de la rédaction et de l'approbation du budget et des comptes, qui a droit à la rémunération fixée dans l'acte de sa nomination.

Art. 12
(Patrimoine et sources de financement)

1. Le patrimoine de l'agence se compose du patrimoine immobilier et mobilier propriété de celle-ci, inventorié au moment de la transformation, ainsi que des biens acquis pendant l'exercice de l'activité de l'agence, même à titre de libéralité.
2. Aux fins de la gestion des services d'aide sociale et so-

socio-sanitari, assicura all'azienda un finanziamento, le cui modalità sono stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione, secondo il sistema della quota capitaria, in relazione diretta con il numero e la tipologia degli ospiti, tenuto anche conto della qualità dei servizi erogati.

Art. 13
(Personale)

1. Il rapporto di lavoro dei dipendenti dell'azienda ha natura privatistica ed è disciplinato da contratti collettivi di lavoro stipulati, secondo i criteri e le modalità di cui al titolo III della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, istituita ai sensi dell'articolo 46 della medesima legge, in rappresentanza dell'azienda, sulla base delle direttive impartite dal Presidente della Regione, sentito il consiglio di amministrazione ed in conformità alle direttive impartite ad altre aziende o agenzie analoghe, operanti sul territorio regionale.
2. Fino alla stipulazione del nuovo contratto collettivo di lavoro, al personale dell'azienda continua ad applicarsi il contratto collettivo regionale di lavoro vigente.
3. Il nuovo contratto collettivo di lavoro, stipulato con le modalità di cui al comma 1, assicura ai dipendenti dell'azienda il trattamento economico e giuridico in godimento al momento della sottoscrizione del nuovo contratto, compresa l'anzianità di servizio maturata; il trattamento economico in godimento è assicurato mediante il riconoscimento di un assegno ad personam non riasorbibile con i futuri aumenti contrattuali.
4. Il personale dell'azienda in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge mantiene il diritto di transitare, a domanda, nei ruoli degli enti del comparto unico regionale e degli altri enti strumentali della Regione, nei limiti dei posti vacanti di eguale profilo professionale. Gli enti riceventi provvedono alla copertura dei posti vacanti utilizzando il personale suddetto prioritariamente rispetto all'espletamento di procedure concorsuali e di altre procedure di reclutamento.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI,
TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 14
(Abrogazione)

1. La legge regionale 12 luglio 1996, n. 18, è abrogata.

Art. 15
(Disposizioni transitorie)

1. I soggetti competenti alle designazioni dei componenti

cio-sanitaires, la Région accorde un financement à l'agence suivant les modalités établies par délibération du Gouvernement régional et en fonction du nombre et du type d'usagers, compte tenu également de la qualité des services fournis.

Art. 13
(Personnels)

1. Le contrat de travail des personnels de l'agence est un contrat de droit privé et est réglementé par les conventions collectives du travail passées au nom de l'agence et suivant les critères et les modalités visées au titre III de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, créée au sens de l'art. 46 de ladite loi, sur la base des directives fixées par le président de la Région, le conseil d'administration entendu et conformément aux directives des autres agences analogues œuvrant sur le territoire régional.
2. Jusqu'à la passation de la nouvelle convention collective du travail, les personnels de l'agence demeurent sous le coup de la convention collective régionale du travail en vigueur.
3. La nouvelle convention collective du travail, passée suivant les modalités visées au premier alinéa du présent article, garantit aux personnels de l'agence le traitement et le statut dont ces derniers bénéficiaient au moment de la signature de la nouvelle convention, y compris l'ancienneté de service acquise ; à cet effet, une indemnité personnelle est reconnue aux salariés de l'agence, qui ne saurait être résorbée lors des augmentations contractuelles du traitement.
4. Les personnels de l'agence en service à la date d'entrée en vigueur de la présente loi conservent le droit de demander leur mutation à toute administration relevant du statut unique régional ou à tout établissement opérationnel de la Région, dans les limites de postes vacants d'un profil professionnel équivalent. Avant de lancer des concours ou de faire appel à d'autres procédures de recrutement, les administrations et les établissements susmentionnés doivent pourvoir les postes vacants dans leur organigramme par les personnels de l'agence ayant demandé leur mutation.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES,
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 14
(Abrogation)

1. La loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996 est abrogée.

Art. 15
(Dispositions transitoires)

1. Les sujets chargés de désigner les membres du conseil

il consiglio di amministrazione dell'azienda ai sensi dell'articolo 5, comma 4, vi provvedono entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. Il presidente in carica alla data di entrata in vigore della presente legge provvede alla convocazione della seduta di insediamento non oltre quindici giorni dall'acquisizione dell'ultimo provvedimento di designazione. Il consiglio di amministrazione in carica alla data di entrata in vigore della presente legge è comunque prorogato fino all'insediamento del nuovo organo di amministrazione.

2. Il consiglio di amministrazione, nominato ai sensi del comma 1, adotta lo statuto, conformandosi alle disposizioni della presente legge, entro tre mesi dal suo insediamento; in attesa dell'adozione, si applica lo statuto vigente alla data di entrata in vigore della presente legge.
3. Sino all'adozione della deliberazione di cui all'articolo 12, comma 2, i rapporti finanziari tra la Regione e l'azienda rimangono disciplinati dalla convenzione stipulata ai sensi dell'articolo 4 della l.r. 18/1996, in essere alla data di entrata in vigore della presente legge.
4. Sino all'adozione del regolamento di contabilità di cui all'articolo 11, comma 2, trovano applicazione le disposizioni di contabilità già applicate dall'azienda al momento della trasformazione.
5. Il direttore in carica alla data di entrata in vigore della presente legge è prorogato sino alla scadenza naturale del contratto.

Art. 16
(Disposizioni finanziarie)

1. Le spese derivanti dall'applicazione della presente legge, valutate in annui euro 2.120.000 a decorrere dall'anno 2005, trovano copertura, ai sensi dell'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta), nello stato di previsione della spesa, sia del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006 sia del bilancio per l'anno finanziario 2005 e di quello pluriennale per il triennio 2005/2007, nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03. (Assistenza sociale e beneficenza pubblica) nel Fondo regionale per le politiche sociali di cui al capitolo 61310, previsto dall'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), come modificato dalla legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004), secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della l.r. 38/2001 stessa.

Art. 17
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'arti-

d'administration de l'agence aux termes du quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi doivent y pourvoir dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci. Le président en fonction à ladite date convoque la séance d'installation du conseil dans les quinze jours qui suivent l'acquisition du dernier acte de désignation. Le mandat du conseil d'administration en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi est prorogé jusqu'à l'installation du nouvel organe d'administration.

2. Le conseil d'administration nommé au sens du premier alinéa du présent article adopte les statuts, conformément aux dispositions de la présente loi, dans les trois mois qui suivent son installation ; dans l'attente de l'adoption desdits statuts, il est fait application de ceux en vigueur à la date de prise d'effet de la présente loi.
3. Jusqu'à l'adoption de la délibération visée au deuxième alinéa de l'art. 12 de la présente loi, les rapports d'ordre financier entre la Région et l'agence continuent d'être réglementés par la convention passée au sens de l'art. 4 de la LR n° 18/1996, en vigueur à la date de prise d'effet de la présente loi.
4. Jusqu'à l'adoption du règlement de comptabilité visé au deuxième alinéa de l'art. 11, il est fait application des dispositions en matière de comptabilité appliquées par l'agence au moment de sa transformation.
5. Le mandat du directeur en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi court jusqu'à son expiration normale.

Art. 16
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées à 2 120 000,00 euros par an à compter de 2005, sont couvertes – aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste) – par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2004/2006 et, pour ce qui est de l'exercice 2005, du budget pluriannuel 2005/2007, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.3.03 « Aide sociale et bienfaisance publique » du fonds régional pour les politiques sociales visé au chapitre 61310, créé par l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004), suivant les modalités visées au troisième aliéna de l'art. 22 de ladite loi.

Art. 17
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troi-

colo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 50

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3515 del 11.10.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.10.2004;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e V in data 25.10.2004;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti II e V, con parere in data 07.12.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri Adriana VIÉRIN e CESAL;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15.12.2004, con deliberazione n. 1027/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 21 dicembre 2004.

sième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 50

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3515 du 11.10.2004);
- présenté au Conseil régional en date du 15.10.2004;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et V^{ème} en date du 25.10.2004;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et V^{ème} - avis en date du 07.12.2004, nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers Adriana VIÉRIN et CESAL;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15.12.2004, délibération n° 1027/XII;
- transmis au Président de la Région en date du 21 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 DICEMBRE 2004, N. 34

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevede quanto segue:

«Art. 37
(Riordino delle Istituzioni pubbliche
di assistenza e beneficenza)

1. In attesa dell'approvazione di apposita legge regionale di riordino delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (II.PP.A.B.) operanti sul territorio regionale in ambito assistenziale ed educativo, all'I.P.A.B. denominata Casa di riposo G.B. Festaz, con sede in Aosta, continuano

ad applicarsi le disposizioni di cui agli articoli 3 e 4 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18 (Regolamentazione dei rapporti patrimoniali tra la Regione e la Casa di riposo G.B. Festaz).

2. La Casa di riposo G.B. Festaz provvede, entro il 31 dicembre 2004, a trasformarsi nel rispetto dei principi stabiliti dal decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (Riordino del sistema delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, a norma dell'articolo 10 della L. 8 novembre 2000, n. 328). La trasformazione è deliberata dal consiglio di amministrazione ed approvata con deliberazione della Giunta regionale.
3. Anche dopo la trasformazione di cui al comma 2, nelle more dell'approvazione della legge regionale di riordino, al personale della Casa di riposo G.B. Festaz si applica il contratto collettivo di lavoro in vigore al momento della trasformazione.
4. Le altre II.PP.A.B. operanti nel settore educativo, che non siano dichiarate estinte per cessata attività, su proposta dell'organo di amministrazione, con deliberazione della Giunta regionale, con la quale sono altresì definite la destinazione del patrimonio e l'assegnazione del personale dipendente, provvedono a trasformarsi in associazioni o

fondazioni di diritto privato senza scopo di lucro nel rispetto delle originarie finalità statutarie, entro il 31 dicembre 2004. La trasformazione o la proposta di estinzione sono deliberate dagli organi di amministrazione in carica alla data di entrata in vigore della presente legge, i quali, se in scadenza, sono prorogati sino al compimento delle procedure di trasformazione o di estinzione. Alle revisioni statutarie e ai patrimoni delle II.PP.A.B. trasformate in persone giuridiche di diritto privato si applicano le disposizioni di cui agli articoli 17 e 18 del d.lgs. 207/2001.

5. Per le II.PP.A.B. che, alla scadenza del 31 dicembre 2004, non abbiano assunto e comunicato alla Giunta regionale gli atti necessari alla trasformazione in persone giuridiche di diritto privato, la Giunta regionale nomina, previa diffida ad adempiere entro quindici giorni, un commissario con il compito di procedere alla trasformazione.
6. Al personale già dipendente dalle II.PP.A.B. al momento della trasformazione in persone giuridiche di diritto privato si applicano i contratti collettivi di lavoro in vigore, sino alla scadenza e comunque sino alla stipula di un nuovo contratto. In ogni caso, al predetto personale è assicurata la conservazione della posizione giuridica, nonché dei trattamenti economici in godimento al momento della trasformazione, compresa l'anzianità maturata.
7. La Casa di riposo G.B. Festaz e le altre II.PP.A.B. subentrano nei rapporti giuridici, attivi e passivi, facenti capo alle II.PP.A.B. dalle quali derivano.».

Nota all'articolo 3:

- ⁽²⁾ Vedasi nota 1.

Nota all'articolo 5:

- ⁽³⁾ L'articolo 5 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 5
(Cause di esclusione).

1. Non possono essere candidati, né ricoprire gli incarichi di cui alla presente legge coloro che:
 - a) si trovino in stato di interdizione legale o di interdizione dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese;
 - b) si trovino nelle condizioni di cui all'art. 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dall'art. 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali) e dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della L. 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali, e della L. 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei consigli regionali delle regioni a statuto ordinario);
 - c) siano stati condannati con sentenza definitiva a pena detentiva per uno dei reati previsti dal regio decreto-legge 12 marzo 1936, n. 375 (Disposizioni per la difesa del risparmio e per la disciplina della funzione creditizia), e successive modificazioni, ovvero per uno dei delitti previsti nel libro V, titolo XI del codice civile o dal regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa), e successive modificazioni.
2. Chi ha ricoperto il medesimo incarico per tre mandati con-

secutivi, o comunque per dieci anni consecutivi, non può essere immediatamente nominato o designato per ricoprire lo stesso incarico.

3. Il sopravvenire di una delle cause di esclusione di cui al comma 1 nel corso dell'incarico comporta la revoca da parte dell'organo che ha proceduto alla nomina, salvo il caso di cui al comma 1, lett. a), che comporta la decadenza immediata dall'incarico stesso.».

L'articolo 6 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 6
(Incompatibilità)

1. Le persone nominate o designate ai sensi della presente legge non devono trovarsi nelle situazioni di incompatibilità previste in ordine alle funzioni da ricoprire.
2. In ogni caso, non possono ricoprire gli incarichi previsti dalla presente legge:
 - a) i membri del Parlamento nazionale o europeo, del Consiglio regionale o della Giunta regionale;
 - b) i componenti di organi consultivi, di vigilanza e di controllo, tenuti ad esprimersi sui provvedimenti degli organi ai quali si riferisce la nomina o la designazione;
 - c) i magistrati ordinari, amministrativi, contabili o di altra giurisdizione speciale o onoraria;
 - d) gli avvocati e procuratori presso l'Avvocatura dello Stato;
 - e) gli appartenenti alle forze armate o alla Polizia di Stato in servizio permanente effettivo;
 - f) coloro che si trovino in conflitto di interesse con riferimento ai relativi incarichi;
 - g) coloro che abbiano una lite pendente, penale, civile o amministrativa nei confronti della Regione o dell'organismo interessato alla nomina.
3. La nomina o la designazione è revocata se il nominato o designato, al momento dell'accettazione, non abbia fatto cessare formalmente le eventuali situazioni d'incompatibilità.
4. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tenuta dell'albo di cui all'art. 7.
5. Il dirigente della struttura di cui al comma 4, accertata d'ufficio o su comunicazione ai sensi dell'art. 12, comma 4, la sussistenza di situazioni d'incompatibilità sopravvenuta invita l'interessato a rimuoverle formalmente entro il termine di venti giorni dal ricevimento della relativa comunicazione. Trascorso inutilmente tale termine, l'organo competente procede ai sensi degli art. 14 e 15.
6. Gli incarichi negli organi di amministrazione di cui alla presente legge sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di tre incarichi retribuiti per ogni persona.
7. Gli incarichi negli organi di controllo e di revisione sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di dieci per ogni persona, di cui quattro remunerati, tre non remunerati e tre quali sindaci supplenti.».

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁴⁾ Vedasi nota 3.

Note all'articolo 13:

⁽⁵⁾ L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3, prevede quanto segue:

«Art. 46

(Agenzia regionale per le relazioni sindacali).

1. È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.
2. L'Agenzia regionale rappresenta, a livello regionale, in sede di contrattazione collettiva, gli enti e le amministrazioni di cui al comma 1. Ha lo scopo di assicurare che la disciplina contrattuale e le retribuzioni dei dipendenti garantiscano il maggiore rendimento dei servizi pubblici per la collettività, con il minore onere per essa.
3. Il Comitato direttivo dell'Agenzia regionale è costituito da cinque componenti nominati con deliberazione della Giunta regionale. Tre membri sono designati dalla Giunta regionale; uno dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e uno dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. Il presidente è scelto fra i componenti del Comitato direttivo.
4. I componenti sono scelti tra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e di gestione del personale, anche estranei alla pubblica amministrazione. Non possono far parte del comitato persone che rivestano cariche pubbliche elettive, ovvero incarichi direttivi o esecutivi in partiti politici o in sindacati dei lavoratori, nonché coloro che abbiano avuto nel biennio precedente od abbiano incarichi direttivi o rapporti continuativi di collaborazione o di consulenza con le predette organizzazioni. Il Comitato dura in carica quattro anni e i suoi componenti possono essere riconfermati. Il Comitato delibera a maggioranza dei suoi componenti.
5. L'Agenzia regionale si attiene alle direttive impartite dal Presidente della Giunta regionale, previa intesa con gli altri enti e amministrazioni pubbliche e previo parere degli enti locali per il personale rispettivamente dipendente. Il parere degli enti locali è reso, entro quindici giorni dalla richiesta scaduti i quali il parere s'intende favorevole, dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. L'Agenzia deve motivare le decisioni assunte in difformità dal parere reso dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane.
6. Le direttive indicano, tra l'altro:
 - a) i criteri generali della disciplina contrattuale del pubblico impiego e delle sue vicende modificative;
 - b) i criteri di inquadramento;
 - c) le disponibilità finanziarie totali, con riferimento ai documenti di programmazione finanziaria e di bilancio approvati dal Consiglio regionale o dai competenti organi delle amministrazioni o enti e il totale della spesa per retribuzioni;
 - d) i criteri per l'attribuzione, in sede di contrattazione decentrata, di voci della retribuzione legate ai rendimenti e ai risultati del personale e della gestione complessiva;
 - e) gli standards di rendimento e di risultato e i criteri per verificarli.
7. Per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Agenzia regionale, è emanato apposito regolamento entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Con tale

regolamento sono definite altresì le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese, poste a carico del bilancio della Regione.

8. L'Agenzia regionale si avvale per lo svolgimento dei propri compiti di non più di otto dipendenti delle amministrazioni pubbliche in posizione di comando o di fuori ruolo provenienti dalle amministrazioni o enti di cui al comma 1 e di non più di cinque esperti, utilizzabili nelle forme e per le esigenze previste nel regolamento di cui al comma 7. I dipendenti comandati o collocati fuori ruolo conservano stato giuridico e trattamento economico delle amministrazioni di provenienza e sono a carico delle amministrazioni di appartenenza. Dopo un biennio di attività dell'Agenzia regionale, si provvede, con regolamento, valutati i carichi di lavoro, a modificare il contingente di personale.».

Nota all'articolo 14:

⁽⁶⁾ La legge regionale 12 luglio 1996, n. 18 concernente: «Regolamentazione dei rapporti patrimoniali tra la Regione e la Casa di riposo G.B. Festaz», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 33 del 23 luglio 1996.

Nota all'articolo 15:

⁽⁷⁾ L'articolo 4 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18 prevede quanto segue:

«Art. 4
(Convenzioni)

1. La Regione può stipulare con la Casa di riposo convenzioni per la gestione di servizi socio-sanitari e socio-assistenziali.».

Note all'articolo 16:

⁽⁸⁾ L'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia stato già presentato al Consiglio regionale, indicano altresì la spesa prevista per tale esercizio ed i mezzi finanziari per farvi fronte con riferimento al bilancio medesimo.».

⁽⁹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 concernente: «Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004», come modificato dall'articolo 22 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, prevede quanto segue:

«Art. 3
(Fondo regionale per le politiche sociali)

1. A decorrere dall'esercizio finanziario 2002, è istituito il Fondo regionale per le politiche sociali.
2. Confluiscono nel Fondo tutti gli stanziamenti, spese correnti e spese di investimento, del bilancio pluriennale della Regione afferenti a interventi in materia di servizi sociali, ad eccezione di quelli ricompresi nella finanza locale e di quelli necessari per l'assolvimento delle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).».

⁽¹⁰⁾ L'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 concernente: «Disposizioni per la formazione del

bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004). Modificazioni di leggi regionali» prevede quanto segue:

«3. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con atto

amministrativo, i prelievi dal Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 18/2001, al fine dell'iscrizione nei pertinenti capitoli della parte spesa del bilancio di previsione, istituiti ovvero da istituire.».

Legge regionale 23 dicembre 2004 n. 35.

Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent in liquidazione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent in liquidazione)

1. È autorizzata, per l'anno 2004, la spesa di euro 6.500.000 per la regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di Saint-Vincent), come modificata dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 13, posta in liquidazione ai sensi dell'articolo 13 della legge regionale 30 novembre 2001, n. 36 (Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent).

Art. 2

(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere di cui all'articolo 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 nell'obiettivo programmatico 2.1.4.01. (Interventi su beni patrimoniali) e al relativo finanziamento si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto nel capitolo 69300 (Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre) dell'obiettivo programmatico 3.2. (Altri oneri non ripartibili).
2. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 3

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'arti-

Loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004,

portant régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation)

1. La dépense de 6 500 000 euros est autorisée au titre de 2004 en vue de la régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent visée à la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, et mise en liquidation aux termes de l'art. 13 de la loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001 portant constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent.

Art. 2

(Dispositions financières)

1. La dépense visée à l'art. 1^{er} de la présente loi est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2004 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.1.4.01. (Mesures en matière de biens patrimoniaux) et est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69300 (Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter) de l'objectif programmatique 3.2. (Frais divers ne pouvant être ventilés).
2. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 3

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troi-

colo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

sième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 56

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3978 del 08.11.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.11.2004;
- assegnato alla IV Commissione consiliare permanente in data 16.11.2004;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 16.11.2004;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.11.2004 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente con parere in data 07.12.2004;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15.12.2004, con deliberazione n. 1026/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 21 dicembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 DICEMBRE 2004, N. 35

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 13 della legge regionale 30 novembre 2001, n. 36 prevede quanto segue:

«Art. 13

(Cessazione della Gestione straordinaria)

1. I beni immobili di proprietà regionale, nonché l'arredamento

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 56

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3978 du 08.11.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.11.2004 ;
- soumis à la IV Commission permanente du Conseil en date du 16.11.2004 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 16.11.2004 ;
- examiné par la IV Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.11.2004 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.12.2004 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15.12.2004, délibération n° 1026/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 21 décembre 2004.

e i materiali da gioco rilevati dalla Regione all'inizio della Gestione straordinaria di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di Saint-Vincent) o acquistati successivamente dalla Regione sono concessi dalla medesima in locazione o in comodato alla società di cui all'articolo 1, secondo le modalità stabilite dal disciplinare di cui all'articolo 10.

2. *La proprietà dei beni di cui al comma 1 resta in ogni caso in capo alla Regione autonoma Valle d'Aosta.*
3. *Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Gestione straordinaria avvia le procedure di liquidazione ai sensi degli articoli 1, comma 1 ter, e 8, commi 4 e 5, della l.r. 88/1993, come modificati dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 13, secondo le modalità di cui agli articoli 2448 e seguenti del codice civile.*
4. *La Giunta regionale provvede alla nomina del liquidatore della Gestione straordinaria, ai sensi e per gli effetti degli artico-*

- li 2450 e seguenti del codice civile. Il liquidatore rappresenta la Gestione straordinaria anche in giudizio, a norma dell'articolo 2278, secondo comma, del codice civile.
5. In applicazione dell'articolo 7, comma 2, della l.r. 88/1993, come sostituito dall'articolo 9 della l.r. 13/1999, e secondo i principi di cui all'articolo 2112 del codice civile, la società subentra nel rapporto di lavoro del personale dipendente del-

la Casa da gioco e garantisce al medesimo personale il mantenimento del trattamento economico e normativo in godimento all'atto della cessazione dell'esercizio dell'attività e della gestione della Casa da gioco da parte della Gestione straordinaria, comunque assicurando il rispetto dei contratti di lavoro vigenti a tale data, nonché l'applicazione della specifica disciplina regionale in materia.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 7 dicembre 2004, n. 670.

Riconoscimento della qualifica di incaricato di pubblico servizio ai sensi dell'art. 50, comma 7, della Legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 di personale dipendente della S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON addetto alla sorveglianza degli accessi degli impianti di risalita della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Di riconoscere la qualifica di addetto alla sorveglianza sul rispetto delle disposizioni concernenti il comportamento degli utenti degli impianti a fune ai sottoelencati dipendenti della S.I.R.T. S.p.A. e di attribuire agli addetti medesimi, nell'esercizio della funzione, la qualifica di incaricato di pubblico servizio:

- Mauro GASPARD - omissis
- Denys BRUNOD - omissis
- Luana CORGNIER - omissis
- Danilo PERRIN - omissis
- Claudine Foudon - omissis

Aosta, 7 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 671 du 7 décembre 2004,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter du 05.10.2001, date de l'originare arrêté de subconcession, à la Société TORGNON ENERGIE, des variantes apportées à la dérivation d'eau du torrent Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 670 du 7 décembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité de chargé de mission de service public au sens du septième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 à des salariés de «SIRT Spa» de TORGNON préposés à la surveillance des accès aux remontées mécaniques de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité de préposé à la surveillance du respect des dispositions concernant la conduite des usagers des remontées mécaniques et, de ce fait, celle de chargé de mission de service public, sont reconnues aux salariés de *SIRT Spa* indiqués ci-après :

- Mauro GASPARD - omissis
- Denys BRUNOD - omissis
- Luana CORGNIER - omissis
- Danilo PERRIN - omissis
- Claudine Foudon - omissis

Fait à Aoste, le 7 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 7 dicembre 2004, n. 671.

Subconcessione alla società TORGNON ENERGIE srl di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, nel comune di TORGNON, per la produzione di energia idroelettrica, per la durata di anni trenta a decorrere dal 5 ottobre 2001, a titolo di variante del decreto di subconcessione originario.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers il est subconcedé à la société TORGNON ENERGIE S.r.l., à variante de la subconcession déjà octroyée avec l'arrêté n° 398 du 28 juin 2002, de dériver du torrent Petit-Monde, en la localité «Ponteille dou Cré», à 1861,00 m.s.m., dans la commune de TORGNON, 4,00 modules au maximum d'eau et 1,55 en moyenne pour la production, sur une chute de 465,65 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 707,60 kW dans la centrale hydroélectrique située en aval de la localité Etirol de TORGNON.

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs, à compter du 5 juin 2001, date de l'originaire arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 16999 du 23 août 2004, avec les modifications apportées et exposées plus haut, doivent être respectées. La redevance annuelle à verser chaque année d'avance à l'Administration régionale, sur la majeure puissance nominale moyenne de 304,52 kW (707,60 - 403,08 = 304,52) est établie en 3 645,10 euros (trois mille six cent quarante-cinq/10), à raison de 11,97 euros par kW.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 9 dicembre 2004, n. 672.

Modificazione al decreto n. 596 del 25 luglio 2003: «Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto il proprio decreto n. 596 del 25 luglio 2003: «Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato dell'Associazione Saint-Vincent – Inediti»;

Preso atto della comunicazione dell'Associazione Saint-Vincent – Inediti con la quale viene riferita la variazione della propria denominazione in «Volontari per il sociale – ONLUS»;

decreta

1) di modificare, come segue, il punto 1) del decreto

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società TORGNON ENERGIE s.r.l., a titolo di variante della subconcessione di cui al decreto 28 giugno 2002, n. 398, di derivare dal torrente Petit-Monde, in località Ponteille-dou-Cré, a 1861 mslm, nel comune di TORGNON, moduli max. 4,00 e moduli medi 1,55 di acqua per produrre, su un salto di 465,65 metri, nella centrale situata a valle di Étirol, una potenza nominale media di 707,60 kW.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione è stabilita in anni trenta consecutivi, decorrenti dalla data del decreto originario, ovvero dal 5 giugno 2001, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 16999 del 23 agosto 2004, nel rispetto della variante di cui sopra, e con l'obbligo del pagamento anticipato all'Amministrazione regionale del canone annuo di 3.645,10 euro (tre milaseicentoquarantacinque/10), vale a dire di 11,97 euro per kW, sul supplemento di potenza nominale media di 304,52 kW (707,60 - 403,08 = 304,52).

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto, ognuno per quanto di competenza.

Aosta, 7 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 672 du 9 décembre 2004,

modifiant l'arrêté n° 596 du 25 juillet 2003 portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'arrêté du président de la Région n° 596 du 25 juillet 2003 portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'association «Saint-Vincent – Inediti» ;

Vu la lettre de l'association «Saint-Vincent – Inediti» communiquant la nouvelle dénomination de celle-ci, à savoir «Volontari per il sociale – ONLUS» ;

arrête

1) La dénomination et l'adresse visées au point 1) de

n. 596 del 25 luglio 2003:

« Volontari per il sociale – ONLUS » – via Chanoux, 50
– 11027 SAINT-VINCENT

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente
pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione
Autonoma Valle d'Aosta

Aosta, 9 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 13 dicembre 2004, n. 674.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realiz-
zazione della pista forestale «Torlin – Bois de Côte
Noire» nei Comuni di JOVENÇAN e AYMAVILLES.
Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei
Comuni di JOVENÇAN e AYMAVILLES e ricompresi
nelle zone E ed ET1 dei P.R.G.C. necessari per i lavori di
realizzazione della pista forestale «Torlin – Bois de Côte
Noire», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale
integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge
22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono deter-
minati come segue:

COMUNE DI JOVENÇAN

- 1) ARMAND Alfonso di Biagio
ARMAND Biagio fu Biagio
ARMAND Maria Giuseppina fu Biagio
e altri

COMUNE DI AYMAVILLES

- 2) SARAILLON Lino
n. ad AYMAVILLES il 24.04.36
BELLEY Simona Margherita
n. ad AYMAVILLES il 30.07.14
Fg. 55 n. 58 (ex 14/b) di mq. 46 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 73 (ex 52/b) di mq. 154 (Pr.i.)
Indennità: 267,48
Contributo reg.le: 1.227,42
- 3) PELLISSIER Antonio
n. a AOSTA il 14.05.36
Fg. 25 n. 103 (ex 96/b) di mq. 7 (B.a.)
Indennità: 1,73

l'arrêté du président de la Région n° 596 du 25 juillet 2003
sont modifiées comme suit :

« Volontari per il sociale – ONLUS, dont le siège est à
SAINT-VINCENT (11027), 50, rue Chanoux »

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin
officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 674 du 13 décembre 2004,

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-
rente à l'occupation des biens immeubles nécessaires
aux travaux d'aménagement de la piste forestière Torlin
– Bois-de-Côte-Noire, dans les communes de
JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles si-
tués dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVIL-
LES, compris dans les zones E et ET1 des PRGC y affé-
rents et nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste
forestière Torlin – Bois-de-Côte-Noire, l'indemnité provi-
soire et la subvention régionale complémentaire – détermi-
nées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre
1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre
1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE JOVENÇAN

Consorteria gestita dal Comune di JOVENÇAN
Fg. 11 n. 628 (ex 316/b) di mq. 3889 (Bosco alto)
Indennità: 1.278,37
Contributo reg.le: 8.848,01

COMMUNE D'AYMAVILLES :

Contributo reg.le: 16,49

- 4) GONTHIER Giuseppe
n. ad AOSTA il 17.09.44
Fg. 25 n. 104 (ex 101/b) di mq. 123 (B.a.)
Indennità: 30,45
Contributo reg.le: 289,82
- 5) SAVIOZ Luigi
n. ad AYMAVILLES il 21.01.33
Fg. 25 n. 105 (ex 13/b) di mq. 263 (B.a.)
Indennità: 65,12
Contributo reg.le: 619,69

6) Alpe consorzio di Romperein
Fg. 55 n. 68 (ex 16/b) di mq. 197 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 66 (ex 20/b) di mq. 206 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 65 (ex 21/b) di mq. 9 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 71 (ex 15/b) di mq. 171 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 62 (ex 55/b) di mq. 476 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 63 (ex 55/c) di mq. 120 (Pr.i.)
Fg. 55 n. 57 (ex 56/b) di mq. 26 (Pr.i.)
Indennità: 1.611,57
Contributo reg.le: 7.395,19

7) VIGNA Enrico

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 13 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 22 novembre 2004, n. 52.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. LO PRESTI Giovanni Luca L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

L'iscrizione al n. 307 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig LO PRESTI Giovanni Luca nato ad AOSTA (AO) il 08.09.1975 e

n. ad AYMAVILLES il 24.10.45
Fg. 25 n. 107 (ex 12/b) di mq. 306 (B.a.)
Indennità: 75,77
Contributo reg.le: 721,01

8) COMUNE DI AYMAVILLES
Fg. 25 n. 109 (ex 11/b) di mq. 1358 (B.a.)
Fg. 55 n. 59 (ex 44/b) di mq. 7517 (B.a.)
Fg. 55 n. 60 (ex 44/c) di mq. 116 (B.a.)
Indennità: 2.226,26
Contributo reg.le: 21.184,98

3) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 52 du 22 novembre 2004,

portant immatriculation de M. Giovanni Luca LO PRESTI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Giovanni Luca LO PRESTI, né à AOSTE le 8 septembre 1975 et résidant à Nus, 8, hameau de La Batise, est immatriculée au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités pro-

residente a NUS (AO) Fraz. La Batise, 8;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 novembre 2004.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 6 dicembre 2004, n. 54.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta della Sig.ra CARMINATI Maria Francesca L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 309 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dalla Sig.ra CARMINATI Maria Francesca nata a VALENZA (AL) il 20.06.1961 e residente ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) Fraz. Lod, 34/1;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 dicembre 2004.

L'Assessore
FERRARIS

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 28 ottobre 2004, n. 70.

Classificazione delle aziende alberghiere per il quinquennio 2004/2009.

ductives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 307 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 54 du 6 décembre 2004,

portant immatriculation de Mme Maria Francesca CARMINATI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

Mme Maria Francesca CARMINATI, née à VALENZA (AL) le 20 juin 1961 et résidant à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 34/1, hameau de Lod, est immatriculée au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 309 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 70 du 28 octobre 2004,

portant classement des établissements hôteliers au titre de la période 2004/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Le aziende alberghiere esistenti nella Regione Valle
d'Aosta sono classificate come in appresso:

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les établissements hôteliers de la Vallée d'Aoste sont
classés comme suit :

ALBERGHI A 4 STELLE/
HÔTELS 4 ÉTOILES

AOSTA/AOSTE	- CLASSHOTEL AOSTA
AOSTA/AOSTE	- EUROPE
AOSTA/AOSTE	- HOLIDAY INN AOSTA
AOSTA/AOSTE	- MILLELUCI
AYAS	- AYAS
AYAS	- BREITHORN
AYAS	- HOTELLERIE DE MASCOGAZ
AYAS	- RELAIS DES GLACIERS
CHÂTILLON	- RELAIS DU FOYER
COGNE	- BELLEVUE
COGNE	- MIRAMONTI
COURMAYEUR	- GRAN BAITA
COURMAYEUR	- LES JUMEAUX
COURMAYEUR	- LES JUMEAUX DIPENDENZA
COURMAYEUR	- PALACE BRON
COURMAYEUR	- PAVILLON
COURMAYEUR	- ROYAL E GOLF
COURMAYEUR	- VILLA NOVECENTO
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- MOMBOSO - IL NOME DEL ROSA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- GRESSONEY
LA SALLE	- MONT BLANC HOTEL VILLAGE
LA THUILE	- PLANIBEL
PRÉ-SAINT-DIDIER	- ALPECHIARA
PRÉ-SAINT-DIDIER	- LE GRAND HOTEL COURMAISON
SAINT-VINCENT	- ATAHOTEL MIRAMONTI
SAINT-VINCENT	- BILLIA
SAINT-VINCENT	- HOTEL DE LA VILLE
VALTOURNENCHE	- BUCANEVE
VALTOURNENCHE	- CHALET VALDOTAIN
VALTOURNENCHE	- EUROPA
VALTOURNENCHE	- EXCELSIOR PLANET
VALTOURNENCHE	- HERMITAGE
VALTOURNENCHE	- PETIT PALAIS
VALTOURNENCHE	- PUNTA MAQUIGNAZ
VALTOURNENCHE	- SERTORELLI SPORT HOTEL

ALBERGHI A 3 STELLE/
HÔTELS 3 ÉTOILES

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	- FILEY
AOSTA/AOSTE	- AU COIN VERT
AOSTA/AOSTE	- BUS
AOSTA/AOSTE	- CECCHIN
AOSTA/AOSTE	- DU CHARABAN
AOSTA/AOSTE	- JOLY
AOSTA/AOSTE	- LE PAGEOT

AOSTA/AOSTE	- MIRAVALLE
AOSTA/AOSTE	- MONT FLEURY
AOSTA/AOSTE	- RAYON DE SOLEIL
AOSTA/AOSTE	- ROMA
AOSTA/AOSTE	- TURIN
ARVIER	- LE CLOU
ARVIER	- RUITOR
AYAS	- BELLEVUE
AYAS	- CASTOR
AYAS	- CREFORNE'
AYAS	- DE CHAMPOLUC
AYAS	- HOTEL CALIFORNIA
AYAS	- LE ROCHER
AYAS	- LO MIETE VIEI
AYAS	- MONTE ROSA
AYAS	- PETIT PRINCE
AYAS	- PETIT TOURNALIN
AYAS	- SANTA SAN
AYAS	- VILLA ANNA MARIA
AYMAVILLES	- CHATEAU
BRUSSON	- HOTEL DU FOYER
BRUSSON	- ITALIA
CHAMOIS	- CLY
CHARVENSOD	- MIAGE
CHÂTILLON	- LA ROCCA
CHÂTILLON	- LE VERGER
CHÂTILLON	- RENDEZ -VOUS
COGNE	- BOUTON D'OR
COGNE	- DE LA TOR
COGNE	- DU SOLEIL
COGNE	- GRAND PARADIS
COGNE	- GRAUSON
COGNE	- LA MADONNINA DEL GRAN PARADISO
COGNE	- L'AROLLA
COGNE	- LE BOUQUET
COGNE	- NOTRE MAISON
COGNE	- PETIT HOTEL
COGNE	- SANT'ORSO
COGNE	- STAMBECCO
COGNE	- VALLEE DE COGNE
COURMAYEUR	- ASTORIA
COURMAYEUR	- AUBERGE DE LA MAISON
COURMAYEUR	- BERTHOD
COURMAYEUR	- BOUTON D'OR
COURMAYEUR	- CENTRALE
COURMAYEUR	- CHALET PLAN GORRET
COURMAYEUR	- COURMAYEUR
COURMAYEUR	- CRAMPON
COURMAYEUR	- CRESTA ET DUC
COURMAYEUR	- CRISTALLO
COURMAYEUR	- CROUX
COURMAYEUR	- DE LA TELECABINE
COURMAYEUR	- DEL VIALE
COURMAYEUR	- DES GLACIERS
COURMAYEUR	- DOLONNE
COURMAYEUR	- I MAQUIS
COURMAYEUR	- LA BAITA
COURMAYEUR	- LA BRENVA
COURMAYEUR	- LA GRANGE
COURMAYEUR	- LAURENT
COURMAYEUR	- LO CAMPAGNAR
COURMAYEUR	- MONT BLANC

COURMAYEUR	- OTTOZ
COURMAYEUR	- PILIER D'ANGLE
COURMAYEUR	- PILIER D'ANGLE DIPENDENZA
COURMAYEUR	- PURTUD
COURMAYEUR	- STELLA DEL NORD
COURMAYEUR	- TAVERNIER
COURMAYEUR	- TRIOLET
COURMAYEUR	- WALSER
ETROUBLES	- BEAU SEJOUR
ÉTROUBLES	- COL SERENA
FÉNIS	- COMTES DE CHALLANT
GIGNOD	- LA CLUSAZ
GRESSAN	- CHALET DES ALPES
GRESSAN	- ETOILE DE NEIGE
GRESSAN	- LION NOIR
GRESSAN	- PILA 2000
GRESSAN	- PILA 2000 DIPENDENZA
GRESSAN	- PLAN BOIS
GRESSAN	- PRINTEMPS
GRESSAN	- TIVET
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- BUSCA-THEDY
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- DUFOUR
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- JOLANDA SPORT
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- LO SCOIATTOLO
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- LYSJOCH
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- RESIDENCE
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- GRESSONEY SPORTING
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- LA GRAN BAITA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- LYSKAMM
ISSIME	- POSTA
LA SALLE	- LES COMBES
LA THUILE	- CHALET ALPINA
LA THUILE	- CHALET EDEN
LA THUILE	- CHATEAU BLANC
LA THUILE	- DU GLACIER
LA THUILE	- LES GRANGES
MONTJOVET	- DEL CASTELLO
MONTJOVET	- NAPOLEON
POLLEIN	- DIANA
POLLEIN	- EXPRESS BY HOLIDAY INN
PONT-SAINT-MARTIN	- CRABUN
PONT-SAINT-MARTIN	- PONTE ROMANO
QUART	- HOTEL VILLAGE
RHÊMES-NOTRE-DAME	- BOULE DE NEIGE
RHÊMES-NOTRE-DAME	- GRANTA PAREY
SAINT-CHRISTOPHE	- CASALE
SAINT-CHRISTOPHE	- HOTELALP
SAINT-NICOLAS	- SAINT-NICOLAS
SAINT-PIERRE	- LA MERIDIANA
SAINT-PIERRE	- LO FLEYE'
SAINT-PIERRE	- NOTRE MAISON
SAINT-PIERRE	- SAINT-PIERRE
SAINT-RHEMY	- DES ALPES
SAINT-RHEMY	- ITALIA
SAINT-VINCENT	- AU SOLEIL
SAINT-VINCENT	- BIJOU
SAINT-VINCENT	- ELENA
SAINT-VINCENT	- HAITI
SAINT-VINCENT	- LA CHANCE
SAINT-VINCENT	- LEON D'ORO
SAINT-VINCENT	- LES SAISONS
SAINT-VINCENT	- OLYMPIC

SAINT-VINCENT	- PARADISE
SAINT-VINCENT	- POSTA
SAINT-VINCENT	- SUISSE
SARRE	- ETOILE DU NORD
SARRE	- PANORAMIQUE
SARRE	- SARRE
TORGNON	- ERMITAGE
TORGNON	- MAISONNETTE
TORGNON	- OGLIGO'
TORGNON	- PANORAMIQUE
VALPELLINE	- LE LIEVRE AMOUREUX
VALPELLINE	- LE LIEVRE AMOUREUX DIPENDENZA
VALSAVARENCHÉ	- A L'HOSTELLERIE DU PARADIS
VALSAVARENCHÉ	- A L'HOSTELLERIE DU PARADIS DIPENDENZA
VALSAVARENCHÉ	- A L'HOSTELLERIE DU PARADIS DIPENDENZA
VALSAVARENCHÉ	- GENZIANELLA
VALSAVARENCHÉ	- GRAN PARADISO
VALSAVARENCHÉ	- PARCO NAZIONALE
VALTOURNENCHÉ	- ASTORIA
VALTOURNENCHÉ	- BAITA CRETAZ
VALTOURNENCHÉ	- BIJOU
VALTOURNENCHÉ	- BREUIL
VALTOURNENCHÉ	- CIME BIANCHE
VALTOURNENCHÉ	- CLUB MED CERVINIA
VALTOURNENCHÉ	- EDELWEISS
VALTOURNENCHÉ	- FURGGEN
VALTOURNENCHÉ	- GRANDES MURAILLES
VALTOURNENCHÉ	- GRANDES MURAILLES DIPENDENZA
VALTOURNENCHÉ	- GRIVOLA
VALTOURNENCHÉ	- HOSTELLERIE DES GUIDES
VALTOURNENCHÉ	- JUMEAUX
VALTOURNENCHÉ	- LES NEIGES D'ANTAN
VALTOURNENCHÉ	- LES ROCHERS
VALTOURNENCHÉ	- LO STAMBECCO
VALTOURNENCHÉ	- LYSKAMM
VALTOURNENCHÉ	- MIGNON
VALTOURNENCHÉ	- PRESIDENT
VALTOURNENCHÉ	- PUNTA MARGHERITA
VALTOURNENCHÉ	- RASCARD
VALTOURNENCHÉ	- SERENELLA
VALTOURNENCHÉ	- THE DRAGON
VALTOURNENCHÉ	- TOURIST
VERRÈS	- DA PIERRE
VERRÈS	- EVANCON
VERRÈS	- RELAIS SAINT GILLES
VILLENEUVE	- DES ROSES
VILLENEUVE	- VALDOTAIN

ALBERGHI A 2 STELLE/
HÔTELS 2 ÉTOILES

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	- DES ROSES
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	- LA GROLLA
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	- PESSION
AOSTA/AOSTE	- AL CAMINETTO
AOSTA/AOSTE	- EXCELSIOR
AOSTA/AOSTE	- GRAN PARADISO
AOSTA/AOSTE	- HIRONDELLE
AOSTA/AOSTE	- LES GERANIUMS
AOSTA/AOSTE	- MIGNON
AOSTA/AOSTE	- MOCHETTAZ

AOSTA/AOSTE	- MONTE EMILIUS
AOSTA/AOSTE	- POSTIGLIONE
AOSTA/AOSTE	- SWEET ROCK CAFE'
ARNAD	- L'ARMANAC DE TOUBIE
ARVIER	- COL DU MONT
ARVIER	- PARAMONT
AVISE	- DES ALPES
AYAS	- ALPE FLEURIE
AYAS	- EDELWEISS
AYAS	- FAVRE
AYAS	- GENZIANELLA
AYAS	- LA PINETA
AYAS	- LE CLOCHER
AYAS	- MIRAVALLE
AYAS	- MONTE CERVINO
AYAS	- PETIT HOTEL CHARMANT
AYAS	- PUNTA ZERBION
AYMAVILLES	- DU MIDI
AYMAVILLES	- LA PINETA
AYMAVILLES	- RENDEZ-VOUS
BIONAZ	- VALENTINO
BRUSSON	- BEAU SITE
BRUSSON	- CROCE BIANCA
BRUSSON	- FRANCE
BRUSSON	- LAGHETTO
BRUSSON	- MODERNO
BRUSSON	- VOLLON
CHALLAND-ST-ANSELME	- LA TORRETTA
CHALLAND-ST-ANSELME	- LE SOLEIL
CHALLAND-ST-ANSELME	- MONT NERY
CHAMPORCHER	- BEAU SEJOUR
CHAMPORCHER	- CASTELLO
CHAMPORCHER	- CHARDONEY
CHAMPORCHER	- PETIT PARADIS
CHARVENSOD	- MONTE EMILIUS
CHÂTILLON	- ROUGE ET NOIR
COGNE	- BELVEDERE
COGNE	- HERBETET
COGNE	- LA BARME
COGNE	- LA BARME DIPENDENZA
COGNE	- LOU TSANTELET
COGNE	- ONDEZANA
COGNE	- PETIT DAHU
COGNE	- PETIT GILES
COGNE	- VALEREUSA
COURMAYEUR	- AIGLE
COURMAYEUR	- AIGUILLE NOIRE
COURMAYEUR	- BELVEDERE
COURMAYEUR	- CHALET JOLY
COURMAYEUR	- CHALET VAL FERRET
COURMAYEUR	- DEI CAMOSCI
COURMAYEUR	- DENTE DEL GIGANTE
COURMAYEUR	- DES ALPES
COURMAYEUR	- EDELWEISS
COURMAYEUR	- EMILE REY
COURMAYEUR	- FUNIVIA
COURMAYEUR	- LO SCOIATTOLO
COURMAYEUR	- MIRAVALLE
COURMAYEUR	- PETIT MEUBLE'
COURMAYEUR	- PURTUD DIPENDENZA
COURMAYEUR	- SELECT
COURMAYEUR	- SVIZZERO

COURMAYEUR	- VALLEE BLANCHE
COURMAYEUR	- VAL VENY
COURMAYEUR	- VITTORIA
DONNAS	- SAINT-OURS
GABY	- FIOR DI ROCCIA
GABY	- LAURENT
GABY	- MOLOGNA
GIGNOD	- BELLEVUE
GRESSAN	- CHACARIL
GRESSAN	- DELLA NOUVA
GRESSAN	- HOTEL VILLAGGIO VALTUR
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- RISTORO SITTEN
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- ALPENROSE
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- CIALVRINA VILLAGE HOTEL
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- CIALVRINA VILLAGE HOTEL DIPENDENZA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- FLORA ALPINA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- LA STELLA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- STADEL
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- VILLA TEDALDI
HÔNE	- DEL MULINO
LA MAGDELEINE	- MIRAVIDI
LA MAGDELEINE	- TANTANE'
LA SALLE	- CHEVEREL
LA SALLE	- LA JOLIE BERGERE
LA SALLE	- MIRAGE
LA THUILE	- ENTREVES
LA THUILE	- MARTINET
LA THUILE	- MIRAVIDI
LA THUILE	- PICCOLO SAN BERNARDO
LA THUILE	- ROLLAND
LA THUILE	- SOGGIORNO FIRENZE
MONTJOVET	- NIGRA
MORGEX	- PINETA
MORGEX	- VALDIGNE
NUS	- CUNEY
NUS	- DUJANY
NUS	- VENERIAZ
OLLOMONT	- FOYER DES GUIDES
PONT-SAINT-MARTIN	- CARLA
PRÉ-SAINT-DIDIER	- BEAU SEJOUR
PRÉ-SAINT-DIDIER	- BUCANEVE
PRÉ-SAINT-DIDIER	- CIME BIANCHE
PRÉ-SAINT-DIDIER	- EDELWEISS
PRÉ-SAINT-DIDIER	- LE MARMOTTE
QUART	- PETIT FOYER
RHÊMES-NOTRE-DAME	- CHEZ LIDIA
RHÊMES-NOTRE-DAME	- GALISIA
RHÊMES-NOTRE-DAME	- GRANDE ROUSSE
RHÊMES-NOTRE-DAME	- GRANDE ROUSSE DIPENDENZA
SAINT-CHRISTOPHE	- AUTO-HOTEL SAINT-CHRISTOPHE
SAINT-CHRISTOPHE	- CRISTINA
SAINT-CHRISTOPHE	- DU MOULIN
SAINT-CHRISTOPHE	- PETITJACQUES
SAINT-MARCEL	- LA LOCANDA DI DON RODRIGO
SAINT-NICOLAS	- VAGNEUR
SAINT-OYEN	- MONT VELAN
SAINT-PIERRE	- LA VALLEE
SAINT-RHÉMY	- SUISSE
SAINT-RHÉMY	- SUISSE DIPENDENZA
SAINT-VINCENT	- ALBA
SAINT-VINCENT	- DELLE ROSE
SAINT-VINCENT	- LA GROLLA

SAINT-VINCENT	- MENTINO
SARRE	- BEAU SEJOUR
SARRE	- CARLA
SARRE	- CHUC
TORGNON	- ZERBION
VALGRISENCE	- GRANDE SASSIERE
VALGRISENCE	- MAISON DES MYRTILLES
VALGRISENCE	- PERRET
VALSAVARENCE	- GRIVOLA
VALTOURNENCHE	- AL CAMINETTO
VALTOURNENCHE	- BICH
VALTOURNENCHE	- BREITHORN
VALTOURNENCHE	- CHATEAU DES DAMES
VALTOURNENCHE	- DELLE ALPI
VALTOURNENCHE	- ETOILE DE NEIGE
VALTOURNENCHE	- FOSSON
VALTOURNENCHE	- GORRET
VALTOURNENCHE	- JOLY
VALTOURNENCHE	- LAC BLEU
VALTOURNENCHE	- MARMORE
VALTOURNENCHE	- MERIDIANA
VALTOURNENCHE	- MEYNET
VALTOURNENCHE	- MILLEFIORI
VALTOURNENCHE	- MIRAVIDI
VALTOURNENCHE	- MONTANA
VALTOURNENCHE	- PERRUQUET
VALTOURNENCHE	- PUNTA CIAN
VALTOURNENCHE	- SANS SOUCIS
VALTOURNENCHE	- SPORTING
VALTOURNENCHE	- TERSIVA
VILLENEUVE	- EDELWEISS

ALBERGHI A 1 STELLA/
HÔTELS 1 ÉTOILE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	- MONTE CERVINO
AOSTA/AOSTE	- LA BELLE EPOQUE
AOSTA/AOSTE	- MANCUSO
AOSTA/AOSTE	- PILA
ARVIER	- BEAU SEJOUR
ARVIER	- BEAU SEJOUR DIPENDENZA
ARVIER	- BEAU SEJOUR DIPENDENZA
AYAS	- CASA FAVRE
AYAS	- LE CAMPAGNOL
BRUSSON	- NORD
CHALLAND-SAINT-VICTOR	- SAINT-VICTOR
CHAMOIS	- BELLEVUE
CHAMOIS	- EDELWEISS
CHAMPDEPRAZ	- MONT AVIC
CHÂTILLON	- CAVE DU CHATEAU
CHÂTILLON	- DUFOUR
CHÂTILLON	- VALDOSTANO
CHÂTILLON	- ZERBION
COGNE	- PARADISIA
COURMAYEUR	- CHRISTIANIA
COURMAYEUR	- LAVACHEY
COURMAYEUR	- PLANPINCIEUX
COURMAYEUR	- VENEZIA
ÉMARÈSE	- VILLA BRON
FÉNIS	- LO SAROS
	- LA CHATELAINE

GABY	- CAVALLO BIANCO
GIGNOD	- PAPAGRAND
GRESSAN	- PEZZOLI
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- DEL PONTE
HONE	- BORDET
ISSOGNE	- BRENVE
LA SALLE	- COL DU BARD
MONTJOVET	- ALPI
MORGEX	- GENZIANELLA
NUS	- FLORIAN
NUS	- LUSENEY
PONTBOSET	- CHEZ ISABEL
PONTEY	- DEI CASTAGNETI
PONTEY	- RITA
QUART	- EDELWEISS
RHÊMES-NOTRE-DAME	- PELLAUD
SAINT-DENIS	- SAINT-DENIS
SAINT-NICOLAS	- BELLAVISTA
SAINT-NICOLAS	- MIRAVALLE
SAINT-VINCENT	- ALI BABA'
SAINT-VINCENT	- ETOILE DE NEIGE
SAINT-VINCENT	- LOCANDA LE TERME
SAINT-VINCENT	- SERENA
SARRE	- DES SALASSES
VALPELLINE	- CROCE BIANCA
VALTOURNENCHE	- AL PIOLET
VALTOURNENCHE	- LEONARDO CARREL
VALTOURNENCHE	- PANORAMA
VALTOURNENCHE	- SPORT
VERRAYES	- CRISTINA
VERRAYES	- LUMINO
VERRAYES	- NAVILLOD
VERRES	- GHIBLI

RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE A 4 STELLE/
RÉSIDENCES TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES 4 ÉTOILES

GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- LA VILLA DELLA REGINA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	- RESIDENZA DEL SOLE
LA THUILE	- PLANIBEL

RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE A 3 STELLE/
RÉSIDENCES TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES 3 ÉTOILES

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	- FILEY DIPENDENZA
AOSTA/AOSTE	- LA ROCHE
AOSTA/AOSTE	- RESIDENCE MONT BLANC
AYAS	- LES COUPOLES
AYMAVILLES	- MOULIN
BRUSSON	- FOYER D'ANTAN
BRUSSON	- FOYER D'ANTAN DIPENDENZA
CHALLAND-ST-ANSELME	- LES CLOCHETTES
COGNE	- AU VIEUX GRENIER
COGNE	- LES NIGRITELLES
COGNE	- MAISON PIERROT
COGNE	- MONT BLANC
COURMAYEUR	- LE GRAND CHALET
GRESSAN	- PILA 2000 DIPENDENZA
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	- FIOCCO DI NEVE

GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-SAINTE-JEAN
GRESSONEY-SAINTE-JEAN
GRESSONEY-SAINTE-JEAN
GRESSONEY-SAINTE-JEAN
LA MAGDELEINE
OLLOMONT
PRÉ-SAINTE-DIDIER
SAINT-PIERRE
SAINT-VINCENT

– OBERTEIL
– APFEL
– BLUMENTAL
– LYSHAUS
– RUETOREIF
– DU VILLAGE
– MONT GELE'
– UNIVERSO
– HOTEL RESIDENCE CHATEAU
– RESIDENCE SAINT-VINCENT

RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE A 2 STELLE/
RÉSIDENCES TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES 2 ÉTOILES

ANTEY-SAINTE-ANDRÉ
ANTEY-SAINTE-ANDRÉ

– BEAU SEJOUR
– RESIDENCE BELLEVUE

AYAS
AYAS
COGNE
COURMAYEUR
COURMAYEUR
FENIS
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-SAINTE-JEAN
LA MAGDELEINE
PRÉ-SAINTE-DIDIER
PRÉ-SAINTE-DIDIER
SARRE
SARRE
TORGNON
VALTOURNENCHE
VALTOURNENCHE
VALTOURNENCHE
VALTOURNENCHE

– LAGO BLEU
– TROMPE L'OEIL
– PAVOU
– BON SOUVENIR
– CHETIF
– RESIDENCE DU CHATEAU
– HEIDI
– PICCOLO RESIDENCE
– MONTE ROSA
– DELAPIERRE
– LO SCOIATTOLO
– CHECROUIT
– ETOILE DES NEIGES
– EDEN PARK
– EDEN PARK DIPENDENZA
– ZERBION DIPENDENZA
– CASTELLI
– CIELO ALTO
– LA PINETA
– PETIT TIBET

L'Ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Aosta, 28 ottobre 2004.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2004.

L'Assessore
CAVERI

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 74.

Arrêté n° 74 du 1^{er} décembre 2004,

Sostituzione di un componente della Consulta regionale per lo sport.

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE,
AUX TRANSPORTS ET AUX AFFAIRES
EUROPÉENNES

Omissis

Omissis

decreta

arrête

Il Sig. Guido MARCOZ componente della Consulta regionale per lo sport in qualità di rappresentante della Federazione Italiana Golf, in sostituzione del Sig. Graziano DOMINIDIATO.

In caso di assenza o impedimento, il componente della Consulta regionale per lo sport sopra indicato, può delegare, per iscritto, un proprio rappresentante in sua vece.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° dicembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 10 dicembre 2004, n. 78.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

il maestro di sci Giorgio SAUDIN, residente in RHÊMES-NOTRE-DAME (AO), Località Chanavey (P.I: 01033160076), è nominato ispettore per la vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 24 della Legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, per la stagione invernale 2004/2005.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 dicembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4197.

Approvazione delle linee guida per l'individuazione dei

M. Guido MARCOZ est nommé membre de la Conférence régionale des sports, en qualité de représentant de la «Federazione Italiana Golf», en remplacement de M. Graziano DOMINIDIATO.

En cas d'absence ou d'empêchement, ledit membre de la Conférence régionale des sports peut déléguer, par écrit, un remplaçant.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 78 du 10 décembre 2004,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2004/2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE,
AUX TRANSPORTS ET AUX AFFAIRES
EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Giorgio SAUDIN, moniteur de ski résidant à RHÊMES-NOTRE-DAME, hameau de Chanavey (numéro d'immatriculation IVA 01033160076), est nommé inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison d'hiver 2004/2005, aux termes de l'art. 24 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4197 du 22 novembre 2004,

portant approbation des lignes directrices à suivre aux

criteri per la formazione igienico sanitaria degli addetti alle imprese alimentari, a seguito della sospensione del libretto di idoneità sanitaria per il personale addetto alla preparazione, produzione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari, stabilita dalla D.G.R. n. 2507/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le linee guida (Allegato 1) che in allegato formano parte integrante della presente deliberazione, per l'individuazione dei criteri per la formazione igienico-sanitaria degli addetti alle imprese alimentari, a seguito della sospensione dell'applicazione della normativa concernente il libretto di idoneità sanitaria per il personale addetto alla preparazione, produzione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari, stabilita dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2507 dell' 8 luglio 2002;

2. di approvare il modello di attestato di adempimento agli obblighi formativi previsti in sostituzione del libretto di idoneità sanitaria (Allegato 2), che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia, al Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai Comuni, alle Comunità Montane, alle Associazioni di categoria, alle Organizzazioni sindacali, al Ministero della Salute, al Comando NAS dei Carabinieri e sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

ALLEGATO N. 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4197 DEL 22.11.2004

LINEE GUIDA PER L'INDIVIDUAZIONE DEI CRITERI PER LA FORMAZIONE IGIENICO-SANITARIA DEGLI ADDETTI ALLE IMPRESE ALIMENTARI

Linee di indirizzo per la progettazione e gestione delle iniziative formative rivolte agli addetti dell'industria alimentare, in applicazione della normativa vigente:

- Legge 283/1962 (Modifica degli artt. 242, 243, 247, 250 e 262 del Testo Unico delle Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27.07.1934, n. 1265: «Disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande»);

fins de la définition des critères pour la formation hygiénique et sanitaire des personnels des entreprises alimentaires, suite à l'abolition du livret sanitaire pour le personnel préposé à la préparation, à la production, à la manipulation et à la vente de denrées alimentaires prévue par la DGR n° 2507/2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les lignes directrices à suivre aux fins de la définition des critères pour la formation hygiénique et sanitaire des personnels des entreprises alimentaires, suite à l'abrogation des dispositions en matière de livret sanitaire pour le personnel préposé à la préparation, à la production, à la manipulation et à la vente de denrées alimentaires prévue par la délibération du Gouvernement régional n° 2507 du 8 juillet 2002, sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe n° 1 qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. Le modèle d'attestation de formation obligatoire prévue en remplacement du livret sanitaire est approuvé tel qu'il figure à l'annexe n° 2 qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, par la structure régionale compétente, au Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes, aux Communautés de montagne, aux associations catégorielles, aux organisations syndicales, au Ministère de la santé et au Service de la répression des fraudes du Commandement des Carabiniers («NAS»);

4. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

ANNEXE N° 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4197 DU 22 NOVEMBRE 2004

LIGNES DIRECTRICES À SUIVRE AUX FINS DE LA DÉFINITION DES CRITERES POUR LA FORMATION HYGIÉNIQUE ET SANITAIRE DES PERSONNELS DES ENTREPRISES ALIMENTAIRES

Lignes directrices à suivre aux fins de la conception et de la gestion des initiatives de formation destinées aux personnels de l'industrie alimentaire, en application de la législation en vigueur, à savoir :

- Loi n° 283/1962 (Modification des art. 242, 243, 247, 250 et 262 du Texte unique des lois sanitaires, approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934 portant réglementation en matière d'hygiène de la production et de la vente des denrées alimentaires et des boissons);

- D.Lgs. 30 dicembre 1992, n. 537 (Attuazione della direttiva 92/5/CEE relativa a problemi sanitari in materia di produzione e commercializzazione di prodotti a base di carne e di alcuni prodotti di origine animale);
- D.Lgs. 18 aprile 1994, n. 286 (Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernenti problemi sanitari in materia di produzione ed immissione sul mercato di carni fresche);
- D.P.R. 14.01.1997 n. 54 (Regolamento recante attuazione delle direttive 92/46 e 92/47/CEE in materia di produzione e immissione sul mercato di latte e di prodotti a base di latte);
- D.P.R. n. 309 del 3 agosto 1998 (Regolamento recante norme di attuazione della direttiva 94/65/CE, relativa ai requisiti applicabili all'immissione sul mercato di carni macinate e di preparazione di carni);
- D.P.R. n. 495 del 10 dicembre 1997 (Regolamento recante norme di attuazione della direttiva 92/116/CEE che modifica la direttiva 71/118/CEE relativa a problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche di volatili da cortile);
- Regolamento CE n. 178/2002 (che stabilisce i principi e i requisiti generali della legislazione alimentare, istituisce l'Autorità europea per la sicurezza alimentare e fissa procedure nel campo della sicurezza alimentare);
- D.Lgs. 26.05.1997, n. 155 (Attuazione delle Dir. 93/43/CEE e 96/3/CE concernenti l'igiene dei prodotti alimentari) e altre norme che prevedono la formazione degli addetti delle industrie alimentari e specifiche procedure di autocontrollo aziendale.

MODALITÀ FORMATIVE DEL PERSONALE ADDETTO AL SETTORE ALIMENTARE

La formazione destinata al personale alimentarista deve essere:

- obbligatoria;
- specifica per tipologia di attività svolta;
- permanente, attraverso aggiornamenti o approfondimenti periodici (ogni qualvolta siano introdotte innovazioni di tipo legislativo, tecnologico e organizzativo);
- documentata, attraverso il rilascio di un attestato di frequenza.

I corsi devono essere organizzati per gruppi omogenei e devono prevedere l'acquisizione di conoscenze sui fondamenti igienico-sanitari, legislativi, le buone pratiche di lavorazione aziendale e l'applicazione delle tecniche di autocontrollo.

- Décret législatif n° 537 du 30 décembre 1992 (Application de la directive 92/5/CEE relative à des problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de produits à base de viande et de quelques produits d'origine animale) ;
- Décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 (Application des directives 91/497/CEE et 91/498/CEE relatives à des problèmes sanitaires en matière de production et de mise sur le marché de viandes fraîches) ;
- DPR n° 54 du 14 janvier 1997 (Règlement d'application des directives 92/46/CEE et 92/47/CEE en matière de production et de mise sur le marché de lait et de produits à base de lait) ;
- DPR n° 309 du 3 août 1998 (Règlement d'application de la directive 94/65/CE établissant les exigences applicables à la mise sur le marché de viandes hachées et de préparations de viande) ;
- DPR n° 495 du 10 décembre 1997 (Règlement d'application de la directive 92/116/CEE portant modification de la directive 71/118/CEE relative à des problèmes sanitaires en matière de production et de mise sur le marché de viandes fraîches de volaille) ;
- Règlement CE n° 178/2002 établissant les principes généraux et les prescriptions générales de la législation alimentaire, instituant l'Autorité européenne de sécurité des aliments et fixant des procédures relatives à la sécurité des denrées alimentaires ;
- Décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 (Application des directives 93/43/CEE et 96/3/CE relatives à l'hygiène des denrées alimentaires) et autres textes qui prévoient la formation des personnels des industries alimentaires et des procédures spécifiques d'auto-contrôle à mettre en place au sein de celles-ci.

MODALITÉS DE FORMATION DU PERSONNEL DU SECTEUR ALIMENTAIRE

La formation du personnel du secteur alimentaire doit être :

- obligatoire ;
- spécifique, en fonction du type d'activité exercée ;
- permanente, par des recyclages ou des approfondissements périodiques (chaque fois que des nouveautés de type législatif, technologique et organisationnel se présentent) ;
- certifiée par une attestation de formation.

Les cours doivent être organisés par groupes homogènes et prévoir l'acquisition de connaissances de base en matière d'hygiène et de santé, de législation, de bonnes pratiques de fabrication dans l'industrie alimentaire et de techniques d'auto-contrôle.

In relazione alle diverse figure professionali e ruoli all'interno dell'industria alimentare sono individuati due livelli di formazione:

1) *primo livello*: responsabili dell'industria alimentare e/o della qualità all'interno di un'azienda, nonché personale con responsabilità di sorveglianza, gestione di settore del processo produttivo (cuochi, personale operante in cucina, personale addetto alle lavorazioni delle carni, del pesce, dei prodotti caseari, degli ovoprodotti, della pasta fresca, della gelateria, addetti alla gastronomia - produzione e vendita -, pasticceri, pizzaioli, panificatori ecc.).

Per tale personale deve essere previsto un corso teorico-pratico della durata minima di 8 ore. Il programma dovrà trattare i seguenti argomenti:

- accenni sulle principali norme in materia di alimenti: legge 30 aprile 1962, n. 283; DPR 26 marzo 1980, n. 327; legge 24 novembre 1981 n. 689; D.lgs. 25 gennaio 1992, n.109; D.lgs. 30 dicembre 1992, n. 537; D.lgs. 3 marzo 1993, n. 123; DPR 14 gennaio 1997, n. 54; D.lgs. 26 maggio 1997, n. 155; D.lgs. 18 aprile 1994, n. 286; artt. 515 e 516 c.p., ecc.;
 - analisi del rischio: il rischio alimentare, le proprietà dei microrganismi, meccanismi di contaminazione biologica degli alimenti, microrganismi patogeni;
 - comportamenti del personale: igiene della persona, procedure specifiche;
 - igiene del processo: diagrammi di flusso (ricevimento, stoccaggio, preparazione, cottura, conservazione a freddo e a caldo, riscaldamento, raffreddamento, ecc.);
 - igiene ambientale: monitoraggio e lotta agli infestanti, smaltimento rifiuti, sanificazione, ecc.;
 - procedure di autocontrollo: nomina del responsabile, analisi dei rischi e individuazione dei punti critici di controllo, analisi specifica delle problematiche proprie delle varie aziende alimentari, analisi delle strutture edilizie ed attrezzature;
 - procedure di gestione del sistema: mediante la procedura di verifica delle non conformità, delle emergenze, nonché la procedura di revisione del sistema stesso;
- 2) *secondo livello*: personale che assolve incarichi meramente esecutivi.

A titolo di esempio: addetti alla vendita prodotti alimentari deperibili, addetti alla somministrazione presso attività di bar, fast food, personale di sala presso attività di ristorazione, mungitori, ecc.

Compte tenu des différents profils professionnels présents dans l'entreprise et des fonctions qu'ils recouvrent, les deux niveaux de formation indiqués ci-après sont prévus :

1) *Premier niveau* : responsables de l'industrie alimentaire et/ou de la qualité en entreprise, personnels chargés de fonctions de surveillance et de gestion du processus de production (cuisiniers, personnels de cuisine, personnels affectés au travail ou à la manipulation des viandes, des poissons, des produits laitiers et des produits avicoles, à la préparation des pâtes fraîches et des glaces, à la production et à la vente de produits traiteurs, pâtisseries, pizzaioli, boulangers, etc.).

Un cours théorique-pratique doit être prévu pour les personnels susmentionnés, d'une durée minimale de 8 heures et selon le programme ci-après :

- notions sur les principales dispositions en matières de denrées alimentaires, à savoir : loi n° 283 du 30 avril 1962 ; DPR n° 327 du 26 mars 1980 ; loi n° 689 du 24 novembre 1981 ; décret législatif n° 109 du 25 janvier 1992 ; décret législatif n° 537 du 30 décembre 1992 ; décret législatif n° 123 du 3 mars 1993 ; DPR n° 54 du 14 janvier 1997 ; décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 ; décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 ; art. 515 et 516 du Code pénal, etc. ;
 - analyse des risques : le risque alimentaire, les propriétés des micro-organismes, les mécanismes de contamination biologique des aliments, les micro-organismes pathogènes ;
 - comportement du personnel : hygiène de la personne, procédures spécifiques ;
 - hygiène du processus : diagrammes de flux (réception, stockage, préparation, cuisson, conservation à froid et à chaud, réchauffage, refroidissement, etc.) ;
 - hygiène environnementale : agents infectants (contrôle et lutte), évacuation des déchets, assainissement, etc. ;
 - procédures d'auto-contrôle : nomination du responsable, analyse des risques et établissement des points critiques, analyse spécifique des problèmes des différentes entreprises alimentaires, analyse des bâtiments et des équipements ;
 - procédures de gestion du système : vérification des non-conformités et des urgences, ainsi que révision du système lui-même.
- 2) *Deuxième niveau* : personnels chargés de fonctions d'exécution.

À titre d'exemple : personnels affectés à la vente des denrées alimentaires périssables et à la fourniture d'aliments et de boissons dans les bars ou les fast-food, personnel de salle des établissements de restauration, trayeurs, etc.

Per tale personale deve essere previsto un corso teorico-pratico della durata minima di 4 ore, così articolato:

- accenni alle specifiche norme di settore;
- igiene personale;
- igiene delle strutture e delle attrezzature;
- buone prassi di lavorazione relativamente alle specifiche mansioni.

Sono esclusi dall'obbligo formativo, sostitutivo del libretto di idoneità sanitaria, gli addetti che non manipolano direttamente i prodotti alimentari, quali gli addetti al trasporto di alimenti non deperibili e confezionati, gli addetti alla vendita di frutta e verdura, i lavapiatti, i tabaccai, i farmacisti, gli insegnanti che assistono la ristorazione scolastica, il personale degli asili e scuole materne che non manipola alimenti. Il Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta può escludere dall'obbligo formativo altre categorie di addetti del settore alimentare, qualora questi non manipolino direttamente i prodotti alimentari.

Gli addetti alle sagre e feste paesane e popolari, in cui si effettua preparazione e somministrazione in loco di alimenti, sono esclusi dall'obbligo del possesso dell'attestato di formazione, in funzione dell'occasionalità e temporaneità dell'evento, ad eccezione di un responsabile appositamente identificato per ogni Associazione o Ente che esercita tali attività nell'ambito della manifestazione.

MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEI CORSI DI FORMAZIONE

I corsi di formazione possono essere organizzati periodicamente dal Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, in funzione delle necessità legate alla realtà produttiva locale. L'attività di docenza è effettuata dal personale sanitario e tecnico del Dipartimento di Prevenzione, in possesso della necessaria professionalità e competenza.

I corsi di formazione possono essere, inoltre, organizzati da strutture abilitate alla formazione professionale o da altri soggetti, quali ad esempio associazioni di categoria, società o studi professionali specializzati in materia, ai quali il Servizio di Igiene degli Alimenti e della Nutrizione e il Servizio di Igiene degli Alimenti di origine animale, del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta potranno fornire, se richiesta, adeguata collaborazione.

A tal fine, le associazioni di categoria potranno stipulare accordi o intese con il Dipartimento di Prevenzione

Un cours théorique-pratique doit être prévu pour les personnels susmentionnés, d'une durée minimale de 4 heures et selon le programme ci-après :

- notions sur les principales dispositions sectorielles en vigueur ;
- hygiène personnelle ;
- hygiène des structures et des équipements ;
- bonnes pratiques de fabrication, compte tenu des fonctions exercées.

Les personnels qui ne sont pas directement affectés à la manipulation de denrées alimentaires, tels que les personnels préposés au transport de denrées alimentaires non périssables et conditionnées et à la vente de fruits et de légumes, les plongeurs, les buralistes, les pharmaciens, les enseignants qui assurent la surveillance dans le cadre du service de restauration scolaire et les personnels des crèches et des écoles maternelles qui ne manipulent pas de denrées alimentaires, sont exclus de la formation obligatoire prévue en remplacement du livret sanitaire. Le Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut exonérer de ladite formation obligatoire d'autres catégories de travailleurs du secteur alimentaire, au cas où ces derniers ne seraient pas directement affectés à la manipulation de denrées alimentaires.

Lors des kermesses, des fêtes de villages ou des fêtes paysannes, les personnes qui préparent et fournissent sur place les aliments et les boissons ne sont pas tenues de posséder l'attestation de formation en cause, étant donné le caractère occasionnel et temporaire de la manifestation, à l'exception d'un responsable spécialement désigné par les associations ou organismes qui fournissent le service en question dans le cadre de la manifestation.

MODALITÉS D'ORGANISATION DES COURS DE FORMATION

Les cours de formation peuvent être organisés périodiquement par le Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en fonction des exigences de la réalité productive locale. L'enseignement est assuré par le personnel sanitaire et technique du Département de prévention qui possède les qualités professionnelles et les compétences requises.

Les cours de formation peuvent également être organisés par des dispensateurs de formation ou par d'autres sujets, tels que des associations catégorielles, des sociétés ou des cabinets professionnels spécialisés en la matière auxquels le Service d'hygiène des aliments et de la nutrition et le Service d'hygiène des aliments d'origine animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste peuvent fournir, sur demande, toute la collaboration nécessaire.

À cette fin, les associations catégorielles peuvent passer des accords ou des ententes avec le Département de préven-

dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, per prevedere forme di collaborazione per l'attuazione e la gestione di dette iniziative formative.

Il numero dei partecipanti ad ogni singolo corso sarà definito di volta in volta, garantendo in ogni caso il massimo apprendimento.

La frequenza deve essere documentata con apposita registrazione delle presenze.

Nell'impostazione del corso potranno essere previsti lavori interattivi di gruppo.

Al termine di ciascun modulo formativo si procederà alla verifica dell'apprendimento conseguito. Tale verifica sarà parte integrante del progetto formativo e sarà vincolante per il rilascio dell'attestato finale.

Detto attestato può essere rilasciato anche a soggetti che, pur non avendo frequentato il corso, a seguito di corsi di formazione frequentati presso altri Enti o a seguito di preparazione individuale su idoneo materiale formativo, facciano specifica richiesta al Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta di accedere alla prova finale di apprendimento e dimostrino di possedere le necessarie conoscenze.

Tenuto conto che i responsabili delle industrie alimentari devono assicurare, ai sensi del decreto legislativo 155/1997 e di altre specifiche normative settoriali in materia di autocontrollo, una formazione ed un addestramento adeguato in relazione al tipo di attività svolta dagli addetti, si intende soddisfatto il requisito dell'avvenuta formazione, se questa viene effettuata in azienda secondo modalità e contenuti idonei da parte di personale qualificato.

Analogamente, può essere riconosciuta la formazione effettuata, ai sensi dell'art. 5 del decreto legislativo 114/1998 «Riforma della disciplina relativa al settore del commercio».

Pertanto, l'attestato di formazione può essere rilasciato anche a soggetti che nell'ambito degli obblighi formativi previsti dal decreto legislativo 155/1997 e dal decreto legislativo 114/1998, abbiano frequentato corsi riconosciuti idonei dal Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, in quanto basati su programmi compatibili con i contenuti formativi del presente atto ed in quanto prevedano una valutazione finale dell'apprendimento documentata dal responsabile dei corsi stessi.

Il personale, in possesso di uno dei seguenti titoli di studio, è esonerato dall'obbligo della frequenza ai corsi di formazione e di aggiornamento:

- diploma di scuola alberghiera;
- diploma di perito agrario;

tion de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de la mise en place des formes de collaboration en vue de l'organisation et de la gestion des actions de formation en cause.

Le nombre de participants à chaque cours est établi au cas par cas, le plus haut niveau d'apprentissage devant toujours être assuré.

La présence des participants doit être documentée par leur inscription sur un registre des présences.

Des travaux interactifs peuvent être proposés dans le cadre du cours.

Chaque module de formation est suivi d'un examen de validation des compétences professionnelles acquises. Ledit examen fait partie intégrante du projet de formation et conduit à la délivrance de l'attestation finale.

Ladite attestation peut également être délivrée aux personnes qui, bien que n'ayant pas participé au cours en question, ont suivi des cours de formation proposés par d'autres organismes ou ont appris en autodidacte en utilisant du matériel de formation approprié, qui demandent au Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste l'autorisation de participer à l'examen final et qui prouvent qu'elles possèdent les compétences professionnelles requises.

Compte tenu du fait que les responsables des industries alimentaires sont tenus de fournir aux personnels, au sens du décret législatif n° 155/1997 et d'autres dispositions spécifiques en matière d'auto-contrôle, une formation adaptée au type d'activité qu'ils exercent, la condition relative à la formation est considérée comme étant remplie lorsque celle-ci s'effectue en entreprise, selon les modalités et les contenus appropriés, et qu'elle est assurée par des enseignants qualifiés.

La formation effectuée au sens de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998, portant réforme de la réglementation du secteur du commerce, peut également être reconnue.

Par conséquent, l'attestation de formation peut être délivrée aux personnes qui, dans le cadre des formations obligatoires prévues par les décrets législatifs n° 155/1997 et n° 114/1998, ont participé à un cours agréé par le Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en raison du fait qu'il proposait un programme compatible avec les contenus formatifs du présent acte et qu'il était suivi d'un examen de validation des compétences professionnelles acquises, certifié par le responsable du cours.

Le personnel qui possède l'un des titres d'études indiqués ci-après est exonéré de l'assiduité obligatoire aux cours de formation et de recyclage :

- diplôme d'école hôtelière ;
- diplôme de technicien agricole ;

- diploma di agrotecnico;
- laurea in Medicina e Chirurgia;
- laurea in Scienze biologiche (o titolo equipollente);
- laurea in Farmacia;
- laurea in Medicina veterinaria;
- laurea in Tecniche della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro (o titolo equipollente);
- laurea in Assistente sanitario (o titolo equipollente);
- laurea in Infermieristica (o titolo equipollente);
- laurea in Scienze e Tecnologia alimentare (o titolo equipollente);
- laurea in Dietistica (o titolo equipollente);
- laurea in Agraria (o titolo equipollente);
- laurea in Scienza e Tecnologia delle produzioni animali (o titolo equipollente);
- laurea in Ingegneria delle Industrie Alimentari.

Analogamente, il Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta può valutare come utili altri titoli di studio o attestati di formazione, qualora risulti da documentazione ufficiale del percorso formativo, il superamento di almeno un esame in discipline attinenti i rischi collegati al consumo di alimenti.

Alle persone, in possesso dei titoli di studio sopra citati, il Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, su richiesta dell'interessato, rilascerà una dichiarazione attestante il possesso del titolo di studio, in sostituzione dell'attestato di formazione.

È previsto il riconoscimento dell'attestato di formazione professionale rilasciato da altre regioni a seguito della partecipazione a corsi di formazione sostitutivi del libretto di idoneità sanitaria.

MODALITÀ DELL'AGGIORNAMENTO PERMANENTE E NORME TRANSITORIE

La validità dell'attestato di formazione è di tre anni.

Alla scadenza i soggetti interessati sono tenuti alla frequenza, ogni triennio, di un corso di aggiornamento della durata di due ore, finalizzato al rinnovo dell'attestato medesimo.

Il rinnovo dell'attestato medesimo può essere rilasciato anche a seguito di partecipazione a specifiche iniziative di

- diplôme de technicien agronome ;
- maîtrise en médecine et chirurgie ;
- maîtrise en sciences biologiques (ou titre équivalent) ;
- maîtrise en sciences pharmaceutiques ;
- maîtrise en médecine vétérinaire ;
- maîtrise en techniques de prévention des risques dans l'environnement et sur les lieux de travail (ou titre équivalent) ;
- maîtrise d'assistant sanitaire (ou titre équivalent) ;
- maîtrise d'infirmier (ou titre équivalent) ;
- maîtrise en sciences et technologie alimentaire (ou titre équivalent) ;
- maîtrise en diététique (ou titre équivalent) ;
- maîtrise en sciences agraires (ou titre équivalent) ;
- maîtrise en sciences et technologie des productions animales (ou titre équivalent) ;
- maîtrise d'ingénieur des industries alimentaires.

Le Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut considérer comme valables à cet effet d'autres titres d'études ou attestations de formation lorsqu'il appert de la documentation officielle du parcours de formation y afférent que la personne concernée a réussi un examen au moins portant sur des matières ayant un rapport avec les risques liés à la consommation de denrées alimentaires.

Le Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste délivre à toute personne titulaire de l'un des titres d'études susmentionnés qui en fait la demande une déclaration attestant qu'elle possède le titre d'études en question, en remplacement de l'attestation de formation.

Les attestations de formation professionnelle délivrées par d'autres Régions à l'issue des cours de formation organisés en vue du remplacement du livret sanitaire sont reconnues.

RECYCLAGE PERMANENT ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

L'attestation de formation a une validité de trois ans.

À compter de l'expiration de la validité de ladite attestation, les personnes concernées doivent participer, tous les trois ans, à un cours de recyclage d'une durée de deux heures, en vue du renouvellement de ladite validité.

Celle-ci peut également être renouvelée suite à la participation aux actions de recyclage spécifiques organisées par

aggiornamento organizzate dalle Associazioni di categoria, preventivamente condivise con il Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e che prevedano comunque contenuti compatibili con quelli identificati dalle presenti linee guida e per i quali siano previste valutazioni finali dell'apprendimento.

La formazione permanente è comunque obbligatoria ogni qualvolta lo richiedano significative innovazioni produttive o tecnologiche.

Gli operatori che possono dimostrare di aver effettuato un corso di formazione ai sensi della normativa di autocontrollo aziendale e di formazione degli addetti, debitamente documentati, dovranno effettuare il previsto aggiornamento entro tre anni dalla precedente formazione.

Gli operatori che, alla data di adozione delle presenti linee-guida (DGR n. 4197 del 22.11.2004), non abbiano avuto alcun tipo di formazione, dovranno frequentare almeno un corso corrispondente alla loro qualifica o mansione entro 18 mesi a decorrere dal 22.11.2004.

In deroga al principio che prevede che le attività formative siano propedeutiche all'attività svolta, il personale di nuova occupazione, alla data di adozione delle presenti linee-guida (22.11.2004) e per il periodo di 18 mesi dalla stessa, dovrà essere formato entro i sei mesi successivi all'assunzione.

MODALITÀ DELL'APPROVAZIONE DELLE ATTIVITÀ FORMATIVE

Di ogni attività di formazione organizzata in ambito regionale da strutture abilitate alla formazione professionale o da altri soggetti, quali ad esempio associazioni di categoria, società o studi professionali specializzati in materia, deve essere data comunicazione scritta al Servizio Igiene degli Alimenti e della Nutrizione ed al Servizio di Igiene degli Alimenti di origine animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, almeno 60 giorni prima dell'inizio dell'attività formativa, specificando:

- destinatari del corso;
- durata del corso;
- obiettivi;
- articolazione dei contenuti;
- metodo e strumenti didattici;
- docenti ed eventuali tutors: loro qualificazione con relativo curriculum;
- numero massimo di partecipanti;
- criteri di valutazione dell'apprendimento.

les associations catégorielles, sur accord du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dont les contenus sont compatibles avec ceux visés aux présentes lignes directrices et qui sont suivies d'un examen de validation des compétences professionnelles acquises.

La formation permanente est obligatoire chaque fois que des nouveautés productives et technologiques la rendent nécessaire.

Les personnels qui peuvent documenter leur participation à un cours de formation organisé au sens des dispositions en matière d'auto-contrôle et de formation des personnels doivent participer au cours de recyclage prévu dans les trois ans qui suivent la formation précédente.

Les personnels qui n'ont jamais suivi une formation à la date d'adoption des présentes lignes directrices (DGR n° 4197 du 22 novembre 2004) doivent participer à un cours au moins, correspondant à leur profil professionnel ou aux fonctions qu'ils exercent, dans les 18 mois qui suivent le 22 novembre 2004.

Par dérogation au principe selon lequel les actions de formation doivent préparer à la vie professionnelle, les personnels qui viennent d'être recrutés à la date d'adoption des présentes lignes directrices, soit au 22 novembre 2004, ou qui le sont dans les 18 mois suivants, doivent être formés dans les six mois qui suivent leur recrutement.

MODALITÉS D'APPROBATION DES ACTIONS DE FORMATION

Le Service d'hygiène des aliments et de la nutrition et le Service d'hygiène des aliments d'origine animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent être informés par écrit de toutes les actions de formation organisées en Vallée d'Aoste par des dispensateurs de formation ou par d'autres sujets, tels que des associations catégorielles, des sociétés ou des cabinets professionnels spécialisés en la matière, et ce, 60 jours au moins avant le début de la formation. La communication y afférente doit indiquer :

- les destinataires de la formation ;
- la durée de la formation ;
- les objectifs ;
- les contenus ;
- la méthode et les moyens pédagogiques ;
- les formateurs et les tuteurs éventuels : leur qualification et leur curriculum ;
- le nombre maximum de participants ;
- les critères d'évaluation des acquis de la formation.

I Servizi predetti entro 30 giorni dall'avvenuta presentazione del programma del corso, di cui al paragrafo precedente, potranno richiedere chiarimenti circa l'organizzazione dell'iniziativa formativa e/o invitare ad apportarvi integrazioni e/o modificazioni. Qualora i Servizi competenti non si esprimano entro i successivi 30 giorni, il corso si intende approvato.

Gli operatori del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, nell'ambito del controllo ufficiale dei prodotti alimentari, valuteranno sulla base della documentazione allegata al piano di autocontrollo, nonché dei comportamenti degli addetti nell'espletamento delle mansioni a cui sono assegnati nell'ambiente di lavoro, la validità ed l'efficacia della formazione attuata dall'industria.

In particolare, assumeranno importanza, durante il sopralluogo, i comportamenti del responsabile dell'autocontrollo e delle maestranze nell'esercizio delle loro mansioni in relazione alla reale comprensione delle criticità proprie dell'azienda.

Qualora la formazione non sia ritenuta idonea, il controllo ufficiale darà corso alla procedura prevista dalle specifiche normative di settore.

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 4197 DEL 22.11.2004

ENTE ORGANIZZATORE DEL CORSO

ATTESTATO DI ADEMPIMENTO AGLI OBBLIGHI
FORMATIVI PREVISTI IN SOSTITUZIONE DEL
LIBRETTO DI IDONEITÀ SANITARIA

SI ATTESTA CHE

Il Sig./ra _____
_____ (Cognome e Nome) Nato/a a :
_____ il _____

HA PARTECIPATO CON ESITO FAVOREVOLE, AL
CORSO DI FORMAZIONE DI ___ ORE, PER L'ASSOL-
VIMENTO DEGLI OBBLIGHI FORMATIVI DI CUI AL-
LA DELIBERA DELLA GIUNTA REGIONALE N. ____
DEL _____.

Luogo e data di rilascio della presente attestazione:

Responsabile del Corso

Dans les 30 jours qui suivent la présentation du programme de l'action de formation objet de la communication susdite, les services compétents peuvent demander des éclaircissements et/ou inviter les organisateurs à compléter ou à modifier la formation en cause. À défaut de remarques, l'action de formation est considérée comme approuvée.

Lors du contrôle officiel des denrées alimentaires, les agents du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste procèdent à l'évaluation de la validité et de l'efficacité de la formation organisée par l'entreprise, sur la base de la documentation annexée au plan d'auto-contrôle et des comportements des personnels dans l'exercice de leurs fonctions.

À cette occasion, il est notamment tenu compte des comportements du responsable de l'auto-contrôle et des personnels dans l'exercice de leurs fonctions, eu égard à leur véritable compréhension de la criticité de l'entreprise.

Si la formation n'est pas considérée comme appropriée à l'issue dudit contrôle officiel, il est fait application de la procédure prévue par les dispositions sectorielles en vigueur en la matière.

ANNEXE N° 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4197 DU 22 NOVEMBRE 2004

ORGANISATEUR DE LA FORMATION

ATTESTATION DE FORMATION OBLIGATOIRE
PRÉVUE EN REMPLACEMENT
DU LIVRET SANITAIRE

IL EST ATTESTÉ QUE

M./Mme _____
_____ (Nom et prénom) né(e) à _____
_____ le _____

A PARTICIPÉ AVEC SUCCÈS AU COURS DE FOR-
MATION OBLIGATOIRE D'UNE DURÉE DE
_____ HEURES ORGANISÉ AU SENS DE
LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIO-
NAL N° _____ DU _____

Lieu et date de délivrance de la présente attestazione :

Responsable du cours

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4372.

Approvazione dei requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi richiesti per l'erogazione delle prestazioni veterinarie da parte di strutture pubbliche e private, mediante recepimento dell'accordo sancito tra il Ministro della Salute, le Regioni e le province autonome di TRENTO e BOLZANO in data 26 novembre 2003, ai sensi delle Leggi regionali n. 5/2000 e n. 18/2001 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare i requisiti minimi strutturali, tecnologici ed organizzativi delle strutture veterinarie pubbliche e private, mediante recepimento dell'Accordo tra il Ministero della salute, le Regioni e le Province Autonome di TRENTO e BOLZANO del 26 novembre 2003, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, contenuti nell'allegato alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di rinviare per quanto concerne il procedimento amministrativo di rilascio dell'autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio, nonché dell'accreditamento delle strutture indicate al punto 1. del dispositivo della presente deliberazione a quanto previsto rispettivamente dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2013 in data 21 giugno 2004 e della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004;

3. di stabilire il termine di tre anni, dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per l'adeguamento delle strutture esistenti ai requisiti minimi strutturali, tecnologici ed organizzativi, nonché per la presentazione della richiesta di autorizzazione delle strutture stesse da parte dei soggetti pubblici e privati interessati;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia integralmente pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 3, comma 5, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

5. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia di veterinaria all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici veterinari della Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4372 IN DATA 29 NOVEMBRE 2004

REQUISITI MINIMI PER L'AUTORIZZAZIONE ALLA

Délibération n° 4372 du 29 novembre 2004,

portant approbation des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles que les structures publiques et privées doivent réunir aux fins de la fourniture des prestations vétérinaires, en application de l'accord passé le 26 novembre 2003 entre le Ministère de la santé et les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO, au sens des lois régionales n° 5/2000 et n° 18/2001 modifiées.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées – telles qu'elles figurent à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération – les conditions structurelles, technologiques et organisationnelles que les structures vétérinaires publiques et privées doivent réunir, en application de l'accord passé le 26 novembre 2003 entre le Ministère de la santé et les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO, au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 modifiées ;

2. Pour ce qui est de la procédure administrative de délivrance de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service les structures indiquées au point 1. ci-dessus, ainsi que de leur l'accréditation, il est fait application des délibérations du Gouvernement régional n° 2013 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004 ;

3. Le délai dans lequel les structures existantes doivent être adaptées aux conditions structurelles, technologiques et organisationnelles requises et les établissements publics et privés concernés doivent présenter la demande d'autorisation y afférente est fixé à trois ans, à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

4. La présente délibération est publiée intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du cinquième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ;

5. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente en matière vétérinaire à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'ordre des médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4372 DU 29 NOVEMBRE 2004

CONDITIONS MINIMALES REQUISES AUX FINS DE

REALIZZAZIONE ED ALL'ESERCIZIO, NONCHÉ PER L'ACCREDITAMENTO DELLE STRUTTURE VETERINARIE PUBBLICHE E PRIVATE.

Ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e dell'articolo 1, comma 2, della deliberazione della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004, sono soggette al regime autorizzativo le strutture e le attività veterinarie pubbliche e private che denotino:

- complessità tecnica ed organizzativa delle prestazioni da erogare a favore dell'utente;
- potenziale rischio che la prestazione può comportare per la sicurezza dell'utente;
- prevalenza dell'aspetto organizzativo sull'esercizio della libera professione da parte del singolo professionista.

1. STUDIO VETERINARIO CON O SENZA ACCESSO DI ANIMALI E AMBULATORIO VETERINARIO

È definito studio veterinario con accesso di animali la struttura ove il medico veterinario, generico o specialista, espleta la sua attività professionale di studio, intesa come attività diagnostica e terapeutica strumentale, di consulenza e di prescrizione in forma privata e a titolo personale del titolare. Qualora due o più medici veterinari, generici o specialisti, espletano la loro attività professionale in forma privata ed indipendente, pur condividendo ambienti comuni, lo studio veterinario assume la denominazione di studio veterinario associato. Nel caso di accesso di animali, le strutture di cui trattasi sono sottoposte ad autorizzazione sanitaria rilasciata dal Comune competente per territorio ai sensi della normativa vigente.

È definito ambulatorio veterinario la struttura avente individualità ed organizzazione propria ed autonoma in cui sono fornite prestazioni professionali, con l'accesso di animali, da uno o più medici veterinari, generici o specialisti, senza ricovero di animali oltre a quello giornaliero.

Requisiti minimi strutturali

I locali e gli spazi devono essere correlati alla tipologia delle prestazioni erogate.

La dotazione minima di ambienti per l'attività dell'ambulatorio veterinario è la seguente:

- sala d'attesa;
- area per adempimenti amministrativi;
- sala per l'esecuzione delle prestazioni;
- spazi o armadi destinati al deposito di materiale d'uso, farmaci, attrezzature, strumentazioni;

L'AUTORISATION D'OUVRIRE ET DE METTRE EN SERVICE LES STRUCTURES VÉTÉRINAIRES PUBLIQUES ET PRIVÉES, AINSI QU'AUX FINS DE LEUR ACCRÉDITATION

Au sens de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004, doivent obtenir l'autorisation en cause les structures vétérinaires publiques et privées :

- qui fournissent aux usagers des prestations complexes du point de vue technique et organisationnel ;
- qui fournissent des prestations susceptibles de comporter un risque pour la sécurité des usagers ;
- dans lesquelles le volet organisationnel l'emporte sur l'exercice de la profession libérale.

1. CABINET VÉTÉRINAIRE AVEC OU SANS ACCÈS D'ANIMAUX ET DISPENSAIRE VÉTÉRINAIRE

L'on entend par cabinet vétérinaire avec accès d'animaux toute structure où le médecin vétérinaire, généraliste ou spécialiste, exerce sa profession (diagnostics, investigations instrumentales, conseils et prescriptions) à titre privé et personnel. Si plusieurs vétérinaires, généralistes ou spécialistes, exercent leur profession à titre privé et indépendant, en utilisant les mêmes locaux, le cabinet vétérinaire prend la dénomination de « cabinet vétérinaire associé ». Les cabinets vétérinaires doivent obtenir l'autorisation sanitaire de l'administration communale territorialement compétente, aux termes de la réglementation en vigueur.

L'on entend par dispensaire vétérinaire toute structure autonome dotée d'une organisation propre, dans laquelle un ou plusieurs médecins vétérinaires, généralistes ou spécialistes, exercent leur profession et dans laquelle les animaux peuvent accéder et être hospitalisés, mais uniquement en régime de jour.

Conditions structurelles minimales

Les locaux et les espaces doivent être adéquats, compte tenu du type de prestations fournies.

Tout dispensaire vétérinaire doit disposer :

- d'une salle d'attente ;
- d'un espace destiné à l'accomplissement des tâches administratives ;
- d'une salle pour la fourniture des prestations ;
- d'espaces ou d'armoires destinés au dépôt du matériel de consommation, des médicaments, des équipements et des appareillages ;

- servizi igienici;
- telefono di rete fissa.

Requisiti minimi impiantistici

La dotazione minima impiantistica prevista deve essere:

- nella sala d'attesa e nei locali operativi deve essere assicurata adeguata illuminazione e ventilazione;
- impianto idrico.

Requisiti minimi tecnologici

L'ambulatorio veterinario deve disporre di attrezzature e presidi medico-chirurgici in relazione alla specifica attività svolta.

Requisiti minimi organizzativi

L'ambulatorio veterinario deve possedere i seguenti requisiti organizzativi:

- affissione dell'orario o delle modalità di accesso alla struttura;
- identificazione e comunicazione all'utenza del nominativo del direttore sanitario, nel caso in cui nella struttura operino più di un medico veterinario o il titolare non sia medico veterinario.

2. CLINICA VETERINARIA – CASA DI CURA VETERINARIA

È definita clinica veterinaria o casa di cura veterinaria la struttura avente individualità ed organizzazione proprie ed autonome in cui sono fornite prestazioni professionali da più medici veterinari generici o specialistici e nella quale è prevista la degenza di animali oltre a quella giornaliera. La clinica veterinaria o casa di cura veterinaria fornisce un'assistenza medico-chirurgica di base e/o di tipo specialistico.

Requisiti minimi strutturali

I locali e gli spazi devono essere correlati alla tipologia delle prestazioni erogate.

La dotazione minima di ambienti per l'attività della clinica veterinaria/casa di cura veterinaria è la seguente:

- sala d'attesa;
- area per adempimenti amministrativi;
- sala per l'esecuzione delle prestazioni;
- locale per la chirurgia;
- area per la diagnostica radiologica;

- de toilettes ;
- d'un téléphone du réseau fixe.

Conditions minimales en matière d'installations

Toute structure doit disposer :

- d'une ventilation et d'un éclairage adéquats dans la salle d'attente et dans les locaux opérationnels ;
- d'une installation hydraulique.

Conditions technologiques minimales

Tout dispensaire vétérinaire doit disposer des équipements et du matériel médical et chirurgical nécessaires, en fonction des activités qui y sont exercées.

Conditions organisationnelles minimales

Tout dispensaire vétérinaire doit réunir les conditions organisationnelles indiquées ci-après :

- l'horaire et les modalités d'accès à la structure doivent être affichés ;
- le nom du directeur sanitaire doit être communiqué aux usagers, si dans la structure œuvrent plusieurs médecins vétérinaires ou le titulaire n'est pas un médecin vétérinaire.

2. CLINIQUE VÉTÉRINAIRE – CENTRE DE SOINS VÉTÉRINAIRES

L'on entend par clinique vétérinaire ou centre de soins vétérinaires toute structure autonome ayant une organisation propre, dans laquelle plusieurs médecins vétérinaires, généralistes ou spécialistes, exercent leur profession et dans laquelle les animaux peuvent être hospitalisés. La clinique vétérinaire ou centre de soins vétérinaires fournit une assistance médicale et chirurgicale de base et/ou spécialisée.

Conditions structurelles minimales

Les locaux et les espaces doivent être adéquats, compte tenu du type de prestations fournies.

Toute clinique vétérinaire/centre de soins vétérinaires doit disposer :

- d'une salle d'attente ;
- d'un espace destiné à l'accomplissement des tâches administratives ;
- d'une salle pour la fourniture des prestations ;
- d'un local destiné aux interventions chirurgicales ;
- d'un espace destiné au diagnostic radiologique ;

- area per il laboratorio d'analisi interno;
- spazi o armadi destinati al deposito di materiale d'uso, farmaci, attrezzature, strumentazioni;
- locale adeguato e attrezzato con box e/o gabbie per la degenza degli animali;
- locale separato per ricovero di animali con malattie trasmissibili;
- servizi igienici.

Requisiti minimi impiantistici

La dotazione minima impiantistica prevista deve essere:

- nella sala d'attesa e nei locali operativi deve essere assicurata adeguata illuminazione e ventilazione;
- impianto idrico;
- telefono di rete fissa.

Requisiti minimi tecnologici

La clinica veterinaria/casa di cura veterinaria deve disporre di attrezzature e presidi medico-chirurgici in relazione alla specifica attività svolta.

Requisiti minimi organizzativi

La clinica veterinaria/casa di cura veterinaria deve possedere i seguenti requisiti organizzativi:

- identificazione e comunicazione all'utenza del nominativo del direttore sanitario;
- affissione dell'orario di attività;
- presenza di almeno un medico veterinario durante lo svolgimento dell'attività e in caso di animali in degenza.

3. OSPEDALE VETERINARIO

È definito ospedale veterinario la struttura avente individualità ed organizzazione proprie ed autonome in cui sono fornite prestazioni professionali da più medici veterinari generici o specialisti e nella quale è prevista la degenza di animali oltre a quella giornaliera, il servizio di pronto soccorso 24 ore su 24 con presenza continuativa nella struttura di almeno un medico veterinario ed i servizi di diagnostica di laboratorio.

Requisiti minimi strutturali

I locali e gli spazi devono essere correlati alla tipologia delle prestazioni erogate.

- d'un laboratorio d'analyses ;
- d'espaces ou d'armoires destinés au dépôt du matériel de consommation, des médicaments, des équipements et des appareillages ;
- d'un local équipé avec des boxes et/ou des cages d'hospitalisation ;
- d'un local séparé pour l'accueil des animaux atteints de maladies transmissibles ;
- de toilettes.

Conditions minimales en matière d'installations

Toute structure doit disposer :

- d'une ventilation et d'un éclairage adéquats dans la salle d'attente et dans les locaux opérationnels ;
- d'une installation hydraulique ;
- d'un téléphone du réseau fixe.

Conditions technologiques minimales

Toute clinique vétérinaire ou tout centre de soins vétérinaires doit disposer des équipements et du matériel médical et chirurgical nécessaires, en fonction des activités qui y sont exercées.

Conditions organisationnelles minimales

Toute clinique vétérinaire ou tout centre de soins vétérinaires doit réunir les conditions organisationnelles indiquées ci-après :

- le nom du directeur sanitaire doit être communiqué aux usagers ;
- l'horaire d'ouverture doit être affiché ;
- un médecin vétérinaire au moins doit être présent pendant l'horaire d'ouverture et en cas d'animaux hospitalisés.

3. HÔPITAL VÉTÉRINAIRE

L'on entend par hôpital vétérinaire toute structure autonome ayant une organisation propre, dans laquelle plusieurs médecins vétérinaires, généralistes ou spécialistes, exercent leur profession et dans laquelle sont assurés le service d'hospitalisation, le service de secours d'urgence 24 heures sur 24 (avec la présence continue dans la structure d'un médecin vétérinaire au moins) ainsi que le service de diagnostic de laboratoire.

Conditions structurelles minimales

Les locaux et les espaces doivent être adéquats, compte tenu du type de prestations fournies.

La dotazione minima di ambienti per l'attività è la seguente:

- sala d'attesa;
- sale per l'esecuzione delle prestazioni adeguate alla diversa tipologia delle prestazioni fornite;
- locale per la chirurgia;
- locale per la diagnostica radiologica;
- locale per il laboratorio d'analisi interno;
- locale per il pronto soccorso e terapia intensiva;
- spazi o armadi destinati al deposito di materiale d'uso, farmaci, attrezzature, strumentazioni;
- locale adeguato e attrezzato con box e/o gabbie per la degenza degli animali;
- locale separato per ricovero di animali con patologie o malattie trasmissibili;
- servizi igienici;
- locali ad uso personale;
- locale per l'amministrazione.

Requisiti minimi tecnologici

L'ospedale veterinario deve disporre di attrezzature e presidi medico-chirurgici in relazione alla specifica attività svolta.

Requisiti minimi impiantistici

La dotazione minima impiantistica prevista deve essere:

- nella sala d'attesa e nei locali operativi deve essere assicurata adeguata illuminazione e ventilazione;
- impianto idrico;
- telefono di rete fissa.

Requisiti minimi organizzativi

L'ospedale veterinario deve possedere i seguenti requisiti organizzativi:

- identificazione e comunicazione all'utenza del nominativo del direttore sanitario;
- presenza di almeno un medico veterinario 24 ore su 24.

4. LABORATORIO VETERINARIO DI ANALISI

Tout hôpital vétérinaire doit disposer :

- d'une salle d'attente ;
- de salles adéquates pour la fourniture des différents types de prestations ;
- d'un local destiné aux interventions chirurgicales ;
- d'un local destiné au diagnostic radiologique ;
- d'un laboratoire d'analyses ;
- d'un local pour les soins d'urgences et les thérapies intensives ;
- d'espaces ou d'armoires destinés au dépôt du matériel de consommation, des médicaments, des équipements et des appareillages ;
- d'un local équipé avec des boxes et/ou des cages d'hospitalisation ;
- d'un local séparé pour l'accueil des animaux atteints de maladies transmissibles ;
- de toilettes ;
- d'un local destiné au personnel ;
- d'un local administratif.

Conditions technologiques minimales

Tout hôpital vétérinaire doit disposer des équipements et du matériel médical et chirurgical nécessaires, en fonction des activités qui y sont exercées.

Conditions minimales en matière d'installations

Toute structure doit disposer :

- d'une ventilation et d'un éclairage adéquats dans la salle d'attente et dans les locaux opérationnels ;
- d'une installation hydraulique ;
- d'un téléphone du réseau fixe.

Conditions organisationnelles minimales

Tout hôpital vétérinaire doit réunir les conditions organisationnelles indiquées ci-après :

- le nom du directeur sanitaire doit être communiqué aux usagers ;
- un médecin vétérinaire au moins doit être présent 24 heures sur 24.

4. LABORATOIRE D'ANALYSES VÉTÉRINAIRES

È definito laboratorio veterinario di analisi la struttura dove si possono eseguire, per conto di terzi e con richiesta veterinaria, indagini diagnostiche strumentali di carattere fisico, chimico, immunologico, virologico, microbiologico, citologico ed istologico su liquidi e/o materiali biologici animali con rilascio di relativi referti. Nel laboratorio di analisi non è consentito alcun tipo di attività clinica o chirurgica su animali.

Requisiti minimi strutturali

I locali e gli spazi devono essere correlati alla tipologia delle prestazioni erogate.

La dotazione minima di ambienti per l'attività di laboratorio veterinario di analisi è la seguente:

- locale per l'accettazione dei campioni;
- locale per l'esecuzione di analisi diagnostiche;
- ambiente separato per il lavaggio e la sterilizzazione della vetreria;
- spazi o armadi destinati al deposito di materiale d'uso, farmaci, attrezzature, strumentazioni;
- servizi igienici.

Requisiti minimi impiantistici

La dotazione minima impiantistica prevista deve essere la seguente:

- nei locali operativi deve essere assicurata adeguata illuminazione e ventilazione;
- impianto idrico;
- telefono di rete fissa.

Requisiti minimi tecnologici

Il laboratorio veterinario d'analisi deve disporre di attrezzature e reagenti in relazione alla specifica attività svolta.

Requisiti minimi organizzativi

Il laboratorio veterinario d'analisi deve possedere i seguenti requisiti organizzativi:

- identificazione e comunicazione all'utenza del nominativo del direttore sanitario;
- affissione dell'orario di apertura.

L'on entend par laboratoire d'analyses vétérinaires toute structure dans laquelle il est possible de réaliser, pour le compte de tiers et sur ordonnance d'un vétérinaire, des investigations instrumentales à visée diagnostique à caractère physique, chimique, immunologique, virologique, micro-biologique, cytologique et histologique sur des liquides et/ou du matériel biologique animal, avec délivrance des résultats y afférents. Toute activité clinique ou chirurgicale sur les animaux est interdite dans lesdits laboratoires.

Conditions structurelles minimales

Les locaux et les espaces doivent être adéquats, compte tenu du type de prestations fournies.

Tout laboratoire d'analyses vétérinaires doit disposer :

- d'un local pour l'acceptation des échantillons ;
- d'un local destiné à l'exécution des analyses diagnostiques ;
- d'un local séparé pour le lavage et la stérilisation du matériel en verre ;
- d'espaces ou d'armoires destinés au dépôt du matériel de consommation, des médicaments, des équipements et des appareillages ;
- de toilettes.

Conditions minimales en matière d'installations

Toute structure doit disposer :

- d'une ventilation et d'un éclairage adéquats dans la salle d'attente et dans les locaux opérationnels ;
- d'une installation hydraulique ;
- d'un téléphone du réseau fixe.

Conditions technologiques minimales

Tout laboratoire d'analyses médicales doit disposer des équipements et du matériel médical et chirurgical nécessaires, en fonction des activités qui y sont exercées.

Conditions organisationnelles minimales

Tout laboratoire d'analyses médicales doit réunir les conditions organisationnelles indiquées ci-après :

- le nom du directeur sanitaire doit être communiqué aux usagers ;
- l'horaire d'ouverture doit être affiché.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4385.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione delle strade poderali Planaval e Roset nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» di ARVIER.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» di ARVIER, di costruzione delle strade poderali Planaval e Roset nel Comune di ARVIER;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- nelle successive fasi progettuali dovranno essere verificati gli aspetti relativi al rischio valanghivo dell'infrastruttura in progetto citati nel parere della Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 20895/PRI in data 15 ottobre 2004);
- il progetto venga adeguato alle prescrizioni tecniche contenute nel parere espresso dalla Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 20895/PRI in data 15 ottobre 2004);
- a tutela delle peculiari caratteristiche paesaggistiche dell'area in esame, si richiede di traslare il tracciato della strada poderale di Roset, in modo da non intaccare le rocce montonate esistenti a valle della Maison Forte di Planaval, concordando l'intervento con il Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura; gli elaborati progettuali dovranno essere modificati secondo le seguenti prescrizioni, atte a inserire congruamente l'intervento nel contesto paesistico locale:
 - i muri vengano ricostruiti solo nei tratti dove già preesistenti, altrimenti sia prevista una sistemazione a scarpata;
 - i muri stessi vengano realizzati con conci di pietra delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, senza copertina cementizia a vista, con il terreno riportato in testata e raccordato al versante;
 - in luogo della cunetta doppia in calcestruzzo sia prevista una cunetta in terra da inerbire;
 - la staccionata venga prevista solo sui salti di quota importanti;
 - per quanto concerne la strada di Planaval non vengano rimosse le rocce montonate in corrispondenza delle sezioni 16p - 21p - 22p;
 - i canali vengano previsti in pietrame e malta con il giunto arretrato;
 - il dissabbiatore non emerga dal profilo naturale del terreno;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
- dovranno essere rispettate le sorgenti esistenti. Durante l'esecuzione degli interventi si avrà, quindi, cura di non deviarne il corso o di interrare con il materiale di scavo;

3) di fare presente al Consorzio di Miglioramento Fondiario «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort», che al momento dell'esecuzione dei lavori dovrà essere formulata

Délibération n° 4385 du 29 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» d'ARVIER, en vue de la construction des chemins ruraux Planaval et Roset, sur le territoire de ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» d'ARVIER, en vue de la construction des chemins ruraux Planaval et Roset, sur le territoire de ladite commune ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Au moment de la réalisation des ouvrages en cause, le consortium d'amélioration foncière «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort» doit présenter à la Direction de l'amé-

alla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche apposita istanza al fine di disciplinare le modalità di esecuzione dei lavori in prossimità dell'alveo del torrente Planaval e l'eventuale occupazione del demanio idrico da parte della ditta esecutrice delle opere, ai sensi del R.D. n. 523/1904;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale.

Art. 1
Fotocopie e stampe
da cd-rom e internet

- a) Il costo di una fotocopia formato A4 (1 sola facciata) è stabilito in 10 centesimi;
- b) Il costo di una fotocopia formato A4 fronte retro è stabilito in 20 centesimi;
- c) Il costo di una fotocopia formato A3 (1 sola facciata) è stabilito in 20 centesimi;

nagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics une demande aux fins de la détermination des modalités d'exécution des travaux à proximité du lit du Planaval et de l'éventuelle occupation, par l'entreprise chargée des travaux, des eaux du domaine public, au sens du DR n° 523/1904 ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que le personnel compétent puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale.

Art. 1^{er}
Photocopies et impressions
depuis un CD-rom ou l'internet

- a) Le coût d'une photocopie de format A4 (recto) est fixé à 0,10 euros ;
- b) Le coût d'une photocopie de format A4 (recto-verso) est fixé à 0,20 euros ;
- c) Le coût d'une photocopie de format A3 (recto) est fixé à 0,20 euros ;

- d) Il costo di una fotocopia formato A3 fronte retro è stabilito in 40 centesimi;
- e) Il costo di una stampa formato A/4 a colori è stabilito in 1,50 euro;
- f) Gli stessi costi riportati ai punti a), b), c) e d) del presente articolo saranno applicati anche per stampe da cd-rom, da internet e da microfilm.

Art. 2
Stampa di parti del catalogo
elettronico della biblioteca

- a) Il costo di una pagina formato A4 prodotta estraendo parti del catalogo elettronico della biblioteca su richiesta specifica dell'utente è fissato in 30 centesimi.

Art. 3
Dischetti magnetici per
riversamento dati elettronici

Il costo per lo scarico su dischetto di dati provenienti dall'uso dei pc portatili e dei cd-rom, servizio effettuato dal personale della biblioteca, è stabilito in 50 centesimi, comprensive del costo del dischetto.

Art. 4
Uso della sala conferenze

I rimborsi spese per l'utilizzo della sala conferenze sono stabiliti come segue :

- a) 30 euro all'ora per il solo utilizzo della sala conferenze dalle 9.00 alle 19.30, dal lunedì al sabato;
- b) 40 euro all'ora per il solo utilizzo della sala conferenze al di fuori dell'orario e dei giorni previsti al punto a);
- c) nel caso sia richiesta anche la presenza in sala regia di un tecnico della Biblioteca, ai costi dei punti a) e b) vanno aggiunti altri 15 euro all'ora.
- d) L'utilizzo della videoconferenza comporta obbligatoriamente la presenza del tecnico e i costi previsti a), b), e c) vanno maggiorati di 25 euro all'ora.

Art. 5
Uso dei locali della Biblioteca
per allestimento di mostre ed esposizioni

I rimborsi spese per l'allestimento di mostre ed esposizioni varie nell'atrio della sala conferenze della Biblioteca sono stabiliti nella misura di 50 euro per ogni giorno di apertura della mostra coincidente con giorni e orari di apertura della Biblioteca.

Art. 6
Uso delle aule di lavoro

Il rimborso spese per l'utilizzo delle aule di lavoro du-

- d) Le coût d'une photocopie de format A3 (recto-verso) est fixé à 0,40 euros ;
- e) Le coût d'une impression de format A4 en couleur est fixé à 1,50 euros ;
- f) Les tarifs visés aux lettres a), b), c) et d) du présent article sont également appliqués aux impressions depuis un CD-ROM, l'internet ou un microfilm.

Art. 2
Impression de parties du catalogue
électronique de la Bibliothèque

- a) Le coût de l'impression en format A4 d'une partie du catalogue électronique de la Bibliothèque, sur demande expresse de l'utilisateur, est fixé à 0,30 .

Art. 3
Disquettes magnétiques pour le transfert
de données électroniques

Le coût du transfert sur disquette des données stockées dans des ordinateurs portables ou des CD-ROM est fixé à 0,50 euros, y compris le coût de la disquette. Ledit service est confié aux personnels de la Bibliothèque.

Art. 4
Utilisation de la salle de conférences

Les frais à rembourser au titre de l'utilisation de la salle de conférences sont fixés comme suit :

- a) En cas d'utilisation uniquement de la salle de conférences entre 9 h et 19 h 30, du lundi au samedi : 30,00 euros par heure ;
- b) En cas d'utilisation uniquement de la salle de conférences en dehors de l'horaire visé à la lettre a) du présent article : 40,00 euros par heure ;
- c) En cas de recours aux prestations d'un technicien de la Bibliothèque en salle de régie : ajouter aux coûts visés aux lettres a) et b) 15,00 euros par heure ;
- d) En cas de vidéoconférence (avec le recours obligatoire aux prestations d'un technicien de la Bibliothèque en salle de régie) : ajouter aux coûts visés aux lettres a), b) et c) 25,00 euros par heure.

Art. 5
Utilisation des locaux de la Bibliothèque
pour des expositions

Les frais à rembourser au titre de l'utilisation du hall de la salle de conférences pour des expositions, uniquement pendant l'horaire d'ouverture de la Bibliothèque, sont fixés à 50,00 euros par jour. Lesdites expositions doivent prévoir les mêmes horaires et jours d'ouverture que ceux de la Bibliothèque.

Art. 6
Utilisation des ateliers

Les frais à rembourser au titre de l'utilisation des ate-

rante gli orari di apertura della Biblioteca è stabilito in 10 euro all'ora.

Art. 7
Esenzioni

Sono esentati dal pagamento delle tariffe per l'utilizzo della sala conferenze, delle aule di lavoro e degli spazi espositivi della Biblioteca, oltre ai soggetti previsti dell'art. 24 comma 1 del Regolamento della Biblioteca :

- i Comuni;
- le Comunità montane;
- L'Università della Valle d'Aosta;
- Enti e associazioni culturali ammessi ai finanziamenti erogati dall'Amministrazione regionale in forza delle seguenti leggi:

L.R. 23.08.1991 n. 33, L.R. 14.01.1994 n. 2, L.R. 20.08.1993 n. 69, L.R. 21.07.1997 n. 27, L.R. 09.04.1979 n. 16, L.R. 26.05.1993 n. 53, L.R. 20.08.1993 n. 66, L.R. 17.09.1992 n°8, L.R. 28.07.1994 n. 36, L.R. 24.12.1996 n. 48, L.R. 03.03.1992 n. 6, L.R. 09.12.1981 n. 79, L.R. 20.08.1993 n. 65, e loro integrazioni e modificazioni;

- Casi di concessione per particolari motivi da parte dell'Assessore all'Istruzione e alla cultura, di cui all'art. 23 comma 5 del presente Regolamento della Biblioteca.

Art. 8
Modalità di pagamento

I pagamenti dei materiali di cui agli artt. 1), 2) e 3) avverranno tramite versamento in contanti, direttamente al personale della biblioteca.

L'importo relativo all'uso delle sale di cui agli artt. 4), 5) e 6) dovrà essere preventivamente versato alla Tesoreria regionale di Aosta, anche tramite c/c postale n. 11019114 intestato a R.A.V.A., P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA.

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Direzione trasporti.

Avviso.

Si rende noto che è stata fissata la data di svolgimento dell'esame per l'idoneità professionale all'esercizio dell'at-

liers, unicamente pendant l'horaire d'ouverture de la Bibliothèque, sont fixés à 10,00 euros par heure.

Art. 7
Exonérations

En sus des organismes visés au premier alinéa de l'art. 24 du règlement de la Bibliothèque, sont exonérés du paiement des tarifs relatifs à l'utilisation de la salle de conférences, des ateliers et des espaces pour les expositions les sujets indiqués ci-après :

- les Communes ;
- les Communautés de montagne ;
- l'Université de la Vallée d'Aoste ;
- les établissements et les associations culturelles subventionnées par l'Administration régionale en vertu des lois énumérées ci de suite :

LR n° 33 du 23 août 1991, LR n° 2 du 14 janvier 1994, LR n° 69 du 20 août 1993, LR n° 27 du 21 juillet 1997, LR n° 16 du 9 avril 1979, LR n° 53 du 26 mai 1993, LR n° 66 du 20 août 1993, LR n° 8 du 17 septembre 1992, LR n° 36 du 28 juillet 1994, LR n° 48 du 24 décembre 1996, LR n° 6 du 3 mars 1992, LR n° 79 du 9 décembre 1981 et LR n° 65 du 20 août 1993, modifiées et complétées ;

- les sujets autorisés par l'assesseur régional à l'éducation et à la culture à utiliser lesdites structures pour des raisons particulières, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 23 du règlement de la Bibliothèque.

Art. 8
Modalités de paiement

Les sommes dues au sens des art. 1^{er}), 2) et 3) ci-dessus doivent être versées en espèces aux préposés de la Bibliothèque.

Les sommes dues au sens des art. 4), 5) et 6) ci-dessus doivent être versées à la Trésorerie régionale d'Aoste, éventuellement sur le compte courant postal n° 11019114, à l'ordre de la RAVA, 1, place Deffeyes - AOSTE.

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Direction des transports.

Avis.

L'examen d'aptitude à l'exercice de l'activité de conseil pour la circulation des moyens de transports, prévu par l'ar-

tività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui alla Legge 8 agosto 1991, n. 264. La prova d'esame avrà luogo il giorno 13 aprile 2005 presso la sede dell'Ufficio periferico di AOSTA del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti D.T.T., Loc Grand Chemin, 34- SAINT-CHRISTOPHE.

La domanda di ammissione all'esame redatta in bollo, secondo apposito schema dovrà pervenire alla Direzione Trasporti, dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei - Loc. Grand Chemin, n. 34, SAINT-CHRISTOPHE, entro e non oltre le ore 12 del giorno 1° marzo 2005, termine perentorio.

A partire dal 1° febbraio 2005 saranno disponibili, presso la Direzione Trasporti e presso l'Ufficio periferico citato, l'elenco completo dei quesiti a risposta multipla predeterminata su cui verterà l'esame e lo schema di domanda di ammissione. Detti documenti potranno anche essere scaricati dal sito www.regione.vda.it/trasporti/informazioni_utili

Eventuali ulteriori informazioni potranno essere richieste alla Direzione Trasporti Tel. 0165272901/272902.

Il Direttore
BERTOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Deliberazione 1° dicembre 2004, n. 146.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di costruzione di un parcheggio pubblico in località Signayes-Ru – Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che non sono state presentate osservazioni da parte di privati alla Variante non sostanziale di cui alle premesse della presente deliberazione;

2. di controdedurre all'osservazione della Direzione Urbanistica Regionale così come riportato nella nota redatta dai professionisti e citata in premessa;

3. di approvare di conseguenza, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998

ticle 5 de la loi 8 août 1991, n° 264, aura lieu le 13 avril 2005 auprès du Bureau de la réglementation technique des véhicules (D.T.T.) d'AOSTE du Ministère des Infrastructures et des Transports - 34, Grand Chemin, SAINT-CHRISTOPHE.

L'acte de candidature doit être déposé à la Direction des Transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes - 34, Grand Chemin, SAINT-CHRISTOPHE, de 9 h à 12 h, au plus tard le 1^{er} mars 2005, délais de rigueur.

Les questions de la session d'examen, ainsi que le formulaire d'admission, seront à la disposition dès le 1^{er} février 2005, auprès de la Direction des Transports, de la D.T.T. et à l'adresse Internet www.regione.vda.it/trasporti/informazioni_utili.

Pour renseignements ultérieurs, contacter la Direction des Transports, tel. 0165/272901 - 272902.

Le directeur,
Davide BERTOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE, Délibération n° 146 du 1^{er} décembre 2004,

portant 7^e secteur – Urbanisme – Planification – Construction d'un parking public à Signayes-Ru – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal y afférente.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été formulée par les particuliers au sujet de la variante non substantielle visée au préambule de la présente délibération ;

2. Il est répliqué à l'observation de la Direction régionale de l'urbanisme au sens de la lettre des concepteurs visée au préambule ;

3. La variante non substantielle constituée par l'avant-projet de construction d'un parking public à Signayes-Ru

n. 11, la Variante stessa costituita dal progetto preliminare relativo alla costruzione di un parcheggio pubblico in località Signayes-Ru;

4. di dare atto che, gli elaborati costituenti la variante risultano essere quelli citati in premessa allegati alla presente deliberazione;

5. di riconfermare la compatibilità dell'intervento con le disposizioni del PTP;

6. di dare atto che la presente approvazione assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione della delibera di approvazione e che la stessa verrà trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica nei trenta giorni successivi;

7. di riconoscere, ai sensi e per gli effetti dell'ultimo comma dell'art. 14 delle Norme Tecniche di Attuazione del vigente Piano Regolatore Generale Comunale il pubblico interesse dell'intervento in oggetto.

est approuvée, aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

4. Ladite variante se compose des actes visés au préambule et annexés à la présente délibération.

5. Il est confirmé que la variante en cause n'est pas en contraste avec le Plan territorial paysager.

6. La présente délibération prend effet à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région et est transmise, sous trente jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

7. Au sens du dernier alinéa de l'art. 14 des Normes techniques d'application du plan régulateur général communal, l'ouvrage en question est reconnu d'utilité publique.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approvazione graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di operatori specializzati – assistente domiciliare e tutelare – categoria B posizione B2.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

determina

1. di approvare la graduatoria del concorso in oggetto, come di seguito indicata:

• COTTINO Consuelo	18,50/20
• BARBUSTEL Natalina	16,25/20
• BOSONIN Jael	16,00/20
• FEY Lucia	14,50/20
• VACCHIERO Liliana	14,45/20
• VAIROS Anna	14,35/20
• PARISIO Cinzia	14,30/20
• CHASSEUR Caterina	14,25/20
• CIUFFI Piera	14,15/20
• DUÒ Michela	13,75/20
• BOSONIN Samantha	13,50/20
• THEDY Piera	13,00/20
• UGONINO GRALINO Elena	12,75/20
• BOVO Cinzia	12,60/20
• ROUX Silvia	12,50/20

2. Si provveda alla pubblicazione del presente atto all'albo pretorio e sul Bollettino Ufficiale.

Challand-Saint-Victor, 13 dicembre 2004.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 536

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approbation de la liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'agents spécialisés – aides à domicile et dans les établissements, catégorie B, position B2.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

1. Est approuvée la liste d'aptitude indiquée ci-après, établie à l'issue du concours en objet :

18,50/20
16,25/20
16,00/20
14,50/20
14,45/20
14,35/20
14,30/20
14,25/20
14,15/20
13,75/20
13,50/20
13,00/20
12,75/20
12,60/20
12,50/20

2. Le présent acte est publié au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Challant-Saint-Victor, le 13 décembre 2004.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 536

Comune di CHAMPORCHER.

Concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno (36 ore settimanali), di un istruttore tecnico cat. D, da adibire all'Ufficio tecnico comunale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto che

Il Comune di CHAMPORCHER ha prorogato i termini per la presentazione delle domande di ammissione al concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato e a tempo pieno di un istruttore tecnico, cat. D con l'inquadramento giuridico ed il trattamento economico previsto dalla vigente normativa contrattuale regionale per il comparto di pubblico impiego, da adibire all'ufficio tecnico comunale.

Scadenza presentazione domande: entro il 14.01.2005;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 10 dicembre 2004.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N.D.R. Il bando di concorso è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 47 del 16 novembre 2004.

N. 537

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

Commune de CHAMPORCHER.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur technique (catégorie D) à affecter au Bureau technique communal.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de CHAMPORCHER a reporté le délai de dépôt des actes de candidature en vue de la participation au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un instructeur technique (catégorie D) à affecter au Bureau technique communal. Le statut et le traitement y afférents sont établis par la convention collective régionale de la fonction publique en vigueur.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 14 janvier 2005.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du mardi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 25 37 106, télécopieur 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : Mme Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire communal.

Fait à Champorcher, le 10 décembre 2004.

Le secrétaire communal,
Anna Luigia FRANCIONE

N.D.L.R : L'avis de concours a été publié au Bulletin officiel n° 47 du 16 novembre 2004.

N° 537

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART –

- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924. Non sono ammesse offerte in aumento.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti.

- c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 Oggetto dell'Appalto: n. 1 autocarro furgone semi-vecolato da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta da adibire ad attività di prevenzione e vigilanza ambientale;

c.2 Qualità della fornitura: per le caratteristiche tecniche si fa riferimento all'art. 4 del Capitolato Speciale d'Oneri;

c.3 Importo a base d'asta: Euro 20.833,00 I.V.A. ESCLUSA;

c.4 Luogo di consegna: Autorimessa della Direzione Foreste, sita in località Plan Felinaz n. 159 nel Comune di CHARVENSOD;

c.5 Termine di consegna: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

- d) *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammesse alla gara ditte singole o ditte raggruppate ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

- e) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc.

Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.

- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

- c) *Description du marché* :

c.1. Objet du marché : Fourniture d'un fourgon semi-vecolato – destiné au Corps forestier de la Vallée d'Aoste pour les activités de prévention et de vigilance environnementale.

c.2 Qualité de la fourniture : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.3 Mise à prix : 20 833,00 , plus IVA.

c.4. Lieu de livraison : Garage de la Direction des forêts, 159, Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD.

c.5. Délai de livraison : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

- d) *Conditions de participation au marché* : Peuvent participer au marché les entreprises individuelles ou groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- e) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources natu-

Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.todesco@regione.vda.it - g.rey@regione.vda.it e scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

f.1 Termini di presentazione dell'offerta: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere incluse in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autocarro furgone semivetrato da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta per attività di prevenzione e vigilanza ambientale - NON APRIRE».- nonché il nominativo della ditta o del raggruppamento mittente.

Detto piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 24.01.2005 al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Loc. Amérique, 127/a 11020 QUART.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio della ditta mittente.

f.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Il piego dovrà, pena l'esclusione, contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l' intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante della ditta (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità

relles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/a, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.todesco@regione.vda.it - g.rey@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

f.1. Délai de dépôt des soumissions : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature) et portant la mention : « Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture d'un fourgon semi-vitré - destiné au Corps forestier de la Vallée d'Aoste pour les activités de prévention et de vigilance environnementale - NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ledit pli, contenant l'offre et la documentation y afférente, doit parvenir, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 24 janvier 2005, 16 heures, à l'adresse suivante : RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE - Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile - Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours - 127/a, région Amérique - 11020 QUART

Toute forme de transmission autre que l'envoi par la voie postale est admise, au risque exclusif du soumissionnaire.

f.2. Modalités de dépôt des soumissions et de la documentation y afférente : L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entre-

all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68; si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Ditta facente parte dell'associazione dovrà presentare la dichiarazione suddetta debitamente firmata dal proprio legale rappresentante.

2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 416,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo le modalità specificate all'art. 12 del Capitolato Speciale e con scadenza il giorno 22.07.2005.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine;
4. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 9 del capitolato, pena l'esclusione;
5. Dépliants illustrativi;
6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare la dichiarazione di una ditta avente sede sul territorio regionale che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo, pena l'esclusione.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle ditte omettenti.

La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione,:

Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto sia al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante della ditta, deve indicare il numero di partita I.V.A., la ra-

prise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières ;

2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (416,00), constitué sous l'une des formes visées à l'art. 12 du cahier des charges spéciales, valable jusqu'au 22 juillet 2005.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales ;

3. Déclaration attestant que le produit offert réunit les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article ;
4. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 9 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion ;
5. Dépliants explicatifs ;
6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause, sous peine d'exclusion.

La non-présentation de la documentation ci-dessus ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché.

Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre : Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture et le prix proposé (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres).

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit indiquer le numéro d'immatricu-

gione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla sua presentazione.

In caso di raggruppamenti temporanei l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le ditte raggruppate, deve specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole ditte e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse conferiranno, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata quale capogruppo.

- g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 26.01.2005 alle ore 9,00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.
- È vietato il subappalto.
- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 28.12.2004.
- k) *Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 538

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

lation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt.

Dans le cas de groupements temporaires, l'offre doit être signée par toutes les entreprises faisant partie dudit groupement et indiquer les parties de la fourniture que chacune de ces dernières entend assurer. L'offre doit par ailleurs contenir une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

- g) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 26 janvier 2005, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.
- i) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
- Le recours à la sous-traitance est interdit.
- j) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 28 décembre 2004.
- k) *Responsable de la procédure* : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 538

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 –

- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

- c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 Luogo di consegna: Sede del Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in località Amérique 131/c, nel Comune di QUART;

c.2 Oggetto dell'Appalto: n. 1 autobotte pompa antincendio boschivo pesante da 15 t da assegnare al Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste, per attività antincendio.

c.3 Qualità della fornitura: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

c.4 Importo a base d'asta: Euro 162.500,00 I.V.A. ESCLUSA

c.5 Termine di consegna: entro 150 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

- d) *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammesse alla gara Imprese singole o Imprese raggruppate ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

- e) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati po-

01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.

- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

- c) *Description du marché* :

c.1. Lieu de livraison : Cellule de lutte contre les incendies de forêt du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, 131/c, région Amérique, dans la commune de QUART.

c.2. Objet du marché : Fourniture d'un camion pompe tonne lourd (15 t) pour la lutte contre les incendies de forêt, destiné à la Cellule de lutte contre les incendies de forêt de la Direction des forêts.

c.3. Qualité de la fourniture : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.4. Mise à prix : 162 500,00 euros, plus IVA ;

c. 5. Délai de livraison : 150 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

- d) *Conditions de participation au marché* : Peuvent participer au marché les entreprises individuelles ou groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- e) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéres-

tranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.todesco@regione.vda.it - g.rey@regione.vda.it scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

È altresì in visione presso l'Ufficio Appalti un disegno tecnico indicativo, redatto dal Nucleo antincendi boschivi, relativo alla disposizione di massima delle parti componenti l'allestimento antincendio richiesto.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

f.1 il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 25.02.2005 al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Loc. Amérique, 127/a 11020 QUART

f.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autobotte pompa antincendio boschivo pesante da 15 t da assegnare al Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Direzione Foreste, per attività antincendio - NON APRIRE».- nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'Impresa mittente.

Il plico dovrà, pena l'esclusione, contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

sés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à Quart, 127/a, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.todesco@regione.vda.it - g.rey@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

Par ailleurs, un dessin technique illustrant la disposition approximative des parties de l'équipement pour la lutte contre les incendies, réalisé par la Cellule de lutte contre les incendies de forêt, peut être visionné au Bureau des marchés publics.

f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

f.1. Le pli, contenant l'offre et la documentation y afférente, doit parvenir, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 25 février 2005, 16 heures, à l'adresse suivante : RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE - Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile - Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours - 127/a, région Amérique - 11020 QUART

f.2. Modalités de dépôt des soumissions et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature) et portant la mention : « Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture d'un camion pompe tonne lourd (15 t) pour la lutte contre les incendies de forêt, destiné à la Cellule de lutte contre les incendies de forêt de la Direction des forêts - NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Toute forme de transmission autre que l'envoi par la voie postale est admise, au risque exclusif du soumissionnaire.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68, si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare la dichiarazione suddetta debitamente firmata dal proprio legale rappresentante.

2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 3.250,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fideiussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza della polizza il giorno 23.08.2005), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - UNICREDIT Banca - Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fideiussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fideiussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di ir-

1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières ;

2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (3 250,00 euros), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 - dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique - valable 180 jours au moins à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions, soit jusqu'au 23 août 2005, ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation

regolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine;
4. Relazione illustrativa del mezzo, con descrizione dettagliata delle parti costituenti, dei materiali impiegati, dei trattamenti e delle lavorazioni significative;
5. Complessivo dell'automezzo nelle 4 viste, in scala 1:10 (vista laterale per ogni lato, anteriore, posteriore e in pianta), dalle quali si rilevino anche le principali misure ed ingombri caratterizzanti il mezzo e le sue prestazioni nella configurazione di movimento su strada;
6. Determinazione della posizione del baricentro del mezzo;
7. Descrizione dettagliata delle attrezzature idriche, con calcoli delle portate e delle potenze impegnate, anche in relazione alla potenza disponibile al motore primo;
8. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 7 del capitolato;
9. Descrizione della rete di assistenza esistente per l'autotelaio di base;
10. Descrizione della rete di assistenza esistente per l'allestimento;
11. Autorizzazione al particolare allestimento da parte della Ditta costruttrice dell'autotelaio, se distinta dalla Ditta allestitrice, che autorizzi esplicitamente la soluzione proposta, in considerazione dell'uso come mezzo di soccorso;

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione,:

Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescrizioni tecniche ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article.
4. Descriptif du véhicule, avec une description détaillée des parties composantes, des matériaux utilisés, des traitements et des opérations significatives ;
5. Vues (latérale gauche et droite, antérieure, postérieure, plan) de l'ensemble du véhicule, à l'échelle 1/10, faisant ressortir les dimensions et les encombrements du véhicule et ses prestations en configuration « route » ;
6. Détermination de la position du barycentre du véhicule ;
7. Description détaillée des équipements hydrauliques, avec l'indication du calcul des débits et des puissances utilisées, également en relation avec la puissance du moteur principal ;
8. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 7 du cahier des charges spéciales.
9. Description du réseau d'assistance pour le châssis de base ;
10. Description du réseau d'assistance pour l'équipement ;
11. Déclaration de l'entreprise constructrice du châssis, si celle-ci ne coïncide pas avec l'entreprise chargée de l'équipement, qui autorise l'utilisation du véhicule à des fins de secours et qui approuve l'équipement y afférent.

La non-présentation de la documentation ci-dessus ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché.

Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre : Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture et le prix proposé (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione.

In caso di raggruppamenti temporanei l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese raggruppate, deve specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole imprese e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse conferiranno, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata quale capogruppo.

- g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 02.03.2005 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 28.12.2004.
- k) *Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 539

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt.

Dans le cas de groupements temporaires, l'offre doit être signée par toutes les entreprises faisant partie dudit groupement et indiquer les parties de la fourniture que chacune de ces dernières entend assurer. L'offre doit par ailleurs contenir une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

- g) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 2 mars 2005, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.
- i) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

- j) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 28 décembre 2004.
- k) *Responsable de la procédure* : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 539

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924. Non sono ammesse offerte in aumento.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 Oggetto dell'appalto: Fornitura di n. 1 trattore forestale completo di uno spingitronchi frontale e di un verricello forestale da assegnare in dotazione alla Direzione Foreste;

c.2 Qualità della fornitura: per le caratteristiche tecniche: si fa riferimento all'art. 4 del Capitolato Speciale d'Oneri;

c.3 Importo a base d'asta: 90.000,00 I.V.A. esclusa;

c.4 Luogo di consegna: Officina della Direzione Foreste, in loc. Amérique, 143, nel comune di QUART;

c.5 Termine di consegna: entro 100 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammesse alla gara Imprese singole o Imprese raggruppate ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

c) *Description du marché* :

c.1. Objet du marché : Fourniture d'un tracteur forestier avec lame frontale et treuil forestier – destiné à la Direction des forêts.

c.2 Qualité de la fourniture : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.3 Mise à prix : 90 000,00 , plus IVA.

c.4. Lieu de livraison : Garage de la Direction des forêts, 143, région Amérique, dans la commune de QUART.

c.5. Délai de livraison : 100 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Conditions de participation au marché* : Peuvent participer au marché les entreprises individuelles ou groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- e) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.todesco@regione.vda.it – g.rey@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.
- f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- f.1 *Termini di presentazione dell'offerta*: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere incluse in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta della _____ ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 trattore forestale completo di spingitronchi frontale e di verricello forestale da assegnare in dotazione alla Direzione Foreste – NON APRIRE» – nonché il nominativo della ditta o del raggruppamento mittente.
- Detto piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 31.01.2005 al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a 11020 QUART
- Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio della Ditta mittente.
- f.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*: Il piego dovrà, pena l'esclusione, contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».
- Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:
1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante della Ditta (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiara-
- e) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/a, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.todesco@regione.vda.it – g.rey@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.
- f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- f.1. *Délai de dépôt des soumissions* : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature) et portant la mention : « Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture d'un tracteur forestier avec lame frontale et treuil forestier – destiné à la Direction des forêts – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.
- Ledit pli, contenant l'offre et la documentation y afférente, doit parvenir, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 31 janvier 2005, 16 heures, à l'adresse suivante : RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART
- Toute forme de transmission autre que l'envoi par la voie postale est admise, au risque exclusif du soumissionnaire.
- f.2. *Modalités de dépôt des soumissions et de la documentation y afférente* : L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».
- Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :
1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site

zione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68; si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Ditta facente parte dell'associazione dovrà presentare la dichiarazione suddetta debitamente firmata dal proprio legale rappresentante.

2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 1.800,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo le modalità specificate all'art. 12 del Capitolato Speciale d'Oneri e con scadenza il giorno 29.07.2005.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del Capitolato Speciale d'Oneri, elencandole nello stesso ordine;
4. La dichiarazione delle garanzie offerte su parti meccaniche, elettriche ed idrauliche per almeno 1.200 ore effettive di lavoro con indicazione dello sconto praticato sui prezzi di ricambio;
5. Dépliant illustrativo specifico del modello offerto e degli accessori;
6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare la dichiarazione di una ditta avente sede sul territorio regionale che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Ditte omettenti.

La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione:

Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto sia al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières ;

2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (1 800,00 euros), constitué sous l'une des formes visées à l'art. 12 du cahier des charges spéciales, valable jusqu'au 29 juillet 2005.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales ;

3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article ;
4. Déclaration des garanties proposées pour les parties mécaniques, électriques et hydrauliques pour 1 200 heures de travail effectif au moins, avec l'indication du rabais appliqué aux pièces détachées ;
5. Dépliant explicatif spécifique du modèle de produit offert et des accessoires y afférents ;
6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause, sous peine d'exclusion.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre : Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture et le prix proposé (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante della Ditta, deve indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla sua presentazione.

In caso di raggruppamenti temporanei l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Ditte raggruppate, deve specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse conferiranno, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata quale capogruppo.

g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 02.02.2005 alle ore 09,00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.

h) *Documenti da presentare all'atto della consegna del trattore*:

- manuale uso e manutenzione del trattore;
- manuale per l'uso e manutenzione del motore;
- manuale di istruzione dello spingitronchi frontale;
- dichiarazione di conformità al tipo omologato per il trattore;
- nulla-osta della ditta costruttrice all'installazione sulla trattore di uno spingitronchi frontale e di un verricello;
- dichiarazione di installazione a regola d'arte per lo spingitronchi frontale, rilasciata dalla ditta che esegue l'assemblaggio;
- dichiarazione di installazione a regola d'arte per il verricello, rilasciata dalla ditta che esegue l'assemblaggio;
- dichiarazione di garanzia attestante che il trattore forestale è nuovo di produzione e d'uso e che l'aggiudicatario può liberamente fornirlo.

In caso di non presentazione della suddetta documentazione si procederà alla revoca dell'aggiudicazione definitiva.

i) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt.

Dans le cas de groupements temporaires, l'offre doit être signée par toutes les entreprises faisant partie dudit groupement et indiquer les parties de la fourniture que chacune de ces dernières entend assurer. L'offre doit par ailleurs contenir une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

g) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 2 février 2005, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

h) *Documents à présenter lors de la livraison du tracteur* :

- Manuel d'utilisation et d'entretien du tracteur ;
- Manuel d'utilisation et d'entretien du moteur ;
- Manuel d'utilisation de la lame frontale ;
- Déclaration attestant que le tracteur est conforme au modèle homologué ;
- Déclaration de l'entreprise constructrice du tracteur, qui autorise l'installation sur ce dernier de la lame frontale et du treuil ;
- Déclaration établie par l'entreprise qui effectue l'assemblage, attestant que l'installation de la lame frontale a été exécutée suivant les règles de l'art ;
- Déclaration établie par l'entreprise qui effectue l'assemblage, attestant que l'installation du treuil forestier a été exécutée suivant les règles de l'art ;
- Déclaration de garantie attestant que le tracteur forestier est nouveau et n'a jamais été utilisé et que l'adjudicatario peut le fournir librement.

La non-présentation de la documentation ci-dessus comporte la révocation de l'adjudication définitive.

i) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture

fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

- j) *Altre indicazioni:* Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

- k) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 28.12.2004.

- l) *Responsabile del procedimento:* Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 540

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione patrimonio e attività economiche.

Bando di gara d'appalto.

est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

- j) *Indications supplémentaires :* Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

- k) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 28 décembre 2004.

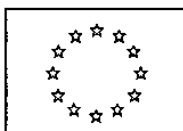
- l) *Responsable de la procédure :* M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 540

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du patrimoine et économie.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA

Publicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMALI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165/273309 - 273313	Telefax 0165/273125
Posta elettronica (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali - Direzione Patrimonio e Attività Economiche - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Appalto per la fornitura a consegne ripartite e l'installazione di arredi per uffici dirigenziali, sale riunioni e archivi, per la durata di un quadriennio

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Fornitura, per la durata di un quadriennio, comprensiva di trasporto e installazione, di arredi per uffici destinati ai Dirigenti dell'Amministrazione regionale, per sale riunioni e per archivi dell'Amministrazione regionale.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Sedi logistiche dell'Amministrazione regionale dislocate su tutto il territorio regionale

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	36.12.12.00-7	1140 - 8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	36.11.14.20-2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) I quantitativi presunti della fornitura sono indicati nel Capitolato speciale d'onori (art. 5).

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I - IT
2/10

Valore totale Euro 195.000,00 I.v.a. esclusa, di cui :
importo a base d'asta Lotto 1 : Euro 155.000,00
importo a base d'asta Lotto 2 : Euro 40.000,00

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i **48** e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

Le ditte offerenti dovranno costituire una cauzione provvisoria (pari al 5% dell'importo complessivo a base d'asta) come specificato all'articolo 3 delle "Norme di partecipazione alla gara".

La ditta aggiudicataria dovrà costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale a norma dell'art. 11 del Capitolato speciale d'onere.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

Iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

Inesistenza di cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.lgs 358/92 come modificato dal D.lgs 402/98 .

Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, fornito in fac-simile dall'Ente appaltante

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Dichiarazione concernente il fatturato globale, al netto dell'I.v.a., riferito a ciascuno degli anni 2001, 2002 e 2003, e il fatturato, riferito ai medesimi esercizi finanziari, relativo a forniture identiche a quella oggetto della gara, come dettagliatamente specificato nelle "Norme di partecipazione alla gara".

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

L'elenco delle principali forniture di arredi effettuate negli ultimi tre anni (2001-2002-2003) con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, delle forniture stesse di cui almeno una di importo non inferiore all'importo a base d'asta del lotto per cui la Ditta presenta l'offerta.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
4/10

Numero oppure Minimo / Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di **X**

B1) criteri sotto enunciati (*se possibile in ordine decrescente di priorità*)

1 _____ 4 _____ 7 _____

2 _____ 5 _____ 8 _____

3 _____ 6 _____ 9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nelle Norme di Partecipazione (art. 6) **X**

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **01/02/2005** (gg/mm/aaaa)

Costo **gratuito**

Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

02/02/2005 (gg/mm/aaaa) o giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) **12.00**

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al // (gg/mm/aaaa) o **06** mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Legali rappresentanti delle ditte offerenti

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **04/02/2005** (gg/mm/aaaa) ora **09.00**

luogo Aosta – Piazza Deffeyes, 1 – Sala riunioni Direzione Patrimonio e Attività Economiche

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

Ulteriori informazioni sulle procedure di gara sono contenute nelle "Norme di partecipazione alla gara".

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO

// (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione - REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI	Servizio responsabile DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMALI
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165273309 - 0165273313	Telefax 0165273125
Posta elettronica (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. 01

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	36.12.12.00-7	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	36.11.14.20-2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione : Arredi per Uffici dirigenziali e per sale riunioni (scrivania, allungo/mobile di servizio, tavolo riunioni, libreria ecc.) _____

3) Quantitativo o entità : Importo totale a base d'asta : euro 155.000,00 I.V.A. esclusa _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa)

LOTTO n. 02

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	36.12.11.40-8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione : Scaffalature metalliche per arredo locali adibiti ad archivio _____

3) Quantitativo o entità : Importo totale a base d'asta : Euro 40.000,00 I.V.A. esclusa _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna / (gg/mm/aaaa/)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)?
NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Direction du patrimoine et économat
Adresse 3, rue De Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 09/ 27 33 13	Télécopieur +39 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (section réservée aux marchés publics)

I.2) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :
La même qu'au point I.1.

I.3) Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :
La même qu'au point I.1.

I.4) Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :
Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et économat – 1, place Deffeyes – 11100 Aoste.

I.5) Type de pouvoir adjudicateur :

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) Description

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Fourniture (livraisons échelonnées) et installation de mobilier pour les bureaux des dirigeants, les salles de réunion et les archives, pour une période de quatre ans.

II.1.6) Description/objet du marché :

Fourniture, transport et installation de mobilier pour les bureaux des dirigeants, les salles de réunion et les archives de l'Administration régionale, pour une période de quatre ans.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services :

Bureaux de l'Administration régionale distribués sur l'ensemble du territoire de la région.
Code NUTS * _____

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	32.12.12.00-7	1140-8
Objets supplémentaires	36.11.14.20-2	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI
Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

L'importance de la fourniture est indiquée au cahier des charges spéciales (art. 5).

Mise à prix globale : 195 000,00 €, IVA exclue, dont :
Mise à prix lot 1 : 155 000,00 € ;
Mise à prix lot 2 : 40 000,00 €.

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois 48 et/ou jours _____ à compter de l'attribution du marché

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés

Cautionnement provisoire équivalant à 5 p. 100 de la mise à prix globale, à constituer au sens de l'art. 3 du règlement de participation.

Cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel, à constituer au sens de l'art. 11 du cahier des charges spéciales.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables

Crédits inscrits au budget.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Immatriculation au registre des entreprises au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Déclaration sur l'honneur au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, rédigée conformément au modèle fourni par le pouvoir adjudicateur.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Déclaration relative au chiffre d'affaires des années 2001, 2002 et 2003, IVA exclue, et au chiffre d'affaires desdites années relatif à des fournitures identiques à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes du règlement de participation.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

Liste des principales fournitures de mobilier, relatives aux trois dernières années (2001, 2002 et 2003), indiquant les montants, les dates et les destinataires (publics ou privés) desdites fournitures ; la valeur d'une desdites fournitures au moins doit être égale ou supérieure à la mise à prix du lot pour lequel l'entreprise concernée dépose sa soumission.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au /S - du / (jj/mm/aaaa)
sommaire du JO

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au /S - du / (jj/mm/aaaa)
sommaire du JO

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1	_____	4	_____	7	_____
2	_____	5	_____	8	_____
3	_____	6	_____	9	_____

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

B2) des critères visés à l'art. 6 du règlement de participation

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 01/02/2005 (jj/mm/aaaa)

Prix : gratuit Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

02/02/2005 (jj/mm/aaaa) ou jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 12 h

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue / / (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au / / (jj/mm/aaaa) ou 6 mois et/ou jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date 04/02/2005 (jj/mm/aaaa) Heure 9 h

Lieu : Salle de réunion de la Direction du patrimoine et économat – 1, place Deffeyes – AOSTE.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

VI.3) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCÉ PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Pour tout renseignement complémentaire, consulter le règlement de participation au marché.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRÉSENT AVIS / / (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales	A l'attention de Direction du patrimoine et économat
Adresse 1, place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 09/ 27 33 13	Télécopieur +39 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (section réservée aux marchés publics)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N° 01

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	36.12.12.00-7	-----	-----	-----
Objets supplémentaires	36.11.14.20-2	-----	-----	-----
	22.00.00.00-2	-----	-----	-----
	22.00.00.00-2	-----	-----	-----
	22.00.00.00-2	-----	-----	-----

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte – Mobilier pour les bureaux des dirigeants et pour les salles de réunion (bureaux, éléments complémentaires, rangements, tables de réunion, étagères, etc.).

3) Étendue ou quantité – Mise à prix : 155 000,00 €, IVA exclue.

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

LOT N° 02

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	36.12.11.40-8	-----	-----	-----
Objets supplémentaires	22.00.00.00-2	-----	-----	-----
	22.00.00.00-2	-----	-----	-----
	22.00.00.00-2	-----	-----	-----
	22.00.00.00-2	-----	-----	-----

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte – Étagères métalliques pour les archives.

3) Étendue ou quantité – Mise à prix : 40 000,00 €, IVA exclue

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

.....(Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

** Champ non indispensable à la publication de l'avis*

**Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento
Sovrintendenza studi – Direzione politiche educative.**

Bando di gara d'appalto – servizi.

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi - Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA. Tel. Direzione: 0165 275841/275842 - Fax Direzione: 0165-275840 - e-mail: f.perotti@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (bandi di gara).
- 2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto 1.
- 3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto 1.
- 4) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.
- 5) *Oggetto dell'appalto:* - A) servizio di stampa, come da Capitolato speciale d'onere, per la fornitura al Dipartimento Sovrintendenza Studi di n. 200 copie di ogni libro della collana «A prendere», realizzata dall'Ufficio Ispettivo Tecnico, che sarà costituita da un minimo di sei ad un massimo di otto libri. I primi due libri bilingui (francese-italiano) della collana, il n. 1 «Il mestiere dell'insegnante - Analisi dell'azione docente» ed il n. 2 «Che storia insegno quest'anno. I nuovi orizzonti della storia e il suo insegnamento», sono da stampare entro l'anno 2005, gli altri alla loro realizzazione e non oltre l'anno 2012. B) riproduzione e messa in commercio, come da Capitolato speciale d'onere, per conto e a spese dell'impresa aggiudicataria, dei libri (max 8) specificati al precedente punto A). Ogni edizione riferita a ciascun numero della collana conterà di un minimo di 1.500 esemplari.
- 6) *Luogo di prestazione dei servizi:* il servizio di stampa presso l'impresa aggiudicataria; il servizio di messa in commercio presso librerie e punti vendita ritenuti adeguati dall'impresa aggiudicataria.
- 7) *Divisione in lotti:* No.
- 8) *Ammissibilità di varianti:* No.
- 9) *Quantitativo o entità totale:* il numero complessivo delle copie da stampare di cui al punto 5) lett. A), entro l'anno 2012, è di massimo 1.600 libri, ossia n. 200 copie per ogni numero della collana - Importo massimo stimato: Euro 19.118,07 (4% IVA esclusa).
- 10) *Termine di consegna relativo al servizio di stampa dei libri da assegnare al Dipartimento Sovrintendenza agli Studi:* entro 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento del «Visto si stampi».

**Assessorat de l'éducation e de la culture – Département
de la surintendance des écoles – Direction des politiques
de l'éducation.**

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE. Tél. 01 65 27 58 41 – 01 65 27 58 42 – Fax 01 65 27 58 40 – Courriel f.perotti@regione.vda.it – Site Internet (URL) www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1.
- 3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point 1.
- 4) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.
- 5) *Objet du marché :* A) Service d'impression, au sens du cahier des charges spéciales, de la série « À prendre » composée de six à huit livres (200 exemplaires chacun) réalisés par l'Inspection technique. Les deux premiers livres, bilingues (français-italien) et intitulés respectivement « Il mestiere dell'insegnante – Analisi dell'azione docente » et « Che storia insegno quest'anno. I nuovi orizzonti della storia e il suo insegnamento », doivent être publiés avant la fin de 2005 ; les autres, au fur et à mesure qu'ils seront réalisés et, en tout état de cause, au plus tard en 2012 ; B) Reproduction et commercialisation, au sens du cahier des charges spéciales, pour le compte et aux frais de l'adjudicataire de minimum 1 500 exemplaires de chacun des livres (8 au plus) visés à la lettre A) ci-dessus.
- 6) *Lieu de prestation du service :* Service d'impression : dans les structures de l'adjudicataire ; service de commercialisation : dans les librairies et les points de vente choisis par l'adjudicataire.
- 7) *Division en lots :* Non.
- 8) *Variantes :* Aucune variante n'est admise.
- 9) *Quantité ou étendue du marché :* Exemplaires visés à la lettre A) du point 5) ci-dessus à imprimer avant 2012 : maximum 1 600 livres, soit 200 exemplaires par livre ; Mise à prix globale : 19 118,07 euros, plus IVA à 4 %.
- 10) *Délai de livraison des livres destinés au Département de la surintendance des écoles :* 60 jours de calendrier à compter de la date de réception du « Bon à tirer ».

- 11) Cauzioni e garanzie richieste per il servizio di cui al punto 5) - lett. A): Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria di Euro 382,36, pari al 2% dell'importo a base d'asta con validità almeno fino al 31.07.2005 e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale, secondo le modalità previste nel capitolato speciale.
- 12) *Principali modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia per la stampa di cui al punto 5) - lett. A):* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.
- 13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto.* Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D. Lgs. n. 157/1995 e s.m.i.
- 14) *Condizioni di partecipazione:*
- 14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere: L'impresa offerente deve dimostrare di essere qualificata ad effettuare i servizi oggetto del presente appalto producendo all'atto di presentazione dell'offerta una dichiarazione secondo il fac-simile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante inoltre la situazione giuridica e la capacità tecnica di cui ai successivi punti 14.2 e 14.4.
- 14.2) Situazione giuridica – prove richieste a pena di esclusione:
- a) veste rappresentativa del dichiarante.
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente.
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A. per l'attività pertinente l'oggetto dell'appalto.
- d) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs 157/95 e s.m.i.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999.
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e
- 11) *Cautionnement et garanties exigés pour les services visés à la lettre A) du point 5 :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 : cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 de la mise à prix, soit 382,36 euros, valable jusqu'au 31 juillet 2005 au moins, et cautionnement définitif équivalent à 5 p. 100 du montant contractuel net, à verser suivant les modalités indiquées au cahier des charges spéciales.
- 12) *Modalités de financement et de paiement et dispositions applicables en vue du service d'impression visé à la lettre A) du point 5 :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement dans les 60 jours qui suivent la livraison, sur vérification de la fourniture et sur présentation de la facture y afférente.
- 13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.
- 14) *Conditions de participation :*
- 14.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/ du fournisseur/ du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit prouver qu'elle justifie des qualifications requises au titre de l'activité faisant l'objet du marché. Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire à cet effet une déclaration établie suivant le modèle annexé au règlement de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000 et attestant la situation juridique et la capacité technique visées aux points 14.2 et 14.4 ci-dessous.
- 14.2) Situation juridique – références requises, sous peine d'exclusion :
- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la C.C.I.A.A au titre de l'activité faisant l'objet du marché ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité desdites dispositions ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi

s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'émersion.

14.3) Capacità economica e finanziaria – prova richiesta a pena di esclusione: almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità della ditta.

14.3) Capacité économique et financière – références requises, sous peine d'exclusion : Déclaration d'une banque au moins attestant la solvabilité de l'entreprise.

14.4) Capacità tecnica – prove richieste a pena di esclusione: aver editato nel periodo 2000/2004 almeno tre opere diverse in materia di didattica, intendendosi per didattica quella parte di pedagogia che tratta degli insegnamenti e dei relativi metodi, specificando per ogni opera il titolo e l'anno di edizione ed allegando un esemplare per ogni opera edita;

14.4) Capacité technique – références requises, sous peine d'exclusion : Impression, au cours de la période 2000/2004, de trois livres divers au moins en matière de didactique, la didactique étant la partie de la pédagogie qui étudie l'enseignement et les méthodes y afférentes. Un exemplaire de chacun desdits livres doit être fourni, et le titre ainsi que l'année d'édition doivent être précisés.

15) *Tipo di procedura*: aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

15) *Type de procédure* : Ouverte, aux termes du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

16) *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri sotto enunciati in ordine decrescente di priorità: prezzi - compenso - capacità tecnica organizzativa e qualitativa. L'offerta verrà giudicata come segue:

16) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée suivant les critères énumérés ci-après par ordre décroissant de priorité : prix, quote-part régionale, capacité technique et organisationnelle et qualité.

A) **PREZZO DI UNA PAGINA DEI LIBRI DA STAMPARE PER IL DIPARTIMENTO SOVRINTENDENZA STUDI**: PUNTI 40 - Il punteggio massimo sarà attribuito all'offerta con il prezzo a pagina più basso in ragione del ribasso sul costo a pagina fissato in Euro 0,052 (4% IVA esclusa). Alle offerte con prezzo superiore rispetto al prezzo più basso offerto sarà attribuito un punteggio mediante la seguente formula: (prezzo minimo offerto: prezzo offerto dalle singole ditte) x 40;

A) **PRIX PAR PAGE DES LIVRES À IMPRIMER POUR LE DÉPARTEMENT DE LA SURINTENDANCE DES ÉCOLES** : 40 points au plus – Le maximum des points est attribué à l'offre indiquant le prix par page le plus bas, calculé en fonction du rabais proposé par rapport au prix par page établi, soit 0,052 euros (plus IVA à 4%). Les points à attribuer à chacune des autres offres sont calculés comme suit : (prix minimum proposé/prix proposé dans l'offre considérée) x 40 ;

B) **PREZZO DI COPERTINA**: PUNTI 20 - Il punteggio sarà attribuito con riferimento all'offerta per ognuna delle seguenti ipotesi ed ai rispettivi limiti:

B) **PRIX DE COUVERTURE** : 20 points au plus – Le soumissionnaire doit indiquer un prix de couverture pour chacune des hypothèses ci-dessous, dans le respect des limites y afférentes :

- da Euro 8,00 a Euro 10,00, per un numero della collana composto da un numero di pagine compreso tra 80 e 100;
- da Euro 10,01 a Euro 13,00, per un numero della collana composto da un numero di pagine compreso tra 101 e 150;
- da Euro 13,01 a Euro 16,00, per un numero della collana composto da un numero di pagine compreso tra 151 e 200;
- da Euro 16,01 a Euro 19,00, per un numero della collana composto da un numero di pagine compreso tra 201 e 250.

- livre composé d'un nombre de pages compris entre 80 et 100 : de 8,00 euros à 10,00 euros ;
- livre composé d'un nombre de pages compris entre 101 et 150 : de 10,01 euros à 13,00 euros ;
- livre composé d'un nombre de pages compris entre 151 et 200 : de 13,01 euros à 16,00 euros ;
- livre composé d'un nombre de pages compris entre 201 et 250 : de 16,01 euros à 19,00 euros.

Il punteggio massimo sarà attribuito alla ditta che avrà proposto il prezzo più basso dato dalla somma dei quattro prezzi offerti. Alle altre imprese verrà at-

Le maximum des points est attribué à l'offre qui indique le prix le plus bas (résultant de la somme des prix proposés au titre des quatre hypothèses ci-des-

tribuito un punteggio con la seguente formula: (prezzo minimo offerto: prezzo offerto dalle singole ditte) x 20.

C) COMPENSO SPETTANTE ALL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE SULLE COPIE VENDUTE: PUNTI 15 - Il punteggio massimo di 15 punti sarà attribuito all'impresa che offrirà quale compenso la percentuale più alta del prezzo di copertina per ogni copia effettivamente venduta, tenuto conto che la percentuale non potrà essere inferiore all'8% del prezzo di copertina - al netto di IVA. Alle altre imprese sarà attribuito un punteggio secondo la seguente formula: (percentuale offerta dalle singole ditte: percentuale massima offerta) x 15;

D) CAPACITÀ TECNICA ORGANIZZATIVA: PUNTI 15 - Il punteggio massimo di 15 punti sarà attribuito all'impresa che ha venduto, nel periodo 2000/2004 il maggior numero di copie riferito alle singole tre opere in materia di didattica di cui al precedente punto 14.4) del bando di gara. Non saranno considerate le opere di cui risulteranno vendute meno di 200 copie. Alle altre imprese sarà attribuito un punteggio secondo la seguente formula: (numero di copie vendute dalle singole ditte: numero massimo copie vendute) x 15;

E) CAPACITÀ QUALITATIVA: PUNTI 10 - 10 punti saranno attribuiti alle imprese in possesso della Certificazione di Qualità UNI EN ISO 9001, comprovata da idonea documentazione.

L'aggiudicazione verrà effettuata all'impresa che avrà ottenuto il punteggio più elevato. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata una sola offerta purché valida. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

17) *Documenti complementari – condizioni per ottenerli:* Disponibili fino al 18.02.2005 - Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

18) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:* entro le ore 12,00 del 25.02.2005.

19) *Lingue utilizzabili nelle offerte:* italiano o francese.

20) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:* 180 giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle offerte.

21) *Modalità di apertura delle offerte:* l'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando - e verifica del possesso dei requisiti - II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando - e valutazione delle offerte.

sus). Les points à attribuer à chacune des autres offres sont calculés comme suit : (prix minimum proposé/prix proposé dans l'offre considérée) x 20 ;

C) QUOTE-PART DU PRIX DE COUVERTURE DES EXEMPLAIRES EFFECTIVEMENT VENDUS DESTINÉE À L'ADMINISTRATION RÉGIONALE : 15 points au plus – Le maximum des points est attribué à l'offre qui indique le pourcentage du prix de couverture le plus haut, IVA exclue. Ledit pourcentage ne saurait être inférieur à 8 p. 100. Les points à attribuer à chacune des autres offres sont calculés comme suit : (pourcentage indiqué dans l'offre considérée/pourcentage maximum proposé) x 15 ;

D) CAPACITÉ TECHNIQUE ET ORGANISATIONNELLE : 15 points au plus – Le maximum des points est attribué à l'offre du soumissionnaire qui, au cours de la période 2000/2004, a vendu le plus grand nombre d'exemplaires de chacun des livres de didactique visés au point 14.4) ci-dessus. Les livres dont le nombre d'exemplaires vendus est inférieur à 200 ne sont pas pris en compte. Les points à attribuer à chacune des autres offres sont calculés comme suit : (nombre d'exemplaires vendus par le soumissionnaire considéré/nombre maximum d'exemplaires vendus) x 15 ;

E) QUALITÉ : 10 points – Les entreprises justifiant de la certification de qualité du système UNI EN ISO 9001, attesté par la documentation appropriée, bénéficieront de 10 points supplémentaires.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui obtient le plus grand nombre de points. Le marché est attribué même lorsqu'une seule soumission est déposée, à condition que celle-ci soit valable. L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises.

17) *Documents additionnels – conditions d'obtention :* Date limite d'obtention : le 18 février 2005. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis.

18) *Date limite de réception des offres :* Au plus tard le 25 février 2005, 12 h.

19) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :* Italien ou français.

20) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :* 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

21) *Modalités d'ouverture des offres :* L'ouverture des offres aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens du règlement de participation annexé au présent avis et vérification des conditions ; II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens du règlement de participation annexé au présent avis et évaluation des offres.

22) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* seduta pubblica.

23) *Data, ora e luogo:* data 10.03.2005 - ora 15,00 - luogo: Direzione politiche educative - Via Saint-Martin de Corléans, n. 250 (Ex-maternità) AOSTA.

24) *Informazioni complementari:* Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.

È vietato il subappalto.

Ai sensi del D. lgs. n. 196/2003, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese - nessuna esclusa - derivanti dall'affidamento dei servizi saranno a carico dell'impresa aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione, al Capitolato Speciale d'Oneri, alle norme in materia di diritto d'autore, nonché alle disposizioni dei codici civile e penale ed alle leggi e regolamenti vigenti emanati o emanandi in materia.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

27) *Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta:* 28.12.2004.

N. 542

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – Aosta – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

22) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :* Séance publique.

23) *Date, heure et lieu :* Le 10 mars 2005 – 15 h. Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (locaux de l'ancienne maternité) – AOSTE.

24) *Renseignements complémentaires :* Le règlement de participation fait partie intégrante du présent avis.

Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.

Au sens du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au règlement de participation au marché et au cahier des charges spéciales, ainsi qu'aux dispositions du code civil et aux lois et règlements en la matière.

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

27) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* Le 28 décembre 2004.

N° 542

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di CHAMBAVE;

3.2. Descrizione: Riorganizzazione dell'innesto della strada dell'Envers e le S.R. n. 11 di Verrayes et n. 12 di Saint-Denis con la S.S n. 26.

I lavori consistono in: movimento di materie, opere in cls e c.a., pozzetti e tubazioni, sistemazione strade, illuminazione, murature in pietrame e malta, opere in acciaio, opere varie e di rifinitura.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1 Lieu d'exécution : Commune de CHAMBAVE ;

3.2 Description : Réaménagement du raccordement avec la RN n° 26 de la route de l'Envers et des RR n° 11 de Verrayes et n° 12 de Saint-Denis.

Les travaux consistent en la réalisation de terrassements, d'ouvrages en béton et en béton armé, de puisards et de canalisations, du système d'éclairage, de murs en pierre et en mortier, d'ouvrages en acier et d'ouvrages divers et de finition, ainsi qu'en le réaménagement de routes.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	850.000,00	
opere a corpo	Euro	397.157,72	
opere a misura	Euro	373.682,62	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	40.159,66	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	811.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	39.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	850.000,00	

MISE À PRIX	850 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	397 157,72 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	373 682,62 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	40 159,66 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	811 000,00 euros	
frais afférents à la sécurité	39 000,00 euros	
MISE À PRIX	850 000,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 39.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 39 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	688.159,64

<i>Catégorie principale *</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	688 159,64

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG10	vedere punto 11 del bando	Impianti per la trasformazione alta/media tensione	161.840,36

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG10	voir le point 11 du présent avis	Transformateurs haute/moyenne tension	161 840,36

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili - rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 - prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables - comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 - avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux - quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers - doivent être respectées ;

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché

Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 44354).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27.01.2005.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.02.2005. Lavori di riorganizzazione dell'innesto della strada dell'Envers e le S.R. n. 11 di Verrayes e n. 12 di Saint-Denis con la S.S n. 26 in comune di CHAMBAVE. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sot-

visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 44 354.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 27 janvier 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 2 février 2005. Travaux de réaménagement du raccordement avec la RN n° 26 de la route de l'Envers et des RR n° 11 de Verrayes et n° 12 de Saint-Denis, dans la commune de CHAMBAVE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration pas-

toscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cotimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscrit-

sant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors mar-

ta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art.

ché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité

2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale - ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per confor-

visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à

mità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese

l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier

ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante

avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par

fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse im-

fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas

prese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

d'attribuzione del marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 02.02.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quan-

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 2 février 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se

to dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 27.01.2005 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 25.07.2005);

trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (17 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 27 janvier 2005, 0 heure - 25 juillet 2005, 24 heures).

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.500,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 500,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie

della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese sin-

pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des

gole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdiction de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
 - qualificazione SOA nella categoria OG10 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 850.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Con riferimento alla categoria prevalente l'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta. Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento

- attestazione SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,

ou

- attestazione SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
- attestazione SOA au titre de la catégorie OG10 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (850 000,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Pour ce qui est du classement relevant de la catégorie principale, l'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix. Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classe-

alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG10 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di

ment relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OG10 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être aug-

un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG3 (Euro 688.159,64);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG10 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive mo-

menté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (688 159,64 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OG10 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arith-

dificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle imprese escluse.

métique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 543

Comune di ISSOGNE.

Bando di gara procedura aperta.

Si rende noto, che questa Amministrazione intende affidare i lavori di adeguamento della centralina idroelettrica a servizio del Comune di ISSOGNE sul torrente Beaucueil. L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta - asta pubblica.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. Non verrà esercitata la procedura di esclusione automatica qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

L'importo dei lavori a base d'asta è di 626.265,96 di cui 18.787,98 per gli oneri della sicurezza. Categoria principale OG9 classifica III, categoria scorporabile OG1 classifica I.

Termine di esecuzione dell'appalto: 365 giorni.

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 24.01.2005.

Documenti tecnici e amministrativi: saranno in visione presso l'ufficio tecnico dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00. Eventuali copie degli elaborati, previo pagamento dei costi di riproduzione: Eliografia PUNTO

- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 543

Commune d'ISSOGNE.

Avis d'appel d'offres en vue de la passation d'un marché public par procédure ouverte.

Avis est donné du fait que l'Administration communale d'Issogne entend attribuer les travaux de mise aux normes de la centrale hydroélectrique sur le Beaucueil, desservant la commune d'ISSOGNE. Les travaux font l'objet d'un marché public (procédure ouverte).

Critère d'attribution : au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé par rapport au montant des ouvrages à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix. Est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

La mise à prix s'élève à 626 265,96 , dont 18 787,98 pour la réalisation des plans de sécurité. Catégorie principale : OG9, classement III ; travaux séparables : catégorie OG1, classement I.

Délai d'exécution : 365 jours.

Délai de dépôt des soumissions : les soumissions doivent parvenir au plus tard le 24 janvier 2005, 12 h.

Documentation technique et administrative : les intéressés peuvent consulter ladite documentation au Bureau technique communal, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Des copies peuvent être obtenues, contre paiement des frais de

SERVICE – via 26 febbraio n. 5 – 11029 VERRÈS – tel. 0125/920945.

Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica: Modello di dichiarazione con la firma del legale rappresentante dell'impresa. Dovrà essere ritirato presso l'ufficio tecnico negli orari precedentemente indicati. Nel caso di raggruppamento ogni impresa dovrà presentare il modello di dichiarazione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo dei lavori e pari a 12.525,32 la cauzione può essere costituita mediante fidejussione bancaria, fidejussione assicurativa, o rilasciata da intermediari finanziari, assegno circolare intestato al Comune, versamento in contanti o tramite titoli del debito pubblico. Le eventuali fidejussioni devono avere validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara di appalto.

Modulo di avvenuta presa visione del progetto da ritirare obbligatoriamente presso l'ufficio tecnico.

Attestato in originale e in corso di validità rilasciato da SOA, o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale, ovvero copia autenticata.

Dichiarazione riunione di concorrenti: in caso di associazione temporanea di concorrenti dovrà prodursi, se non ancora costituita, una dichiarazione sottoscritta da tutte le imprese. Occorre specificare il raggruppamento prescelto (orizzontale, verticale o misto) nonché gli importi dei lavori che verranno assunti dalle singole imprese.

Cauzioni e coperture assicurative: cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30 comma 2 della legge 109/94.

Polizza assicurativa ai sensi dell'art. 34, comma 5, della legge regionale 12/96, durata della polizza 21 mesi (12 mesi per i lavori più 9 per il collaudo).

Subappalto secondo il vigente 5° comma dell'art. 33 della legge regionale 12/1996. Il Comune provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti con le modalità previste dal C.S.A.

L'opera è finanziata con fondi propri.

Issogne, 14 dicembre 2004.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N. 544 A pagamento.

reproduction, à l'adresse suivante : héliographie «PUNTO SERVICE» – 5, rue du XXVI Février – 11029 VERRÈS – Tél. 01 25 92 09 45.

Pièces à annexer à l'offre : Déclaration signée par le représentant légal de l'entreprise, établie sur le formulaire qui doit être retiré au Bureau technique pendant les horaires susmentionnés. Dans le cas de groupements, ladite déclaration doit être présentée par toutes les entreprises membres du groupement. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise.

Cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux (12 525,32), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers ; chèque de banque au nom de la Commune d'Issogne, non endossable ; versement en espèces ou en titres de la dette publique. Toute caution doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date d'ouverture des plis.

Attestation de prise de connaissance du projet, établie sur le formulaire à retirer obligatoirement au Bureau technique communal.

Attestation en original – ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, ou bien copie légalisée – et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA).

Groupement d'entreprises : en cas de groupement temporaire d'entreprises en cours de constitution, il y a lieu de présenter une déclaration signée par toutes les entreprises concernées, indiquant le type de groupement (partenariat horizontal, vertical ou mixte), ainsi que le montant des travaux que chaque entreprise entend prendre en charge.

Cautionnements et assurances : cautionnement définitif s'élevant à 10 p. 100 du montant du contrat, qui peut être augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994.

Police d'assurance à souscrire au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996, valable 21 mois (12 mois pour l'exécution des travaux plus 9 mois pour la réception de ceux-ci).

Réglementation de la sous-traitance, au sens du cinquième alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 12/1996. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget de la collectivité passant le marché.

Fait à Issogne, le 14 décembre 2004.

Le secrétaire communal,
Fabio STÉVENIN

N° 544 Payant

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Arnad».

Bando di gara per pubblico incanto.

- 1 *Ente appaltante:* Consorzio di Miglioramento Fondiario «Arnad» domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.
- 2 *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.r. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i. e della L. 109/94 s.m.i.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD (AO).
 - 3.2 *Descrizione:* lavori di potenziamento acquedotto rurale a servizio delle frazioni Bonavessy, Maison Vieilles, Ruire, Prapenous.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto:* euro 591.000,00 (cinquecentonovantunomila/00) di cui euro 577.000,00 (cinquecentosettantasettemila/00) soggetti a ribasso ed euro 14.000,00 (quattordicimila/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
 - 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato: euro 100.810,00 per opere a corpo; euro 448.400,83 per opere a misura ed euro 27.789,17 per opere in economia.
 - 3.5 Categoria prevalente, al netto degli oneri per la sicurezza: OG6 per classifica II, importo euro 577.000,00.
 - 3.6 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
 - 3.7 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.r. 12/96.
- 4 *Termine di esecuzione:* giorni 360 (trecentosessanta) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.
- 5 *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo studio tecnico Ing. Corrado TRASINO con sede in AOSTA, Via F.

Consortium d'amélioration foncière « Arnad ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur :* Consortium d'amélioration foncière « Arnad », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 et de la loi n° 109/1994 modifiées et complétées.
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune d'ARNAD (Vallée d'Aoste).
 - 3.2 *Description :* Renforcement du réseau rural d'adduction d'eau desservant les hameaux de Bonavessy, de Maisons-Vieilles, de Ruire et de Prapenous.
 - 3.3 *Mise à prix globale :* 591 000,00 euros (cinq cent quatre-vingt-onze mille euros et zéro centime), dont 577 000,00 euros (cinq cent soixante-dix-sept mille euros et zéro centime) pouvant faire l'objet de rabais et 14 000,00 euros (quatorze mille euros et zéro centime) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
 - 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 100 810,00 euros pour les travaux à forfait, 448 400,83 euros pour les travaux à l'unité de mesure et 27 789,17 euros pour les travaux réalisés en régie directe.
 - 3.5 Catégorie principale, déduction faite des frais afférents à la sécurité : OG6, classement II, pour un montant de 577 000,00 euros.
 - 3.6 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
 - 3.7 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées du 4° alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.
4. *Délai d'exécution :* 360 (trois cent soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché, ainsi que de rédaction et de présentation de l'offre, aux pièces à produire et aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique de l'ingénieur Corrado TRASINO, situé à AOSTE, 44, rue F. Chabod, sur rendez-vous téléphonique (tél. 01 65 23 53 02). Le modèle de déclara-

- Chabod n. 44 previo preavviso telefonico al numero 0165/235302. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto studio tecnico. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia 2000 in AOSTA, Via Festaz n. 13 (tel 0165/239574), spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.
- 6.1 Termine ricezione offerte: entro le ore 16.00 del 26.01.2005
- 6.2 Indirizzo: C.M.F. Arnad c/o Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 6.3 Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 Apertura offerte: 27.01.2005 alle ore 14.30 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2.
- 7 *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
- 8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.r. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1)
- 8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.r. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- 8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa re-
- tion visé à l'annexe A) du règlement de participation doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues à l'«Eliografia 2000», 13, rue Festaz, AOSTE (tél. 01 65 23 95 74). Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.
- 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 26 janvier 2005, 12 heures.
- 6.2 Adresse : Consortium d'amélioration foncière « Arnad », c/o Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.3 Présentation des soumissions : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le règlement de participation.
- 6.4 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 27 janvier 2005, 14 h 30, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants (une pour chaque soumissionnaire).
- 8.1 Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par l'art. III du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).
- 8.2 Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. III du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.
- 8.3 Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa

lative alle cauzioni di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.r. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.r. 12/96 s.m.i.

8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.

9 *Finanziamento*: contributo regionale.

9.1 Pagamenti: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.

10 *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art.13, co. 5. della legge 109/94 e s.m.i.

11 *Requisiti di ordine speciale*: possono partecipare alla presente gara, secondo quanto meglio precisato nel disciplinare di gara:

a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA nella categoria OG6 class. II;

12 *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.

13 *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.

14 Non sono ammesse offerte in variante.

15 *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:

a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.i.;

de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.

9 *Financement* : Subvention régionale.

9.1 Paiement : Voir le cahier des charges spéciales. Le paiement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné au versement de la subvention régionale.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les entreprises qui entendent se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

11. *Conditions spéciales* : Au sens des dispositions du règlement de participation, ont vocation à participer au marché les sujets suivants :

a) Entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie OG6, classement II.

12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.

14. Aucune variante n'est admise.

15. *Conditions générales* : Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

a) se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du DPR n° 554/1999 modifié et complété ;

- | | |
|--|---|
| <p>b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;</p> <p>c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;</p> <p>d) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;</p> <p>e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;</p> <p>f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara;</p> <p>g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio ovvero la contemporanea partecipazione alla gara in forma individuale ed in associazione o consorzio.</p> <p>16.1 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i.</p> <p>16.2 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.</p> <p>16.3 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.R. 12/96 e s.m.i.</p> <p>16.4 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati direttamente dalla stazione appaltante, sulla base delle comunicazioni dell'aggiudicatario, ed in assenza di queste, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile dal contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o di cottimo.</p> <p>16.5 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.</p> | <p>b) ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;</p> <p>c) ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;</p> <p>d) ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;</p> <p>e) ont eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 modifiée et complétée ;</p> <p>f) participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;</p> <p>g) participent au marché dans le cadre de plusieurs associations temporaires ou consortiums ou bien à titre individuel et, en même temps, dans le cadre d'une association ou d'un consortium.</p> <p>16.1 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du 7° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.</p> <p>16.2 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.</p> <p>16.3 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.</p> <p>16.4 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par le pouvoir adjudicateur, sur la base des communications de l'adjudicataire. À défaut desdites communications, les paiements sont effectués jusqu'à concurrence du montant fixé par le contrat, réduit de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou de commande hors marché.</p> <p>16.5 Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.</p> |
|--|---|

16.6 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.

16.7 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.r. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.

16.8 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D. lgs. n. 196/03.

Il Presidente
ROLLAND

N. 545 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun Da Thea».

Bando di gara per pubblico incanto.

1 *Ente appaltante:* Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun Da Thea» domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.

2 *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.r. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i. e della L. 109/94 s.m.i.

3.1 *Luogo di esecuzione:* Comune di FONTAINEMORE (AO).

3.2 *Descrizione:* costruzione della pista trattabile tra le località Creux-Dare del Crest a servizio dell'acquedotto rurale della Thea.

3.3 *Importo complessivo dell'appalto:* euro 603.570,00 (seicentotremilacinquecentosettanta/00) di cui euro 590.000,00 (cinquecentonovantamila/00) soggetti a ribasso ed euro 13.570,00 (trecidimilacinquecentosettanta/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

3.4 *L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato:* euro 14.254,21 per opere a corpo; euro 556.872,15 per opere a misura.

3.5 *Categoria prevalente, al netto degli oneri per la si-*

16.6 Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.

16.7 En cas de groupements constitués au sens des lettres d) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être remplies conformément à l'art. 95 du DPR n° 554/1999.

16.8 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Le président,
ROLLAND

N° 545 Payant.

Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur :* Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 et de la loi n° 109/1994 modifiées et complétées.

3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de FONTAINEMORE (Vallée d'Aoste).

3.2 *Description :* Construction d'une piste à tracteur entre Creux et Dare du Crest, desservant le réseau rural d'adduction d'eau de la Thea.

3.3 *Mise à prix globale :* 603 570,00 euros (six cent trois mille cinq cent soixante-dix euros et zéro centime), dont 590 000,00 euros (cinq cent quatre-vingt-dix mille euros et zéro centime) pouvant faire l'objet de rabais et 13 570,00 euros (treize mille cinq cent soixante-dix euros et zéro centime) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

3.4 *Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit :* 14 254,21 euros pour les travaux à forfait et 556 872,15 euros pour les travaux à l'unité de mesure.

3.5 *Catégorie principale, déduction faite des frais affé-*

- curezza: OG3 per classifica II, importo euro 590.000,00.
- 3.6 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
- 3.7 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.r. 12/96.
- 4 *Termine di esecuzione*: giorni 365 (trecentosessantacinque) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.
- 5 *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo studio tecnico geometra VERCELLIN NOURISSAT con sede in FONTAINEMORE, Loc. Mont-Marlet n. 1 previo preavviso telefonico al numero 0125/832189. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto studio tecnico. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia Ivrea Copie in PONT-SAINT-MARTIN (AO), P.zza 1° Maggio n. 11 (tel 0125/806695), spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.
- 6.1 Termine ricezione offerte: entro le ore 16.00 del 24.01.2005
- 6.2 Indirizzo: C.M.F. Chantoun Da Thea c/o Federazione des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 6.3 Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 Apertura offerte: 25.01.2005 alle ore 14.30 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2.
- 7 *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
- 8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione,
- rents à la sécurité : OG3, classement II, pour un montant de 590 000,00 euros.
- 3.6 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
- 3.7 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.
4. *Délai d'exécution* : 365 (trois cent soixante-cinq) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché, ainsi que de rédaction et de présentation de l'offre, aux pièces à produire et aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique du géomètre VERCELLIN NOURISSAT, situé à FONTAINEMORE, 1, hameau de Mont-Marlet, sur rendez-vous téléphonique (tél. 01 25 83 21 89). Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du règlement de participation doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues à l'héliographie «Ivrea Copie», 11, place du 1^{er} Mai, PONT-SAINT-MARTIN (tél. 01 25 80 66 95). Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.
- 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 24 janvier 2005, 16 heures.
- 6.2 Adresse : Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea », c/o Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.3 Présentation des soumissions : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le règlement de participation.
- 6.4 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 25 janvier 2005, 14 h 30, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants (une pour chaque soumissionnaire).
- 8.1 Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des

dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1)

- 8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- 8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 s.m.i.
- 8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.
- 9 *Finanziamento*: contributo regionale.
- 9.1 Pagamenti: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.
- 10 *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5. della legge 109/94 e s.m.i.
- 11 *Requisiti di ordine speciale*: possono partecipare alla presente gara, secondo quanto meglio precisato nel disciplinare di gara:

formes prévues par l'art. III du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).

- 8.2 Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. III du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.
- 8.3 Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.
- 9 *Financement* : Subvention régionale.
- 9.1 Paiement : Voir le cahier des charges spéciales. Le paiement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné au versement de la subvention régionale.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les entreprises qui entendent se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
11. *Conditions spéciales* : Au sens des dispositions du règlement de participation, ont vocation à participer au marché les sujets suivants :

- a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA nella categoria OG3 class. II;
- 12 *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.
- 13 *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
- 14 Non sono ammesse offerte in variante.
- 15 *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:
- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.i.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;
- d) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;
- f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio ovvero la contemporanea partecipazione alla gara in forma individuale ed in associazione o consorzio.
- 16.1 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità
- a) Entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie OG3, classement II.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.
14. Aucune variante n'est admise.
15. *Conditions générales* : Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :
- a) se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du DPR n° 554/1999 modifié et complété ;
- b) ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- d) ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
- e) ont eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 modifiée et complétée ;
- f) participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;
- g) participent au marché dans le cadre de plusieurs associations temporaires ou consortiums ou bien à titre individuel et, en même temps, dans le cadre d'une association ou d'un consortium.
- 16.1 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de procéder à la vérification des

previste dall'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i.

- 16.2 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- 16.3 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.R. 12/96 e s.m.i.
- 16.4 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati direttamente dalla stazione appaltante, sulla base delle comunicazioni dell'aggiudicatario, ed in assenza di queste, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile dal contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o di cottimo.
- 16.5 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.
- 16.6 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.
- 16.7 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.R. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 16.8 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.Lgs. n. 196/03.

Il Presidente
PESSION

N. 546 A pagamento.

offres irrégulières au sens du 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

- 16.2 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 16.3 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 16.4 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par le pouvoir adjudicateur, sur la base des communications de l'adjudicataire. À défaut desdites communications, les paiements sont effectués jusqu'à concurrence du montant fixé par le contrat, réduit de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou de commande hors marché.
- 16.5 Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 16.6 Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.
- 16.7 En cas de groupements constitués au sens des lettres d) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être remplies conformément à l'art. 95 du DPR n° 554/1999.
- 16.8 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Le président,
PESSION

N° 546 Payant.